185 ܘܠܐ ܠܡܠܠܘܗ ܢܟܥܘܗ ܕܢܝܠܐ ܘܐܘܪܚܗ ܕܡܫܠܐ ܀

ܘܐܩܠܝܣܝܐ[1] ܡܠܝܟܬܐ[2]* ܐܝܟܐ[3] ܦܓܪܐ[4] ܡܫܝܚܝܐ ܀

ܘܐܝܟܐ ܐܘܣܝܐ[5] ܡܬܩܕܫܢܐ* ܥܡܗ ܘܡܩܕܫܢܐ ܀

ܘܐܝܟܐ ܕܩܝܡ ܩܕܘܫ ܐܓܝܘܣ[6] ܕܝܢ ܒܕܘܟܣܐ[7] ܐܝܟܐ ܀

ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܕܐܩܠܝܣܝܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܀

190 ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܢܦܩܬ ܒܗܘܢ ܟܗܢܘܬܐ ܀

ܐܠܐ ܒܣܘܥܪܢܐ ܗܟܢܐ ܕܥܒܕ ܗܘ ܒܐܝܕܘܬܗ ܀

ܚܕܐ ܐܝܬܘܬܐ ܒܣܘܥܪܢܐ ܦܐܝܐ ܡܬܬܘܕܝܢܐ* ܀

ܘܠܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܬܩܢܘܡܢܐ* ܀

ܠܐ ܐܬܐ ܒܬܐ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܐ ܘܠܐ ܦܬܚ ܒܬܐ ܀

Fol. 6 *b*.
195 ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܐ ܘܩܕܝܡ ܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܒܪܬܐ ܀

ܐܠܐ ܒܚܕ ܚܕ ܘܚܕ ܝܒܫܬܐ ܟܠܗܝܢ ܀

ܕܐܬܠܒܫܘܗܝ ܣܘܥܪܢܐ ܗܟܢܐ ܥܡܝ ܒܐܘܣܝܐ ܀

ܢܫܒ ܘܢܝܡ* ܒܐܢܫܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܘܢ ܀

ܐܝܟ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܬܪܝܢ ܘܝܬܦܬܐ ܦܫܛܐ ܀

200 ܠܗ ܚܘܒܒ ܝܬܗ ܕܠܐ ܒܬܪܘܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܒܐܢܫܐ ܀

ܘܐܦܠܐ ܡܬܚܠ ܕܫܟܒ ܐܝܬܗ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܐܠܗܘܬܐ ܀

ܐܠܐ ܕܗܘ ܝܗܒ ܠܝܬܝܪܘ ܠܥܒܪ ܒܟܝܢܘܬܐ ܀

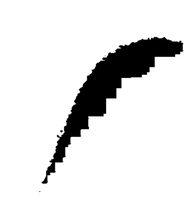
ܘܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ ܒܐܝܬܘܬܗ ܕܝܢ ܗܘ ܡܬܬܘܡܣܢܐ ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܚܘܒܗ ܠܐ ܡܢ ܡܬܡܪ ܥܠ ܗܘܐ ܀

205 ܗܘ ܕܠܡܘܪܘܗܝ ܒܗܪ ܥܠ ܦܠܘܠ ܡܢ ܥܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܀

---

1 *I. e.*, ἐκκλησία. Glossed by ܥܕܬܐ "Church". 2 Glossed by ܡܩܠܠܐ and (PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2132) by تَنَطَّق. 3 See *supra*, l. 96. 4 See *supra*, l. 112. 5 See *supra*, l. 112. 6 Glossed by ܩܕܝܫܐ "holy". 7 *I. e.*, δόξα; glossed by ܬܫܒܘܚܬܐ "praise".



ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܫܠܡܐ ܕܗܘܘ ܬܪܝܢ ܙܒܢܐ :
ܘܕܪܫܬܐ ܘܐܢܫ ܘܠܐܢܫ ܗܘܐ ܠܐ ܝܕܥ ܕܝܢܐ ܀
ܒܥܒܕ ܗܘܐ ܘܐܬܚܒܪ ܥܠ ܡܢ ܕܐܬܝܗܘܢ ܕܝܠܗ ܒܘܝܐܐ :
ܘܟܕ ܐܬܩܪܝ ܠܗ ܟܬܒܐ ܥܠ ܕܝܠܗ ܟܕ ܒܫܠܡܐ ܗܘܐ ܀
210 ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢ ܒܘܝܐܐ ܕܟܘܠ ܒܢܝܐ :
ܘܢܦܩ ܕܘܡܝܐ ܐܝܟ ܒܪܝܫ ܗܘܘ ܦܝܫ ܡܬܠܘܢܐ* ܀
ܢܦܫܬܗ ܢܦܩ ܥܠ ܕܝܢܗ ܢܦܫ ܒܦܠܐ :
ܘܐܘܕܝܬܗ ܐܝܟܢܐ ܠܢܦܫܗ ܕܠܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܀
ܥܠܝܗ ܚܕܐ ܕܪܚܡܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܡܘܬܐ ܫܠܡܐ :
Fol. 7a. 215 ܕܡܢܛܠܬܗ*[1] ܐܘܝܘ ܡܬܝܠܐ ܕܝܕܥܐ ܣܘܟܠܗ ܒܫܠܡܐ ܀
ܠܡܕܘܒܪܗ ܟܕ ܠܐ ܥܬܝܕ ܕܢܦܩ ܒܫܠܡܐ ܗܘܐ :
ܐܠܐ ܢܗܪܗ ܢܚܦܬܗ ܠܫܠܡܐ ܐܣܝܪܐ ܀
ܒܫܠܡܐ ܢܘܚܐ ܕܣܘܟܠܗ ܢܦܩ ܡܢ ܥܘܡܪܐ :
ܥܬܐ ܕܐܬܬܠܡܕ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܡܢܐ ܀
220 ܘܗܘܐ ܕܗܘܪܐ ܐܝܟ ܕܠܐܒܗܬܐ ܒܝܬ ܥܘܡܪܐ* :
ܒܥܐ ܠܗ ܕܢܫܬܠܡ ܒܝܬ ܕܘܪܫܗ ܥܠ ܣܘܦܩܢܐ ܀
ܘܕܡܫܠܡܘ ܢܦܫܗ ܦܪܨܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܥܘܡܪܐ :
ܕܒܝܬܗ ܒܚܘܪܐ ܒܫܠܝܐ ܘܠܐ ܢܬܚܫܒܐ ܀
ܗܝ ܕܐܬܕܡܝܬ ܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ :
225 ܕܡܢ ܕܒܟܝ ܕܡܘܬܐ ܦܨܢ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܀
ܗܘ ܓܒܪܐ ܢܨܝܚܐ ܗܘ ܕܡܬܒܝܢ ܘܓܢܒܐ ܘܦܬܘܟܐ :
ܗܢܘܢ ܡܫܠܡܘ ܫܪܬܗ ܓܢܝܙܐ ܘܟܬܒܐ ܒܡܫܒܚܐ ܀

[1] For the form ܡܢܛܠܬܗ see Payne Smith, *Thes.*, col. 197.

ܥܒܝܣ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܡܢܐ ܒܟܒܪܐ ܡܢ ܚܘܒܐ :
ܕܐܝܟ ܡܩܘܣܡܝܢ[1] ܠܒܢܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܒܛܘܪܐ ܚܒܝܒܐ ⁘
230 ܒܗܘܢ ܡܫܒܚܬܐ ܒܥܘܡܩܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܡܢܗ :
ܬܡܢ ܘܡܘܬ ܡܝܬܘܬ ܘܐܝܟܐ ܘܐܙܠ ܘܡܢ ܘܕܘܡܝܐ ⁘
ܗܠܝܢ ܕܐܬܐ ܒܪܡܫܐ ܡܢ ܟܠ ܘܒܝܬܐ ܟܠܗ :
ܘܫܦܪ ܢܘܗܪܐ ܒܟܠ ܡܥܒܕܐ ܟܠܗ ܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ⁘
ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܬܐ ܒܝܘܡ ܠܩܘܒܠܐ ܡܢ ܠܗ ܡܢܗ :
Fol. 7 b. 235 ܡܬܚܫܒ ܒܡܝܬܝܢ ܐܬܐ ܠܩܢܛ ܗܘ ܝܠܕܐ ⁘
ܒܝܕ ܡܢܗ ܠܝܠܝܐ* ܕܢܡܚܐ ܒܬܠܝܬܝܐ :
ܡܬܡܠ ܐܬܐ ܘܦܪܩܗ ܚܕ ܢܦܫܐ ܐܚܪܢܐ ⁘
ܝܡܡܐ ܘܫܒܥܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܐܝܟ ܒܕܝܠܗ :
ܘܒܗܘܢ ܡܩܝܡܝܢ ܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܡܫܐ ܦܬܝܚ ⁘
240 ܘܥܠ ܡܢܗ ܘܐܘܠܝܢ ܕܫܒܐ ܒܫܡܝܐ :
ܘܦܪܫ ܡܢܗ ܢܩܡܬܐ* ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܟܢܫܐ ⁘
ܟܠܗ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܥܠܡܐ ܢܛܪܐ ܒܥܒܝܕܬܐ :
ܘܒܪܘܗܝ ܠܐܪܥ ܘܒܪܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܘܝܠܝܕܗ ܚܢܐ ⁘
ܒܒܪܗ ܡܠܟܐ ܟܠ ܡܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܟܠܡܐ ܗܢܐ :
245 ܟܕ ܝܡܝܢܐ ܘܦ ܕܝܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܡܬܢܕܢܬܐ ⁘
ܦܩܕܗ ܘܐܘܕܝܗ ܕܠܐ ܠܟܡ ܢܦܘܠ ܡܢ ܐܝܠܢܐ :
ܘܠܡܠܝܢ ܗܢܐ ܢܬܚܟܡܘܢ ܘܒܢܝܢܐ ܘܐܝܟ ܦܘܪܢܣܐ ⁘
ܦܪ ܢܫܝܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܬܬܘܪܬܐ :
ܘܐܡܠܟܗ ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܐ ܘܟܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܚܕܬܐ ⁘

[1] A verb from ܩܘܣܡܘܣ = κοσμεῖν.

250 ܢܦܩܘ ܒܠܗܘܢ ܐܦܘܦܣܝܣ[1] ܕܓܒܪܐ ܕܝܢܐ ׃
ܘܢܛܪܘܢ ܡܠܟܐ ܠܡܦܘܪܢܐ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܀
ܠܡܪܗ ܕܟܠܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܣܘܟܠ ܫܠܡܐ ׃
ܘܥܒܕ ܡܛܘܠ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܀
ܐܘܦܝܘ ܫܪܒܗܘܢ ܩܠܝܠܐ ܘܫܪܟܐ ܕܚܣܝܪܘܬܐ ׃
Fol. 8a. 255 ܘܫܠܡܘ ܒܠܗܘܢ ܕܟܠ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܕܪܐ ܀
ܫܦܪܐ ܬܪܥܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܫܠܡܗ ܡܫܬܒܚܢܘܬܐ* ׃
ܘܬܪܥܘܬ ܘܬܒܘܠ ܘܚܠ ܘܝܬ ܢܝܫܢ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ* ܀
ܟܠ ܕܡܦܩ ܠܗ ܠܡܪܐ ܢܦܫ ܘܡܪܢܫܢܘܬܐ ׃
ܕܥܒܘܪ ܫܠܡܗ ܡܢ ܒܠܝܪ[2] ܗܘܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ* ܀
260 ܥܒܪܐ ܠܒܪܗ ܗܘܡܘܣܝܘܣ[3] ܠܗ ܘܠܪܘܚܐ ׃
ܘܕܟܠ ܒܘܫ ܫܝܢ ܡܢ ܥܡܢܐ ܡܪܐ ܡܥܒܕܢܐ ܀
ܥܕܐ ܕܝܢ ܒܥܕܢܐ ܕܥܪܒ ܫܡܫܐ ܒܘܬܒܐ ׃
ܒܟܠ ܗܘܢܐ ܘܫܠܝܚ ܗܕܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀
ܢܦܩ ܡܢ ܡܫܠܡܗ* ܘܡܪܡܘܬܗ* ܐܝܟ ܐܪܥܢܐ ׃
265 ܒܗܪ ܕܡܢܦܩ* ܘܢܦܩ ܡܠܝܠܐ ܐܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܀
ܒܝܬ ܫܡܝܐ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܟܗܢܐ ׃
ܢܡܪܗ ܢܦܫܗ ܠܥܪܒܐ ܡܫܠܚܐ ܒܪܐ ܢܣܒܢܐ ܀
ܫܪܐ ܒܗ ܐܪܐ ܥܕܐ ܒܗ ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܒܗ ܪܘܚܐ ׃
ܘܗܘܝܐ ܒܡܡܪܐ ܠܫܠܝܚܘ ܘܡܫܠܚܐ ܥܒܝܕܐ ܀
270 ܐܦ ܒܝܬܝ ܗܠܝܢܘܬܐ ܗܘܝܐ ܢܝܚܘܬܐ ׃
ܒܪܡ ܦܪܝܩܝܗ ܘܫܠܝܚܝܗ ܕܥܕܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܀

[1] *I. e.*, ἀπόφασις. [2] *I. e.*, Βελίαρ(?); see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 534.
[3] *I. e.*, ὁμοούσιος.

ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܘܕܒܗܘܢ ܐܬܒܪܝܘ ܒܝܕ ܡܠܬܐ:
ܘܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܟܠ ܥܘܡܪ ܗܘܝܐ ܡܢ ܫܡܝܢܐ܀
ܘܡܢ ܡܠܐܟܐ* ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ* ܘܡܢ ܡܪ̈ܘܬܐ*:
ܘܡܢ ܪܒܘ̈ܬܐ* ܘܡܢ ܟܪ̈ܘܒܐ* ܘܡܢ ܣܪ̈ܦܐ*܀ Fol. 8 *b*. 275
ܘܢܦܩ ܒܥܓܠ ܥܒܕ ܘܐܬܐ* ܘܐܙܠ* ܠܡܢ ܐܪܒܥܬܐ*:
ܘܐܦܝܢ ܡܢܗ ܘܐܘܪܚ ܘܢܦܩ ܠܡܢ ܩܕܡܝܬܐ*܀
ܪܡܙ ܘܢܘܗܪ ܘܢܡܘܣ ܘܫܘܪܝ ܠܡܢ ܫܘܪܝܬܐ*:
ܡܛܠ ܕܒܗ ܠܥܠܡ ܕܡܢ ܡܢ ܟܣܝܬܐ*܀
ܡܢ ܓܠܝܬܐ* ܘܡܢ ܐܠܗܘܬܐ* ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ*: 280
ܘܡܢ ܪܘܚܢܝܬܐ* ܘܡܢ ܢܘܗܪܢܝܬܐ* ܘܡܢ ܚܫܘܟܬܐ*܀
ܡܛܠ ܢܘܗܪܗ ܠܥܠܡ ܡܥܒܕ ܡܢ ܟܠܗ ܡܪܢܐ:
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܘܪܒܐ ܚܕܢܐ ܘܪܒܐ܀
ܡܢ ܟܠ ܘܪܘܚܐ ܡܠܝ ܘܐܠܗܘܬܐ ܢܦܫܐ ܘܪܘܚܐ:
ܦܓܪܐ ܘܡܪܟܒ ܢܦܫ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܘܐܣܟܠ܀ 285
ܡܠܟܐ* ܘܡܠܟܬܐ* ܘܡܢ ܐܠܗܘܬܐ* ܘܡܢ ܐܪܒܥܬܐ*:
ܡܓܠܝܢ ܘܡܟܣܝܢ ܘܡܢ ܓܠܝܬܐ* ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ*܀
ܡܦܓܪ ܡܪܘܚܢ ܘܡܢ ܦܓܪܢܝܬܐ* ܘܡܢ ܪܘܚܢܝܬܐ*:
ܡܡܝܬ ܡܚܝܐ ܘܡܢ ܚܝܘܬܐ ܘܡܢ ܪܘܚܢܝܬܐ܀
ܡܢܘܗܪ ܡܚܫܟ ܘܡܢ ܢܘܗܪܢܝܬܐ* ܘܡܢ ܚܫܘܟܬܐ*: 290
ܡܫܡܝܢ ܕܝܢ ܘܡܢ ܫܡܝܢܝܬܐ* ܘܡܢ ܐܪܥܢܝܬܐ܀
ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ ܘܐܦ ܐܘܟܝܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܬܝܒ:
ܫܡܝܐ ܒܡܠܬܐ ܫܡܝܐ ܐܫܬܪܪܘ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ܀
ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܕܡܠܝܐ:
ܘܡܫܟܚ ܟܠ ܐܫܬܪܪܘ ܒܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ܀ Fol. 9 *a*. 295

ܟܢ ܘܡܣܘܡܐ ܒܗܘ ܡܬܠܡܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܐ :
ܘܟܢ ܘܡܣܘܡ ܕܒܢܝܐ ܡܬܠܡܕ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܀
ܐܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܒܪܢܫܘܬܐ :
ܘܒܫܠܡܘܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ ܀
300 ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ ܠܩܕܫܐ ܘܡܩܕܫܘܬܐ :
ܘܒܪܘܡܪܡܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ ܀
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ :
ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢ ܒܒܪܐ ܐܝܟ ܦܪܘܩܐ ܠܗ ܐܘܕܝܬ ܀
ܒܡܕܢܚܐ* ܢܘܗܪܗ ܠܡܥܪܒܗ ܗܦܟ ܡܢ ܨܢܝܐ :
305 ܟܕ ܠܐ ܡܢܝܢ ܕܝܘܡܐ ܨܝܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܀
ܐܝܟܝܠܗ ܕܢܨܚܘ ܥܠ ܕܡܘܬܐ ܘܟܬܝܒܐ :
ܗܘܒܠܢܝܗ ܡܫܡܠܝܢܝܗ ܒܢܨܝܚܘܬܐ ܀
ܘܢܫܒ ܡܛܠ ܕܡܬܢܘܚܝܗ ܒܢܘܚܘܬܐ :
ܝܒܫܢܝܗ ܦܪܕܘܣܝܗ* ܒܫܝܢܘܬܐ ܀
310 ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܐܝܟ ܠܡܫܕܪܐ ܗܘܐ ܡܢܩܦܐ :
ܡܬܪܕܝܘܬܐ ܕܗܘܕܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܠܚܝܘܬܐ ܀
ܡܢ ܦܘܢܩܝܐ* ܘܠܗܘܠܟܐ ܕܚܝܐ ܠܠܒܐ :
ܒܡܘܕܥܘܬܐ ܕܢܫܝܐ ܗܡܝܢܐ ܘܒܗܕܡܝܗܘܬܐ ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܢܡܠܟ ܡܬܪܕܝܘܬܗ ܐܢܫ ܘܠܒܐ :
Fol. 9*b*. 315 ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܝܬܐ ܡܢܟܝܢ ܘܗܘܝܢ ܚܝܐ ܥܠܝܡܘܬܐ ܀
ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܥܠ ܟܘܡܪܐ ܘܫܡܝܢܬܐ :
ܡܢܬܒܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܠܡܫܡܫܐ ܒܕܡܘܬ ܘܠܟܪܘܒܘܬܐ ܀
ܟܕ ܢܫܬܠܡ ܒܥܘܡܩܐ ܪܒܐ ܠܟܘܡܪ ܥܡܢܐ :
ܠܡܘܫܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܒܘܗܝ ܟܗܢܐ ܀

320 ܡܠܟܗ ܕܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܘܠܗ̇ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ:
ܒܬܘܠܐ ܢܘܗܪܐ ܡܢܗܪܢܐ ܗܢܘܢ ܘܡܢܗܪܐ܀
ܕܡܥܘܗܝ ܕܐܪܝܟ ܕܠܐ ܠܟܡ ܬܘܣܦ ܝܗܒ ܠܚܠܡܐ:
ܘܢܦܫܗ ܐܬܪܝܚ ܡܢ ܫܢܬܗܘܢ ܡܫܟܚܘܗܝ ܝܠܡܐ܀
ܠܒܪܬܐ ܘܫܢܬܐ ܢܦܩܘܗܝ ܘܪܕܘ ܡܢܗܝܡܢܘܬܐ:
325 ܘܡܫܟܠ ܣܘܓܐ ܦܬܓܡܐ ܒܟܬܒܐ ܕܘܪܫܘܬܐ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܠܒܗܘܢ ܐܬܐܘܗܝ ܐܚܝ ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܡܨܐ:
ܒܪܘܚܐ ܡܦܩܕܐ ܡܠܟܘ ܡܬܡܨܝܐ ܘܣܗܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ܀
ܒܩܕܝܫܐ ܐܘܪܚܐ ܕܪܐ ܠܗܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܪܥܐ:
ܘܡܥܒܕܢܝܬܐ ܦܠܚ ܐܪܝܟܘ[1] ܒܣܘܦܐ ܪܒܐ܀
330 ܡܫܡܫ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܠܝܢܘܬܐ ܒܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ:
ܠܡܕܢܚܐ ܦܠܚ ܡܢ ܝܘܢܩܘܬܗ ܕܐܢܫܐ ܓܒܪܐ܀
ܚܢܢܐ ܓܒܪܐ ܚܕܝܢ ܕܐܫܬܠܛ ܦܪܨܘܦ ܐܒܘܢ:
ܘܢܨܚܢܘܗܝ ܗܡܝܢܐ ܡܥܒܕܢܘܗܝ ܥܒܝܕܐ ܕܐܒܗܬܐ ܢܨܚܢܐ܀
ܦܠܚ ܝܘܢܩܘܬܗ ܘܫܘܚܠܦܗ ܕܐܝܟܐ ܘܙܗܝܐ:
335 ܠܡܕܝܢܐ ܥܪܒܝܐ ܕܕܝܘܪܐ ܝܢܩܘܬܗ ܐܪܒܥܝܢ ܠܙܒܢܐ܀ (Fol. 10 *a*.)
ܥܟܝܢ ܥܟܒܗ ܘܡܫܟܢܐ ܗܘܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܢܐ:
ܩܕܝܫ ܢܨܝܚܐ ܕܐܪܥܘܬ ܒܡܠܟܐ ܒܚܕܘܬܗ ܦܐܝܐ܀
ܡܫܪܝܬܗ ܠܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܝܢ ܕܪܕܝܐ:
ܘܩܢܘܢ ܕܐܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܫܦܝܪܐ ܕܡܬܚܙܐ ܫܪܪܐ܀
340 ܐܝܟܢܘܬܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܠܪܒܐ:
ܗܟܢܐ ܡܢܗ ܡܫܬܠܡܐ ܕܐܘܪܚܐ ܐܪܝܟܐ ܘܕܐܫܬܘܬܦ ܒܡܫܝܚܐ܀

[1] Glossed by ܡܝܬܪܘܬܐ "virtues".

ܕܢܣܒܘ ܡܢܗ ܘܣܘܟܗ ܒܟܦܐ ܕܝܠܗ ܡܕܒܪܢܐ:
ܕܩܘܡ ܢܬܦܪܥ ܡܠܟܘܬܟ ܠܟ ܠܚܝܐ܀
ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܕܝܠܗ ܚܢܢܐ:
345 ܦܩܘܕܝܗ ܕܐܬܚܘܝ ܘܐܦ ܗܘܦܟܗ ܕܝܠܗ ܕܚܝܐ܀
ܝܘܡܢܐ ܘܗܢܐ ܦܘܪܫܢܘܬܗ ܕܚܟܝܡ ܠܥܠܡܐ:
ܕܥܒܕܘܗܝ ܘܫܘܬܦܘܗܝ ܠܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ܀
ܕܐܩܘܡ ܘܐܢܕܘ ܚܕ ܝܫܘܥ ܒܫܒܝܚܘܬܐ:
ܘܢܬܠܘܢ ܥܡܗ ܠܥܒܕܘܗܝ ܒܪܘܚܘܬܐ܀
350 ܦܠܓ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܗ ܥܡܗܘܢ ܕܥܠܡܐ:
ܕܐܬܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܐ ܡܢܝܢ ܒܚܝܘܬܐ܀
ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܐܢܐ ܘܒܬܪ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܡܠܟ ܒܪܝܬܐ:
ܘܠܟ ܡܫܒܚܢ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ܀
ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܐܘ ܦܫܝܛܐ ܡܢܝܢ ܡܦܝܣܘܬܐ:
Fol. 10 *b*. 355 ܐܡܪ ܚܕ ܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬ܀
ܕܝܗܒ ܡܢܗ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܥܠܡܐ[1] ܗܘ ܕܝܢ ܡܢܗ ܒܟܠܗ:
ܕܝܗܒܐ ܡܦܝܣܢܘܬܐ* ܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ܀
ܡܢ ܟܢܫ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܡܠܟܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܫܠܡܐ:
ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܗ ܝܫܘܥ ܒܒܪܗ ܒܫܒܝܚܘܬܐ܀
360 ܐܘ ܕܠܒܪܢܫܐ ܦܪܩܐ ܡܢ ܚܘܒܠܗ ܥܠܡܐ:
ܗܘ ܕܝܢ ܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܚܫܒ ܐܢܐ ܒܟܠ ܡܠܟܘܬܐ܀
ܕܝܠܗ ܗܘ ܡܢܗ ܚܝܠܐ ܘܡܘܬܒܐ ܘܡܠܟܘܬܐ:
ܘܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܥܘܬܪܐ ܘܟܠ ܡܘܗܒܬܐ܀

[1] Glossed by ܠܡܡܠܠܘ "to speak".

ܐܘܝܬ ܘܬܒܠܗ ܠܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܘܦܘܪܫܢܘܬܐ:

365 ܘܬܪܝܢ ܒܡܫܪܪܐ ܠܒܢܝ ܗܘܢܐ ܕܠܒܝܗ ܕܡܢܗ ÷

ܕܐܘܪܝܬ ܘܢܒܝܐ ܘܙܘܓܐ ܝܗܒ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ:

ܕܗܘܢܐ ܡܢܝܫ ܒܬܒܥܘܬܐ ܘܬܒܝܒܘܬܐ ÷

ܒܫܘܪ ܓܙܪܐ ܕܬܒܝܒܘܬܐ ܘܬܠܝܫܘܬܐ:

ܬܪܒ ܘܢܬܠܒܪ ܘܢܬܬܕܝܪ ܒܢܫܡ ܘܢܝܫܘܬܐ ÷

370 ܦܪܝܫ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܢܒܝ ܓܒܝܬܘܬܐ:

ܘܓܘܫܡܗ ܫܡܫܝܬ ܡܛܠ ܠܟܗܢܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ ÷

ܝܬܒܗ ܕܝܬܝܒܠܗ ܠܗܘܢ ܐܬܠܝܗܬ ܕܙܕܝܩܘܬܐ:

ܙܕܩܘܪܝܗܘܢ ܘܐܦ ܐܬܠܝܗܘܢ ܒܡܬܠܝܘܬܐ ÷

ܦܝܫܬ ܕܝܢܐ ܦܫܝܩ ܕܥܘܢܐ ܘܕܘܒܪܘܬܐ:

Fol. 11 a. 375 ܕܕܝܢ ܢܬܠܘܢܝ ܠܐ ܠܡ ܘܫܒܩ ܐܕܝܢ ܫܘܬܦܐ ÷

ܦܬܒ ܒܝܕܐ ܢܘܒܗ ܠܬܒܠ ܒܡܕܒܪܘܬܐ:

ܠܡܦܠܠܗ ܢܡܠܠܘܢ ܐܘܕܝܐ ܒܢܒ ܦܣܘܩܬܐ ÷

ܢܠܘܒ ܝܕܝܥܗ ܦܪܝܫܗ ܡܢ ܠܟܐ ܥܠ ܙܘܓܐ:

ܕܢܬܠܘܢ ܗܝܠ ܐܢܐ ܕܢܬܪܥܢ ܠܝ ܠܥܒܘܕܐ*[1] ÷

380 ܡܢ ܗܘܙܝܐ[2] ܢܦܩ ܗܘ ܢܨܚܐ ܕܫܘܒܚܬܐ:

ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܦܛ[3] ܕܒܝܬ ܡܟܘܟܐ ܕܩܘܫܬܐ ÷

ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܝܠܝܕ ܠܡܦܩܕܬܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ: ܐܝܟ ܙܘܗܪܐ

ܕܢܚ ܗܘܪܡܝܙܕ ܡܠܟ ܒܢܘܗܪܐ ÷

ܐܬܩܪܝܘܗܝ ܕܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܗܘܐ ܒܫܡܫܘܬܐ:

385 ܘܩܪܝܗ ܗܘܐ ܒܬܘܪ ܡܠܟ ܒܬܘܪܘܬܐ ÷

---

1 On the margin ܡܢ ܠܒܢܐ. 2 The people of Khuzistân. 3 On this town see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 41, note 351.

ܟܕ ܗܘܐ ܥܠܝܡܐ ܘܐܦ ܝܬܡܬܐ[1] ܒܫܟܝܚܘܬܐ:
ܘܟܕ ܪܒܝܘܗܝ ܡܬܡܟܟ ܗܘܐ ܥܡ ܥܒܕܘܬܐ ܀
ܒܝܬ ܗܘܐ ܫܠܝ ܒܝܘܡܬܐ ܘܗܘܐ ܡܬܚܫܒ ܒܗܘܢ:
ܟܕ ܡܕܪܫ ܥܠ ܡܫܡܥܬܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ ܀
ܥܡܗ ܕܝܢ ܕܐܒܘܗܝ ܢܘܗܪ ܒܐܪܐ ܠܟܠ ܬܪܡܘܕܝܬܐ:
ܘܕܐܡܪܗ ܒܫܠܐ ܕܪܘܚܐ ܥܒܕܐ ܘܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܀
ܟܕ ܥܠ ܥܠܡܐ ܬܪܬܝܢܝܬܐ ܗܘܬ ܥܡܩܘܬܐ:
ܕܚܠܘܗܝ ܒܐܪܐ ܠܟܠܗ ܕܫܘܬܦܐ ܒܝܬܘܬܐ ܀
ܕܒܐܬܪ ܚܕܬܐ ܘܝܩܘܪܐ ܡܠܦܢܐ ܒܗܘܠܟ ܕܝܢܐ:
ܘܟܬܒܝ ܩܢܐ ܣܦܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܥܝܢܝ ܡܢ ܦܘܡ ܚܝܐ[2] ܀
ܘܟܕ ܫܠܡ ܥܝܢܝ ܩܕܡܝ ܐܝܟ ܒܗ ܘܐܬܒܪ ܚܝܠܐ:
ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܟܝܠ ܥܡܗ ܒܪܗ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܀
ܕܝܠܗ ܗܠܝܢ ܩܪܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ:
ܘܐܦ ܠܐܒܗܬܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܠܘܫܬܐ ܀
ܕܝܗܘܒ ܐܢܐ ܚܘܒܐ ܥܠܝ ܕܝܠܟ ܐܢܐ:
ܘܐܝܬܘܬܐ ܠܝܫܘܥ ܠܡܪܢ ܗܘ ܡܫܝܚ ܐܢܐ ܀
ܒܗܝ ܚܘܒܐ ܕܝܠܗ ܡܪܢ ܘܐܦ ܒܐܚܘܬܐ:
ܡܬܢܒܝܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܠܚܘܡ ܐܠܗܘܬܐ ܀
ܟܠ ܝܘܡ ܗܘܬ ܠܒܗ ܒܠܝܠܐ ܘܐܦ ܒܐܝܡܡܐ:
ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ* ܗܘܬ ܟܕ ܡܫܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܀
ܡܢܗ ܫܒܝܠܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܫܠܡܐ ܠܗܘܢ ܝܠܕ ܗܘܬ:

[1] Glossed by ܐܡܗܬܐ "maid servants". For the form ܝܬܡܬܐ see HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 142, no. 3833.
[2] On the books read in Nestorian schools see *B. O.*, iii. I. p. 937 ff.

Fol. 11 *b.*

390
395
400
405

ܘܦܠܛܝܣܛܝܣܛܘ ܘܠܐܝܩܪܐ ܡܘܒܠܗ ܦܝܐ ܘܡܬܒ̈ܝ ܗܘܐ ❖
ܟܕ ܒܩܝܛܘܢܐ¹ ܕܝܠܗ ܢܛܝܪ̈ܘܗܝ ܗܘܘ ܩܪ̈ܝܒܘܗܝ ܗܘܐ :
ܘܟܪܗ ܕܝܢ ܫܓܝܐ ܗܘܐ ܒܟܐܒܐ ܕܟܐܒ ܡܚܒܠܐ* ܗܘܐ ❖
410 ܒܗܘ ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܕܡܫܡܫ ܡܪܝ ܟܕ ܡܠܟ ܗܘܐ :
ܟܠ ܥܡܐ ܕܡܘܒܠܐ ܘܡܢ ܦܩܘܕܝܐ ܡܬܪܕܐ ܗܘܐ ❖
ܡܢ ܕܐܬܩܝܡܘ ܐܠܗܐ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܗ ܝܘܡܐ :
ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܠܥܝܢ ܡܢ ܫܘܒ ܕܘܟܐ ܒܦܘܡ ܗܘܐ ❖
ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܐܢܝ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܟܪܝܣ ܗܘܐ :
Fol. 12a. 415 ܘܟܪܘܙܘܗܝ ܫܒܪ ܕܬܠܡܝܕܐ ܒܟܦܢܐ ܘܠܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ❖
ܡܢܐ ܫܦܝܪ ܒܟܪ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪܢܫܐ :
ܕܐܝܟܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܐ ܕܘܟܐ ܐܘܪܚܐ ܒܡܘܒܠܐ ❖
ܦܩܕܗ ܠܗܢܐ ܕܢܣܒܪ ܢܬܟܠ ܡܢ ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ :
ܘܐܘܚܕܢ ܒܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܐܢܝ ܕܡܬܕܒܪܐ ❖
420 ܒܥܡ ܫܦܝܪܐ ܟܠ ܝܘܡܢܐ ܗܢܘ ܡܢܗ ܡܘܬܒܐ :
ܘܟܬܒܗ ܗܢܐ ܕܟܠ ܟܡܐ ܚܕܝܢ ܒܪܢܫ ܡܘܕܝܐ ❖
ܕܠܐ ܢܫܠܡ ܕܝܘܡܐ ܦܩܝܕ ܠܗ ܘܟܠܗ ܡܘܕܥܐ :
ܘܟܠ ܐܢܫܘܗܝ ܐܢܝ ܕܚܕܐ ܡܬܒܪܐ ܘܟܠ ܡܕܒܪ ܠܗ ❖
ܟܕ ܚܙܐ ܣܓܝܐܐ ܚܝܢ ܗܘܘ ܐܘܦ ܡܢ ܐܢܫܐ :
425 ܠܡܠܟܐ ܕܡܘܒܠܐ ܕܝܗܒܠܗ ܐܢܫܘܗܝ ܟܠ ܕܘܟܐ ❖
ܫܡܥܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܡܠܟܐ ܡܦܩܢܐ* :
ܣܥܪܘܗܝ ܠܦܘܠܝܛܝܩܐ ܠܟܝܢ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ* ❖
ܐܬܘܗܝ ܕܢܦܩܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܗܢܐ :
ܐܢܝ ܕܐܝܟ ܗܘ ܟܠ ܐܝܩܪܐ ܘܗܘܦܟܐ ܡܦܠܠܐ* ❖

¹ *I. e.*, κοιτών.

430 ܒܟܠܝܘܡܐ ܓܝܪ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܘܬܒܗ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ*:
ܘܐܡܪ ܠܒܝܬܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܩܕܡ ܘܠܗܘܢ ܕܐܒܝܕ ܪܢܐ ܀
ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܗ ܣܥܪ ܠܗ ܒܟܠܢܐ ܒܙܒܢܗ ܕܡܪܢܐ:
ܘܦܪܩ ܒܢܝܐ ܡܢܗܘܢ ܚܡܫܡܐܐ ܠܡܫܒܚܢܐ ܀
ܟܕ ܡܢ ܒܝܬܗ ܐܬܬܚܝܒ ܘܫܒܩ ܦܪܝ ܕܒܘܠܬܐ*:
Fol. 12 *b*. 435 ܘܡܫܝܚܐ ܐܬܟܠ ܒܝܡܝܢܐ ܒܠܒܗ ܘܗܐ ܫܘܒܚܐ ܀
ܫܒܩ ܕܢܚܫ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܣܥܪܗ ܕܒܥܘܗܕܢܐ:
ܘܐܢܬܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܝܘܡܐ ܚܕܐ ܕܫܒܩܗ ܥܡܝܢܐ ܀
ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܝܟܝܢ ܕܒܥܠ ܐܟܠܬܐ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ:
ܕܡܘܬܒܗ ܒܢܘܗܪܐ ܚܙܐ ܡܢܝܗܘܢ ܗܘܐ ܀
440 ܐܟܝܢ ܕܒܗܘܢ ܡܥܒܕܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ:
ܘܐܦ ܠܡܡܪܚܘܬܐ ܡܬܕܟܪܘܬܗ ܬܘܒ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܀
ܘܡܢ ܬܘܒ ܡܟܝܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ:
ܘܥܡ ܐܣܩܝܛܝܐ[1] ܐܢܘܫܐ ܠܡܬܡܠܟܘ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܀
ܟܕ ܡܢ ܢܘܩܦܝ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܘܗܝ ܝܬܐ ܕܢܩܦܐ ܗܘܐ:
445 ܘܐܘܪܚܐ ܠܡܐܘܠ ܠܗܪ ܕܢܗܪܝܢ ܚܣܢܐ ܕܡܚܡܨ ܗܘܐ ܀
ܥܒܪ ܕܝܪܐ ܒܟܠܗܝܢ ܘܡܚܕܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ:
ܐܝܟ ܝܠܝܕܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗ ܠܡܘܨܠ[2] ܡܬܩܪܝܐ ܀
ܘܐܬܐ ܒܝܒܫܐ ܥܡܗ ܥܡܗ ܚܙܐ[3] ܒܒܝܬܘܢܝܐ:
ܘܢܚܬ ܬܘܒ ܒܡܕܒܪܝܘܬܐ ܢܦܫ ܟܠܗ ܀
450 ܡܢ ܣܓܝܐ ܒܘܝܐ ܒܡܘܬܒܗ ܕܒܬܪ ܩܕܡ ܓܪ ܒܝܬܐ[4]:

---

1 *I. e.*, dwellers in the Desert of Σκήτη, ܐܣܩܝܛܝܐ. 2 الْمَوْصِل, the town opposite to the mound of Kouyunjik which contained the ruins of the palaces of the kings of the last Assyrian Empire. 3 See BUDGE, *Book of Governors*, p. 102, note 7 (translation). 4 See *B. O.*, iii. I. p. 500.

ܐܢ̈ܫܐ ܡܢܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܩܕܡܝ ܝܫܘܥ ❖

ܐܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܡܢ ܟܦܪ ܙܡܪܐ[1] ܐܒܗܬܐ ܕܝܢܐ :

ܘܩܕܡ ܗܢܝܐ ܫܒܝܚ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢܝܐ[2] ❖

ܘܩܕܡ ܚܢܢܝܫܘܥ ܫܒܝܚ ܫܘܦܪܐ ܚܕܝܒܝܐ[3] :

ܩܕܡܝ ܡܫܒ̈ܚܝ ܘܡܬܕܟ̈ܪܢܝܬܐ* ܒܬܘܕܝܬܐ ❖ — Fol. 13 *a*. 455

ܡܢ ܕܐܬܓܠܝܘ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܬ ܡܠܬܐ ܢܛܝܪܬܐ :

ܡܫܬܡܠܐ ܗܘܐ ܙܘܠܓ̈ܝ ܚܠܘܗܝ ܐܠܗܝܐ ❖

ܘܗܘܐ ܒܠܗ ܗܘܐ ܒܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܘܬܐ :

ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܟ ܫܡܝܐ ܠܡܫܡܫܘ ܒܡܠܬܐ ❖

ܡܢܐ ܐܢܐ ܝܕܥ ܕܢܦܠܓ* ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܗܘܬ ܡܫܝܚܐ : — 460

ܐܬܪܐ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܐܪܥܐ ܢܟܝܢ ܢܕܒܐ ❖

ܘܢܦܠ ܐܒܘܗܝ ܕܠܥܘܠܡ ܥܕܝ ܘܢܦܠ ܫܘܒܚܐ :

ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܕܒܝܬܘܗܝ ܝܬܝܪ ܘܐܦ ܐܒܗ̈ܬܐ ❖

ܩܕܝܫ ܢܬܬܘܝܗ ܘܢܦܝܗ ܚܠܘܗܝ ܕܢܦܠ ܕܥܘܬܐ :

ܕܩܠܬܐ ܐܒܘܢ ܚܒܝܒܐ ܕܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ❖ — 465

ܦܓܪܐ ܡܢ ܝܬܒܘܢ ܠܗ ܠܩܕܡܐ ܡܢܟܪܐ :

ܘܡܢ ܥܕܡܐ ܫܡܝܐ ܚܕܥܝܢ ܒܐܕܢܐ ܩܕܡܝ ܢܦܫܐ ❖

ܕܫܟܢܐ ܒܝܬܐ ܟܕܡܝ ܡܕܒܪܗ ܕܩܘܡܐ ܝܬܝܪܐ :

ܒܡܘܗܝ ܕܝܠܗ ܡܬܦܪܫܝܢ ܒܗ ܘܩܘܡ ܒܡܫܝܚܐ ❖

ܒܪܡ ܩܕܝܫ ܠܝ ܣܘܓܝ ܕܐܦܝܣ ܡܢ ܩܕܡ ܐܘܪܚܐ : — 470

ܘܐܬܦܣܩ ܢܦܫ ܠܡܛܘܠ ܠܚܘܡܪܐ ܕܩܕܡ ܦܫܝܛܐ ❖

ܒܐܒܘܗ̈ܝ ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܠܝ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ :

1 Perhaps to be identified with كَفَرْ زَمَّار, a town on the Tigris near Môṣul. 2 A native of ܫܡܥܘܢ(?). 3 A native of Adiabene.

ܕܫܢܝܢ ܐܢܬ ܠܗ ܘܠܡܪܕܘܬܗ ܓܘܢܐ ܦܠܚܐ܀
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܘܬܗ* ܦܫܛ ܘܗܘܢܐ:
Fol. 13 b. 475 ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܕܥܘܡܪܢܘܗܝ ܐܝܟ ܚܘܒܐ ܫܥܝܢܐ܀
ܟܕ ܡܬܕܒܪܐ ܡܢ ܗܘ ܫܠܡܐ ܠܫܠܝܐ ܥܢܝܐ:
ܒܝܬܐ ܕܒܠܗ ܥܒܫܢܐ ܢܥܨܘܢ ܕܘܫܐ܀
ܢܬܒܥܘܢ ܟܐܡ ܘܒܥܩܬܗ ܒܟܠ ܥܘܩܢܐ:
ܘܪܕܐ ܕܪܘܚܐ ܒܓܘܫܡܗ ܠܒܫ ܓܢܒܪ ܚܝܐ܀
480 ܫܒܝܩ ܕܝܘܡܐ ܓܢܗ ܕܒܪܕܐ ܕܘܫܢܐ:
ܐܝܟ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܢܠܚܡ ܒܪܕܐ ܓܢܢܐ܀
ܠܐ ܠܡ ܢܚܢܘ ܡܢܗ ܘܪܕܐ ܦܟܘܡܝܐ*[1]:
ܕܐܢܫܐ ܡܬܕܪܢܐ ܒܕܡܘܬ ܠܚܝܫܐ ܕܫܘܦܐ ܢܣܟܢܐ܀
ܒܠܒܫܐ ܟܕ ܥܡܕ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܟܠ ܗܘܬܐ:
485 ܒܒܝܬ ܡܝܩܪ ܚܡܘܗܝ ܠܗܘܢܐ ܒܟܝܪ ܢܒܝܐ܀
ܟܕ ܢܒܝ ܠܗܘܢܐ ܒܚܠܘ ܡܢܢ ܐܠܗܐ:
ܒܝܠܘܬܗ ܕܪܘܚܐ ܡܪܝ ܡܪܝܫܘܥܐ[2] ܟܕ ܩܘܡܝܐ܀
ܕܒܡܫܘܬܐ ܗܘܝܢ ܡܩܘܝܢ ܘܡܫܝܢ ܠܒܢܐ:
ܐܢܫܐ ܗܡܝܢܐ ܘܐܠܗܝܐ ܡܪܝܐ ܕܡܢܐ܀
490 ܕܡܘܬܗ ܥܡܪܢܐ ܒܝܬ ܗܘܐ ܒܪܘܟ ܫܠܝܡ ܢܒܝܐ:
ܘܢܝܚܝܢ ܗܘܐ ܒܡܥܠܬܐ ܥܒܝܕܐ ܕܡܬܢܚܪܘܬܐ܀
ܒܚܠܘܗܝ ܒܡܢܐ ܘܒܡܘܪܓܐ ܡܬܢܚܫܐ:
ܕܟܠ ܒܡܫܬܐ ܘܕܟܠ ܒܢܝܐ ܠܡܘܢܝܢ ܗܘܡܐ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܒܐ ܠܗ ܠܡܦܠܣ ܒܘܟܝܢ[3] ܐܝܟ ܒܘܩܐ:

[1] *I. e.*, like unto the ascetic Pachomius. [2] Abbot of the Monastery of Bar 'Idtâ. [3] *I. e.*, as soon as he had begun his three years' probationary

Fol. 14 *a*.

495 ܥܒܕ ܒܩܘܠܣ ܡܠܟܐ ܘܡܦܢܐ ܀
ܐܗܠܟ ܠܓܠ ܕܐܝܬܗ ܒܬܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܀
ܘܠܟܘܪ̈ܣܝܗܘܢ ܢܦܩ ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢ̈ܐ* ܀
ܣܒܪܗ ܐܬܪܗ ܠܬܠܡܕܐ ܚܒܝܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܀
ܠܡܕܪܫ ܒܗܘܢܐ ܕܢܬܕܪܫ ܠܟܠܟܐ ܘܠܓܠ ܗܘܢܐ ܀
500 ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܟܠ ܡܫܒܚܐ ܀
ܘܒܬܪܐ ܗܘܐ ܟܢ ܒܗܘܕܝܐ ܕܩܘܡܐ ܒܠܝܐ ܩܝܡܐ ܀
ܗܟܢ ܕܟܝܪ ܗܘܐ ܒܟܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܢܝܫܐ ܀
ܘܒܠܒܟܬܗ ܚܒܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܐ ܡܫܒܚܢܐ ܀
ܟܕ ܒܠܝܐ ܕܠܠܝܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܢܦܠܬ ܒܪܝܬܐ ܀
505 ܒܥܘܡ ܢܘܗܪܐ ܠܬܪܥ ܒܝܬ ܥܕܬܐ[1] ܥܒܕܘܗܝ ܐܝܬܐ ܀
ܬܪܥ ܡܫܡܫܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܝܟܠܐ ܕܥܕܬܐ ܚܝܐ ܀
ܗܒ ܒܠܗܘܢ ܐܝܕܐ ܗܘܐ ܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܡ ܗܘ ܒܥܘܡܐ ܀
ܡܫܡܫܘܗܝ ܠܓܢܐ ܒܪܝܟܬܐ ܒܩܘܡܪܐ ܡܪܢܐ ܀
ܘܒܡܫܒܚܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܫܡܫܘܗܝ ܠܢܦܫܗ ܀
510 ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܢ ܡܫܒܚܬܗ ܕܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܀
ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܟܕ ܕܥܒܕܝܢ ܒܝܬܐ ܗܪܐ ܘܐܠܗܐ ܀
ܟܕ ܢܦܩܬܝܗ ܡܢܟܠ ܐܫܟܚܬܐ ܗܘ ܒܝܬܐ ܀
ܢܫܬܠܚ ܠܗ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܦܠܓܐ ܠܕܘܟܝܬܐ ܀
ܐܦ ܢܫܬܠܡ ܘܗܘܐ ܐܣܝܐ ܣܠܩ ܐܣܝܐ ܀

Fol. 14 *b*.

515 ܘܟܕ ܣܘܓܗ ܕܥܒܕ ܡܪܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ* ܀

---

service in the monastery; on this point see MAI, *Scriptorum Veterum nova collectio*, tom. X. p. 130*a* (Canons of Abraham, No. 10).

[1] *I. e.*, to the door on the steps between the ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ which led up to the raised platform, ܒܝܡܐ, at the east end of which stood the altar.

ܐܝܟ ܗܘ ܒܘܪܐ ܕܐܪܥܝܢ ܡܛܪ̈ܝ ܒܟܠܥܕܢ ܗܘܐ:
ܟܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܛܠܡܢܐ ܘܡܬܥܠܘܒܐ*܀
ܒܐܫܬܐ ܕܝܢ ܡܬܬܥܝܪ* ܗܘܐ ܒܫܘܠܡ ܟܠܗ:
ܟܕ ܗܘܐ ܡܫܬܒܚ ܘܩܕܝܫ ܘܪܥܝܢܗ ܘܡܕܡܘܟ* ܗܘܐ܀
520 ܘܟܕ ܫܘܟܢܐ ܗܘܐ ܕܢܩܫ[1] ܗܘܐ ܒܝܕ̈ܝ ܕܪܡܫܐ:
ܗܘ ܩܢܟܝܐ[2] ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܝܚܐ ܫܘܒܚܐ܀
ܠܟܪ̈ܣܬܗܘܢ ܨܡܝܐ ܕܠܐ ܣܘܡܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫ ܗܘܐ:
ܗܦܟ ܡܢ ܡܟܐ ܟܡܝܢ ܘܥܕܡܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ܀
ܒܗܘܢ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܪܒܘܬܐ ܗܫܝܢܐ ܟܕ ܢܚܫ ܗܘܐ:
525 ܐܬܐ ܠܒܣܡܐ ܘܡܟܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܬܡܥܢ ܗܘܐ܀
ܟܕ ܡܬܪܥܐ ܐܡܝܢܐ ܦܬܓܡܐ ܒܢܦܫܗ ܥܡܝܩ ܗܘܐ:
ܘܒܢܘܗܪܗ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܘܒܠܐ ܫܘܠܡ ܗܘܐ܀
ܡܢ ܪܒܬܐ ܘܦܐܪ̈ܝ ܥܒܕܬܐ ܠܐ ܐܟܠ ܗܘܐ:
ܘܡܟܝܟ ܥܡܝ ܒܥܒܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ* ܗܘܐ ܦܠܚ ܗܘܐ܀
530 ܚܝܠܗ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܗ ܠܐܘܪ ܗܘܐ:
ܘܡܘܬܐ ܕܠܐ ܩܡ ܥܠܡ ܢܚܬܘܗܝ ܠܗ ܡܩܪܒ ܗܘܐ܀
ܒܢܦܫܗ ܐܡܬܝ ܗܘ ܟܕ ܝܘܡܐ ܡܠܝܐ ܗܘܬ:
ܕܠܥܠ ܡܢܗܪܐ ܢܦܫܗ ܒܝܘܡܐ ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ܀
ܒܡܘܠܕܗ ܐܝܟ ܢܝܠܘܣ*[3] ܢܦܩܘܢ ܡܝܐ:
Fol. 15a. 535 ܘܝܩܝܪ ܘܡܪܝܡ ܒܢܦܫܗ ܣܓܝ ܗܘܐ ܟܕ ܒܡܝܐ܀
ܠܐ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢܗܪܐ ܒܥܠܬܐ ܠܢܘܗܪܐ:
ܕܠܐ ܒܥܩܬܐ ܥܡ ܐܢܫܝܢ ܕܢܦܠܘܢ ܒܬܐ܀

---

[1] *I. e.*, beating the board to summon the monks to evening prayer.
[2] The sacristan who attended to the service of the altar; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3666.
[3] "Like the Nile".

[illegible]
[illegible]
[illegible] 540
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 545
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 550
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 555
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

ܡܠܟܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܢܦܩ ܒܬܪܗ ܒܗ ܡܦܩܬܐ ܗܘܬ: 560
ܘܫܪܪ ܚܝܠܘܬܗ ܕܢܬܬܟܫܦܘܢ ܠܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ܀
ܐܟܠ ܐܢܫ ܡܟܪܝܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܘܡܫܘܚܬܐ ܗܘܬ:
ܘܟܠ ܡܬܪܥܡܝܢܗܘܢ ܕܢܝܫܐ ܢܩܒܠ ܘܡܬܟܬܫ ܗܘܬ܀
ܫܩܘܦܝܬܐ ܕܝܢ ܚܙܬܗ ܗܘܐ ܠܗ ܣܓܝ ܢܘܪܐ:
ܘܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܐܫܬܐ ܒܐܦܝ ܕܫܩܘܦܝܬܐ܀ 565
ܟܕ ܠܘ ܕܝܠܟܝܬܐ ܗܘ ܟܝܬܘܢ* ܗܘܐ ܟܕܕܐ:
ܟܕ ܢܘܪܐ ܟܒܝܫܐ ܢܦܠܬܗ ܥܡܝܩܐ ܕܠܒܪܐ ܡܢܬܐ܀
ܒܗ ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܘܐܬܦܪܕܦܪܕ ܥܠ ܚܕ ܟܠ ܦܘܬܐ:
ܐܝܟ ܗܘܕܡܝܐ ܦܬܝܟܐ ܢܫܪܐ ܚܪܐ ܕܡܬܚܦܐ܀
ܟܕ ܠܦܘܪܥܢܐ ܚܢܘ ܕܝܢ ܠܠܝܐ ܗܘ ܟܪܘܒ ܗܘܬ: 570
ܘܡܫܬܠܛܐ ܗܘܬ. ܫܪܪ ܐܟܠܘܗ ܘܐܬܬܟܬܫ ܗܘܬ܀
ܐܬܚܒܠ ܠܗ ܦܬܐ ܕܐܪܥܐ ܗܘ ܡܘܟܪܢܐ:
ܘܦܬܐ ܠܚܝܠܗ[1] ܐܬܪܡܝܬ*[2] ܦܠܛܗ ܚܘܒܢܐ*[3]܀
ܦܪܝܘ ܡܫܪܝܢ ܟܘܪܣܝܐ ܡܪܕܘܬܐ ܘܡܝܬܪܘܬܐ:
ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܝܢܝ ܐܘ ܠܝ ܚܠܝܡܐ ܚܝܠܐ ܘܓܢܒܪܐ܀ 575
ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܕܟ ܐܢܬ ܠܝ ܕܠܐ ܚܘܫܒܢܐ:
ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܠܝ ܘܠܢܦܫܝ ܗܝܡܢ ܡܘܟܪܢܐ܀
ܚܕܬܐ ܡܫܒܐ ܠܝ ܠܡܫܟܚ ܚܪܒܝܢ ܘܠܒܝܬܐ ܘܡܢܐ:
ܘܠܡܫܡܥܗ ܓܒܪ ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܚܫܢܐ܀
ܠܐ ܕܝܢ ܐܪܒܥܐ ܕܠܒ ܗܘ ܦܬܠܡ ܚܠܡܐ ܗܘܢܐ: 580
ܘܐܦ ܗܠ ܒܢܝܗ ܒܗ ܐܝܟ ܒܬܪܐ ܢܦܠ ܠܗ ܡܦܩܪܝܗ ܢܦܠ܀

[1] "His troop"; glossed by ܚܝܠܐ ܦܠܚܐ. [2] Glossed by ܐܬܩܛܠܬ. 3 Glossed by ܢܘܚܐ ܡܠܘܫܐ.

ܡܩܒܠ ܥܒܕ ܠܝ ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܥܠܡܐ:
ܒܪܡ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܝ ܥܘܒܕܝ ܗܢܐ ܠܐ ܒܟܠ ܦܢܝܢ܀
ܒܢܨܚܢܐ ܐܢܫ ܠܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ:
585 ܘܐܦ ܡܬܟܬܫܢܘ ܡܬܕܪܝ ܒܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ܀
ܠܝܬ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܠܗ ܒܟܠܗ ܒܪܢܫܐ:
ܘܐܬܒܟܪܘ ܒܪܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܥܒܕܘܬܐ܀
ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܗܘܝܘ ܥܒܕܝܢ ܐܬܒܟܪܘ ܥܒܝܫܐ:
ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܝܢ ܓܒܪܐ ܡܬܟܒܝ ܠܐ ܐܢܫܐ܀
590 ܥܘܒܕ ܢܦܫܝ ܐܝܟ ܕܠܐܒܪܝܬܝ ܫܘܝܐ ܒܣܘܟܐ:
ܒܪܡ ܡܬܟܬܫܢܘ ܢܨܝܚ ܡܢܗܘܢ ܡܬܝܕܥܐ ܢܘܪܐ܀
ܪܘܚ ܕܝܠܝ ܐܬܟܠܝ ܘܐܦ ܢܦܫܝ ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܐ:
ܘܥܒܘܕܝܬܐ ܐܠܦܝ ܘܐܘܕܥܝ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ܀
ܥܘܒܕܝ ܚܠܦ ܒܪܡ ܕܢܬܐ ܘܒܪܡ ܡܠܟܐ:
Fol. 16 b. 595 ܘܠܒܪܝܬܐ ܗܘܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܘܩܘܡ ܒܕܘܟܐ܀
ܘܡܬܒܪܬܐ ܗܝ ܠܝ ܕܐܠܦܝ ܚܟܡܬܐ:
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܝܘܡܐ ܕܐܬܓܠܝ ܡܢܝ ܕܒܥܒܕܐ܀
ܠܝ ܡܬܥܒܕܝܢ ܓܝܪ ܗܕܡܝ ܟܠܗ ܒܢܝܐ:
ܐܚܪܝܢ ܗܟܝܠ ܥܠ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܐܝܟܢ ܕܠܝܬܐ܀
600 ܘܡܛܠ ܕܐܬܒܪܝܬ* ܒܝܬܝܐ ܡܠܐ ܕܟܠܗܝܢ ܠܥܘܕܐ:
ܐܠܐ ܐܬܚܫܒܬ ܠܡܠܟܐ ܘܡܫܟܚ ܠܡܠܟܐ ܒܥܒܕܐ܀
ܒܪܡܐ ܠܘܩܒܠ ܒܥܒܕܘ ܐܝܟ ܠܪܢܫܐ ܒܥܕܐ:
ܘܩܕܡ ܒܝܬܐ ܘܓܒܪܘ ܘܐܘܕܝܘ ܠܟܠܢܫ ܒܡܫܚܬܐ܀
ܟܕ ܒܝܫܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܬܓܠܝܐ ܗܘܬ:
605 ܕܡܫܡܫ ܦܘܩܕܢ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗ ܐܡܪ ܗܘܬ܀

ܐܘ ܕܟܠܠ ܘܐܒܘܗ̇ ܕܒܠܗ̇ ܕܟܠܗܝܢ :
ܥܒܝܕ ܚܘܠܩܝ ܘܫܒܝܠ ܐܢܬܬܐ ܗܘ ܒܝܕܥܬܗ ܒܥܬܐ ܀
ܡܢ ܫܒܩ ܠܝ ܡܠܟܐ ܒܝܬܐ ܘܡܠܟ ܝܒܠܐ :
ܒܝܕܥܬܟ ܚܘܠܝ ܘܒܝܬ ܒܪܒܥܬܟ ܕܡܢܐ ܡܗܘܐ* ܀
610 ܠܝ ܫܦܝܪ ܠܝ ܡܚܝܢܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܒܪܝܬܐ :
ܘܐܢܐ ܕܒܝܬܐ ܠܝ ܗܘ ܡܠܟ ܠܝ ܚܘܠܩ ܥܕܬܐ ܀
ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܚܝܢܐ ܡܪܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ ܡܪܬܐ :
ܘܗܘ ܐܪܘܝܨ ܒܕܝܢܗ ܚܘܒܗ ܥܒܕ ܡܢ ܫܡܪܬܐ ܀
ܠܝ ܠܐ ܝܗܘܒܐ ܕܐܬܚܘܝ ܠܝ ܒܬܘܕܝܬܟ ܘܡܪܬܐ :
Fol. 17 a. 615 ܘܠܐ ܕܐܬܕܪܟ ܠܒܢܘܗܝ ܡܠܟܐ ܐܘ ܗܕܪܬܐ ܀
ܡܚܝܢܐ ܕܝܠܟ ܘܠܝ ܬܥܒܕ ܦܪܘܩ ܠܥܠܡܐ :
ܗܘ ܒܡܘܟܟܗ ܝܗܒ ܕܝܠܝ ܠܕܝܢ ܕܡܢܐ ܀
ܝܗܒܬ ܝܗܒܬ ܐܦ ܡܘܗܒܬܐ ܠܕܝܠܗ ܚܟܡܬܐ :
ܘܒܪܟܬܟ ܕܥܬܐ ܠܒܠܗܘܢ ܕܫܡܗ : ܒܫܠܡܗ ܒܥܕܢܐ ܀
620 ܥܠܝ ܡܪܢܐ ܡܢ ܚܘܪܒܐ ܘܓܒܪܐ ܒܝܬܐ :
ܒܝܕ ܢܝܪܐ ܝܥܩܘܒ ܒܗܘܢܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ* ܀
ܡܚܝܢܐ ܕܝܥܩܘܒ ܥܡܗ ܕܡܚܝܢܐ ܒܕܝܢ ܫܦܝܪܬܐ :
ܡܢ ܒܪܝܬ ܒܢܝܢܗܘܢ ܕܐܒܘܗܝ ܘܗܘܐ ܚܒܝܒ ܝܬܝܪܐ ܀
ܘܟܕ ܦܪܫ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܫܒܩ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ :
625 ܕܝܡܪܘܬܐ* ܒܟܠ ܕܗܘܐ ܠܝ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܀
ܒܚܠܝܠ ܚܠܝܠ ܠܟܠܗ ܕܒܝܬܗ ܐܢܐ ܡܚܕܪܬ ܐܢܐ :
ܒܕܡܘܬ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܝܩܪܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܟܠܗ ܗܢܐ ܀
ܐܝܟ ܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܝܬ ܢܝܪܐ :
ܘܒܩܠܗ ܝܬܝܪ ܘܒܠܐ ܫܘܡܠܐ ܦܬܚ ܒܫܘܒܚܐ ܀

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܩܪܝܒܐ ܗܘ ܠܗ: 630

ܠܐ ܬܫܬܥܐ ܗܝ ܐܠܐ ܐܘܕܥ ܠܪܒܢܐ ܠܚܘܕܘܗܝ ◆

ܒܠܠܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܣܘܟܠ ܦܬܓܡܝ ܦܩܕ ܠܡܫܒܚܐ:

ܕܢܘܕܥܝܘܗܝ ܚܝܠܐ ܠܡܘܬܐ ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܡܢܐ ◆

ܡܪܝ ܒܥܕܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܠܗܝܐ:

ܢܦܩܬ ܩܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܝܐ ܒܥܕܬܐ ◆ Fol. 17 b. 635

ܐܬܐܘ ܡܪܝ ܕܢܦܩ ܢܦܫܝ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ:

ܐܕܝܢܐ ܦܪܘܩ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܠܝܬ ܒܘܝܢܐ ◆

ܐܬܐ ܠܟܝܦܐ ܡܫܪܬܐ ܕܝܢܐ ܘܦܩܘܕܘ ܠܟܠܗܘܢ:

ܠܐ ܠܟ ܢܘܣܠܝ ܡܢܗ ܕܟܠܒܐ[1]* ܩܢܘܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ◆

ܐܬܐܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܒܫܒܚܬܗ ܢܣܒܬ ܡܘܗܒܬܐ: 640

ܕܢܘܗܪ ܢܦܫܝ ܥܡܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܦܠܓܝܘܬܐ ◆

ܘܦܠܓܘ ܚܝܠܗ ܒܐܦܠܝܓܘܬܐ ܦܪ ܒܥܘܬܐ:

ܒܥܡܝ ܢܣܝܒܘܗܝ ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܣܓܝ ܠܡܘܠܕܐ ◆

ܐܬܐܘ ܡܪܝ ܕܦܩܕܬ ܠܚܝܠܐ ܕܥܠܝܢܘܬܐ:

ܕܦܘܩܘ ܠܟ ܦܠܓܝܘ ܡܢܟܝܢܘ ܒܝܬܐ ܘܟܠ ܐܦܘܩܬܐ ◆ 645

ܒܥܡܝ ܕܐܪܥܐ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܡܣܘܟܐ ܗܠܝܢ:

ܣܓܝ ܕܘܟܢܐ ܢܚܘ ܚܢܢܐ ܣܓܝ ܠܢܘܗܪܐ ◆

ܚܕܝܘܬܐ ܐܘܬܗ ܠܟܦܐ ܕܢܗ ܢܡܕܐ ܒܚܝܠܝ:

ܗܦܟܢܐ ܦܢܫܗ ܕܝܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܠܥܠܡܐ ◆

ܡܢܚܐ ܢܦܫܗ ܘܐܢܫ ܐܠܗܐ ܒܚܝܘ ܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ: 650

ܘܟܠܝܬܢܐ ܚܕܘܬܐ ܗܠܠܝ ܦܠܓܘܬܐ ◆

[1] See *supra*, line 259.

ܐܦ ܬܪ̈ܥܝܗܘܢ ܚܬܡܘ ܥܠ ܡܥܪ̈ܬܐ ܘܚܒܫܘܗܝ ܒܓܘܗ̇ :
ܘܟܠ ܡܛܪ̈ܕܘܗܝ ܐܬܘ ܕܢܚܙܘܢ ܚܪܒܐ ܕܡܥܪܬܐ ܀
ܒܒܟܝܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܒܒܝܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ :
Fol. 18 a. 655 ܘܡܢ ܐܬܢܟܠ ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܪ̈ܐ ܒܚܘܫܒܐ ܠܒܝܬܐ ܀
ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܐܚܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܒܒܝܬܗ ܠܟܝܢܐ :
ܕܢܗܘܘܢ ܡܠܟܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܥܒܕܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܀
ܘܡܢܗܪ̈ܢܐ* ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܬܘܕܝܬܐ* :
ܟܕ ܡܬܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܘܡܬܐ ܦܘܡܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܀
660 ܗܕܪܗ ܡܥܒܕܐ ܠܒܝܬܗ ܒܢܘܗܪܐ ܡܠܝܐ ܢܗܝܪܘܬܐ* :
ܒܐܝܕܝ ܗܘ ܕܡܫܘܕܥ ܕܡܫܠܡܝܢ ܕܘܟܝܐ ܘܟܠ ܡܗܘܡܢ̈ܐ ܀
ܠܟܢܘܫܬܐ* ܦܪܝܫܐ ܘܡܟܠܠܗ ܡܪܝܐ ܠܟܠܐ :
ܕܢܬܠ ܚܝܠܐ ܠܟܢܘܫܬܗ ܒܫܒܝܚܬܐ ܦܪܝܫܐ ܀
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܒܢܝ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܐ ܫܦܝܐ :
665 ܠܐ ܐܦ ܘܐܦܝܣ ܡܢ ܒܪܘܟܬܗ ܒܗܝܠܗ ܐܠܗܐ ܀
ܒܝܠܕܐ ܕܥܕܬܐ ܥܒܕܘ ܥܠ ܕܝܪܐ ܕܐܝܟ ܟܢܫܬܐ :
ܘܢܦܩܘ ܒܚܘܒܐ ܥܠ ܘܢܐ ܘܥܡܐ ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ܀
ܘܠܝܬܗ ܐܬܚܠܠ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ :
ܘܡܘܕܝܢ ܠܐܒܝ ܕܐܫܬܠܡܬ ܡܢ ܬܟܠܬܐ ܀
670 ܟܕ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬ ܒܝܬ ܗܘܐ ܐܒܝ ܘܒܗ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ :
ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܥܒܕܐ ܗܘܐ ܀
ܒܪܝܟ ܡܫܬܒܚ ܒܝܬ ܥܡܢܐ ܒܬܘܪ̈ܝܐ :
ܒܝܬ ܕܡܥܡܪܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܀
ܡܫܝܚܐ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܒܐ ܒܢ̈ܝܐ ܒܝܬܗ̇ :
Fol. 18 b. 675 ܡܫܝܚܐ ܕܡܥܡܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܕܐ ܒܝܬܗ̇ ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܀

ܩܕܡ ܗܘܝܘܬܐ ܕܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܒܢܝܗ ܘܗܝܕܝܢ:
ܝܗܒܗ* ܠܗܘܢ ܘܫܡܫܗ ܢܦܫܗ ܒܗܝ ܝܗܘܒܘܬܐ✤
ܕܠܝܬ ܒܗܕܐ ܟܠ ܡܚܝܠܐ ܕܢܬܬܢܝܗ ܒܡܫܘܚܬܐ:
ܕܐܬܝܗܒ ܪܗܒܘܢ[1] ܗܘ ܝܗܘܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܝܗܒܬܐ✤
680 ܒܗܠܝܢ ܚܠܦܝܢ ܐܢܘܢ ܠܡܪܢ ܒܢܝܬܐ ܡܫܡܫܢܬܐ:
ܘܒܝܬܢܝܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܐܘܦ ܕܟܠ ܗܘܢܬܐ✤
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܪܢ ܒܦܘܡ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ:
ܕܡܚܝܠ ܚܘܫܒܐ ܝܗܝܒܝܢ ܫܒܚ ܒܟܠ ܗܘܢܝܐ✤
ܠܗܘܢ ܝܗܒܝܢ ܐܓܘܢܣܐ[2]* ܕܟܠ ܡܫܠܡܢܐ*[3]:
685 ܘܐܦ ܠܟܠ ܚܫܡܐ ܕܢܦܫ ܡܢܗܘܢ ܘܟܠ ܣܘܥܪܢܐ✤
ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܫܠܝܛܐ ܕܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܕܐܓܘܢܝܣܛܐ[4]:
ܡܢ ܟܠܡܕܡ ܡܬܚܡܣ ܗܘܝܘ ܘܡܬܥܛܪ ܕܪܘܚܐ✤
ܐܢܘܢ ܡܪܒܝܢ ܠܒܢܝܗ ܡܢ ܟܠ ܗܘܠܣ[5] ܕܡܠܟܘܬܐ:
ܘܡܠܒܫ ܠܡܪܢ ܐܝܟ ܒܢܝܗ ܕܡܠܟܐ ܘܠܡܪܐ*✤
690 ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܡܪܢ ܕܐܡܪ ܒܡܠܬܗ ܡܫܝܚܐ:
ܕܡܢ ܕܪܚܡ ܠܝ ܘܡܠܟܝ ܢܛܪ ܒܥܘܗܕܢܐ✤
ܗܢܐ ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܘܫܡܫܘܗܝ ܢܦܫܗ ܒܐܚܝܘܬܐ:
ܘܐܦ ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܗܢܐ ܘܐܚܐ ܕܟܠ ܦܠܚܘܬܐ✤
ܡܫܡܫܢܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܢܝܢܐ ܠܒܢܝܗ ܘܗܝܕܝܢ ܫܒܝܚ:
Fol. 19a 695 ܘܐܬܚܘܝܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܫܡܝܢܬܐ ܕܒܪܗ ܡܫܝܚܐ✤

---

[1] *I. e.*, ἀρραβών. [2] *I. e.*, ἀγῶνες. [3] Glossed by ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܚܫܘܚܝܬܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ ܝܗܒ ܡܢܗ. [4] *I. e.*, ἀγωνιστής. [5] *I. e.*, ὕλας, plural of ܗܘܠܐ, ὕλη. ܗܘܠܣ is explained by ܡܠܘܐܐ ܐܠܦܢܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܠܗܘܢܐ:

ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܝ̈ܬܡܐ ܡܦܪܢܣ ܕܝܢܗ ܗܘܐ ܒܟܘܡܪܘܬܐ ܆
ܗܟܢ ܕܢܝܚ ܗܘܐ ܥܡܗ ܒܢܝܢܗܘܢ ܕܒܝܬܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܀
ܘܡܥܕܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝ ܡܣ̈ܟܢܘܗܝ ܕܝܗܒܐ ܒܡܢܝܢܐ ܆
ܘܪܚܡܝܢ ܐܚ̈ܘܗܝ ܘܦܪܝܫܘܬܗ ܕܡܠܦܢܐ ܠܟܠܐ ܀
700 ܐܝܟܢܐ ܠܐܚ̈ܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܘܬ ܡܬܥܝܪܐ ܆
ܘܐܦ ܒܡܘܬܗ ܐܚܕ ܐܚ̈ܘܗܝ ܒܪܝܫ ܐܣܘܬܐ ܀
ܟܕ ܡܢ ܢܘܚܝ ܐܠܗܐ ܡܢܗܪܐ ܐܡܪܗ ܠܟܘܡܪܐ ܆
ܕܬܫܡܫܬܗ ܢܩܝ ܐܢ̈ܫܝܢ* ܡܢ ܒܬܪ ܥܢܝܕܘܬܐ ܀
ܢܘܚܝ ܢܗܘܘܢ ܘܢܥܒܕܘܢ ܒܠܒܘܫ ܐܝܟ ܗܘܐ ܗܘܐ ܆
705 ܘܟܕ ܒܪ ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܠܐ ܕܢܗܘ ܡܥܢܝܢ ܗܘܐ ܀
ܟܕ ܢܫ̈ܘܢܐ ܡܬܢܝܚ ܘܡܬܢ̈ܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܬܢܝܚ ܗܘܐ ܆
ܘܐܟܠ ܥܡ̈ܗܘܢ ܒܚܕ ܕܡ̈ܟܝܗܘܢ ܘܡܬܒܝܬ ܗܘܐ ܀
ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܗܟܢ ܠܗܝ ܗܘܐ ܝܕܥܗ ܕܐܠܗܐ ܆
ܗܘ ܐܘܠܨܢܐ ܒܟܠܗ ܢܘܚܐ ܘܡܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܀
710 ܒܢܘܚܐ ܕܐܝܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܆
ܘܟܠܗܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܠܗܘܢ ܢܦܩܝܢ ܠܦܘܫܬܐ ܀
ܕܐܬܘܗܝ ܕܡܚܝܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܗ ܢܣܬܒܪܐ ܐܠܗܐ ܆
ܠܐܝܬܐ ܟܠܗ ܕܒܗ ܡܢܗ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܐ ܀
ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܠܝ ܕܒܟܝ̈ܪܘܗܝ ܥܡܝܪ ܟܠܗܘܢ ܆
Fol. 19 b. 715 ܘܐܡܝܪ ܠܐܠܗܐ ܘܫܒܝܚ ܠܝܫܘܥ ܘܐܦ ܠܪܘܚܐ ܀
ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܢܫ̈ܘܗܝ ܒܢ̈ܝܐ ܘܚܛ̈ܝܐ ܆
ܡܬܢܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܘܒܝܬܝܐ ܕܟܘܡܪܐ ܀
ܥܠ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܗܘ ܡܕܒܪܐ ܒܢܝܚܘܬܐ ܆
ܒܟܠܗ ܒܟܘܡܪܐ ܐܦܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪ ܐܘܠܨܢܐ ܀

E*

720 ܘܥܠ ܕܟܬܝܒ ܗܘܬ ܥܠ ܐܪܥܗܘܢ ܡܬܡܠܝܐ ܗܘܬ:

ܠܒܢܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܒܢܬܗܘܢ ܘܟܠ ܡܬܬܚܝܒ ܗܘܬ܀

ܐܝܟ ܒܙܒܢ ܗܘ̇ ܕܒܫܘܠܡܐ ܡܬܢܛܪܐ ܗܘܬ:

ܠܗ ܥܠ ܒܬܪܗܘܢ ܗ̇ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܟܢ ܡܘܬܒܐ ܗܘܬ܀

ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝܬ ܕܬܪܘܨ ܘܬܩܘܡ ܠܒܢܝܗܘܢ ܣܓܝܐܐ:

725 ܡܕܢܚܝܘܬܗ ܐܟܚܕܐ ܠܡܬܪܨ ܟܠܝܠܐ ܒܥܝܢܐ܀

ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܩܝܡܐ ܠܐܝܬܝܘܬܗ ܒܢܝܐ ܘܐܪܟܐ:

ܬܘܒ ܡܬܪܘܢ ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܬ ܒܢܝܐ ܒܚܝܠܐ܀

ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܫܘܝܐ ܐܬܘ ܠܩܠܝܬܗ ܕܥܡܪܐ ܡܫܠܫܠܐ:

ܝܬܝܪܐ ܕܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܟܬܫܘ ܠܐܪܟܗ ܕܕܪܐ ܡܬܡܬܚܐ܀

730 ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܐܬܟܠܝ ܒܟܠܗ ܥܡܪܐ ܒܥܝܢܐ:

ܕܩܕܡ ܩܫܝܫܘܬܗ ܐܬܚܙܝ ܒܢܝܗܘܢ ܘܐܬܦܠܓ ܟܠܗ܀

ܠܟܢܫܗ ܢܘܣܦ ܗܘܬ ܦܪܘܫܘܬܐ ܡܕܪܐ ܡܟܪܢܐ:

ܕܡܟܬܒ ܒܢܝܗܘܢ ܕܒܐܒܗܘܢ ܡܬܪܣܝܢ ܒܗ ܒܘܫܪܐ܀

ܗܝܟ ܡܚܫܒܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܗܘܢܝܐ:

Fol. 20 a.

735 ܘܣܠܩܘܗܝ ܒܐܝܕܐ ܕܡܢ ܗܘܬ ܦܠܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܡܢ ܥܘܗܕܢܗ ܠܐ ܫܢܐ ܐܘܡܢ ܒܥܘܡܪ ܡܚܝܢܐ:

ܒܕܡܟܬܒ ܗܘܬ ܠܗ ܡܬܚܙܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܪܚܝܩܐ܀

ܟܕ ܠܗ ܠܟܢܫܗ ܕܐܬܒܪ ܝܬܪ ܟܠܗ ܒܥܝܢܐ:

ܕܡܬܟܠ ܩܢܘܡܗ ܡܬܪܒܐ ܐܝܟ ܠܟܠܢܝ ܕܒܢܝܐ܀

740 ܘܟܕ ܕܩܡ ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܡܢܥ ܗܘܬ:

ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܣܠܩܘܢ ܡܟܬܒ ܗܘܬ܀

ܘܒܢܝ ܕܐܠܗܐ ܒܕܘܡܝܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܬ:

ܘܐܪܥ ܘܫܡܝܐ ܘܡܬܚܕܐ ܗܟܢ ܡܢܗ ܐܦ ܗܘܬ܀

ܒܫܢܬܐ ܩܫܝܬܐ ܕܕܘܒܪܗ ܡܕܒܪܗ ܗܘܐ ܚܙܘܐ:
ܡܬܝܩ ܗܘܐ ܘܫܬܩ ܠܡܠܟܐ ܕܐܡܝܢ ܠܗ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܀ 745
ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܩܦܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ:
ܒܕܘܟܝܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܝܟܢ ܡܬܡܠܟ ܗܘܐ ܀
ܐܝܟܢ ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܒܩܘܪܝܐ ܕܗܢܐ ܗܘܐ:
ܕܝܬܒܘܬ ܒܥܠܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܥܠ ܕܪܓܐ ܗܘܐ ܀
ܕܐܝܟ ܡܬܚܘܝܢܘܬܗ ܥܠ ܐܦܝ ܐܢܫܐ ܘܡܬܚܦܝ ܗܘܐ: 750
ܘܡܢ ܣܘܥܪܢܗ ܠܗܝܢ ܠܗܝܢ ܒܥܠܡܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܀
ܒܗܝ ܕܠܡܠܟܐ ܐܘ ܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܕܝܢ ܩܢܐ ܗܘܐ:
ܟܠ ܥܒܕܝܢ ܒܥܠܡܐ ܡܕܡ ܥܠ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ ܀
ܘܟܠ ܝܠܝܕ ܦܘܠܚܢܐ ܒܘܫܠܐ ܗܢܐ ܘܗܟܢ ܗܘܐ:
ܕܐܝܟ ܠܐ ܝܗܒ ܠܡܠܟܐ ܒܝܬܐ ܒܥܠܡܗ ܢܬܒܥ ܀ Fol. 20 b. 755
ܒܕܡ ܢܬܦܪܫ ܡܬܝܕܥܝܢ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܐ:
ܟܠ ܝܩܝܪ* ܒܡܬܘܕܝܘܬܗ ܕܝܘܡܐ ܡܫܝܚܐ ܀
ܐܦ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟ ܡܬܡܠܟܝܢ ܘܩܪܒ ܠܟܠܗ:
ܦܬܓܡ ܒܒܝܬܗ ܘܕܒܪܢܐ ܫܠܝܛܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ܀
ܘܒܕ ܡܬܡܢܚ ܘܫܒܩ ܒܥܠܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܙܐ ܗܘܐ: 760
ܘܠܗ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܦܩ ܒܥܠܡ ܟܠܢܫ ܠܗܘܢ ܡܬܒܪ ܗܘܐ ܀
ܗܝܢܘܢ ܡܬܒܪ ܠܗܘܢ ܕܢܬܦܫܩܘܢ ܗܘ ܐܘ ܥܠ ܟܘܡܪܐ:
ܘܦܩܕ ܒܝܕܗܘܢ ܕܢܬܒܥܐ ܢܦܫܐ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܀
ܕܟܠ ܕܐܢܫ ܢܦܫ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܒܚܐ:
ܕܢܫܬܠܛ ܠܥܠܡ ܕܝܘܡܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܬܝܕܐ ܀ 765
ܢܩܘܡ ܘܠܝܬ ܥܡܗ ܠܝ ܗܕܡܐ ܘܦܩܚ ܒܡܫܒܚܬܐ:
ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܠܛ ܒܟܠ ܘܢܬܦܢܐ ܒܗ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܀

ܘܒܗ̇ ܕܩܫܬܐ ܐܬܚܝܠ ܕܝܢ ܘܩܡ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܝܡܝܬܐ :
ܘܐܬܚܙܝ ܠܒܪܝܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܚܘܫܒܐ ܕܐܢܫܐ ܘܡܢܬܐ ܀
770 ܩܕܝܡ ܢܦܠ ܠܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܐܒܘܢ ܘܒܥܐ :
ܘܠܒܬܪ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܢܚܝܬܐ ܀
ܠܐ ܠܟܘܢ ܫܒܩܬ ܐܘ ܐܒܗܝܢ ܕܠܐ ܩܡܬ ܒܟܠܝܢܐ :
ܦܪܘܩܘ ܡܢ ܗܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܒܗ ܗܝ ܘܐܬܚܙܝܬ ܡܢܗ ܀
ܡܢ ܕܡܬܕܟܪܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܒܦܠܚܘ ܡܢ ܚܫܐ :
Fol. 21 *a*. 775 ܫܠܚܘ ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܘܦܪܩܘ ܢܦܫܗ ܘܦܩܘ ܡܢ ܕܝܢܐ ܀
ܐܒܘܢ ܕܝܠܢ ܒܫܘܪܒܠ ܕܒܢܐ ܗܘܐ ܒܢܝܢܐ ܦܫܝܢܐ :
ܘܫܠܝܛܗܘܢ ܒܢܝܗܘܢ ܡܕܒܪܝܢ ܕܩܢܝܐ ܒܟܫܝܪܬܐ ܀
ܐܝܟ ܐܒܪܗ ܗܟܢ ܘܬܡܢܝܐ ܒܢܝܢ ܥܠܝܬܐ :
ܘܢܦܠ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܒܥܘܕ ܡܪܝܐ ܢܬܒܐ ܀
780 ܟܕ ܫܠܛܝܢ ܒܢܦܫܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗ̄ܘ ܐܟܣܢܝܐ :
ܬܘ ܢܝܫܬܗ ܠܢܦܫܗ ܘܐܬܐ ܕܝܢ ܒܘܣܡܐ ܀
ܒܫܘܪܝ ܕܬܐ ܕܗܘܝܬܗܘܢ ܗܢܐ ܠܥܠܡ ܐܬܩܠܬܐ :
ܘܠܡܠܟܘܬ ܡܢ ܟܠ ܢܦܫܐ ܒܢܝܢܐ ܠܗ ܫܘܡܠܝܐ ܀
ܩܥܬܐ ܡܪܢܐ ܕܠܐ ܚܝܠ ܢܕܪܫ ܠܚܝܠܝܗ ܦܫܝܢܐ :
785 ܘܡܬܢܝܢ ܗܘܐ ܚܕ ܚܕ ܐܒܘܢ ܒܟܢܫܗ ܒܪܝܬܐ ܀
ܐܝܟܢܐ ܡܪܝ ܐܬܚܙܝ ܘܠܡܠܡܢܘܬ ܦܫܝܛܐ ܒܚܠܘܬܐ :
ܕܝܠܗ ܘܬܫܒܚܬܗ ܒܟܠ ܕܝܢ ܘܬܫܡܫܬܗ ܒܚܕܝܘܬܐ ܀
ܟܕ ܬܫܥܝܬܗ ܠܐܝܢ ܒܝܫܢ ܕܐܬܬܐ ܡܠ ܝܨܝܦܐ :
ܬܘܕܝܬܐ ܠܟܢ ܕܝܢ ܡܢ ܠܗ ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܒܬܘܕܝܬܐ ܀
790 ܦܬܚ ܡܪܝ ܬܪܥܐ ܠܩܠ ܪܓܠܘܗܝ ܕܢܒܝܐ ܒܝܬܐ :
ܘܩܒܠ ܒܪܟܐ ܕܝܠܗ ܐܢܬ ܢܟܦܬܐ ܒܫܡܐ ܕܗܘܐ ܀

ܕܡܫܝܚ ܬܕܒܝܪܗ ܕܝܠܗܝ ܦܪܝܫܬܐ ܥܡܗ ܗܘܐ܆
ܘܐܪܝܡ ܪܘܚܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܢܘܫܚ ܛܠܝܐ܀
ܐܦ ܕܝܫܘܥ ܥܡܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܒ ܡܕܡܐ܆

Fol. 21 *b*.
795

ܠܟܢ ܩܫܝܫܘܬܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܡܠܟ ܥܒܕܐ ܗܘܐ܀
ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕ ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܝܢ ܡܕܡܐ܆
ܒܢܘܗܝ ܕܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܠܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ܚܫܐ܀
ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐܬܝܒ ܒܥܘܡܩܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܆
ܘܫܘܚ ܡܢ ܝܘܡܗ ܕܡܘܬܐ ܒܚܝܐ ܥܢܝܕܗ ܡܫܒܚܢܐ܀

800

ܡܢܕܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܦܢܘܣ ܠܗ ܒܢܝܬܗܘܢ ܒܩܕܡܬܐ ܕܡܠܟܐ܆
ܘܥܒܕ ܡܠܝܠܝܬܐ* ܘܫܪܝ ܠܢܘܗܪܗ ܗܢܐ ܠܡܥܒܕܗ܀
ܘܥܒܕ ܬܕܒܝܪ ܙܒܢܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܡܫܒܚܐ܆
ܕܢܦܩܗ ܠܝ ܚܝܐ ܘܐܦ ܢܬܪܚܩ ܡܢ ܥܠܡܐ܀
ܕܝܘܡܐ ܕܡܬܐ ܟܕ ܚܝܐ ܕܥܢܐ ܠܚܝܐ ܡܠܝܟܘܬܐ܆

805

ܥܡܐ ܕܠܝܬܐ ܦܪܘܩܢܐ ܠܟ ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܚܠܡܐ*܀
ܥܘܕܪܢܐ ܠܘܬܐ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܒ ܗܢܐ܆
ܕܝܢܐ ܠܝ ܚܙܝ ܘܟܠ ܕܝܢ ܬܒܥܝܬ ܒܗܘܢ ܢܦܫܬܐ܀
ܘܟܠ ܐܢܫ ܢܦܩܝ ܕܟܠ ܥܝܢ ܡܬܡܢܝܐ ܘܡܕܝܢ ܒܟܪܝܗܐ܆
ܙܟܐ ܡܢܕܪܥ ܐܘܦܝ ܠܝ ܒܘܡܢܐ ܒܪܡܫܗ ܥܫܡܐ܀

810

ܐܬܬܐܘܗܝ ܕܬܠܡܝܕܐ ܡܢܕܪܥ ܒܡܫܡܫܘܗܝ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ܆
ܘܐܬܕܪܫܘ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܡܡܠܠܝܗ ܕܕܝܢܐ ܒܚܝܠܬܐ܀
ܒܬܒܝ ܐܒܘܝ ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܡܢܗ ܩܠܝ ܕܕܝܢܐ܆
ܕܐܠܗܐ ܒܦܪܘܩܘܗܝ ܠܟܢ ܒܢܝܢܐ ܘܡܬܬܕܝܢ ܗܘܐ܀
ܢܠܝ ܒܢܝܢܐ ܕܐܬܬܦܪܘܗܝ ܠܕܝܢܐ ܘܡܬܬܕܢܘ܆ ܡܫܬܟܚܐ*܆

Fol. 22 *a*.
815

ܘܥܕ ܐܬܕܪܟ ܕܝܢܟ ܚܝܠܐ ܒܠܗܘܢ ܡܢ ܪܘܡܐ܀

ܦܝܫܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܥܡܗ ܦܪܘܩܐ:
ܐܘ ܟܠ ܕܝܢܐ ܣܛܐ ܚܙܝܬ ܐܢܫ ܥܒܕܐ ܘܚܛܝܐ܀
ܕܟܕ ܡܢ ܡܗܘܡܝܢ ܠܐ ܬܘܒܬ ܒܬܝܒܘܬܗ ܐܘ ܒܥܘܩܐ:
ܘܠܥܠܡܝܢ ܘܣܘܦ ܘܕܝܢܐ ܠܐ ܠܗ ܬܘܒܬܐ ܒܬܝܒܘܬܐ܀
820 ܒܥܘܕܪ ܕܐܬܕܪܬܗ ܠܠܝܬܗܘܢ ܕܒܠܝܬܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܠܒܪܐ:
ܬܗܘܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐ ܫܘܒ ܫܦܪܘܬܐ ܡܪܝܡ ܒܢܝ ܥܡܐ܀
ܕܢܝܚܐ ܐܢܐ ܫܒܩ ܥܠ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܘܕܪ ܡܪܢܐ:
ܫܘܒܚܐ ܠܦܘܡܝ ܘܠܐ ܫܘܒ ܫܡܠܝ ܘܣܘܥܪ ܦܢܝܬܐ܀
ܡܠܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܡܫܒܚܬܐ ܟܕ ܝܥܕ ܕܝܢܐ:
825 ܬܘܕܝܬ ܡܢܗ ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܫܒܚܐ ܕܠܗ ܡܬܝܪܐ ܗܘܐ܀
ܢܝܠܠ ܘܡܪܐ ܥܡܕ ܒܪܢܫܐ ܣܓܝܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ:
ܕܝܢ ܟܠܗ ܗܘܐ ܡܫܒܚܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ܀
ܒܝܕ ܡܗܝܡܢܐ ܡܬܦܪܥܐ ܕܝܢ ܘܫܡܝܐ܀
ܗܕܝܢ ܢܗܘܐ ܠܐ ܘܐܦܠܐ ܗܘܝܐ ܒܬܠܝܠܘܬܐ܀
830 ܐܒܘܢ ܥܢܝܢܐ ܒܢܒܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܒܗ ܗܘܐ:
ܘܗܘܕܥ ܕܝܕܥܬܐ ܡܢܗ ܢܠܝܢ ܕܒܬܫܒܘܚܬ ܗܘܐ܀
ܘܡܠܠ ܘܒܢܝ ܒܗܝ ܫܠܝܚܐ ܠܗ ܢܦܩ ܗܘܐ:
ܘܡܛܐ ܗܠܝܢ ܕܥܘܕܪ ܡܚܝܢܐ ܠܗ ܗܘܐ ܗܘܐ܀
ܗܘܕܝܢ ܥܒܕ ܡܢ ܫܪܒܝܬܗܘܢ ܐܒܘܢ ܘܗܘܐ:
Fol. 22b. 835 ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܕ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܠܒܪܐ܀
ܗܘܦܝ ܠܗ ܠܢܦܫܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܒܝܢܬ:
ܘܥܠܝ ܡܢܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܗܘ ܕܒܪܢܫܐ܀
ܟܕ ܚܘܪ ܦܩܕܐ ܦܬܚ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܗ ܫܠܝܚܐ:
ܘܢܦܫܐ ܒܠܒܗܘܢ ܕܡܢ ܪܡܫܐ ܢܘܗ ܒܥܕ ܡܩܘܡܐ܀

840 ܕܢܬܟܬܫ ܥܡܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܘܥܡܗ ܘܟܬܫܐ܆
ܟܕ ܡܬܪܕܦ ܗܘܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܠܥܠܡ ܡܫܬܡܥܢܐ܀
ܒܥܘܬܐ ܡܠܝܐ ܕܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܠܥܘܡܩ ܫܬܩܐ܆
ܒܝܕܥܬܐ ܫܪܝܪܐ ܐܬܓܠܝܬ ܐܦܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܚܝܐ܀
ܢܦܠ ܒܠܒܐ ܫܠܝܬܐ ܗܘܬ ܠܓܠܝܗܘܢ ܕܝܢܐ܆
845 ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܡܢܗ ܢܦܩܘ ܠܫܠܝܐ ܕܝܕܥܐ܀
ܘܐܡܪܘ ܗܘܘ ܕܠܒܝܬܐ ܕܢܫܝܐ ܘܟܠ ܐܢܫ ܡܢܗ ܗܘܐ܆
ܘܚܠܦ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܕܡ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ܀
ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܥܘ ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ܆
ܡܢܗ ܡܬܒܥܐ ܕܢܬܚܙܐ ܘܢܬܓܠܐ ܐܦܝܐ ܫܡܝܢܝܬܐ܀
850 ܒܬܪ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܐ ܡܪܢܐ ܚܝܐ ܡܢ ܥܡܢܐ܆
ܘܒܬܪܗ ܐܬܦܪܫ ܡܬܕܪܫ ܠܐܬܪܐ ܢܦܫܗ ܕܫܠܝܐ܀
ܒܫܢܐ ܕܘܠܝܐ ܕܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܬܡܪܡܪ ܗܘܐ܆
ܘܕܝܢܡܝܠܐ ܗܘܐ ܡܬܒܢܐ ܒܗ ܠܗܘܢ ܘܒܠܝܓ ܗܘܐ܀
ܒܬܪ ܟܕ ܢܚܬܘ ܡܫܬܕܪ ܕܝܢܐ ܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ܆
Fol. 23 a.
855 ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܒܣܝܡܘ ܒܗ ܡܬܬܟܠ ܗܘܐ܀
ܒܐܡܝܢܘܬ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܘܝܐܐ ܕܟܠ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ܆
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܕܝܪܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܒܪܗ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ܀
ܡܢܝ ܝܥܩܘܒ ܠܗܕܝܐ ܐܫܬܟܠ ܒܠܗܘܢ ܠܟܝܢ ܗܘܐ܆
ܟܕ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܝܠܗ ܫܡܝܢܐ ܘܪܕܬܐ ܚܝܐ ܗܘܐ܀
860 ܒܬܪ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܗܝܟ ܫܡܝܢܐ ܚܢܝܢܐ ܗܘܐ܆
ܘܥܡܐ ܠܢܦܫܗ ܘܠܡܫܒܚܢܘܬܗ ܚܝܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܝ ܥܡܗ ܒܟܝܢܬܐ܆
ܬܘܒ ܗܠܝܢ ܠܥܠܡܐ ܐܬܓܠܝܘ ܒܫܢܬܐ܀

ܐܬܘܬܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ:

865 ܕܡܬܕܪܟܐ* ܗܘܬ ܒܝܕܗ ܕܟܠܢܫ ܕܢܬܒܝܢܝܗ ܀

ܘܟܕ ܚܙܘܝܬܐ ܒܝܫܬܐ ܗܘܬ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ:

ܒܝܠܕܘ ܕܐܠܗܐ ܢܦܫܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܐ ܡܦܪܫܐ ܀

ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܘܐܠܗܝܢ ܒܢܒܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܚܙܘܝܬܐ:

ܘܢܦܩܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܡܫܬܘܗܘܢ ܠܒܪܬܐ ܀

870 ܡܬܒܛܠܘܢ ܟܕ ܐܡܪܐ ܒܚܘܪܦܐ ܕܝܢ ܘܒܪܬܐ ܡܢܟܐ:

ܘܒܢܝܐ ܝܥܩܒ ܘܚܘܒܐ ܒܠܚܘܕ ܦܝܫ ܒܗ ܢܦܫܐ ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܢܨܚܐ ܒܚܘܕܬܐ ܘܚܘܒܐ ܕܟܠܗ ܐܡܪܐ ܗܘܬ:

ܘܢܚܬ ܡܢ ܢܒܪܘܗܝ ܒܥܠܡ ܕܢܬܚܙܐ ܐܠܐ ܢܬܦܠܓ ܗܘܬ ܀

ܡܪܝ ܫܡܥܢܐ ܠܐܬܪܘܬܗ ܢܛܘܪܐ ܗܘܬ:

Fol. 23 *b*. 875 ܘܒܬܒܘܬܗ ܕܠܘܬܟܠ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܗܘܬ ܀

ܡܫܕܪܐ ܒܪܬܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܚܘܕܝ ܒܪܬܐ:

ܘܐܬܒܪܟ ܒܢܘܗܝ ܡܒܪܟ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܬܒܪܟ ܒܚܘܒܐ ܀

ܠܐ ܠܒܗ ܦܫܝܛ ܠܗ ܒܪ ܐܕܡ ܡܢ ܐܝܠܘܬܐ:

ܡܛܠ ܕܡܪܝ ܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܠܝ ܘܠܥܒܕܝܬܐ ܀

880 ܦܠܛ ܐܢܐ ܠܝ ܕܬܗܘܐ ܒܝܕܗ ܡܬܒܪܟܬܐ:

ܘܡܢ ܟܬܒܐ ܒܐܘܪܚܐ ܬܗܘܐ ܡܬܒܪܟܬܐ ܀

ܘܚܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒܝܬ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܐܡܫܐ:

ܘܐܬܕܒܪ ܠܗ ܡܢ ܡܫܬܘܬܐ ܗܘܐ ܚܙܘܝܬܐ ܀

ܒܝܘܡܐ ܕܝܠܗ ܡܬܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܐܝܠܢܐ:

885 ܘܒܢܦܫܗ ܫܘܒܚ ܐܝܟ ܡܬܒܪܟ ܗܘܬ ܘܦܠܚ ܒܝܠܕܐ ܀

ܟܬܒ ܕܐܘܕܝ ܒܗ ܠܚܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܐ:

ܠܐ ܗܘ ܘܠܐ ܒܗ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܝܕܗ ܕܢܨܚܐ ܀

ܒܪܡ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܒܦܘܪܫܢܐ ܚܣܝܪܐ ܘܒܥܝܢܘܗܝ ܇
ܘܡܬܩܢܐ ܗܘܬ ܫܠܡܘܬܗ ܠܒܪܝܬܐ ܀
890 ܐܝܟ ܐܡܝܪ ܡܬܢܛܪ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܒܠܒܝܒܘܬܐ ܇
ܘܦܝܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܕܢܬܪܒܘܢ ܡܢܗ ܒܡܠܝܘܬܐ ܀
ܗܢܘ ܓܢܬܐ ܕܠܗ ܥܒܝܕܐ ܡܬܬܘܠܝܐ* ܇
ܡܫܠܡܝܢ ܒܒܢܝܗܘܢ ܡܬܚܫܚܝܢ ܡܬܬܟܒܝܢܐ* ܀
ܐܦ ܩܒܠܝܢ ܘܡܬܪܬܝܢ ܒܠܗܘܢ ܡܬܬܩܒܠܝܢ* ܇
Fol. 24 *a.* 895 ܘܡܣܬܪܝܢ ܘܦܣܩܝܢ ܐܝܟ ܟܠ ܡܕܡ ܡܬܩܛܠܝܢ* ܀
ܘܗܕܝܐ ܕܒܢܝܐ ܟܠܗ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܘܢܐ ܡܬܟܠܦܝܢ ܇
ܕܠܐ ܫܒܩ ܠܝ ܕܐܢܫ ܒܚܠܡܐ ܡܬܢܟܬܝܢ* ܀
ܣܝܡ ܓܢܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܠܡܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܇
ܘܠܡܫܒܪܐ ܣܝܡ ܒܫܒܝܠܘܬܐ ܠܡܕܒܪܐ ܒܗܘܢ ܀
900 ܒܚܠܡܐ ܕܒܘܗܝ ܕܚܠܡܐ ܐܕܡܝܢ ܒܪܘܚܐ ܒܗܘܠܐ ܇
ܘܐܠܦܐ ܘܕܝܢܐ ܕܓܙܪܐ ܢܦܩܐ ܒܦܘܪܫܢܐ ܥܡܝܩܐ ܀
ܢܒܥ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܕܪ ܟܠܝܗ ܗܢܐ ܓܢܬܐ ܇
ܘܢܘܪܝܢ ܟܠܝܗ ܘܠܘܩܒܠ ܡܕܪܝܢ ܐܝܟ ܓܢܬܐ ܀
ܗܢܘ ܠܘܚܐ ܘܡܬܐ ܕܟܠܝܗ ܘܐܦ ܕܘܡܝܐ ܇
905 ܐܕܡܝ ܕܝܘܡܐ ܠܡܬܕܒܪܢܘ ܗܢܐ ܓܢܬܐ ܀
ܗܘ ܫܠܡܘܬܐ ܢܬܒܣܡ ܟܠܗܘܢ ܕܗܘ ܕܝܪܐ ܇
ܘܐܡܪܝܢ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܟܪܝܢ ܢܦܫܐ ܘܐܦ ܒܣܪܐ ܀
ܕܠܐ ܢܒܥ ܟܠܗ ܘܡܬܚܫܚ ܒܕܡܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘܕܘܟܐ*[1] ܇
ܘܡܬܕܪ ܟܠܗ ܘܡܬܒܠܠ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܘܬ ܦܘܪܦܪܐ* ܀

[1] *I. e.*, "mirage". Glossed by ܦܢܛܣܝܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܕܡܘܬ ܡܝܐ ܒܫܡܫܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܬܕܡܐ ܠܨܗܝܐ ܚܫܝܒܐ ܗܘܐ ܀ See HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 120, no. 3348; DUVAL, *Lexicon*, col. 656.

910 ܘܡܦܢܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܟܣܝܢ ܥܪܛܠܝܐ ܘܐܦ ܡܘܬܪܢܐ:
ܘܝܗܒ ܒܦܪܝܣܢ[1] ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܠܐ ܦܘܪܥܢܐ[2] ܀
ܗܟܢ ܐܢܫ ܕܝܘܬܪܢܐ ܡܢܗ ܢܣܒ ܣܒܪܐ:
ܗܢܐ ܠܡܘܕܝܢ ܕܝܕܥ ܛܝܒܘܬܐ ܥܒܕܝܢ ܠܚܒܪܐ[3] ܀
ܗܘܝܢ ܛܒܘ ܠܡܘܕܝܢܘ ܡܘܕܐ ܡܘܕܐ:
Fol. 24 *b.* 915 ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܣܦܩܘܠܛܪܐ[4] ܀
ܒܢܝ ܠܒܘܫܐ ܢܦܝܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܣܛܣܝܕܐ[5]* :
ܘܕܒܪܘ ܕܦܩܘ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܠܗ ܫܩܝܐ ܥܒܕܐ ܀
ܕܢܣܒܘ ܩܛܝܠܐ ܘܪܓܝܫ ܠܝܚ ܒܫܪܐ ܒܫܪܐ:
ܘܕܒܪܝܢ ܘܕܢܦܫܬܐ ܡܚܕܐ ܦܣܩܐ ܀
920 ܕܢܬܩܘܡܘܢ ܘܢܘܡܘܢ ܠܒܪ ܕܪܕܐ:
ܕܒܗ ܢܬܦܠܓܘܢ ܥܡܗܘܢ ܠܥܘܡܩܐ ܘܩܒܪܐ* ܘܡܩܒܪܐ* ܀
ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܥܐ ܡܘܪܕܐ ܕܪܕܝܦ ܡܫܬܪܐ:
ܢܬܒܪ ܥܡܗ ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܠܥܠܐ[6]* ܀
ܘܝܗܒ ܚܝܠܗܘܢ ܘܦܪܩ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܘܬܐ*:
925 ܘܦܩܕ ܢܦܠܘܢ ܕܒܗ ܐܪܩܣܐ[7] ܕܥܒܕܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܀
ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܟܠܐ ܒܟܠ ܡܘܬܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝܐ:
ܘܡܘܬܒܗ ܢܝܚ ܘܢܦܠ ܘܥܒܕ ܢܦܫܐ ܀
ܢܦܩ ܗܘ ܘܗܘ ܠܐ ܐܚܕ ܒܥܕܢܐ ܒܥܡ ܒܗ ܒܠܠܝܐ:
ܐܬܦܩܗ ܢܫܡܐ ܘܢܦܫܗ ܡܫܬܒܩ ܠܗܘܢ ܒܠܘܩܒܠܐ ܀

[1] Glossed by ܒܡܦܪܣܝܢ. [2] Glossed by ܒܡܫܚܐ. [3] Glossed by ܡܫܠܡܢܐ ܘܩܒܠܢܐ. [4] ܐܣܦܩܘܠܛܪܐ = σπεκουλάτωρ. [5] Glossed by ܒܢܝ ܡܪܕܐ "Children of revolt". ܐܣܛܣܝܕܐ = στασιώδης. [6] Glossed by ܦܪܘܛܪܐ ܕܡܝܬܐ "Biers for the dead". [7] Glossed by ܡܨܝܕܬܐ "Nets". The sing. is ܐܪܩܘܣ = ܐܪܩܘܣ = ἄρκυς. See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 39.

930 ܕܕܝܢ ܢܬܕܟܐ ܘܢܬܪܚܩܘܢ ܚܘܝܐ ܡܢ ܬܪܥܢܐ :
ܘܠܐ ܢܬܕܝܢ ܘܢܬܘܐ ܒܚܘܒܢ ܡܥܕܪܢܐ* ❖
ܢܬܦܠܓ ܕܝܢܐ ܕܗܕܝܐ ܘܟܢܫܐ ܚܕ ܢܗܘܐ ܗܘܐ :
ܢܐܡ ܕܡܢ ܣܘܬܪܐ ܕܕܝܢܗܘܢ ܕܢܝܚܐ ܠܟܪܗ ܢܦܠ ܗܘܐ ❖
ܚܘܒ ܦܠܓܘܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܬ ܘܢܐܡ ܡܫܢܝܐ ܗܘܐ :
Fol. 25 a. 935 ܘܢܬܠܘܐ ܠܗ ܕܚܫܘܗܝ ܕܢܦܘܩ ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ❖
ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܘܡܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܡܛܝܒܐ ܡܬܚܡܐ :
ܗܢܘܢ ܕܐܠܐ ܣܥܪܘܗܝ ܠܗܘܢ ܒܥܠ ܣܘܦ ܘܢܚܬܐ ❖
ܘܐ ܚܕܐ ܚܠܝܢ ܘܚܠܝܢ ܢܬܦܠܓ ܕܝܢܐ ܒܥܐ :
ܕܐܠܐ ܕܚܫܝܢ ܡܥܕܪܝܢ ܒܗ ܒܥܕ ܚܘܒܐ ❖
940 ܡܢ ܕܕܝܢ ܕܝܢܐ ܓܝܪܗ ܥܕܪܐ ܒܡܬܓܘܕܐ* :
ܓܕ ܙܪܥܝܢ ܒܗ ܡܫܚܠܦܝܢ ܕܡܬܒܪܢ ܘܕܪܡܘܫܐ ❖
ܕܕܝܢ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܚܕܐ ܦܘܪܫܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ* :
ܘܢܦܠ ܒܝܘܡܗܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ* ❖
ܡܚܫܒ ܒܥܐ ܕܝܘܡܐ ܕܢܫܐ ܗܘ ܡܢ ܡܫܟܚܐ* :
945 ܠܗ ܦܪܘܫ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ ܡܢ ܓܪܡܝܐ* ❖
ܘܓܕ ܡܢ ܗܝ ܙܡܢ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ* :
ܗܟܢ ܕܠܝܬ ܗܘ ܕܢܬܒܥܘܢ ܢܗܘܐ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ* ❖
ܐܡܝܢ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܒܥܐ ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ* :
ܕܢܦܩܘܢ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܒܥܡܗܘܢ ܡܢ ܕܪܓܬܐ* ❖
950 ܘܥܕܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܣܒܐ ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ :
ܘܢܗܘܐ ܐܢܫ ܢܣܒ ܒܗ ܚܝܐ ܕܝܢܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ❖
ܒܕܝܢ ܓܡܝܪܘܬܗ ܒܫܘܡܠܝܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܢܝܘܬܐ* :
ܘܓܢܘܣܗ ܟܠܗ ܢܬܚܙܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ❖

ܠܐܒܘܗܝ ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܢܘܩܦܐ ܒܕܡܘܗܝ ܟܕ ܒܘܡܕܐ:

Fol. 25 *b.*
955 ܘܢܘܒܠܗ ܒܩܠܐ ܘܦܩܕܗ ܠܡܐܙܠ ܐܝܟ ܥܒܕܐ܀

ܘܐܘܕܥܗ ܕܡܘܕ ܠܝ ܡܠܟܐ ܡܥܫܢܐ ܠܐܒܘܟ ܕܝܢܐ:

ܡܕܝܢ ܠܦܬܓܡܐ ܘܡܕܝܢ ܠܐܒܐ ܕܟܠܐ ܒܘܝܕܐ܀

ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܐ ܠܟܘܫܝ ܐܒܐ ܥܕܒ ܡܥܠܡܥܕ ܗܘܐ:

ܘܒܡܘܡܘܗܝ ܠܒܠ ܕܒܘܒܗ ܕܟ ܥܒܕ ܗܘܐ܀

960 ܡܫܕܐ ܒܕܒ ܚܢܒܗ ܠܕܟ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ:

ܘܡܬܦܢܐ ܗܕܡ ܘܒܢܝܢܐ ܒܡܗ ܒܥܒ ܗܘܐ܀

ܘܕܪܗ ܒܐܘܪܚܐ ܠܡܥܠܠܬܝܐ[1] ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ:

ܘܗܘܝܗ ܠܗܘܢ ܒܠܗܘܢ ܐܒܕܐ ܠܡܕܒܗ ܒܒܘܬܐ܀

ܘܐܬܚܡܘ ܒܢܦܫܗ ܒܥܕܢ ܘܒܒܟܐ ܚܝܕ ܡܬܩܒܝܢ:

965 ܕܡܢ ܒܠܒܗܕ ܗܘܐ ܒܝܠܗ ܚܡܟ ܟܕ ܡܬܒܠܕܝܢ*܀

ܐܒܘܗܝ ܕܒܠܝ ܟܕ ܠܡܬܩܒܢܐ ܒܘܬܐ ܒܬܘܠܝܬܐ:

ܕܡܢ ܒܠܒܗܕ ܗܘܐ ܣܠܟ ܘܡܫܒ ܡܬܐܪܗܕܢܐ܀

ܕܝ ܒܐܪܚܒܗ ܡܠܒܗ ܕܣܡܝܐ ܒܗ ܘܬܩܗܢܐ:

ܕܦܫܛ ܕܐܬܦܕܘܫ ܠܗܠܝܢ ܐܚܒܬܐ ܡܬܒܐܦܕܝܢ*܀

970 ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܣܡܝܟܐ ܕܡܫܠܠ ܡܥܫܢܐ:

ܦܪܫ ܐܢܐ ܠܗ ܠܢܦܫܐ ܕܡܘܕܐ ܒܥܡܗ ܡܥܒܕܢܐ܀

ܘܒܗ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܗܘ ܡܢܝܕ ܠܗ ܠܒܝܠܗ ܐܘܪܚܐ:

ܘܕܡܬܚܒܝܢ ܠܝ ܘܐܠܗܘܬܐ ܐܒܗܘܗܝ ܡܥܫܢܐ܀

ܥܒ ܕܐܒܕ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܒܕܐ ܘܡܢ ܕܡܘܬܐ:

Fol. 26 *a.*
975 ܕܠܡܐ ܢܦܠ ܒܕܝܢ ܫܚܝܐ ܘܢܘܒܕ ܠܥܒܕܐ܀

---

[1] The people of Ma'allthâ, a place often mentioned with Ḥnâithâ, and situated near Dehôk about forty miles from Môṣul.

ܒܙܒܢܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܝܩܪܬ ܒܡܕܝܢܬܐ:
ܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܬ ܕܢܦܠܘܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ◆
ܫܡܥ ܘܐܦ ܘܚܙܐ ܢܦܩ ܗܘܬ ܒܥܘܒܕܗ ܡܫܒܚܐ:
ܕܗܘܝܘ ܕܥܒܕ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܢܛܪܗܘܢ ܒܚܘܒܐ ◆
980 ܒܬܪܟܢ ܟܕ ܝܕܥ ܠܡܥܒܕ ܚܘܒܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܢܝܐ:
ܕܥܒܕ ܦܪܘܣܘ ܢܦܫܗ ܘܫܠܡܗ ܚܠܦ ܐܡܪܐ ܠܡܥܒܕܢܐ ◆
ܗܠܝܢ ܟܠܗ ܘܢܫܡܥܝܢ ܕܚܘܒܐ ܢܦܠܗ ܘܢܬܦܝܣ ܠܫܠܝܚܐ:
ܘܢܗܕܝ ܘܥܒܕ ܢܦܩ ܚܦܝܛܐ ܡܢ ܗܘ ܠܒܝܬܐ ◆
ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܐܙܠܝ ܢܦܫܗ ܗܘ ܒܚܘܒܬܐ:
985 ܘܠܗܝ ܢܒܙܘܗܝ ܥܒܕ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܥܘܬܐ ܠܝ ܐܢܐ ◆
ܐܘ ܐܚܝ ܝܫܘܥ ܕܢܚܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܚܘܒܐ:
ܒܩܘܪܒ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܐܢܐ ܒܬܠܬ[1] ܠܐ ܬܕܥ ܐܢܐ ◆
ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܘ ܐܚܝ ܕܡܬܘܠܟܘܢ ܒܥܘܕܪܢܐ:
ܘܬܠܝܬ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟܐ ܐܢ ܕܝܢ ܡܫܟܚܬܐ* ܕܡܫܝܚܐ ◆
990 ܢܒܙܘܗܝ ܟܕ ܫܡܥܘ ܠܟܠܗ ܗܘܘ ܐܘܟܝܢ ܕܟܠ ܡܘܕܝܢܐ:
ܒܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܝܐ ◆
ܒܥܕܢܐ ܕܥܝܕܗ ܢܦܩ ܕܢܦܩ ܠܩܘܒܠܐ:
ܐܙܠ ܒܫܡܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ◆
ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܥܩܒܗ ܕܐܘܪܚܐ ܕܗܘܐ ܠܚܝܘܬܐ:
Fol. 26 b. 995 ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܚܙܐ ܠܗ ܕܝܢ ܒܥܘܡܩܐ ܕܐܝܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ◆
ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܘܕܝ ܐܠܗܘܢ ܘܡܬܠ ܗܘܬ:
ܘܢܣܒܗ ܡܢ ܥܠܡ ܒܗܘܢܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ◆

[1] A town close to Eskî-Môṣul on the Tigris; see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 97.

ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܐܪܥܢܐ ܘܐܦ ܫܡܝܢܐ :
ܐܝܟܐ ܗܘ ܒܢܝܫܠܡ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܠܫܡܝܐ ܒܡܚܝܐ ܀
ܐܝܟܐ ܒܬܪܗ ܐܠܦܐ ܒܡܠܟܐ ܠܫܡܐ ܡܫܘܬܦܢܐ : 1000
ܘܐܦ ܒܡܒܕܪܘ ܡܠܟܐ ܠܡܫܡܠܝܢ ܒܝܕ ܚܘܒܐ ܀
ܕܝܢ ܗܕܡ ܡܝܬܘܢ ܒܪܕܬܐ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܫܬܐܠܢܐ :
ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܐܒ ܠܟܘܢ ܢܬܠܘܢ ܕܡܬܚܫܒܢܐ* ܀
ܘܐܬܪܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܐ ܡܬܢܝܚܐ :
ܐܝܟܐ ܐܬܪܓܫ ܠܡܬܒܠ ܡܢܗ ܘܗܘ ܪܓܝܓܐ ܀ 1005
ܐܦ ܒܒܠܗ ܠܟ ܐܒܠܗ ܠܝ ܢܦܫ ܡܕܢܐ :
ܠܐ ܦܠܢܗ ܣܓܝܐ ܥܕܐ ܒܪܘܚܝ ܒܘܝܐܐ ܦܬܐ ܀
ܐܠܐ ܡܬܠ ܕܝܬܒܗ ܒܪܦܐ ܣܥܪܢ ܥܒܕܐ :
ܘܐܬܒܕܪܐ ܘܥܕܪܐ ܡܕܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܐܕܝ ܢܦܫܐ ܀
ܐܝܟܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܐܬܚܬܡ ܠܓܒܪܝ ܦܪܘܫܐ : 1010
ܕܐܬܒܪܐ ܡܢܗ ܗܠܝܢ ܕܗܘܕܝ ܡܢ ܒܢܝ ܐܕܡܐ ܀
ܐܝܟܐ ܗܘ ܗܒܠ ܐܢܫ ܬܫܒܘܚܬܗ ܗܢܐ ܒܚܘܫܒܐ :
ܘܫܘܐ ܐܢܘܢ ܒܣܘܟܐ ܕܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܝܠܕܐ ܀
ܘܡܚܐ ܥܘܠܡܐ ܒܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܒܘܢ ܡܢܫܢܐ :
ܢܦܩ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܬܐ ܘܟܕܒ ܕܝܡܬܠܐ ܡܢܐ ܀ Fol. 27*a*. 1015
ܩܫܬܐ ܩܠܝܗ ܘܠܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܕܢܕܡܐ ܡܢܐ :
ܒܘܒܠ ܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟܢ ܕܣܝܡ ܕܡܐ ܀
ܕܡܬܕܡܐ ܒܘܬܐ ܕܒܣܬܪܐ ܠܐ ܥܒܕ ܗܢܐ :
ܘܠܡܬܡܬܠܘ ܗܢܐ ܕܝܠܝܬܐ ܠܐ ܡܕܡܐ ܗܢܐ ܀
ܡܢ ܒܘܡܪܗܘܢ ܘܠ ܕܝܬܒܥܘܢ ܒܢܡܘܣܐ ܒܡܫܒܚܐ : 1020
ܘܠܡܬܪܡܪܘܢ ܢܕ ܒܒܒܐ ܗܘܘ* ܢܬܠܟܐ ܀

ܐܝܟ ܚܕ ܚܘܝܐ ܕܠܐ ܢܟܬܗ ܠܗ ܗܘܐ ܦܬܟܢܐ:
ܒܪܐ ܡܢ ܡܪܢܐ ܕܢܬܒܪܪ ܠܗ ܓܘ ܥܘܕܪܢܐ ❖
ܡܫܝܚܐ ܐܝܫܘܥ ܥܒܕܐ ܠܟܠܗ ܕܐܝܟ ܗܢܐ:
1025 ܘܐܠܝܗ ܠܪܝܫܐ ܕܐܠܘܗܘܬܐ ܗܘܐ ܢܣܠܩ ܡܢܗ ❖
ܡܢ ܟܪܣܝܗ ܒܟܠܗ ܥܢܘܢܝܐ ܐܝܟ ܡܪܢܐ:
ܘܫܠܚ ܠܡܪܗ ܕܢܘܦܩ ܠܓܒܝ ܠܥܝܢܗ ܕܓܒܪܐ ❖
ܒܥܒܕܘܗܝ ܥܠܡܝܢ ܗܕܡܐ ܡܬܚܙܝܢ* ܐܘ ܐܝܟ ܗܠܝܢ:
ܠܐ ܐܬܝܕܥ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܫܘܥ ܒܡܬܒܪܢܘܬܗ ❖
1030 ܥܒܕܐ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘܕܡܝܢ ܘܐܡܪ ܒܟܠ:
ܗܘ ܢܨܝܚܐ ܕܡܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܥܘܠܐ* ❖
ܘܗܘܐ ܟܕ ܦܩܕ ܘܗܘܝ ܫܠܡܗ ܕܪܐ ܒܣܝܡܘܬܐ:
ܡܫܡܗܝ ܠܐܝܟ ܟܕ ܕܟܪܗ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ❖
ܘܡܢ ܡܬܒܪܢܘ ܐܠܗܐ ܠܫܠܝܚܐ:
Fol. 27 b.
1035 ܕܗܘ ܕܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܚܘܐ ܕܐܠܗܝܬܗ ܒܪܢܫܐ ܦܘܩܕܢܐ ❖
ܗܘܢ ܫܒܪܘ ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܕܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܗܘܝܘ ܒܪܐ:
ܘܡܢ ܢܒܘܬܐ ܕܒܗ ܠܐ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܟܠ ܡܘܥܕܐ ❖
ܢܒܝܐ ܟܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܘܒܠܐ:
ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܡܢܝܢܐ ܘܐܡܪ ܡܫܘܚܐ ❖
1040 ܐܒܝ ܒܕܡܘܬܝ ܐܝܟ ܡܠܣܘܒܝܢ ܐܠܗܐ ܟܢܐ:
ܫܘܚ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܙܠ ܒܣܘܟܠܐ ܐܝܟ ܡܪܢܐ ❖
ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܣܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܥܘܡܪܐ:
ܦܩܘ ܢܒܝܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܡܢܚ ܕܐܝܬܝ ܡܢܒܕܢܐ ❖
ܢܟܣܘ ܠܗܘܢ ܘܢܦܠܘ ܒܥܘܢܐ ܓܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ:
1045 ܘܢܚܒܪ ܗܘܐ ܥܡ ܒܐܘܠܦܢܗ ܡܪܢܗ ܒܟܝܢ ܒܝܬ ܫܢܝܐ ❖

ܡܢ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܘ̈ܠܐ ܡܠܐ ܚܣܡܐ :
ܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܗ ܘܗܘܐ ܚܣܝܡܘܬܐ ܀
ܡܢ ܦܪܝܫ ܒܗ ܘܚܪܫܗ ܠܗܘܐ ܡܢܬܐ ܡܚܫܒܬܐ :
ܕܗܘܬ ܣܒܐ ܕܣܩܘܒܠܘܬܐ ܘܚܡܬܐ ܘܡܚܡܬܐ ܀
ܗܝܘ ܒܡܘܥܕܗ ܐܦܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܟܠ ܡܗܝܡܢܐ : 1050
ܓܘܢ ܘܘܩܪ ܐܘ ܐܪܡܝ ܐܟܠ ܒܕܒܪܐ ܀
ܒܪܝܫ ܦܘܩܐ ܕܒܪܝܬܗܘܢ ܫܡܫ ܚܕ ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ :
ܘܗܘ ܗܒܠ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܝܨܝܦܘ ܡܢ ܚܣܡܐ ܗܢܐ ܀
ܒܪܡ ܒܝܠܦܬܗܘܢ ܢܬܚܫܒ ܠܗ ܡܢܐ ܕܥܒܕ ܕܗܘܐ :
ܘܐܬܐ ܒܪܡܫܐ ܚܕܐ ܫܒܝܠܐ ܒܪܡܫܗ ܠܕܘܝܐ ܀ Fol 28 *a.* 1055
ܟܕ ܒܝܬܝܐ ܐܟܬܪܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ :
ܢܚܬ ܒܢܚܬܐ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ ܘܡܬܬܢܝܚ ܗܘܐ ܀
ܘܟܕ ܒܥܘܕܢ ܡܬܚܒܪ ܗܘܐ ܐܒܘܢ ܘܗܘܐ :
ܐܙܠ ܠܛܘܪܐ ܩܕܝ ܗܠܘܢܘܣ ܕܩܪܕܘ[1] ܩܕܝܫܐ ܀
ܠܥܒܪ ܗܘܐ ܒܡܬܐ ܘܟܢܫܐ ܠܬܘܪܐ ܗܘܐ ܚܕܐ : 1060
ܘܢܦܩܘ ܒܝܘܡܐ ܐܟܬܪܐ ܗܘ ܡܬܒܣܡܢܐ* ܀
ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܬܐܘܕܝܬܐ* ܡܬܗܘܐ ܗܘܐ :
ܘܒܝܬ ܟܠܗܝܢ ܒܟܠ ܝܘܡ ܡܬܦܪܣ ܗܘܐ ܀
ܡܢ ܒܡܫܠܡܘܬܐ ܐܟܬܪܐ ܡܬܝܠܕ ܗܘܐ :
ܘܗܘܢܘ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܡܘܟܝ ܠܗܘܢ ܀ 1065
ܟܕ ܡܘܬܒܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܒܪܡܫܐ ܒܥܠܡܗ ܐܢܫܐ :
ܘܦܪܘܩܐ ܡܛܠ ܕܝܫܝܥܐ ܒܡܘܟܟܐ ܒܕܝܢܐ ܠܐܢܫܐ ܀

[1] *I. e.*, Jebel al-Jûdî, on the left bank of the Tigris, over against Jazîret ibn 'Omar.

ܐܬܬܪܝܡ ܪܘܚܗ ܕܡܠܟܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܒܐܬܘܪܝܐ :

ܘܐܬܬܠܝ ܠܗ ܗܘܐ ܟܠ ܒܬܒܪܬܐ ܘܐܪܘܐ ܒܩܛܠܐ ܀

1070 ܡܛܠ ܫܘܟܠ ܐܪܘܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܟܠܬܐ ܗܘܬ :

ܘܟܠ ܐܠܦܐ ܦܫܛܘ ܘܩܛܠܘ ܕܐܢܫ ܒܬܪܥܐ ܀

ܘܐܦ ܟܠ ܐܢܫ ܡܛܠ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܡܬܓܒܠܐ :

ܘܟܠ ܕܟܪܘܗܝ ܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܒܪܘܡܗ ܢܡܘܣܐ ܀

ܡܢ ܕܐܬܚܙܝ ܕܪܘܚܐ ܗܘܐ ܗܘ ܥܢܝܢܐ :

Fol. 28 *b*. 1075 ܘܐܬܥܒܪ ܗܘܐ ܒܐܬܘܪܝܐ* ܒܥܘܡ ܪܘܚܐ ܀

ܡܢ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܗ ܠܡܠܟܐ ܒܝܕ ܥܒܕܘܬܐ :

ܘܐܬܡܠܟ ܠܗ ܐܪܘܐ ܕܢܦܠ ܦܫܛܬܐ ܀

ܡܢ ܕܢܦܩ ܟܠ ܐܢܫ ܒܚܕܐ ܗܘ ܫܥܬܐ :

ܘܕܒܚܘ ܡܢܗ ܘܢܦܠ ܘܐܚܕܘ ܒܪܘܚܐ ܀

1080 ܘܡܢ ܕܐܬܡܠܟ ܗܘܐ ܠܫܡܗܘܢ ܕܚܝܠܘܗܝ ܕܡܠܟܐ :

ܒܬܪ ܕܐܬܥܒܪ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩܘ ܒܚܕ ܢܦܩܐ ܀

ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܐܬܦܠܓ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ :

ܒܟܠ ܐܬܦܫܛ ܡܢ ܕܘܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܀

ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡ ܐܪܘܐ ܒܚܝܘܬܐ ܒܫܢܝܐ :

1085 ܦܩܕ ܠܡܫܟܢܐ ܕܢܦܩ ܘܢܦܩܘ ܥܡܡܐ[1] ܠܩܒܪܐ ܀

ܡܢ ܕܡܩܕܡܝܢ ܥܠܡ ܕܐܬܚܙܝ ܘܫܕܪ ܒܐܠܟܣܢܕܪܘܣ :

ܒܟܠ ܥܡܡܐ ܡܢ ܓܒܪܘܗܝ ܘܩܡ ܒܐܬܡܪܐ ܀

ܪܘܚܗ ܐܬܬܪܝܡ ܒܐܬܘܪܝܐ ܪܘܚܢܐ :

ܘܡܠܟܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܐܦ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܗܘ* ܡܬܚܙܝܐ ܀

---

[1] See *supra*, line 520.

G*

ܐܬܬܙܝܥܘ ܗܘܘ ܐܪܥܬܐ ܒܬܘܩܦ ܫܠܝܛ ܚܕܬܐ : 1090

ܘܗܘܘ ܒܬܗܪܐ ܪܒܐ ܟܠ ܕܫܡܥ ܗܠܝܢ ܫܥܝܬܐ ❖

ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܩܘܗܝ ܝܬܗ ܘܫܠܚܗ ܠܗ ܕܢܣܒܝܗ :

ܘܫܕܪ ܫܡܥ ܚܕܪܝܗ ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ ܒܚܘܒܝܗܬܐ ❖

ܐܬܬܙܝܥܘ ܗܘܘ ܟܠܗ ܒܬܘܩܦܐ ܕܫܠܡܬܐ ܫܪܝܪܬܐ :

ܗܘ ܕܝܠܗ ܫܒܝܚܝܢ ܠܡܪܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ ܒܫܒܚܬܐ ❖ Fol. 29 *a*. 1095

ܡܢ ܕܝܢ ܕܫܠܡܗ ܡܪܢ ܫܠܡܘܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡܝܬܐ :

ܫܠܡ ܠܦܘܩܕܢ ܠܗܘܢ ܕܐܒܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ❖

ܟܕ ܒܪܗ ܐܬܩܪܝ ܐܒܘܢ ܐܢܫ ܫܒܩܗ ܒܚܠܡܐ :

ܕܟܠ ܕܠܒܝܫܐ ܒܚܕܬܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܠܟ ܢܩܒܠ ܗܘܐ ❖

ܕܫܒܝܠܐ ܒܗ ܫܦܝܪ ܘܐܬܬܒܠܠܘ ܐܪܘܚܬܐ : 1100

ܘܠܐܫܬܠܡܘ ܗܘܘ ܫܒܝܚܐ ܘܡܚܘ ܒܚܝܠܐ ❖

ܒܥܠܡ ܐܒܘܢ ܫܕܪ ܫܠܝܚ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܫܡܝܐ :

ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܒܗ ܢܦܠ ܘܡܢܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܬ ܫܘܘܕܐ ❖

ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܠܐ ܢܛܥܡ ܕܘܫܢܝܬܐ :

ܕܐܝܬܝܗ ܟܢܫܐ ܕܗܘ ܐܝܬܘ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ❖ 1105

ܡܢ ܕܐܬܩܪܝ ܒܗ ܡܪܢ ܫܠܡܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ :

ܕܢܩܒܠ ܫܒܩܗ ܡܢ ܟܠ ܟܠܗ ܐܒܘܢ ܢܣܒܗ ❖

ܐܦ ܗܘ ܫܒܩ ܚܙܘܗ ܕܢܦܠܛ ܡܢܗ ܕܐܒܘܢ ܘܗܘܐ :

ܚܙܝܬ ܒܝܬܘܬܗ ܘܐܬܕܟܪܗ ܒܟܢܫܐ ܩܕܝܫܐ ❖

ܐܡܪ ܫܠܝܚܘ ܘܐܝܬܘ ܫܪܝܪܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܫܐ : 1110

ܘܢܛܪ ܘܝܗܒ ܠܡܬܝܗܒܢܘ ܒܣܘܦ ܘܒܫܘܡܠܝܐ ❖

ܠܗܕ ܫܡܥܬܐ ܕܝܢ ܒܬܪܐ ܕܫܠܝܡ ܚܕܬܐ :

ܫܪܝܘ ܡܫܬܠܠܝܢ ܫܠ ܫܠܝܡ ܢܦܩ ܘܡܘܗܒܬܐ ܚܕܬܐ ❖

ܘܐܝܟ ܕܕܝܠܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܟܠ ܟܝܢܐ:

Fol. 29 *b*.
1115 ܐܬܦܪܢܣܬ* ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܒܐܪܥܢܝܬܐ ܀

ܕܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܒܥܘܪ ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܒܟܠ ܩܘܡܬܐ:

ܘܫܘܠܛܢܗ ܘܐܕܘܢܐ ܒܝܢܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܀

ܘܗܘܝܘ ܠܐܒܘܗܝ ܗܦܟ ܒܡܕܒܪܢܘܬ ܐܠܗܘܬܐ:

ܘܐܡܪ ܢܒܝܗ ܠܗܘ ܐܬܕܒܪܬ ܒܗ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܀

1120 ܕܢܘܚܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܠܝܓܘܬܐ ܫܡܘܒܠܝܬܐ:

ܘܡܢ ܫܘܟܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܠܝܟ ܒܝܠܘܬܐ ܀

ܢܘܚ ܡܢ ܐܡܪ ܡܪܢ ܫܠܡܘܢ ܘܐܬܪܘܗ ܒܒܪ ܗܘܐ:

ܟܕ ܕܝܢ ܒܢܦܫܗ ܕܝܢܐ ܕܢܘܚܗ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡܝܠ ܗܘܐ ܀

ܕܐܝܢܬܐ ܥܡܝܩ ܠܡܫܡܥ ܒܗܘܕܐ ܒܡܥܡܕ ܗܘܝܐ:

1125 ܕܡܢܗܘܢ ܒܕܝܢܐ ܒܗܘܕܐ ܕܥܘܒܕܗ ܡܬܢܝܚܝܢ ܀

܀ ܬܪܥܐ ܕܫܒܬܐ ܀

ܬܘܒ ܕܡܫܠܛ ܦܘܠܚܢ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܐܬܦܪܣܝܒ:

ܝܗܒܘܗܝ ܟܕ ܢܘܡܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܗܢܐ ܦܠܚܬܗ ܫܪܝܒ ܀

ܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܕܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܗܝ ܐܬܝܗܒ*[1] :

1130 ܕܗܘܐ ܥܒܕ ܥܠܡ ܡܫܠܛܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܢܝܫܢ ܚܒܝܒ ܀

ܠܡܠܟܘܬܗ ܢܛܠ ܕܢܦܝܫܐ ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܐܬܬܠܝܒ[2] :

ܘܡܢܗ ܒܥܒܕܐ ܕܟܠܗܘܬܐ ܘܢܦܫ ܟܕ ܠܚܒܝܒ[3] ܀

---

[1] Glossed by ܦܢܝ "he answered"; compare the Arabic أَجَاب. [2] Glossed by ܐܬܦܢܝ ܡܢܗ. [3] Glossed by ܢܦܫܬܐ ܘܒܥܘܬܗ ܐܬܕܒܪܐ ܘܠܒܘܫܗ ܠܒܝܬܗ.

ܡܬܦܫܩܐ ܗܘܐ ܐܦܣܢܝܐ ܒܡܘܬ ܚܠܡ ܢܣܒܬܐ : 1090

ܘܗܘܐ ܒܬܗܘܪܐ ܗܢܐ ܕܟܠ ܕܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ❖

ܡܢ ܒܬܪ ܦܫܩܗ ܗܢܐ ܡܝܠܬܗ ܗܠ ܕܚܣܘܪܬܐ :

ܡܗܝܒ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܡܬܢܟܦܐ ܗܘܐ ܒܚܘܣܝܬܐ ❖

ܡܬܦܫܩܐ ܗܘܐ ܒܗܘ ܒܡܫܟܢܐ ܕܫܠܡܬܐ ܢܒܗܬܐ :

ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܚܙܝܢ ܠܝܬܪܘܬܐ ܡܬܠܒܟܐ ܠܥܡܗ ܒܢܒܗܬܐ ❖ Fol. 29 *a.* 1095

ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܠܒܫܗ ܡܪܢ ܡܠܐܟܘܬܐ ܡܢ ܐܣܛܘܦܣܐ :

ܗܝܠܐ ܠܩܢܘܡܝܢ ܠܦܘܡܗ ܕܐܒܘܢ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ ❖

ܟܕ ܒܗ ܐܬܟܝܠ ܐܒܘܢ ܐܬܪܝܡ ܦܘܫܩܗ ܒܬܘܡܬܐ :

ܕܟܠ ܕܠܝܠܝܗ ܒܚܪܬܐ ܕܡܘܬܐ ܠܡ ܝܬܝܒ ܗܘܐ ❖

ܕܡܫܒܚܬܐ ܒܗ ܥܦܝܐ ܘܡܬܢܚܡܝܢ ܐܒܗܬܐ : 1100

ܘܠܢܨܚܢܘܗܝ ܗܘܘ ܡܬܢܝܢ ܘܡܛܠܗ ܒܚܣܝܢܘ ❖

ܒܬܠܗ ܐܒܘܢ ܡܚܒ ܫܡܥܬ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܣܕܪܐ :

ܕܟܠܗ ܐܬܪ ܕܒܗ ܝܗܒ ܘܡܢܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪ ܒܡܘܬܐ ❖

ܘܐ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܝܬܒܢܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ :

ܕܬܒܝܪܐ ܦܓܪܗ ܕܗܘ ܡܪܝܐ ܒܡܚܡܣܢܘܬܐ ❖ 1105

ܡܢ ܕܐܬܟܝܠ ܒܗ ܡܪܢ ܡܠܐܟܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ :

ܕܢܬܒܝܢ ܦܫܩܗ ܡܢ ܟܠ ܟܠܗ ܐܒܘܢ ܢܦܫܐ ❖

ܐܦ ܗܘ ܡܚܒ ܡܚܝܡ ܕܢܝܠܘܟ ܡܢܗ ܕܐܒܘܢ ܘܗܘܐ :

ܒܚܒܝ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܪܕܦܗ ܒܠܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ❖

ܡܢ ܦܘܫܩܗ ܘܢܨܚܢܗ ܬܠܬܐ ܒܬܘܫܒܚܬܐ ܕܡܢܗ : 1110

ܘܐܠܗ ܘܡܬܒܗ ܠܡܬܒܚܢܘ ܒܚܘܒ ܘܚܣܝܢܘܬܐ ❖

ܬܘܒ ܢܛܪܬ ܕܢܝܢ ܒܕܝܢܐ ܕܚܠܡ ܡܬܒܪܬܐ :

ܢܟܕܗ ܡܬܠܠܝܢ ܒܬܪ ܚܠܡ ܝܬܗ ܘܡܘܬܐ ܡܬܒܪܬܐ ❖

ܘܐܝܟ ܕܒܝܠܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܟܠ ܚܝܐ :
Fol. 29 *b.* 1115 ܕܐܬܒܪܦܠܗ* ܗܘܐ ܗܕܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐܘܪܒܐ ܀
ܕܐܬܟܘܢ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܩܘܡܬܐ :
ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܪܘܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܒܕܪ ܠܟܠܗ ܀
ܘܗܘܘ ܠܐܒܘܗܝ ܗܘܦܟ ܕܡܬܒܪܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ :
ܘܐܡܪ ܫܕܪܘ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܢ ܡܘܫܒܬܐ ܀
1120 ܕܪܘܚܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܠܛܘܬܐ ܦܫܘܛܬܐ :
ܘܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܝܠܘܬܐ ܀
ܚܘܕ ܡܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܫܠܡܘܢ ܘܠܐܬܪܗ ܢܦܩ ܗܘܐ :
ܟܕ ܕܝܢ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܫܘܝܘ ܕܐܒܘܗܝ ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܀
ܕܐܡܪܬܐ ܒܩܝܡ ܠܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܡܗ ܗܘܬܐ :
1125 ܕܡܬܥܒܕ ܒܟܪܣܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܒܘܟܪܗ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܀

.:. ܬܪܥܐ ܕܒܥܬܐ .:.

ܬܘܒ ܕܐܬܡܠܟ ܦܘܠܘܣ ܥܢܝܢ ܘܠܐ ܐܬܕܪܟ :
ܥܕܡܐ ܕܝܢ ܕܡܘܡܬܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܗܢܐ ܘܠܐܬܪܗ ܥܕܟ ܀
ܣܘܟܠܐ ܕܟܠܗ ܥܢܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܐܓܝܒ*[1] :
1130 ܕܗܢܐ ܥܒܕ ܥܡܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܘܢܝܫܢܐ ܚܒܝܒ ܀
ܠܡܠܟܗ ܢܛܠ ܕܢܛܘܪܬܐ ܘܒܗ ܡܢܗ ܐܬܬܓܒ[2] :
ܘܐܝܟ ܕܝܫܘܥ ܒܬܠܡܝܕܐ ܘܢܦܩ ܟܕ ܠܒܝܬ[3] ܀

---

[1] Glossed by ܦܢܐ "he answered"; compare the Arabic أَجَاب. [2] Glossed by ܐܬܦܢܝ ܡܢܗ. [3] Glossed by ܠܒܝܬܗܘܢ ܘܠܐܬܪܗܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܘܠܒܝܬܗ ܐܬܬܐ.

ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܘܐܦ ܕܘܒܪܘܗܝ ܘܦܩܕܗ ܕܢܐܬܐ:

ܘܢܦܩ ܦܩܕܗ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܢܕܒܪ ܘܢܐܬܐ[1] ❖ Fol. 30 *a*.

1135 ܘܠܟܘܠܗܘܢ ܥܡ ܕܕܝܪܝܢ ܢܟܬܘܒ ܢܦܝܩܐ:

ܘܡܘܬܒܐ ܕܥܠܡܐ ܕܒܠܫܘܕܝܗ ܥܒܕ ܗܘܐ ܘܐܬܐ ❖

ܒܥܠܡܗ ܒܘܫܡܐ ܕܡܪܐ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܫܬܢܐ[2]:

ܘܗܢܝ ܒܕܓܠܘܗܝ ܕܡܓܠܝܘܢ[3] ܕܐܡܪ ܡܪܢ ❖

ܠܟܝܢ ܗܘܐ ܫܟܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܢܬܠܝܛ:

1140 ܘܫܡܥܐ ܕܒܘܝܐ ܩܡ ܠܗ ܒܢܝܗ ܘܗܘ ܢܬܬܢܐ ❖

ܫܡܥܐ ܕܟܠܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܗܢܐ ܠܟܝܢ ܗܘܐ ܘܡܫܬܪܐ:

ܘܐܬܘܬܐ ܬܓܠܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܚܪܢ ܘܥܒܕܐ[4] ❖

ܒܡܘܬܗ ܒܫܘܒܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢܐ ܐܘܟܠ ܘܡܬܕܪܐ:

ܘܢܦܩ ܒܝܘܡ ܩܛܠܐ ܕܡܫܒܚܝܢܗܘܢ ܘܫܪܝܪ ܘܟܝܢܐ ❖

1145 ܘܡܢܘ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܡܫܝܚܐ ܥܡܐ ܗܘܐ ܘܠܟܝܢܐ:

ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܢܬܠܝܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܩܡ ܢܬܬܕܝܢ[5] ❖

ܒܗܕܐ ܡܢܗ ܡܬܩܕܫܝܢ* ܗܘܘ ܒܡܘܬܗ ܢܚܘܬܐ[6]:

ܘܡܘܬܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡ ܡܘܬܒܗ ܒܟܝܢ ܢܚܘܬܐ*[6] ❖

ܐܦܝܗ ܢܛܪܐ ܢܛܪܐ ܘܢܛܪܐ ܗܘܕܝ ܒܠܘܬܗܘܢ:

1150 ܘܕܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܡܘܠܟܢ ܡܪܗ ܗܝ ܐܦܝܛܪܘܦܐ[7] ❖

ܥܡ ܒܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܡܠܝܐ ܐܝܟ ܢܗܪܐ:

---

1 Glossed by ܡܢ ܛܘܪܐ. 2 Glossed by ܡܢ ܐܣܟܝܡܐ. ܗ̄ ܡܫܒܠܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܣܘܟܐ 3 *I. e.*, μεγαλεῖον "Gospel". See HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 214, No. 5475; DUVAL, *Lexicon*, col. 1017. 4 Glossed by ܬܓܪܐ ܘܡܟܝܢ. 5 Glossed by ܢܬܕܝܢ. ܗ̄ ܢܬܬܕܝܢ. ܡܢ ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܢܦܩ. 6 Glossed by ܢܚܘܬܐ ܘܢܚܘܬܐ ܘܢܚܬܐ ܘܚܡܝܪܐ ܘܡܬܬܚܬܐ ܘܡܬܚܢܢ ܢܚܘ ܐܢܘܢ. 7 *I. e.*, ἐπίτροπος. Glossed by ܦܩܘܕܐ ܘܡܕܒܪܢܐ.

ܘܚܕܐ ܠܥܡܐ ܢܘܩܕܝܢ ܕܥܘܡܪܐ ܚܕܬ ܘܠܐ ܠܝܬ[1] ܀
ܠܟܠ ܢܒܥܬ ܠܥܘܕܪܐ ܣܒܪܐ ܢܝܬܐ ܘܢܬܟܐ ܇

Fol. 30 *b*.

ܘܟܠ ܐܕܫܐ ܥܡ ܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܕܡܝܐ ܘܥܛܝܐ ܀
1155 ܟܕ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܠܡܗܦܟܘܬܗ ܝܬܒ ܢܦܩ ܇
ܢܝܪܗ ܕܝܫܘܥ ܫܩܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܟܕ ܫܡܫܐ ܢܦܩ ܀
ܝܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܘܬܘܠܡܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܢܦܩܘ[2] ܇
ܘܟܠ ܣܘܟܠܐ ܡܢܟ ܚܢܢ ܢܚܝܠ* ܘܢܦܝܩ ܀
ܠܗܘܢܗ ܕܢܦܫܐ ܢܟܪܝܐ ܗܟܢ ܐܝܬ ܘܢܬܕܝܢ ܇
1160 ܘܪܥܝܗ ܣܓܝܐܐ ܘܟܪܝܗ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܢܬܚܙܐ ܀
ܪܚܡܗ ܡܪܝܐ ܒܠܒܗ ܘܟܪܗ ܢܬܬܠܝܢ ܇
ܘܠܐ ܢܬܢܟܦܘܢ* ܕܗܘܠ* ܢܟܝܢ ܘܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ* ܀
ܒܪܡ ܢܬܢܟܠܢ ܒܪܘܚܐ ܘܪܚܡܐ ܘܗܟܢ ܢܬܗܘܘܢ ܇
ܘܠܐܦܝܠܘ ܪܡܐ ܕܪܘܚܢܐ ܗܝܠܐ ܘܢܬܪܘܪܒܘܢ ܀
1165 ܠܢܦܫܐ ܕܟܠ ܚܝܘܬܐ ܥܡܗ ܢܬܚܝܢ ܇
ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܠܪܘܚܢܐ ܗܘܐ ܡܬܦܢܝܢ ܀
ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܥܘܕܪܐ ܒܥܘܪܐ ܕܡܘܬܗ ܒܪܘܚ ܇
ܘܠܒܢܝܐ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܒܪܟܬܗ*[3] ܀
ܠܝܬܝܗ ܡܕܪܫܐ ܡܢ ܗܘܦ ܒܢܝܢ ܦܪܫ ܘܢܣܒ ܇
1170 ܘܠܒܢܝܢܗܘܢ ܘܠܝܕܥܬܗܘܢ ܢܝܬܐ ܘܢܥܒܕ ܀
ܡܢ ܝܗܒܘܬܗܘܢ ܫܒܝܩܝܢ* ܠܐ ܕܝܢ ܢܬܬܠܝܢ ܇
ܘܡܢ ܡܕܪܫܬܗܘܢ ܠܐ ܗܝܬ ܢܝܫܗ ܘܠܐ ܢܬܚܝܠܝܢ ܀

---

[1] Glossed by ܡܢ ܠܥܠܡܐ.   [2] Glossed by ܗ: ܡܢ ܗܟܢܐ: ܗ: ܘܥܡܐ ܘܠܝܠܝܐ ܐܝܟܢ ܘܢܬܠܒܫ.   [3] Glossed by ܒܟܠܢܫܗ ܕܐܬܐ.

ܡܢ ܡܠ ܕܒܐܝܫ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܡܬܬܦܪܩ* :

Fol. 31 *a*. ܘܚܙܝܬܗ ܦܠܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܢܡܘܣܘܗܝ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܀

1175 ܡܢ ܕܡܬܐ ܗܘܐ ܒܡܕܝ ܒܪ ܥܝܕܬܐ[1] ܐܬܟܢܫܘ ܚܒܝܒ :

ܗܠܝܢ ܘܡܬܡܪ ܥܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܗܘ ܒܗ ܠܒܝܒ ܀

ܐܬܘ ܘܡܬܕܡܪ ܕܚܢܢܐ ܐܣܟܝܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܚܒܒ*[2] :

ܘܥܡܠ ܐܦܪ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܫܟܠܠ ܘܡܬܬܪܒ[3] ܀

ܐܪܥܐ ܕܡܫܬܐ ܐܣܟܝܡܐ ܡܢܗ ܘܡܬܪܘܒ ܘܡܬܚܒܒ[4] :

1180 ܒܐܠܗܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܚܕܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܠ ܀

ܣܒܪܐ ܕܦܢܝܐ ܠܐ ܗܘܐ[5] ܡܢܗ ܡܪܢܐ ܕܡܬܒ :

ܘܕܡܫܝܚܘܬܗ[6] ܐܬܚܙܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܐ[7] ܀

ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ[8] ܕܠܓܘܫܡܗ ܕܫܘܒܚܐ ܐܬܝܗܒ :

ܘܡܢ ܦܘܪܩܢܗ ܠܒܢܝܢܫܐ ܢܦܩܝܢ ܛܘܒ ܀

1185 ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܐܬܚܙܝ ܒܣܘܟ :

ܘܡܬܢܨܚ ܐܣܟܝܡܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܡܣܘܟ ܀

ܘܚܙܝܬܗ ܡܘܕܝܢ ܐܘܠܦܢ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܒ :

ܕܠܡܘܕ ܢܡܘܣܐ ܕܢܒܝܐ ܢܒܝܐ ܡܢܐ ܘܡܠܟܐ ܀

ܩܡ ܡܢ ܡܘܕܝܢ ܦܫ ܥܕܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܕܢܒ :

1190 ܘܠܡܫܝܚܗ ܕܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܡܠܟܐ ܘܪܒ ܀

ܡܡܠܐ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܡܢ ܐܢܫ ܚܕ ܥܡܐ ܠܥܠ ܚܒܝܒ :

---

[1] *I. e.*, in the Monastery of Bar 'Idtâ.

[2] Glossed by ܡܢ ܚܒܝܒ.

[3] Glossed by ܡܢ ܕܡܬܪܒ : ܗ̄ : ܚܒܝܒ.

[4] Glossed by ܘܡܬܚܒܒ ܗܢܘ ܕܡܚܒܒ ܗܘܐ ܡܢ ܗ̄ : ܐܣܟܝܡܐ.

[5] Glossed by ܗ̄ : ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܝܕ. ܗ̄ : ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܡܫܝܚܘܬܗ.

[6] Glossed by ܘܕܡܫܝܚܘܬܗ.

[7] Glossed by ܗ̄ : ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܗܘܐ. ܕܡܬܚܙܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܗܘܐ.

[8] *I. e.*, ܐܬܠܝܛܐ, ἀθλητής.

ܠܒܪܐ ܡܫܬܪܐ ܕܪܚܝܩ ܥܠ ܩܘܪܛܒ[1] ܕܝܘܐ ܘܟܬܒ*[2] ⁘
ܐܬܬܪܝܡ ܗܘܐ ܒܦܘܡܗ ܐܪܡܠܐ ܕܠܗ ܡܕܡ ܢܣܒ :
Fol. 31 *b.* ܒܟܣܘܬܐ ܠܐ ܠܒܫ ܒܥܡܝ ܗܘ ܐܬܬܬܣܝܒ ⁘
1195 ܒܟܠܐ ܒܪܡܫ ܠܫܒܝܚܘ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ ܐܬܝܩܪ :
ܘܐܦܠܐ ܒܪܢܫ ܠܫܡܫܘܬܗ ܗܝܟ ܐܬܩܪܒ ⁘
ܘܟܕ ܚܙܐ ܥܡܝ ܒܩܪܐ ܝܘܡܐ ܒܥܡܠ ܘܐܬܡܚܒ* :
ܡܢ ܒܪܚܡܘܗܝ ܗܦܟ ܠܗ ܒܟܪܣܗ ܕܥܡܘܠ ܣܘܪܒ[3] ⁘
ܘܐܬܡܟܪܟ ܗܘܐ ܒܥܘܡܪܗ ܒܟܠܐ ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ :
1200 ܘܠܗ ܥܡܝܪܐ ܡܕܝ ܐܒܪܗܡ ܡܫܬܐܠܝܢ ܥܪܒ ⁘
ܬܪܐ ܕܦܬܚܘ ܠܬܪܥܐ ܘܥܠܘܗ ܥܡ ܠܟܝܢ ܢܒܚܘܗ :
ܘܢܠܝܗ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܢܘܪܐ ܘܠܥܡܘܠ ܢܦܩܘ ⁘
ܡܢ ܫܟܢܐ ܐܢܐ ܕܐܫܡܥܝܐ ܥܝܢܐ ܐܝܟ ܢܠܡܝܢ*[4] :
ܘܥܠܡ ܠܗ ܥܠܒ ܡܕܝ ܐܒܪܗܡ ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܡܪ ⁘
1205 ܠܕܝܪܐ ܥܬܝܩܐ ܕܒܝܬ ܥܒܐ[5] ܢܦܩ ܐܙܠ :
ܘܐܦ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܡܥܠܝܗ ܢܗܘܐ ܢܦܩ ⁘
ܡܕܡ ܘܠܗܠ ܠܝ ܕܐܬܚܙܝ ܠܐ ܡܣܬܒܪܐ ܗܘܐ :
ܒܪܡ ܕܐܬܢܨܚܬ ܥܠ ܦܘܠܚܢܐ ܘܥܒܕܐ ܪܒ ⁘
ܫܒܩ ܠܗ ܐܝܟ ܘܐܟܠܝܗܝ ܘܐܬܐ ܢܗܘܐ ܡܫܬܪܪ* :
1210 ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܚܠܦܝܢ ܥܡܠܗ ܢܬܠ ܐܝܕ* ⁘

1 *I. e.,* قُرْطُب. 2 Glossed by ܚܘܒܐ. 3 Glossed by ܡܥܠܐ ܪܒܐ. Compare ܣܘܪܒ ܣܦܪ ܘܥܡܝܩ ܕܠܗܘܢ ܦܬܝܟܐ ܘܡܠܬܐ ܕܪܒܐ. Hoffmann, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 168, No. 4407. 4 See *supra*, line 1129. 5 The history of this monastery is given in my *Book of Governors*, London, 1893.

ܦܬܘܪܐ ܦܬܝܚ ܗܘܠܝܐ ܢܦܫܝ ܒܣܘܟܐ ܕܒܟܢܝܢ[1] :
ܘܫܡܝܢ ܠܪܒܢ ܕܫܟܠܝ ܒܝܘܡܐ ܕܒܗܘܢ ܡܬܟܢܝܢ ܀

.:ܬܘܒ ܕܝܠܗ:.

Fol. 32 a.

ܡܢ ܕܐܫܬܡܥܬ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܠܗ ܘܐܙܠ ܠܝܠ ܠܝܠ :
1215 ܠܟܠܗ ܐܦܣܢܝܐ ܕܐܬܘܬܗ ܡܢܗܘܢ ܘܬܘܒ ܡܢܗܘܢ ܀
ܗܟܢܐ ܡܘܕܝܢ ܥܠ ܛܘܒܬܗ ܘܠܗ ܡܫܬܘܕܥܝܢ[2*] :
ܘܚܢܢܐ ܗܘܝܗ ܗܘܐ ܗܟܢ ܘܗܟܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ[3*] ܀
ܕܡܠܠܐ ܒܦܪܨܘܦܗ ܡܢܗ ܕܐܢܫܘܗܝ ܕܫܟܠܝ ܘܡܢܗ ܗܘܢܝܢ :
ܘܗܟܢ ܡܘܕܝܢ ܡܢ ܒܣܘܟ ܐܢܫܐ ܘܡܢܗ ܠܟܘܢ ܀
1220 ܘܠܐܦܣܢܝܢ ܠܟܠܗ ܠܟܠ ܗܘܐ ܘܠܗܘܢ ܐܡܝܢ[*] :
ܕܒܝܬ ܗܘܦܢܝܐ ܥܠ ܠܥܠܡܝܢ ܗܘ ܘܗܘ ܕܡܢ ܀
ܗܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܗܘܢ ܚܟܝܡ ܗܘܘ ܒܣܘܟܐ ܕܡܫܝܚܐ :
ܗܟܢܐ ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܕܟܝܢ ܀
ܘܗܟܢܐ ܐܬܘܬܐ[*] ܘܒܝܬ ܢܦܫܗܘܢ ܕܐܬܪܗܘܢ ܣܓܝܐ :
1225 ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܗܘܢ ܝܗܒ ܥܠ ܥܠ ܘܠܝܠ ܀
ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܬܗܘܢ ܗܘ ܕܒܥܠ ܥܠ ܗܘܝܢ :
ܒܝܬ ܒܬܪܝܗܘܢ ܐܢܫܝ ܕܡܢܗܘܢ ܒܣܘܟܗ ܣܓܝܐ[*] ܀
ܗܟܢܐ ܡܘܕܝܢ ܠܟܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܝܢ[*] :
ܕܒܝܬ ܐܢܫܝܗܘܢ ܠܟܠ ܗܘܦܢܝܐ ܕܒܣܘܟܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܀

---

[1] Glossed by ܕܡܬܟܢܝܢ. [2] Glossed by *ܡܢ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ. [3] Glossed by *ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ.

ܐܡܪ ܕܐܬܟܠܘܗܝ ܘܝܗܒܘ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܪܘܗܝ ܡܫܝܚܐ : 1230

ܐܝܛܐ[1] ܐܬܒܪܝ* ܡܪܝ ܗܘܪܡܙܕ ܥܒܕܐ ܕܟܠ ܦܘܠܚܢ ܀

ܕܒܪ ܦܪܘܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ*[2] :

ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܒܝܐ ܕܘܟܝ[3] ܀

Fol. 32 *b.* ܒܪܡ ܗܘܡܘ ܐܢܫ ܘܣܘܟ ܠܡܪܝ ܕܟܠ ܢܣܬܟܠ* :

1235 ܘܡܬܢܨܚܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܫܘܒ ܢܠܟܘܢ ܒܗ ܘܟܠܟ ܀

ܩܕܝܡ ܒܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܫܡܗ ܘܠܐ ܐܬܦܠܓܗ :

ܘܫܘܝܗ ܠܡܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ[5] ܕܒܝܬܐ[6] ܐܝܟ ܕܒܪܗ ܀

ܒܕܒܪܘܬܐ ܗܘܝܗ ܠܦܘܠܚܢ ܒܠܝܐ ܕܠܗ ܐܬܕܒܪܗ :

ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܒܢܐ ܠܗ ܐܬܢܬܗ ܘܐܦ ܐܬܗܠܟܗ* ܀

1240 ܗܒܢܐ ܕܠܒܒܐ ܕܒܪܝܫܘܬܐ ܟܕ ܐܬܬܦܪܗ[7] :

ܘܬܠܡܝܕܐ ܐܠܗܝܐ ܥܡܗ ܐܬܕܒܪܗ ܀

ܒܫܢܐ ܣܓܝ ܘܪܝܫ ܐܬܢܨܒܘ ܗܘܘ ܘܐܦ ܐܬܡܫܠܛܗ*[8] :

ܘܥܒܕ ܥܡܝ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘܘ ܦܪ ܘܟܕ ܐܬܦܪܢܣܗ* ܀

ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܠ ܢܘܟܪܝܗܘܢ ܟܠ ܐܬܚܫܒܗ :

1245 ܘܒܪܝܫܘܬܐ ܘܒܥܒܘܕܘܬܐ ܟܕ ܐܬܬܠܡܕܗ*[9] ܀

ܡܢ ܫܘܪ ܕܝܠܗ ܕܒܠ ܚܝܘܗܝ ܕܒܢܐ ܕܪ ܐܬܦܢܝܗ :

ܘܒܬܪ ܒܫܢܝܐ ܘܥܕܢܐ ܒܫܒ ܪܘܚ ܐܬܬܠܠܗ*[10] ܀

ܠܩܠܝܡ ܗܡܝܢܐ ܕܥܘܦܪܗܘܢ ܠܟܠ ܡܘܪܐ ܘܡܘܠܟܢ :

---

1 *I. e.*, εἶτα. 2 Glossed by ܚܨܝܦܐ. 3 Glossed by ܚܡܝܪܐ. 4 Glossed by ܗ̄ܝ ܕܐܬܚܫܒ ܚܫܝܫܐ ܘܐܦ ܟܠܟ. 5 He is perhaps mentioned by Thomas of Margâ Bk. vi. chap. 1 (*Book of Governors*, II, p. 577). 6 A village in Margâ on the Lower Zâbh. 7 Glossed by ܡܢ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. 8 Glossed by ܗ̄ܝ : ܡܢ ܡܢܝܢܐ. ܒܪܡ ܒܟܠ ܘܒܢܝܐ ܚܠܝܡܐ ܡܚܘܒܢܐ. 9 Glossed by ܡܢ ܗܠܟܬܐ. 10 Glossed by ܡܢ ܗܠܟ.

ܘܒܘܬܪܗܘܢ ܡܚܝܢ ܘܟܠ ܣܓܝܐ ܠܒܠܥܕ ܡܬܒܪܟܝܢ ܀

1250 ܕܠܝܬ ܡܢܝܢ ܐܦ ܠܡܕܒܪܘ ܒܘܚܣܢܗܘܢ ܥܡ ܘܡܬܠܠܝܢ :

ܘܡܫܝܚ ܡܫܘܚ ܢܝܚܐ ܘܟܠ ܫܦܝܪ ܘܠܬܝܒ ܠܝܬ ܀

ܡܢܗ ܡܬܚܙܐ ܕܒܢܝܐ ܒܪܬܗܘܢ ܐܘ ܕܒܪܬܠܒܝܢ*[1] :

ܒܪܕܘܣܬܘܪܝܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܒܪܝܬ ܘܗܘܐ ܘܦܬܠܝܢ*[2] ܀

Fol. 33 *a*. ܠܟܘܢܕܝܐ ܢܛܝܪ ܠܗܘܢ ܘܢܝܚܐ ܘܒܠܒܝܢ :

1255 ܘܠܬܘܟܪܗܘܢ*[3] ܒܝܬܗ ܢܗܝܪ ܘܢܘܗܪ ܘܫܒܚܬܝܢ ܀

ܠܗ ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܐ* ܐܬܪܐ ܘܕܒܘܢ ܡܬܒܥ ܘܢܘܕ* :

ܘܠܫܘܒܚܗ ܠܒܢܝܗ ܐܢܫ ܘܒܗܘܢ ܐܢܝܢ*[4] ܀

ܒܘܝܘܗ ܕܒܪ ܠܒܢܝܗܘܢ ܟܠܐ ܘܡܢܗ ܠܗܘܢ ܐܬܝܢ[5] :

ܒܘܦܪܐ ܕܒܘܗܪܗ ܡܬܒܚܢܝܢ* ܒܒܝܬܗܘܢ ܐܘܠܝܢ ܀

1260 ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܒܟܠܗ ܠܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ[6] ܘܢܛܠܝܢ* :

ܘܒܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܘܢܝܫܐ ܒܒܝܬܗ ܠܗܘܢ ܗܘ ܦܠܝܢ ܀

ܠܫܡܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܒܟܬܗܘܢ ܡܒܟܢܐ ܐܒܠܐ ܘܐܒܠܝܢ :

ܘܒܬܪܬܘܕܝܬܗܘܢ ܗܘ ܢܝܚ ܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚ ܘܕܒܪܝܢ ܀

ܡܢܗ ܡܬܚܙܐ ܕܒܪܬܘܡ ܒܪܬܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܘܒܢܝܢ :

1265 ܘܝܗܒ ܒܘܚܣܢܗܘܢ ܒܠܝܐ ܒܫܡܝܐ ܘܟܠ ܥܘܕܐ* ܫܢܝܢ[7] ܀

ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠ ܗܘܕܝܗ ܕܟܠܡܐ ܗܢܝܢ :

ܘܡܬܠܬܐ ܝܗܒ ܕܒܗ ܘܐܝܬ ܒܒܝܬܐ ܒܢܝܢܗܘܢ ܦܢܝܢ ܀

ܒܘܢ ܕܬܫܘܒ ܕܡܝܐ ܠܡܕܒܪ ܠܟܠ ܒܡܕܘܢ*[8] :

---

[1] Glossed by ܡܬܒܠܝܢ. [2] ܦܬܠܝܢ, a verb derived from ܦܬܠܘܬܐ; glossed by ܥܠܠ ܘܢܦܩ. [3] Glossed by ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܘܠܕܐ ܗܟܢܐ. [4] Glossed by ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ. [5] Glossed by ܡܢ ܕܒܝܬܐ. [6] Glossed by ܩܕܝܫܐ. [7] Glossed by ܡܬܩܪܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܗܒ ܒܝܠܐ : ܗܘ. [8] Glossed by ܟܢܘܫܬܐ.

ܘܩܡ ܒܬܫܡܫܬܗ ܒܫܠܡܐ ܟܕ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܒܪܟܬ*[1] ❖
1270 ܗܐ ܢܦܬܬ ܢܦܫܟ ܦܘܡ ܒܐܪܥܬܗ ܘܢܦܪܘܩܟ:
ܘܡܫܟܚܝܢ ܫܡܥܐ ܡܢ ܣܘܦ ܥܠܡܐ ܢܫܡܥܘܢ ܘܢܬܠܘܢܟ ❖
ܢܩܒ ܡܢܗܘܢ ܣܘܥܐ ܘܢܘܕܐ ܕܡܘܕܥܝܢ ܫܡܟ:
ܘܡܢ ܗܘܦܟܐ*[2] ܕܡܫܠܡܢ ܢܦܫܐ ܘܫܡܟ ❖
Fol. 33 b. ܒܝܘܡ ܬܠܬܐܘܗܝ ܗܐ ܢܘܚܐ ܘܥܡܗ ܢܦܪܘܩܟ:
1275 ܘܢܩܒܠܘܢ ܠܫܡܟ ܡܕܪܫܐ ܒܝܘܡ ܢܥܡܬܐ ܘܢܡܠܟܘܢ ❖
ܒܬܠܬܝܗܘܢ ܒܫܠܡܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܘܡܐ ܢܘܬܪܐ ܘܢܘܬܪܘܢ*[3]:
ܘܗܘܝܢ ܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܠܟܘܬ ❖
ܗܐ ܢܦܬܬ ܠܐܪܥܬܗ ܐܣܦܐ ܢܦܩ ܘܢܦܠ:
ܕܢܬܟܬܒ ܡܢ ܥܒܕ ܡܢܬܐ ܕܟܬܒ ܢܦܠ[4] ܘܢܦܠ[5] ❖
1280 ܠܡܕܝܢ ܒܬܠܝܢ ܗܡܝܢܐ ܘܢܦܠ ܘܥܡܗ ܠܡܬܩܠ:
ܕܢܘܪܗ ܒܢܘܪܗ ܕܡܪܗ ܢܬܠܘܢܗܝ ܘܡܬܠܬܘܢ ܡܬܡܠܟ ❖
ܫܡܥܐ ܕܢܦܩܐ ܠܐܪܥܬܐ ܢܡܪܘܬܗܘܢ ܘܢܬܠܘܢܗܝ ܡܬܢܚܬ[6]:
ܘܥܒܕ ܬܒܢܐ ܠܗ ܢܘܡ ܢܘܡܐ ܢܦܝܫ ܘܟܠ ܦܠܓܗ ܡܦܩܬ ❖
ܒܬܫܡܫܬܐ ܠܟܢܐ ܕܡܫܠܡܐ ܕܡܢ ܐܘܪܚ ܡܦܩܘܠܬ*:
1285 ܗܘܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܘܪܚܗ ❖
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܝܬ ܗܘܐ ܒܝܠܕܐ ܕܠܐ ܣܠܩܬ ܘܡܚܬ:
ܘܗܘ ܢܨܝܚܐ ܠܗ ܗܘܐ ܒܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܦܠܓܬ ❖
ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܠܒܐ ܕܡܢ ܘܡܛܐ ܥܒܕ:
ܢܦܩܐ ܒܠܒܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܦܟ ܗܘܐ ܥܡ ܗܕܝܡ*[7] ܘܗܘܕܝܬ ❖

---

[1] Glossed by ܠܡܘܬܒܐ; see Payne Smith, *Thes.*, col. 3659. [2] Glossed by ܡܘܬܒܐ. [3] Glossed by ܢܛܪܐ ܕܠܗܘܢ. [4] Glossed by ܐܬܐ. [5] Glossed by ܘܢܣܩܘܢ. [6] Glossed by ܢܘܗܪܗܘܢ. [7] Glossed by ܗܕܝܟ.

ܒܚܝܠܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܪܐ ܒܠܒܗ ܘܒܓܠܝܢܘܗܝ ܢܒܝܐ[1]:   1290

ܘܡܬܓܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܥܘܡܩܐ ܕܓܠܝܢܘܗܝ ܘܠܝܢ ❖

ܒܬܫܡܫܬܗ ܐܝܟ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܚܣܝܢ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܦܝܢ:

ܠܚܕܐ ܘܬܪܬܝܢ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܗܘ ܥܒܕ ܣܝܡ[2] ❖

ܡܐ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܘ ܚܝ ܕܡܥܝܢ[3]:   Fol. 34 a.

ܠܘܬܗ ܕܪܒܢ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܦ ܡܢ ܕܡܥܝܢ*[4] ❖   1295

ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܢܚܬ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܘܥܝܢ*:

ܘܒܝܘܡ ܫܡܝܢܐ ܒܟܠ ܐܬܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢܐ* ܘܥܝܢ* ❖

ܡܐܡܪܐ ܕܕܠܬ

ܚܕܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܠܘܬ ܥܘܡܪܐ ܚܘܒ ܐܬܩܪܒ:

ܕܡܢ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܐܬܥܫܢ ܗܘܐ ܘܐܦ ܐܬܢܨܚ ❖   1300

ܒܬܫܡܫܬܐ ܠܘܬܗ ܕܪܒܢ ܢܦܩܘ ܘܐܬܡܠܝ:

ܘܥܕܡܐ ܠܡܕܢܚܐ ܫܡܫܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܘܐܦ ܒܠܝܠܝܐ*[5] ❖

ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗ ܕܪܒܢ ܒܪܡܫ ܩܕܡ ܘܫܒܩ:

ܥܠܝܗ ܠܒܪܐ ܘܥܒܕܗ ܠܩܕܡܐ ܕܢܚܬܘܗܝ ܐܬܚܙܝ[6] ❖

ܩܡ ܢܨܝܒܗ ܒܛܠܝܘܗܝ ܘܩܪܝܢ* ܘܢܦܠ ܘܣܓܕ*:   1305

ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܘܬܦܗ*[7] ܠܚܕܐ ܡܢ ܗܢ ܕܢܚܕܐ*[8] ❖

ܘܐܦ ܩܠܐ ܡܢ ܟܠ ܝܕܥܬܐ ܟܠܗ ܘܐܫܬܕܪ*:

---

[1] Glossed by ܢܒܝܐ. [2] Glossed by ܚܣܝܢ. [3] Glossed by ܗܘ ܕܐܬܢܓܕܘܗܝ ܡܫܡܫܢ. [4] Glossed by ܢܩܦܐ ܕܟܠ ܫܘܦܐ. [5] Glossed by ܡܢ ܠܚܘܕܝܘܬܐ. [6] Glossed by *ܐܬܬܟܝܠ. [7] Glossed by ܐܠܝܦܘ ܘܫܡܫܘܗܝ ܘܫܡܫܘܗܝ. [8] Glossed by ܡܢ ܚܕܐ.

ܘܟܠ ܐܪܥܬܗܘܢ*[1] ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܐܟܦܐ ܘܐܘܩܪ ✤
ܠܝܩܪܗܘܢ ܘܐܪܥܬܗܘܢ ܡܢ ܬܘܩܢܗ ܦܬܐ ܘܐܪܝܟ*:
1310 ܘܠܝܬܗܘܢ ܘܣܘܪܗܘܢ ܦܠܓܝ ܒܟܪܣܗ ܒܘܢܗ ܘܙܩܪ*[2] ✤
ܘܟܠ ܐܬܐܣܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܐܪܝܟ ܘܦܩܕ*[3]:
ܢܦܩܘܢ ܠܐܪܒܥܐ ܘܡܢܗ ܢܠܦܘܢ ܠܐ ܦܠܚܝܢ ✤
Fol. 34 b. ܠܒܢܬܗܘܢ ܦܓܪ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘܐ ܕܠܗ ܒܝܬ ܐܘܪܚ*[4]:
ܘܡܢܗܝܢ ܐܢܬܗܘܢ ܦܢܝܐ ܥܘܗܕܐ ܘܐܬܪܐ ܡܬܒܪܟ* ✤
1315 ܘܟܕ ܦܘܪܫ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܘܠܥܡܗ ܗܠܟ:
ܘܡܢ ܢܝܫܐ ܠܗ ܠܒܪܐ ܕܢܠܒܫ ܦܓܪܐ ܐܦܝܗ ܘܐܬܚܙܝ ✤
ܘܟܠ ܓܫܡܗ ܒܝܬܗܘܢ ܡܢܝܢ ܓܘܢ ܘܡܬܒܪܟ*[5]:
ܘܡܢ ܒܘܫܡܗ* ܢܬܦܪܘܣ*[6] ܠܗ ܦܓܪܗ ܘܐܬܦܪܩ ✤
ܡܢ ܣܘܟܠܗ* ܢܦܠܬ ܦܬ ܗܘܐ ܕܝܒܫܐ[7] ܘܐܬܚܙܝ:
1320 ܘܢܬܡܠܟܘܢ ܢܦܫܗ ܠܗܘܢ ܠܚܘܒܝܗ ܘܐܬܒܝܢ ✤
ܐܢܫ ܗܘܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܡܟܝܠ ܦܬܠܗܘܢ ܐܝܟ:
ܘܠܗ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܫܒܝܚ ܥܠܡܐ ܘܕܪܐ* ܘܐܬܪ ✤
ܕܩܕܡ ܢܣܒܝܗ ܠܗ ܕܟܕ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܐ ܢܬܚܙܐ:
ܘܐܝܟܢ ܐܟܣܢܐ ܐܡܪܗ[8] ܘܢܒܥܗ ܡܢܗ ܐܬܦܪܩ* ✤
1325 ܟܕ ܢܦܠ ܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡ ܒܝܬܐ ܘܩܪܐ ܐܬܚܙܝ:
ܦܬܚܘ ܟܠܗܘܢ ܦܬ ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܘܢܦܠ ܘܐܬܪܟܢ[9] ✤

[1] Glossed by ܒܘܟܪܗܘܢ. [2] Glossed by ܢܦܩ ܘܒܢܐ ܩܪܝܬܐ ܗܘ: ܡܢ ܘܕܢܐ. ܗ: . [3] Glossed by ܡܢ ܘܠܬܐ. [4] Glossed by ܒܥܠܡܬܐ. [5] Glossed by ܘܡܬܒܪܟܝܢ* ܘܡܬܟܣܝܢ* ܡܬܒܪܟ ܗ: . [6] Glossed by ܡܢ ܪܗܛ. [7] Glossed by ܥܒܘܬܐ. [8] Glossed by ܡܬܚܬܐ. [9] Glossed by ܡܢ ܣܘܪܓܐ. ܗ: ܬܪܥܐ.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܦܫܗ ܠܪܘܚܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘܐ:
ܘܟܠ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܬܘܕܝܢ ܣܓܝ ܐܬܐܡܝܢ܀
ܐܦ ܡܢ ܡܫܝܚ ܢܦܫܗ ܐܬܚܙܝ ܕܠܒܪܐ ܥܒܝܕ:
1330 ܘܩܒܠ ܠܚܝܠܐ ܥܘܒܕܐ ܪܒܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܐܢܫܐ܀
ܒܒܪ ܕܝܢ ܥܢܝܢܐ ܘܫܒܪܐ ܠܐܢܫܝܢ ܘܠܗܘܢ ܦܩܕ:
ܕܢܬܥܣܩܘܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܡܣܟܢܐ ܠܡܬܡܠܟܘ ܥܠܝܗ ܐܬܦܩܕ*[1]܀
Fol. 35 *a*. ܘܢܦܫܗ ܠܡܫܢܐ ܕܐܢܫܐ ܒܒܕܝܘܬܗ ܗܘ ܐܬܐܡܪ ܗܘܝܐ:
ܘܦܩܕ ܒܢܝܬܐ ܘܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܡܗܘܐ ܗܘܐ܀
1335 ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܢܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗܘܢ ܘܟܠ ܐܬܒܠܥ*:
ܚܠܦ ܠܗ ܡܪܢܐ ܡܚܕܐ ܐܒܘܬܐ ܡܪܝܐ ܕܢܦܩ܀
ܒܢܗܝܪܐ ܘܫܦܝܪܐ ܐܝܟ ܟܠܝܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܢܨܒ:
ܘܐܬܬܚܘܝ* ܠܗ ܡܢ ܡܠܐܟܘܬܗ ܘܐܦ ܐܬܬܢܝܚ*܀
ܐܬܬܥܝܪ ܠܗ ܐܬܪܐ ܒܬܪܐ ܘܛܠܢܝܬܐ ܒܝܬ:
1340 ܘܩܪܐ ܒܫܡ ܡܪܢܐ ܘܫܒܩ ܐܪܥܐ ܟܕ ܐܬܬܚܘܝ[2]܀
ܡܫܪܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܪܝܐ ܡܢܗ ܗܘ ܐܬܬܣܝܡ:
ܘܐܬܬܠܝ ܠܗ ܒܟܪܝܐ ܫܡܝܐ ܘܡܠܐ ܘܐܬܬܥܝܪ܀
ܒܬܪܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܒܩ ܡܪܗ ܘܠܗ ܡܬܩܒܠ:
ܡܪܝ ܚܠܦ ܠܗ ܠܐܒܝ ܒܝܠܗ ܩܕܡ ܕܢܬܒܢܐ܀
1345 ܕܠܐ ܗܘܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܥܘܡܪܐ ܩܒܠ ܘܐܬܬܢܝܚ:
ܘܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܕܠܟܠ ܡܪܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܢܣ܀
ܥܡܝܩ ܪܒܐ ܦܘܪܫܢܐ ܡܪܢܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܡܬܬܥܝܪ*:

---

1 Glossed by ܐܬܦܩܕ. The form given in PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2450, is ܐܬܦܩܕ.   2 Glossed by ܐܬܚܫܠ.

ܘܡܠܬܐ ܝܠܝܕܗ ܒܣܘܦܐ ܕܪܘܚܐ ܟܕ ܐܬܦܪܕ[1] ܀
ܟܠ ܚܝܠ ܪܘܚܐ ܫܡܥܗ ܘܣܓܕܘܗܝ ܕܝܠܝܕ ܘܚܒܝܒ :
1350 ܘܢܦܩܘ ܒܗܘܢܐ ܡܠܟܗ ܠܓܘܪܗ ܗܝܕܐ ܡܬܒܕܒܕ*[2] ܀
ܢܠܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܣܦܢܐ ܪܘܚܐ ܘܐܬܬܚܝܒ ܘܐܡܪ :
ܘܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܫܡܥܗ ܕܢܒܝ ܗܝܕܐ ܡܬܗܦܟ[3] ܀
Fol. 35 *b.* ܐܝܬܝܗ ܩܦܝܢ ܠܗ ܕܢܬܒܗ ܒܚܝܠ ܕܟܠ ܡܬܦܠܓܘܢ[4] :
ܘܢܦܩ ܕܩܦܐ ܢܘܦܩܗ ܒܝܬܐ ܘܟܠ ܐܬܒܕܪ[5] ܀
1355 ܡܢ ܡܘܪܕܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܬܬܚܪܡ* :
ܒܗ ܕܝܢ ܒܝܠܠܐ ܠܓܘܪܗ ܕܢܒܝ ܗܘ ܐܬܬܚܒܪ ܀
ܥܠܡ ܠܝ ܐܡܪ ܢܒܝ ܘܗܢܐ ܪܒܐ ܗܘܪܡܝܙܕ :
ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ* ܒܡܢ ܫܘܒܚܗ ܠܢܒܝܐ ܐܬܚܝܒ ܀
ܒܪܡ ܒܢܒܝܘ ܠܝ ܕܡܢ ܥܘܠܬܢܐ ܗܘ ܡܢܗ ܡܬܚܒܪ :
1360 ܘܦܠܚܐ ܩܫܝܐ ܒܚܠ ܐܘܣܟܝܗ ܟܠ ܥܘܢܐ* ܡܬܒܪܪ* ܀
ܗܠ ܕܢܫܒܚܘܢܗ ܕܝܠܗ ܡܥܝܢܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫ :
ܒܥܘܒܕܐ ܩܫܝܐ ܘܐܦ ܒܗܢܐ ܡܘܬܐ ܟܠ ܥܘܢܐ* ܚܢܢ ܀

ܫܪܒܐ ܕܒܝܬܐ.

ܢܗܘ ܠܥܘܠܐ* ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܚܒܪܗ ܢܚܙܐ ܒܪܡܫܐ :
1365 ܘܟܕ ܥܘܠܡܐ ܐܬܕܪܘܗܝ ܕܢܒܝ ܗܘܐ ܫܡܠܝܗ ܀
ܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܘܡܘܒܠܐ ܕܩܫܝܐ ܢܚܠܬ ܠܒܝܬܗ :

[1] Glossed by ܐܬܦܠܓ. [2] Glossed by ܡܬܒܕܪ. [3] Glossed by ܡܢ ܗܦܟܐ. [4] Glossed by ܡܬܦܢܝܢ. [5] Glossed by ܐܬܬܢܝܚ.

ܘܐܝܟ ܗܝܟܠܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܦܪܕܝܣ ܢܨܝܒܬܐ ܒܥܘܡܪܗ ܀

ܐܝܟ ܗܝܟܠܐ ܘܐܝܟ ܫܟܝܢܬܐ ܝܬܒܐ ܒܗ ܠܥܘܡܪܗ ܇

ܚܕ ܕܠܡܬܪܗ ܒܡܫܟܢܐ ܕܦܪܕܝܣ ܘܠܒܢܝ̈ܬܗܘܢ ܕܥܒܕܗ ܀

1370 ܥܠ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܠܘܐܐ ܡܫܝܚܗ ܇

ܘܡܬܒܥܝܢ ܕܡܠܟܐ ܦܘܩܕܐ ܒܝܕ ܟܘܢܫܗ ܀

Fol. 36 *a*. ܘܒܥܡܡܐ ܗܘ̈ܝ ܕܢܦܩ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܟܝܢܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܡܫܝܚܗ ܇

ܒܡܠܟܐ ܥܠܝܐ ܡܚܝܢܐ ܡܫܝܚ ܒܝܕ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܀

ܥܠ ܕܡܬܚܫܒ ܡܢ ܥܠܡ ܦܘܩܕܐ ܘܐܝܬܝ ܠܘܬܗ ܇

1375 ܘܢܦܩ ܡܫܝܚܗ ܒܬܫܡܫܬܐ ܘܦܠܚ ܠܥܡܗ ܀

ܘܐܝܬܝ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܒܠ ܡܢܗ ܇

ܠܐ ܡܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܒܫܠܡܐ ܢܬܒܥܒܕ ܠܗ ܀

ܥܠ ܗܘܝ ܕܢܦܩ ܡܫܝܚܗ ܡܢܗܝܪܐ ܘܐܝܬܝ ܒܢܘܪܗ ܇

ܢܦܩ ܝܘܡܐ ܘܒܫܘܠܡܗ ܒܝܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܒܗ ܀

1380 ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܫܘܒܚܝ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܬܒܚ ܒܥܒܕܘܗܝ ܇

ܠܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܗܘܝܐ ܕܡܫܬܘܕܥܐ ܠܥܘܬܪܝ ܒܝܬܗ ܀

ܟܕ ܫܪܐ ܡܠܟܐ ܕܠܟܢܫܝܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܡܠܟܗ ܇

ܠܟܠ ܕܢܛܪ ܗܕܐ ܘܡܫܬܡܥ ܗܕܐ ܠܗܘܢ ܢܬܠܝܗ ܀

ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܪܝܢ ܒܢܘܗܪ ܠܥܠܡܗ ܇

1385 ܘܕܡܬܒܣܡܝܢ ܒܪܘܚܗܘܢ ܕܡܠܬܐ ܕܦܠܚܘܗ ܘܕܡܝܗ ܀

ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܪ ܕܡܫܡܫܐ ܠܒܪܝܐ* ܐܘܚܕܢܗ ܇

ܘܡܫܬܒܚ ܒܢܝ̈ܐ ܕܠܐ ܦܣܩܝܢ ܫܒܚܐ ܡܢ ܡܫܒܚ ܫܡܗ ܀

ܡܫܝܚ ܐܪܝܡ ܩܠܐ ܠܗܘܢ ܘܒܪܝܟ ܘܐܘܕܝ ܒܡܠܬܗ ܇

ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܗܘܝܘ ܝܗܒ ܠܗ ܀

1390 ܕܡܢ ܒܢܝ̈ܐ ܠܟܠ ܕܗܘܘ ܢܛܪ ܘܡܫܒܚ ܢܦܫܗ ܇

ܘܠܓܘܦܢܝ ܗܘܪ*[1] ܡܬܒܩܐ ܡܨܝܪܐ ܢܟܪܝܐ ܒܕܝܪܗ ⁘

Fol. 36 *b*. ܚܙܬ ܢܫܝܬܐ ܡܢܐ ܡܘܕܥܐ ܘܐܬܐ ܒܫܠܡܘܬܗ :

ܕܗܘܐ ܦܩܝܕ ܪܝܫܐ ܕܣܘܟܠܐ ܠܓܒܝ ܒܕܝܪܗ ⁘

ܕܐܬܐ ܡܘܕܥܐ ܘܡܢܐ ܐܪܡܝܐ* ܫܡܗ ܢܝܫܗ :

1395 ܘܐܬܐ ܝܡܡܝ ܠܛܘܪܐ ܒܪܕܘ ܢܘܪܐ ܒܕܝܪܗ ⁘

ܕܟܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܘܡܢܐ ܐܒܪܗܡ ܒܢܝܐ ܐܠܗܝܬܗ :

ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܥܕܪܐ*[2] ܐܙܠܝ ܒܥܘܩ ܕܒܝܬ ܥܕܠܬܗ ܢܫܠܗ ⁘

ܡܢܐ ܡܘܕܥܐ ܡܬܘܕܥܢܝ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܗ :

ܗܪܟܐ ܒܫܠܡܐ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ⁘

1400 ܫܘܡܗ ܢܫܬܒܚ ܘܡܠܟܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܠܕܘܡܝܗ :

ܘܠܓܒܪ ܕܡܪܝ ܦܩܕ ܠܝ ܒܕܝܪܗ ܡܣܒܪ ܘܠܓܠܝܗ ⁘

ܒܗ ܠܥܠܡܐ ܕܝܪܐ ܥܬܝܕܐ ܢܗܘܐ ܒܗ ܠܢܒܕܪܗ :

ܘܗܘܐ ܪܫܝܡܐ ܘܢܫܒܚܬܐ ܝܬܒ ܒܗ ܠܟܠܗ ⁘

ܒܟܢܘ ܕܝܢ ܘܒܡܬܠܝܗ ܐܒܗܬܐ ܕܪܫܐ ܦܩܕ ܒܝܬܗ :

1405 ܘܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܗܘܐ ܢܟܬܒ ܠܓܒܪ ܕܡܪܐ ܠܗ ⁘

ܐܝܟ ܕܝܠܝ ܠܡܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܡܪܗ ܒܟܘܪܗ :

ܘܢܦܩ ܒܥܘܡ ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܥܕܪܐ ܘܐܬܒܢܐ ܒܠܘܗ ⁘

ܡܫܪܝܬܐ ܘܥܘܪܪܐ ܘܕܝܪܐ ܒܗ ܕܫܢܐ ܒܕܝܪܗ :

ܘܦܬܪܗ ܒܣܘܦܐ ܗܠܟܐ ܢܘܩܒ ܒܗ ܒܐܪ ܒܒܕܪܗ ⁘

1410 ܒܗ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܝܠܕ ܪܝܫܐ ܐܝܟ ܒܥܒܘܕܗ :

ܕܡܢܐ ܐܒܪܗܡ ܒܢܝܐ ܠܛܘܪܐ ܕܠܗܘܢ ܦܪܕܗ ⁘

Fol. 37 *a*. ܡܫܪܐ ܒܦܫ ܠܗ ܘܠܓܒܪ ܕܝܠܝܗܝ ܝܗܒ ܠܗ :

---

[1] See Payne Smith, *Thes.*, col. 1048.

[2] A mountain near Alkôsh.

ܘܦܠܓܘܬܐ ܕܫܐܕܐ ܥܪܩ ܠܗ ܠܘܩܕܢܐ ܘܫܒܩ ܦܓܪܗ ܀
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܡ ܦܠܣܛܪܘܗܝ ܟܠܗ ܦܬܓܡܗ:
1415 ܘܟܕ ܗܘܬ ܣܪܝܩܬ ܡܢ ܟܠ ܡܪܥܝܢܘܬܐ ܐܢܫ ܕܒܪܢܫܐ ܒܗ ܀
ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܩܘܫ[1] ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܒܗ̈ܬܗ ܒܗ:
ܘܩܪܒ ܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܟܐ ܢܦܩܘ ܠܘܬܗ ܀
ܢܦܩܘ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝ ܠܘܬܗ ܠܫܘܡܠܝ ܡܪܗ:
ܘܫܡܥܬ ܗܕܐ ܟܠ ܡܕܝܢܬܗ ܒܢ̈ܝ ܠܘܬܗ ܀
1420 ܣܓܝܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܢܐܬܘܢ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܢܨܚܢܗ:
ܡܛܠ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܢܨܚܢܗ ܥܕܬܐ ܦܠܚܝܗ ܀
ܗܘܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܠܩܘܫܢܝܬܐ[2] ܚܕܐ ܘܐܬܩܪܝ ܠܗ:
ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܘܫܡܥܘ ܡܛܠ ܕܢܨܚܢܗ ܒܫܘܒܚܗ ܀
ܕܠܐ ܒܚܘܫܒܢ ܐܠܐ ܒܢܨܚܢܐ ܢܗܝܪܐ ܢܦܝܫܐ:
1425 ܕܢܘܪܐ ܥܡܪܝܢ ܘܥܡܪ ܒܡܕܝܢܬ ܫܒܝܚܘ ܕܪܘܚܐ ܀
ܡܛܠ ܐܝܟ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܥܝܢ ܡܢܗ:
ܘܩܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܩܘܪܝܐ ܕܘܟܝܬܐ ܥܠܝܬܗ ܀
ܠܡܪܕܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܠܗܐ ܫܡܥܝܢ ܠܗ:
ܘܢܩܦܘ ܕܢܪܘܫ ܕܐܬܐܝܢ ܠܘܡܕܢܐ ܫܡܝܢ ܠܗ ܀
1430 ܟܠ ܡܩܦܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ:
ܘܒܪܝܟܐ ܕܢܟܠܗܘܢ ܣܓܝ ܡܬܒܪܟܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܠܗ ܀
Fol. 37 b. ܗܢܐ ܣܓܝ ܣܘܪܩܝܢ ܩܒܠܐ ܡܬܚܒܪܢܐ ܒܝܬ ܡܪܗ:

[1] *I. e.*, القوش, a town in the mountains about thirty miles north of Môṣul. [2] Compare DUVAL, *Lexicon*, col. 179: ܐܠܩܘܫܢܝܐ ܐܝܟ ܕܟ ܗܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܠܩܘܫ, but Bar-Bahlul seems to refer to another place of the same name as he locates it in باعربايا.

ܘܟܠ ܕܦܩܕ ܐܢܐ ܥܒܕܢ ܣܘܟܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܠܗ ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܡܥ ܗܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܚܣܕܗܘܢ ܟܕܒܐ:
1435 ܘܐܚܕ ܚܣܡܐ ܘܐܬܚܫܒܬ ܣܢܝܐ ܘܒܗܬܬܐ ܘܟܕܗ ܀
ܘܦܬܚ ܦܘܡ ܚܕܝܢ ܘܡܫܘܕܝܢ ܠܥܡܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܥܒܕܗ:
ܕܢܫܩܘܢ ܡܕܒܚܗܘܢ ܕܓܘܪܐ ܥܛܝܪܐ ܕܗܘ ܡܕܒܪܗ ܀
ܠܐܠܗܘܬܐ ܥܠ ܚܒܪܬܐ ܗܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܘܬܐܣܗ:
ܘܠܟܬܒ ܝܘܠܦ[1] ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܒܝܫܬܗ ܀
1440 ܠܗܕܝܘܛܐ ܒܢܦܫ ܘܡܘܕܝܢ ܥܒܕܗ ܗܘܘ ܡܢܗ:
ܘܐܫܬܘܕܝ ܥܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܠܝܘ* ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܀
ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܕܗ ܒܝܬ ܩܘܦܐ*[2] ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܝܠܗ:
ܕܐܝܟ ܫܪܝܢ ܫܠܝܐ ܦܪܘܫܐ ܒܡܕܒܪܐ ܡܢܗ ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܀
ܟܕ ܥܒܕܗ ܒܫܘܬܐܣܗ ܢܦܩܗ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܫܠܚܗ ܠܗܘܢ:
1445 ܐܝܟ ܕܝܫܘܥܝܗܒ ܘܕܐܒܪܗܡ ܒܝܬ ܥܠܡܗ ܀
ܟܕ ܠܐ ܩܢܝܐ ܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܢܐ ܡܢܗ ܠܗ:
ܘܫܠܚ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܛܠܬܗ ܀
ܡܢ ܕܝܫܘܥܝܗܒ ܒܠܗ ܐܢܫܘܗܝ ܕܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ:
ܘܒܗ ܕܝܢ ܠܐ ܝܫܘܥܗܝ ܕܝܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܗ ܀
1450 ܟܕ ܡܛܠܗ ܠܗܘܢ ܗܝ ܢܦܩ ܟܠܗ ܢܦܠ ܗܘ ܕܡܢܗ ܠܗ:
ܘܗܝ ܕܐܬܐ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܕܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕ ܀
ܦܩܕ ܕܝܢ ܘܢܦܩܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܡܝܬܪܐ ܫܡܥ ܠܗ: Fol. 38a.
ܘܡܢ ܡܢܗ ܘܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܡܕܝܢ ܐܠܗܐ ܀

[1] *I. e.*, Jacobite monks. On the name ܝܘܠܦ see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 182, note 1424.
[2] A village on the right hand side of the road from Môṣul to Alḳôsh, between Baṭnâyâ and Tell Iskoph; see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 182.

ܒܥܕܢ ܕܝܢ ܕܠܘܬܗ ܦܢܝܬ ܚܠܒܘܬܐ ܐܦܝ ܠܓܘܗ :

ܘܦܪܨܘ* ܫܪܝܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܩܕܡ ܩܒܠ ܡܢ ܝܫܘܥܗ ܀ 1455

ܟܕ ܚܙܐ ܩܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܢܝܢܐ ܘܡܥܕܪܢܗ :

ܦܬܘܪܐ ܡܬܘܡܝܐ ܕܚܘܒ ܬܘܡܘܪܬܐ ܕܙܘܓܗ ܕܠܝܕܗ ܀

ܢܚܬ ܠܡܕܢܐ ܕܐܬܝ ܐܬܘܗܝ ܕܢܝܚܘܬܗ ܕܝܠܗ :

ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܢ ܘܐܦ ܢܬܒܪܟܘܢ ܡܢܗ ܕܝܠܝܕܗ ܀

ܢܦܠܘ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܢܫܩܘ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܢܛܠܘܗ ܠܥܡܗ : 1460

ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܟܟܐ ܕܗܝܡܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܢܫܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܀

ܒܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܘܒܚܐ ܥܡܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ :

ܘܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܠܡܦܩܕ ܐܝܟ ܡܘܦܩܗ ܀

ܟܕ ܗܘܦܟܐ ܗܘܐ ܒܓܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒܘܗܝ ܠܥܡܗ :

ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܬܡܗܐ ܒܚܝܠܗ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܗ ܀ 1465

ܡܠܬܗ ܢܦܩܬ ܕܐܦܩܬ ܣܓܕܘܗܝ ܓܒܝܐ ܠܐܠܗܗ :

ܘܫܘܠܡܐ ܢܣܒܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܡܚܝܢܘܬܗ ܀

ܥܠ ܟܠ ܚܒܝܫܐ ܕܝܢܐ ܠܐܠܗܗ ܘܫܒܚܘܗ ܒܗ :

ܩܒܠ ܫܠܡܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܘܒܥܡܗ ܕܝܬܒ ܐܢܫ ܠܟܢܫܗ ܀

ܦܓܪܗ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܬܡܗܐ ܕܩܕܝܫ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܗ : 1470

ܘܥܒܕ ܡܦܠܓ ܠܚܝܠܐ ܕܡܪܗ ܠܟܢܘܫܬܗ ܀

ܗܢܘ ܥܒܕܐ ܫܒܝܚܐ ܡܬܬܡܗܢܐ ܕܐܬܝܚܕ ܡܪܗ: Fol. 38 b.

ܥܠ ܒܢܝ̈ ܓܢܣܗ ܕܢܦܠ ܒܟܘܪܗܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܒܘܪܟܬܗ ܀

ܚܘܪܒܐ ܐܝܟ ܚܘܪܐ ܕܒ̈ ܚܘܪܐ ܕܡܪܢ ܫܡܝܗ :

ܕܚܘܒܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܒܝܬܗܘܢ ܥܒܝܕ ܠܝ ܒܗ ܀ 1475

ܒܗ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܬܡܗܐ ܕܫܠܡܐ ܐܝܟ ܘܟܠ ܡܥܒܕܗ :

ܘܟܠ ܢܬܒܪܟܘܢ ܒܢܘܪܗ ܡܠܟܗ ܘܒ ܫܘܦܪܗ ܀

ܒܗ ܠܬܪܥܐ ܕܢܦܩܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ:
ܩܘܣܐ ܕܥܘܬܪܐ ܕܢܦܠܠܘܢ ܒܗ ܟܢܘܫܝܐ ܢܠܡܕܘܗ ✤
ܒܗ ܠܐܪܥܐ ܕܟܠܗ ܒܐܘܪܚܐ ܥܡ ܚܝܠܘܗܝ: 1480
ܘܢܦܩܘ ܡܠܟܝܗ ܒܕܘܡܝܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܡܝܬܪܘܬܗ ✤

ܬܐܪܟܐ ܦܦܙ.

ܗܢܝ ܚܘܦܐ ܩܛܠܢܝܐ ܡܘܩܕܐ* ܒܢܝܫܗ:
ܕܥܘܐ ܕܢܘܩܦ ܠܒܝܫܐ ܡܠܟܗ ܚܘܠܐ ܘܢܒܥܘ ✤
ܟܕ ܠܐܪܥܐ ܕܒܗ ܢܠܘܐ ܝܘܡܝ ܒܫܝܢܗ: 1485
ܕܠܒܝܫ ܚܝܠ ܕܡܘܬ ܘܫܕܪ ܠܡܕܝܢ ܘܐܬܝܚܕܘ ✤
ܢܒܗ ܒܫܡܥܐ ܠܘܩܒܠ ܓܒܪܐ ܕܡܘܬ ܝܘܩܪܗ:
ܕܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܡܕܝ ܢܦܩܘܢܗ ܒܓܒ ܝܡܝܢܗ* ✤
ܥܕܡܐ ܫܠܝܡ ܣܘܠܩܐ ܩܕܡܝܐ ܘܣܩܘܠܝܟܘ*[1]:
ܒܬܪܗ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܣܘܢܩܠܝܛܝܩܘ*[2] ✤ 1490
ܒܝܘܡ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܢܫܡܥܐ ܠܥܒܕܐ ܢܦܩܗ ܒܘܪܝܘ: Fol. 39a.
ܘܫܕܪ ܘܐܬܡܢܝܘ ܕܡܘܬ ܐܬܝܗܘܢ ܟܕ ܩܘܛܠܐ*[3] ✤
ܠܡܕܝܢܬܗ ܢܦܠܗ ܕܐܝܟܢ ܘܗܘܐ ܟܕ ܩܐܬܪܘ*[4]:
ܘܐܬܚܫܘܗܝ ܟܕ ܚܝܐ ܒܝܫܐ ܡܕܝܢܗ ܘܐܬܚܫܠܘܗܝ ܦܬܘ*[5] ✤

---

[1] Glossed by ܬܘܠܥܐ "worms". Compare ܣܩܘܠܝܟܘܣ, *i. e.*, σκύλαξ, PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2715. [2] Glossed by ܒܢܝ ܣܘܢܩܠܝܛܐ ܕܡܠܟܐ ܘܩܘܢܣܠܝܢܐ. ܣܘܢܩܠܝܛܝܩܐ = συγκλητικός. [3] Glossed by ܩܛܠܐ. [4] From καθαρός; glossed by ܕܟܝܐ. [5] From πάθος; glossed by ܚܫܐ.

ܕܠܐ ܠܒܪ ܕܢܣܒܝܢ ܐܣܛܐܢܘ ܗܘ ܢܒܪ ܦܘܢܝܪܐ*[1] : 1495

ܘܐܦ ܐܬܬܙܝܥ ܡܢܟܐ ܕܐܬܥܫܢܘ ܡܚܝܠܘܗܝ ܒܢܟܣܘܗܝ ܀

ܟܕ ܒܗܘܢܟ ܕܗܢܐ ܒܫܡܘܗܝ ܘܫܒܩܘ ܠܚܘܫܒܝ ܕܡܢܗ :

ܘܡܩܒܠܘ ܒܢܝܐ ܦܬܓܡܐ ܗܘܦܟܐ ܕܡܢܗ ܡܢ ܟܘܪܗ ܀

ܡܕܢܚܝܢܝܗ ܠܡܥܒܪ ܒܡܥܒܪܐ ܢܗܪܘܗܝ ܢܚܬܘ :

ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܠܒܪ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܒܚ ܢܚܬܘ ܀ 1500

ܒܗܘܢܝܢ ܐܒܘܢ ܕܡܫܐ ܒܣܘܓܐ ܡܚܠܐ ܒܚܠܡܘ :

ܡܢ ܒܬ ܕܝܡܐ ܘܚܕܪܐ ܒܡܘܬܐ ܘܪܓܐ ܒܣܠܩܘ ܀

ܒܗܘܢܝܢ ܕܡܩܒܠܗ ܡܢ ܒܢܝ ܕܝܡܐ ܒܘܟܝ ܡܚܠܗ :

ܡܛܠ ܘܢܓܕܝܢ ܡܢ ܒܬ ܦܘܡܐ ܘܡܟܠܝܢ ܒܣܘܗ ܀

ܒܗܘܢܝܢ ܐܒܘܢ ܕܢܠܘܐ ܡܘܡܐ ܡܚܠܐ ܘܐܦ ܒܐܘܪܐ*[2] : 1505

ܣܠܩ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܫܡ ܐܘܕܥܗ ܒܟܪܣ ܒܝܬܐ ܘܟܘ ܀

ܒܥܕܬܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܒܙܩܝܢܝܐ[3] ܡܬܠܝܢ ܢܟܘܪܘ*[4] :

ܐܬܦܝܣܛܝܗ* ܠܒܢܝ ܐܠܦܘܗܝ ܒܒܥܬܐ ܕܦܝܣܛܘ*[5] ܀

ܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘ ܠܒܪ ܥܡܗ ܠܒܘܢܝܐ ܡܢܝܢ ܥܠ ܢܚܬܘ :

ܘܡܬܒܪܐ ܘܢܒܗܫܗ[6] ܘܚܙܐ ܘܡܘܕܐ ܣܝܢ ܒܡܠܟܘ ܀ 1510

ܒܠܗܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩ ܕܐܝܟܢܐ ܡܚܡܣ ܠܡܠܐ ܢܚܘ : Fol. 39*b*.

ܡܠܗ ܢܘܡܘܣܐ ܕܢܝܫ ܢܦܠ ܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚ ܀

ܒܝܬ ܡܢ ܢܘܡܝܢ ܟܕ ܐܝܟ ܢܟܪܝܐ ܗܝܠܐ ܒܣܟܝܬܗ :

ܕܝܣܛܘܪ ܠܐܒܘܢ ܦܣܩܐ ܕܢܚܬܘܗܝ ܚܝܝܢ ܡܫܝܚܘ ܀

---

1 From πονηρός; glossed by ܒܝܫܐ.

2 From ὥρα; glossed by ܫܥܬܐ.

3 The Jacobite monks of Bezkîn.

4 Glossed by ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܠܒܐ.

5 From πιστός; glossed by ܡܗܝܡܢܘܬܐ.

6 Glossed by ܐܬܡܓܢܐ.

ܢܛܠܝܗ ܕܢܘܕܥܘܗܝ ܗܘ ܕܠܒܝܬܗ ܥܡ ܚܒܪܘܗܝ: 1515

ܘܦܩܕܗ ܕܢܥܒܕ ܬܢܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ܀

ܟܠ ܕܝܢ ܢܥܒܕܗ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܢܟܠܐ:

ܡܢ ܡܥܒܕܢܘ ܢܚܬ ܫܠܝܐ ܘܐܘܝܚ ܒܝܬܗ܀

ܡܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ ܠܒܪ ܒܥܘܡܠܗ:

ܠܩܠܝܪ̈ܝܣ ܢܣܒ ܐܦܣܗ ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ܀ 1520

ܟܕ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܘܫܪܐ ܢܛܪܗ ܡܘܠܝܘ ܕܐܘܪ̈ܘܣ*[1]:

ܦܩܕ ܠܗ ܕܢܚܬ ܘܐܘܕܝܗ ܠܒܝܬܗܘܢ ܕܢܬܬܣܝܡ ܚܪܘܣ[2]܀

ܡܫܕܪܐ ܢܢܚܬ ܠܗ ܟܕ ܡܫܬܟܚܘܢ ܒܥܘܪ ܢܦܫܗ:

ܕܡܢܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܦܠܬ ܘܡܢܝܢ ܗܘܐ ܚܒܪܘܗܝ܀

ܢܦܠܐ ܡܠܠ ܒܡܐܡܪܗ ܐܝܟܢ ܡܠܠ ܡܢ ܢܦܫܗ: 1525

ܘܡܠܝܗ ܠܝܘܩܪܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܪܝܪܘ*[3] ܠܩܠܘܪܝܩܘܬܗ܀

ܢܠܦܗ ܘܐܘܕܥܗ ܕܟܠ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܥܠ ܒܢܝ ܥܠܡܐ*[4]:

ܡܛܝܒܝܢ ܥܒܘܕܝܬܐ ܕܡܪܢ ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܪܘܫܗ*[5]܀

ܒܪܝܫܝܬ ܣܠܩܘ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ*:

ܘܡܥܒܕܝܢ ܣܠܩܘ ܠܘܬܗ ܡܪܫܝܢܐ ܕܟܠ ܦܪܘܫܘܬܗ*[6]܀ 1530

Fol. 40 *a*. ܦܪܘܬܣܡܝܘ*[7] ܢܥܠܝܢ ܟܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ*:

ܘܢܦܪܘܢ ܕܗܘܐ ܦܠܐ ܠܩܠܝܪ ܘܢ ܢܒܪܝܗ܀

ܘܐ ܢܒܝܠ ܐܝܟܘ ܕܢܦܫ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ:

ܕܢܥܕܥܘܬܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ܀

---

[1] From ὅρος: glossed by ܬܚܘܡܐ. [2] Glossed by ܟܘܪܐ. [3] Glossed by ܚܠܦ. [4] Glossed by ܦܘܩܕܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. [5] Glossed by ܫܘܠܛܢܐ. [6] Glossed by ܦܘܪܢܣܗ. [7] ܦܪܘܬܣܡܝܐ = ܦܪܘܬܣܡܝܐ = προθεσμία. Glossed by ܙܒܢܐ ܡܬܚܡܐ ܘܡܩܘܡܐ.

1535 ܒܪܫܢ ܐܝܬ ܠܝ ܕܢܦܩ ܣܠܩܝܢ ܠܡܬܦܬܚܘ.
ܘܫܒܩ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܙܠ ܠܩܛܝܢ ܟܕ ܣܢ ܒܥܠܘ ܀
ܕܘܠܝܢ ܡܠܝܐ ܡܟܬܒܢܐ ܡܠܝܢ ܟܢܝܫܘ:
ܘܪܦܩ ܠܟܝܢܗ ܟܕ ܡܬܕܘܪܐ ܢܦܫܗ ܒܢܟܬܗ ܀
ܒܝܬ ܡܫܟܢܬܐ ܦܘܬܩܐ[1] ܕܟܘܫܝܢ ܠܐܝܕܝܗ ܡܠܟܘ:
1540 ܘܓܒܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܐ ܢܬܦܬܚܘܢ ܠܡܫܟܢܗ[2] ܀
ܒܐܬܠܒܫ ܗܘܐ ܒܘܦܪܐ* ܣܟܠܘܬܐ ܟܕ ܟܢܫܝܘ*[3]:
ܘܐܦܝܘ* ܢܟܬܗܘܢ ܟܠܟܠܝܗ* ܒܘܫܘ ܘܣܘܟܗ ܀
ܐܝܟ ܗܪܘܡܝܐ ܕܘܡ ܗܘܐ ܟܣܦܐ ܣܟܠܘܬ ܥܕܫܘ:
ܘܐܬܟܢܫܘ* ܗܘܐ ܟܘܡܪܐ ܕܓܒܐ ܐܪܥܝܐ ܒܟܪܘܙܘ* ܀
1545 ܒܝܠܕܐ ܠܟܪܝܐ[4] ܐܓܙܘܢ ܗܘܐ ܘܓܒܪܐ ܒܟܫܘ:
ܘܐܬܓܒܪܘ ܗܘܐ ܠܡܫܟܢ ܦܘܬܩܐ ܡܠܐ ܝܕܥܘ[5] ܀
ܢܡܘܣܐ ܡܢܗܘܢ ܦܩܕܘܢܝܗ* ܕܐܬܟܢܫܐ ܙܒܢܘ:
ܘܟܕ ܒܬܪ ܝܠܕܗ ܠܓܒܪܐ ܐܣܝܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܘܢܒܗܘ[6] ܀
ܒܗܝ ܕܐܝܬܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܝܬܐ ܠܐܬܟܢܫܐ ܟܢܝܘ:
1550 ܕܒܗܘܢ ܠܝܬ ܕܢܘܟܠܝܢ ܠܐܬܪܐ[7] ܡܕܝܢܬܐ ܠܗ ܢܬܟܢܫܘܢ ܀
Fol. 40b. ܢܡܘܣܗ ܟܕ ܒܬܪܗ ܢܬܟܢܫܘܢ ܘܐܙܠܘ ܘܫܡܥܘ:
ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܢ ܘܗܢܐ ܘܓܒܪܐ ܢܫܡܥܘܢ ܀
ܢܬܟܢܫܘܢ ܕܐܬܪܐ ܠܗܘܢ ܕܘܝܐ ܘܥܠܝܗܘܢ ܥܘܕܝܘ[8]:

[1] *I. e.*, πανδοκεῖον, Arab. فُنْدُق. This word is always pointed ܦܘܬܩܐ in Nestorian MSS. [2] Glossed by ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܢܗ ܗܘܐ. [3] Glossed by ܐܦܣܩܐ. [4] "Shorn", in allusion to the Jacobite tonsure. [5] On the margin ܦܘܬܩܐ. [6] Glossed by ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܒܟܝܢܗܘܢ. [7] The exact position of this village is unknown to me. [8] Glossed by ܗܘ ܐܦܘ ܒܥܘܠܐ.

ܘܒܫܘܪܗ ܘܐܬܪܡܘܗ ܕܢܚܫܐ ܥܒܕܗ ܘܐܬܟܠܠ ܘܫܟܢܗ܀
1555 ܠܬܪܥܐ ܣܟܪ ܘܚܬܡ ܒܫܡܗ ܥܠܝܗ ܘܩܘܝܗ*[1]:
ܕܗܘ ܢܛܝܪܐ ܕܢܣܬܟܪܢܐ ܒܗ ܐܬܚܬܠܝܗ܀
ܘܟܕ ܘܚܙܐ ܠܬܪܥܐ ܘܒܚܢܗ ܠܓܒܠܗ ܐܘܪܚܗ:
ܘܫܬܒܗܪ ܕܐܝܟܢܐ ܘܫܒܚܗ ܟܡ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ*܀
ܡܣܒܪܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܬܪܥܐ ܘܡܝܬܪ ܘܡܬܝܢ ܘܡܚܝܠ:
1560 ܘܚܙܐ ܡܫܒܠܬܐ ܘܥܒܕܗ ܟܕ ܚܕ ܕܢܬܪܟܢܐ ܐܬܚܙܝܗ܀
ܚܝܠܐ ܒܕܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܟܕ ܒܥܝܗ ܐܬܕܝܗ:
ܘܡܚܐ ܐܘܕܝܗ ܘܓܠܝܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܪܚܡ ܘܐܬܡܛܝܗ܀
ܚܘܐ ܠܬܪܥܐ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܬܗܝܗ:
ܘܟܠ ܘܕܥ ܟܠ ܕܪܟܐ ܚܘܫܒ ܐܒܘܗܝ ܠܗ ܦܝܗ܀
1565 ܠܟܪܟܐ ܐܡܪ ܕܢܟܠ ܫܘܚܪܐ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫܝܗ:
ܟܠ ܡܫܬܪܘܝܢ ܠܡܪܝ ܐܦ ܣܓܝܐ ܕܢܬܚܘܝܗ܀
ܣܓܝ ܢܒܝܘܬܗ ܐܬܓܠܝ ܠܒܢܐ ܚܝܒ ܒܡܫܝܚܗ:
ܘܐܝܟܐ ܕܝܠܝ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܬܦܪܫ ܟܠܗ܀
ܗܝ ܥܠܝܬܐ ܦܝܣ ܕܠܐ ܠܝ ܐܝܬ ܗܘ ܫܘܕܥܗ:
1570 ܡܫܝܠܐ ܕܐܬܒܪܐ ܫܘܒܚܐ ܐܬܬܗܒ ܕܠܐ ܟܠ ܦܠܓܗ܀
Fol. 41 *a.* ܠܗ ܟܪܟܐ ܦܝܣ ܕܗܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܗܝܪܐ:
ܡܫܝܠܐ ܕܡܫܪܝܐ ܚܕ ܫܘܒܚܗ ܠܝܢ ܡܢ ܟܠܗ܀
ܥܠܝܡ ܥܠܝܬܐ ܠܡܠܟܗ ܘܗܒ ܠܡܫܬܡܠܝܘ:
ܘܗܘ ܐܦܝܗ ܠܐܒܝ ܕܫܘܪ ܠܡܫܠܡܘ܀
1575 ܚܙܐ ܝܠܦܗ ܠܗܘ ܗܘ ܥܠܝܬܐ ܣܓܝ ܒܣܟܝܠܗ:

[1] Glossed by ܘܐܬܚܬܡܗ.

ܢܓܕ ܐܡܪܬܐ ܥܠܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܕܠܓܡܐ ܪܘܚ ܚܝܘ܀
ܣܢܐ ܟܝܢܐ ܢܟܘܪ ܘܠܫܘܚܠܦ ܥܘܡܩ ܠܡܪܡܘ:
ܘܓܡܪܗ ܕܡܝܠܬܗ ܒܢܝ ܕܝܢ ܡܓܕܦܝܢ ܠܡܫܬܠܠܘ܀
ܒܠܝ ܠܗܘܢ ܕܢܡܣܟܐ ܥܘܠܕܐ ܕܘܟܬܐ ܦܠܝܘ ܪܘܚ ܘܢܚܘ:
1580 ܘܡܢ ܐܫܝܘ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܘܟܬܐ ܡܟܠܬܗ ܚܒܪܡܘ܀
ܠܐ ܟܠܝܬܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܚܘܒܐ ܕܡܢ ܒܗ ܥܒܝܕܘ:
ܒܕܝܢܐ ܘܐܬܡܣܟܢ ܘܡܢ ܠܡܣܐ* ܐܬܒܕܬܐ ܡܟܪܘ܀
ܡܬܝܪܝܢ ܓܕܝ ܘܠܓܠܝܢܬܐ ܠܡܦܩܕܘ:
ܕܫܒܩ ܢܠܘܕܐ ܘܓܒܠ ܚܘܪܦܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܗ ܡܫܡܫܘ܀
1585 ܟܕ ܓܠܝܢܬܐ ܒܓܕܝ ܐܝܟ ܕܝܬܘܩܝܢ ܒܡܡܠܠܘ:
ܬܣܡܗ ܐܝܟ ܠܢܟܠܬܐ ܦܪܫܐ ܠܡܠܠܬܠܗ܀
ܠܝ ܦܫܘ ܐܢܐ ܥܒܕ ܕܠܐ ܡܝܠܬܐ ܚܝܠ ܐܠܗܘ:
ܕܬܐܡܪ ܥܕܡܐ ܘܠܠܝܗܘܢ ܠܐܒܘܗ ܕܐܝܬܗ ܘܩܝܡ܀
ܦܝܫ ܕܝܢ ܡܕܪܐ ܦܘܡܗ ܕܢܟܠܐ ܠܡܕܠܕܠܘ*:
1590 Fol. 41 *b.* ܘܓܕܝ ܠܡܝܬܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܒܘܗܝ ܕܫܕܪ ܦܩܕܘ܀
ܢܡܣܐ ܡܝܬܗܘܢ ܒܕܡܘܬ ܓܠܓܠܐ ܐܦܝܘܗ* ܚܢܝܟܘ:
ܘܡܢ ܗܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܟܠ ܚܢܝܟܐ ܗܘ ܕܢܥܡܘ܀
ܒܕܡܝܬܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܓܡܝܪܐ* ܗܘܘ ܚܕܪܝܢܘ:
ܘܚܝܪ ܢܟܠܐ ܓܘ ܦܓܪܘܗܝ ܕܡܠܬܗ ܐܢܫܘ܀
1595 ܓܝܪܐ ܓܘ ܣܘܐ ܗܘܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܓܠܝܗ ܗܘܝܘ:
ܢܦܝܫ ܥܕܡܐ ܕܠܠܗܘܢ ܓܘ ܡܢܟܣܝܢ ܠܗܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܚܕܪܘ܀
ܥܒܘܕ ܠܝ ܐܝܟ ܕܚܢܝܢ ܘܐܬܓܠܝ ܥܕܡ ܠܝ ܚܢܝܟܘ:
ܘܝܬܘܦܘ ܫܘܠܛܗܘܢ ܕܓܝܪܐ ܚܕܪܘܗܘܢ ܡܠܝܢ ܢܚܡܘ*[1]܀

[1] Glossed by ܡܨܠܝܬܐ ܘܣܓܝܐܘܬܐ.

ܠܒܩܪ ܡܒܪܬܗ ܒܪܡܘܬ ܣܓܝܐ ܥܡܝܩܐ ܒܪܘܚܩܗ :
1600 ܘܢܩܡ ܩܘܪܒܢܐ ܥܡܢܝܐ ܒܙܢܝܗܘܢ ܒܒܝܬܗ ❖
ܙܠܛܘܒܝܐ ܕܗܦܟܘ ܠܡܙܝܕܗܘܢ ܟܕ ܡܠܝܢ ܦܝܣܗ :
ܘܢܐܡܪܘܢ ܐܝܟܢܐ ܘܐܒܕܘܗ ܠܡܫܡܫܐ ܕܡܢ ܒܢܝ ܥܒܕܗ ❖
ܐܒܪܝܬ ܕܝܢ ܦܝܡ ܐܟܠ ܐܟܠܐ ܠܡܪܝܪܗ :
ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܝܗܒܗ ܘܙܗܕܗ ܠܡܕܒܪܗ ❖
1605 ܟܕ ܕܝܢܐ ܘܡܫܬܐ ܠܝܬܡܐ ܥܢܝ ܕܝܢ ܠܡܪܝܢܕܗ :
ܒܥܘܡܪܗ ܕܙܒܢ ܘܡܟܒ ܝܗܒܝܣ ܒܚܠܬܗ ܡܢܬܪܗ ❖
ܐܠܝܫܥ ܕܝܢ ܐܒܐ ܥܠ ܕܐܡܪܗ ܦܩܗ ܒܪܡܝܕܗ :
ܘܐܬܡܠܟܘ ܒܢܝܐ ܘܚܒܪܗ ܠܬܘܡܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ❖
ܠܐܢܝܢܗ ܝܗܒ ܘܐܘܪܚܐ ܠܐܠܝܫܥ ܡܬܬܘܟܠܗ :
1610 ܘܥܒܪ ܠܐܠܝܫܥ ܕܟܠ ܕܡܘܫܐ ܚܟܡܐ ܦܠܚܗ ܡܪܕܘܬܗ[1] ❖
Fol. 42a. ܘܬܫܘܒܚܐ ܕܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܒܒܝܬܗ ܦܠܚܘܬܗ*[2] :
ܘܢܣܒܗܘܢ ܠܐܠܝܫܥ ܕܡܘܫܐ ܒܚܝܠܐ ܕܠܐ ܓܘܕܦܗ ❖
ܢܗܪܘܗܝ ܦܣܩܝ ܕܝܘܠܦܢܝ ܠܝܪܕܢܢ ܕܠܐ ܥܡܢܗ :
ܘܗܦܟܘ ܡܥܒܪܗ ܥܠ ܝܒܝܫܬܐ ܠܡܢܝܢܗ ❖
1615 ܙܟܝ ܘܗܘܐ ܟܕ ܢܦܩ ܚܙܝܪܗ ܚܝܠܐ ܒܐܡܝܢܗ :
ܒܝܘܡ ܕܡܝܐ ܘܒܝܠܕܝܐ ܠܡܬܒܥܡܗ ❖
ܥܕܟܝܗ ܡܠܟܐ ܒܕܘܫܢܝܗ ܒܝܬܐ ܠܡܫܪܗ :
ܘܒܝܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܒܝܐ ܠܡܬܦܪܢܗ ❖
ܥܒܕܗ ܒܘܟܪ ܗܘ ܡܫܝܚܗ ܒܪܘܚܬܗ :
1620 ܕܥܡܗ ܡܒܪܟܝܢ ܘܐܦ ܐܒܗܬܐ ܘܫܡܥܝܢ ܐܝܪܝܗ ❖

[1] Glossed by ܚܝܠܬܐ. [2] Glossed by ܡܗܝܡܢܘܬܐ.

ܡܫܝܚܐ ܕܓܒܝܗ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܕܡܘ:

ܘܫܘܪܝܗ ܢܩܒܝܗ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܩܕܘ*[1] ܀

ܐܦܠܐ ܗܘܢܐ ܕܐܢܫ ܡܨܐ ܢܦܩ ܐܡܬܝ:

ܘܟܕ ܫܘܟܠܐ ܣܓܝ ܢܨܝܒ ܘܡܠܝܢ ܕܡܒܕܘ ܀

1625 ܗܝܕܝܢ ܢܕܒܘ ܣܒܪܐ ܘܐܒܘܗܝ ܠܡܥܡܕܘ:

ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܡ ܘܟܕ ܥܘܠܡܗ ܠܡܬܘܪܕܘ ܀

ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܒܪܐ ܫܠܝܗ ܠܡܓܠܠܘ:

ܟܡܐ ܕܡܫܬܘܕܥܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܚܟܡܝܢ ܠܗܘ ܗܘܢܗ ܀

ܟܕ ܕܐܦ ܐܒܘܗܝ ܢܕܥܝܢ ܢܣܒܗ ܠܡܥܡܕܘ:

1630 ܐܠܐ ܫܡܥܘܗܝ ܕܒܥܘܬܐ ܢܩܠܘܗܝ ܠܡܬܟܬܒܘ ܀

Fol. 42 *b*. ܟܠܗ ܗܘܠܠ ܣܒܪܐ ܢܕܒ ܠܡܥܡܕܘ:

ܗܘ ܣܘܥܪܢܐ[2] ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܡܦܫܩܘ ܀

ܟܕ ܥܘܠܡܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܬܟܬܠܘ:

ܠܟܢ ܕܝܢܗ ܗܘܐ ܘܟܕ ܚܢܢܗ ܠܡܬܢܟܠܕܘ ܀

1635 ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܕܝܢ ܗܘܕܥܘ ܐܬܡܠܟܘ ܫܒܘ:

ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܐܠܐ ܒܫܘܐ ܕܟܠܗܝܢ ܫܒܬܗܘ ܀

ܐܢܘܢ ܦܘܡܐ ܕܟܡܠܘܗܝ ܡܫܟܚ ܠܡܬܟܪܟܘ:

ܘܠܝܬ ܒܡܕܐ ܕܢܟܪܝܘܗܝ ܚܡܪܐ ܡܨܐ ܠܡܬܢܝܚܘ* ܀

ܘܟܕ ܡܬܬܟܝܢ ܟܕܢܝܢ ܠܒܝܫ ܥܠ ܓܒܝܗ ܒܡܝܕܥܘ*:

1640 ܘܡܢܝܚܘ ܝܗܒܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܡܫܘ ܀

ܠܡܬܟܪܟ ܡܢܡܕܘ ܕܓܒܝܗ ܐܢܐ ܫܦܝܪ ܘܠܡܬܢܝܚܘ:

---

[1] Glossed by ܠܡܦܩܕܘ. [2] This ܣܘܥܪܢܐ begins ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܒܣܬܘܢܐ. ܕܒܦܬܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ ܟܡܘܢܐ. ܘܟܕ ܠܗ ܟܠܗ ܐܦܝܣܩܦܐ܇ ܡܟܪܙܐ܇

ܘܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܟ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܗܘܐ ܠܡܬܠܠܘ܀
ܫܒܝܩ ܕܢܚܘܢ ܘܡܫܬܪܪ ܐܢܐ ܠܡܫܬܥܒܕܘ:
ܠܡܫܬܟܚܘ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܐ ܒܡܠܬܐ ܘܠܡܬܘܕܝܘ܀
1645 ܒܡܫܬܡܥܢ ܐܢܐ ܘܡܦܩܕ ܐܢܐ ܒܟܠ ܙܒܢܘ[1]:
ܘܡܫܬܦܪܓܠܐ*[2] ܐܢܐ ܘܡܫܬܒܪܓܠܐ* ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܕܡܘ܀
ܠܐܢܫܐ ܒܝܬܐ ܘܕܝܢ ܠܡܫܟܚܘ ܘܠܡܬܚܫܒܘ:
ܘܠܡܬܝܕܥܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܠܡܬܓܠܝܘ܀
ܐܦ ܢܡܬܠܝ ܙܢܐ ܕܡܢ ܠܡܬܢܨܚܘ
1650 ܥܕܡܐ ܗܡܝܢܐ ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܗܦܟܝ ܠܡܬܪܒܝܘ܀
Fol. 43a. ܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܒܢܦܫܐ ܗܘܢܐ ܕܟܠ ܡܕܡ:
ܘܕܘܟܝܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܥܠ ܡܘܕܥܢ ܘܐܦ ܥܠ ܐܚܝ܀
ܡܘܬܒܗ ܐܢܫ ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܬܢܗܪܘ:
ܒܬܪ ܡܕܡ ܘܡܢܬܐ ܕܝܢܐ*[3] ܠܡܬܢܛܪܘ܀
1655 ܟܕ ܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܫܠܝܚܐ ܚܙܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ:
ܘܥܒܕܘܗ ܝܡܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܢܦܫܗܘܢ ܒܡܬܪܚܡܢܘ܀
ܒܢܘܗܪܗ ܕܒܪܐ ܡܬܬܒܪܝܢܐ ܒܡܬܒܪܟܝܢܘ*:
ܘܟܕ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܡܘܬܐ ܢܦܩܘ ܠܗ ܠܡܬܚܫܚܘ܀
ܡܘܬܒܗ ܐܢܫ ܕܢܦܩ ܢܦܫܗ ܠܡܬܦܪܩܘ:
1660 ܦܪܘܩܐ ܒܡܘܬܗ ܘܒܩܝܡܬܗ ܕܠܐ ܥܠ ܡܕܡ܀
ܗܘ ܡܢܚܡ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܚܝܘܗ ܘܡܬܚܫܒܘ:
ܘܕܘܟܝܬܐ ܒܡܠܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ ܘܐܦ ܠܟܠ ܢܦܫܬܗ܀

[1] Glossed by ܡܫܒܠܘܬܐ. [2] Glossed by ܡܢ ܡܘܕܥܢܐ*. [3] Glossed by ܗܘ: ܬܠܝܐ ܗܘܐ ܕܗܘܘ ܡܫܝܚܐ ܡܬܚܙܝܐ.

ܠܒܝܬܘܟ ܡܪܝ ܕܢܝܚ ܠܦܓܪܗ ܦܬܚܘ ܘܐܘܪܘ:
ܘܒܝܬܩܒܘܪܗ ܠܡܫܘܠܛܘ ܬܪܥܘ ܘܡܛܘ܀
1665 ܐܘ ܚܒܝܒܐ ܠܢܦܠܬܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܐܬܦܬܚܘ:
ܘܒܬܪܠܘܬܗ ܚܙܝ ܕܟܠ ܣܓܕ ܦܓܪܗ ܘܫܩܠܗ܀
ܫܘܫܘ ܐܬܢܫܒܬܗ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ:
ܘܒܐܘܪܚ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܠܝܬܗ ܘܪܕܝܘ܀
ܢܨܝܚܬܐ ܠܟܠ ܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܦܪܩܗ:
1670 ܘܫܘܒܚܘܬܐ ܢܝܪܘ ܢܦܫܬܢ ܘܚܕܝ ܐܬܚܕܝܘ܀
Fol. 43*b* ܠܡܫܝܚܘܬܢ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܒܝܫܬܐ ܫܘܫܘ[1]:
ܘܦܫܛܘ ܫܒܪܐ ܡܢ ܗܘܦܟܐ*[2] ܟܠ ܐܬܛܠܡܘܗ*܀
ܘܗܐ ܡܕܪܫܬܗ ܠܕܘܟܬܐ ܦܢܝܘ ܘܦܪܘ ܘܐܪܘ:
ܘܒܝܬܗ ܡܚܝܠܐ ܣܒܬܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܦܪܠܗ ܘܪܘܪܘ܀
1675 ܦܠ ܚܕ ܢܘܠܗܘܢ ܠܦܢܝܬܐ ܠܗܘ ܘܝܬܒܘ:
ܘܒܫܘܒܚܗ ܕܐܢܫܐ ܣܒܗ ܘܒܗ ܐܬܦܪܘ*[3]܀
ܒܐܪܫܝܬܐ ܗܘ ܕܝܠܘܟ ܠܗ ܡܢܦܘ ܘܠܒܪܗ ܘܠܗ ܐܬܚܫܚܘ:
ܕܟܠ ܟܪܝܗ*[4] ܒܗ ܠܐܪܥܗܘܢ ܕܡܝܬܐ ܘܠܗ ܘܐܦ ܘܐܬܒܪܘ܀
ܐܘ ܚܒܝܒܐ ܒܣܘܦܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܐܬܕܪܫܘ:
1680 ܘܐܬܪܟܢ ܘܠܫܡܝܐ ܦܬܠܓܘܬܐ* ܪܡܘ ܘܣܠܩܘ܀
ܗܘܠܝ ܡܠܟܐ ܥܠܝܬܐ ܥܡܗܘܢ ܝܬܒܘ:
ܘܢܦܩ ܒܫܡܗ ܐܪܩܗ ܘܫܡܗ ܘܥܠܡܐ ܐܫܠܡ܀
ܗܘ ܐܬܠܘܫܘ ܦܘܠܚܢ ܐܢܫܐ ܘܡܢܗ ܠܟܠܗ ܘܐܦ:

[1] Glossed by ܦܪܚܘ. [2] See *supra*, line 169. *Cf.* NÖLDEKE, *Z.D.M.G.*, Vol. xxvii, p. 500, note 4. [3] Glossed by ܡܢ ܩܛܡܘܢܐ. [4] Glossed by ܚܘܠܡ.

ܘܟܕ ܐܫܬܡܥܘ[1] ܘܠܟܠ ܝܣܕܘܗܝ ܗܘܐ ܐܫܬܠܡ܀
1685 ܠܡܕܢܐ ܕܐܘܪܚܗ ܠܐܬܪܗܘܢ ܘܗܘܬ ܚܕܘܐ ܘܒܝܐܐ[2]܆
ܦܩܝܕ ܥܒܕܗ ܒܪܘܚܗ ܡܫܡܫܢܘܬܟܘܢ ܘܬܒܥܘܢ ܐܠܗܐ܀
ܐܘ ܚܒܝ̈ܒܝ ܫܒܘܩܘ ܠܚܘܕܪܐ ܡܢܟ ܠܒܟ ܢܦܫܗ܆
ܘܐܬܕܘܗܝ ܫܒܝܐ ܕܒܝܬܐ ܒܥܕܢܐ ܗܕܐ ܘܥܘܪܘ܀
ܢܬܠ ܡܬܠܡܕܐ ܒܚܘܒܗ ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܡܢܗ܆
1690 ܘܫܡܘܥܘ ܐܡܪ ܚܕܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ܀
Fol. 44a. ܡܢ ܥܒܕܝ̈ܐ ܡܬܪܡܝ ܚܕܘܬܐ ܗܫܐ ܘܡܬܒܪܟܐ܆
ܘܢܦܫܐ ܒܕܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܠܟܐ ܥܕܡܐ ܘܡܫܠܡܐ܀

.:. ܫܪܒܐ ܕܐܪܡ .:.

ܢܣܩܘܢ ܠܩܡܦܛܘܣ*[3] ܘܥܕܡܐ ܕܐܪܥܐ ܒܫܡܝܐ ܢܥܕܘܢ܆
1695 ܘܥܡܝܪܐ ܒܡܪܐ ܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܚܝܐ ܘܡܠܟܘ܀
ܠܟܠ ܐܡܝܪܐ[4] ܒܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܐܠܗ[5]܆
ܘܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܐܫܬܩܠܬ ܡܢܗܘܢ ܢܬܒܝܢ܀
ܟܕ ܚܙܐ ܒܪܗ ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܢܬܒܝܢ܆
ܐܫܬܩܠܬ ܡܢܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ܀
1700 ܒܪܡ ܐܬܬܪܝܡ ܥܠ ܩܪܘܟܐ[6] ܕܟܠ ܢܬܠܘܢ[7]܆
ܘܫܪܝ ܕܡܫܡܫ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܗ ܥܕܡܐ ܠܟܠܗ܀

---

[1] Glossed by ܡܢ [illegible]. [2] Glossed by ܡܢ [illegible]. [3] *I. e.*, καμπτός = καμπτήρ "goal." [4] *I. e.*, أَمير. [5] Glossed by [illegible]. [6] *I. e.*, καρούχα. [7] Glossed by [illegible].

ܫܘܡ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܠܥܠܡܗ ܕܪܒܝ ܕܢܣܒܘܗ ܢܟܝܘ:
ܘܫܡܝܐ ܢܣܠܘ ܠܡܬܒܪܪ ܕܝܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܦܘܝܘ*[1] ❖
ܢܦܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘ ܐܡܝܪܐ ܘܢܣܠܬܗܘܢ ܐܘܪܘ*[2] :
ܘܡܢ ܢܒܝܬܐ ܕܠܐ ܚܘܪܒܢܐ ܝܩܒܠ ܗܘܐ ܟܕ ܘܕܝܘ ❖ 1705
ܟܕ ܫܪܝ ܠܐܠܣܘܦ ܡܢ ܢܣܘܟܐ ܒܪܗ ܕܝܢ ܐܬܟܠܝܘ:
ܘܐܬܦܣ* ܘܒܗܬܐ ܢܦܠ ܒܪܗ ܢܣܒܐ ܕܝܢ ܥܘܬܐ ܗܕܝܘ*[3] ❖
ܫܪܝ ܠܐܒܪܝܠ ܘܫܪܡ ܒܘܫܒܐ ܗܦܟ ܠܝܘ:
ܕܐܘ ܐܡܝܪܐ ܠܐ ܐܬܚܒܪ ܘܠܐ ܐܬܘܕܝܘ ❖
ܕܝܕܥ ܫܟܒ ܒܝܠܦܗ ܐܝܟ ܡܟܚܘ* ܡܫܝܘ*[4] : 1710 Fol. 44 *b*.
ܘܐܟܠ ܒܗ ܡܬܕܪܝܢ ܘܒܣܘܠܥܬܗ ܐܬܗܘܐ ܕܘܝܘ ❖
ܦܩܕ ܕܝܢ ܘܥܡܗܘܢ ܢܦܠ ܒܢܝ ܒܚܝܪܐ ܟܕ ܒܕܝܪ ܘܡܚܝܘ*[5] :
ܘܟܕ ܠܥܠܡ ܐܝܟ ܡܢܕ ܒܘܫܒܐ ܦܫ ܠܗ ܟܕ ܚܣܝܘ*[6] ❖
ܠܐܝܟ ܐܦܝܣ ܕܠܐ ܢܫܬܦܩܘܢ ܡܫܠܒ ܘܓܕܝܘ*[7] :
ܘܢܦܩܘ ܠܥܘܠܡ ܒܝܬܐ ܟܬܒܐ ܘܡܢ ܒܪܗ ܟܕ ܠܠܒܘ ❖ 1715
ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܒܕܪܘܫ ܫܘܝܬܐ ܠܝܗ ܕܘܝܘ* :
ܕܒܘܫܒܐ ܡܢ ܒܪܗ ܒܥܕܢܐ ܘܟܬܒܐ ܠܐ ܥܪܩܐ ܐܟܪܘ ❖
ܦܩܕ ܠܐܒܪܝܠ ܕܢܐܬܘܢ ܢܦܪܢܘܢ ܠܢܟܠܬܐ ܘܕܟܝܘ:
ܘܫܒܩ ܒܝܠܦܬܐ ܕܡܢ ܗܘ ܡܒܝܢܐ ܥܘܬܐ ܟܒܝܘ*[8] ❖
ܒܟܘܪܗ ܕܢܥܦܪ ܫܘܡ ܟܠܝ ܫܟܒ ܘܕܘܝܘ ܘܫܝܘ*[9] : 1720
ܘܟܘܟܒܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܢܒܪ ܕܦܩ* ܒܫܪܗ ܘܕܘܝܘ ❖

---

1 Glossed by ܠܐ ܡܬܘܬܐ ܘܡܬܒܪܪ ܣܘܟܠܐ. 2 Glossed by ܡܢ ܘܕܝܘܬܐ. 3 Glossed by ܦܣܩ. 4 Glossed by ܡܟܒܪ. 5 Glossed by ܒܚܝܪܐ ܘܡܚܒܒܐ ܘܡܣܝܘܬܐ ܢܒܪ ܐܟܢ ܘܟܠ ܢܟܠܬܐ ܡܬܐܡܪܝܢ. 6 Glossed by ܕܣܢܝܐ ܘܚܣܝܪܐ. 7 Glossed by ܡܫܠܒ. 8 Glossed by ܡܟܝܢ ܘܡܫܠܡ ܡܢܗ܆. 9 Glossed by ܘܫܘܐ.

ܦܘܪܩܢ ܕܝܢܐ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܥܘܡܩ ܠܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܬܟܢܝ*[1] :
ܒܢܝܢܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܐܬܦܢܝܘ ܡܢܗ ܘܐܬܘܬܐ ܚܙܘ*[2] ❖
ܝܕܥܐ ܠܘܬ ܕܝܢܐ ܡܥܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܠܥܠܡ ܢܬܒ*[3] :
1725 ܘܢܬܒܟܝ ܥܘܠܝܟܝ ܕܒܕܡܘܬܗ ܕܝܢ ܝܘܚܢܐ ܘܢܬܬܘ*[4] ❖
ܟܕ ܕܝܢ ܒܟܢܫܐ ܦܓܪ ܒܢܬܗܘܢ ܘܢܦܩ ܘܠܝܘ[5] :
ܘܢܬܒܟܘܢ ܥܢܝܐ ܘܐܦ ܦܘܪܫܢܐ ܘܝܬܠ ܘܢܝܘ*[6] ❖
ܟܕ ܒܢܘܡܘܣܐ ܕܠܒܐ ܠܗ ܦܣܩܐ ܗܘ ܚܝܐ ܐܬܚܙܘ :
ܝܦܝܢ ܗܘܝܐ ܒܠܒܗܘܢ ܚܝܐ ܝܕܥܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܟܬܒܘ*[7] ❖
1730 Fol. 45 a. ܠܡܟܬܒܢܘ ܒܘܫܟܐ ܐܚܪܢܐ ܐܚܕ ܕܡܢ ܥܕܬܐ ܥܒܝܘ*[8] :
ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܫܒܩ ܠܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܦܩܕ ܠܗ ܕܝܢ ܥܡܗܘ*[9] ❖
ܒܡܬܕܪܫܢܘܬܐ ܒܘܠܗܐ ܐܢܫܝ ܐܚܪܢ ܡܫܒܚܘ :
ܕܢܬܝܫܪܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܚܠܠ ܢܚܬ ܘܐܬܕܪܘ ❖
ܗܝܟ ܐܠܝܢܐ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܠܗܘܢ ܐܚܪ ܐܬܝܠܘ :
1735 ❖ ܒܕܝܢܝܢ ܢܝܚܘܬܗܘܢ ܕܠܒܐ ܒܗ ܥܕܬܐ ܠܗ ܒܫܡܐ ܘܐܝܬܘ*[10]
ܦܘܪ ܝܕܥܝܢ ܡܢܚܡܢܐ ܗܘ ܕܝܨܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܟܝܘ :
ܘܡܢ ܗܘܝܐ ܐܚܕ ܥܠ ܒܢܝܐ ܐܬܬܬܘ*[11] ܘܐܬܬܬܘ*[12] ❖
ܠܥܘܠܐ ܝܨܪܐ ܢܬܚܠܦ ܘܡܢܗܘܢ ܚܠܦ ܐܬܟܠܘ*[13] :
ܘܢܬܝܩܘܦ ܣܓܝܐܐ ܐܘܪܚܐ ܐܚܪ ܘܢܚܘ ܘܐܬܚܙܘ[14] ❖

---

[1] Glossed by ܐܬܟܢܝ. [2] Glossed by ܚܙܘ. [3] Glossed by ܡܢ ܒܬܪ. [4] Glossed by ܡܢ ܒܬܪܐ. [5] Glossed by ܘܠܝܠܐ. [6] Glossed by ܘܥܒܕ. [7] Glossed by ܘܟܬܒ. [8] Glossed by ܥܒܕ. [9] Glossed by ܚܣܝܘ. [10] Glossed by ܒܫܡܐ. [11] Glossed by ܐܬܬܘܐ. [12] Glossed by ܗܘ: ܐܬܚܙܝܬ ܐܘܟܝܬ ܠܟ ܡܫܬܘܕܝܬܐ ܘܦܘܪܫܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܡܢܝܬܐ: ܘܐܦ ܡܬܟܬܒܐ ܫܘܝܬܐ. [13] Glossed by ܡܢ ܠܥܘܠܐ. [14] Glossed by ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ.

ܫܘܪ ܐܘܪܟܠܝܗܝ ܠܥܠܡܗ ܕܕܪܐ ܕܢܝܚܬܗ ܒܟܝܘ:

ܘܫܝܢܐ ܢܚܠܐ ܠܡܫܬܒܕܘ ܕܝܘܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܦܘܝܘ*[1] ❖

ܢܫܝܠ ܡܠܟܘܬܗ ܗܝܘ ܐܡܝܪܐ ܘܢܚܠܬܗܝ ܐܘܪܝܘ*[2] :

1705 ܘܫܝܡ ܢܡܝܫܬܐ ܕܠܐ ܗܘܬܢܐ ܒܢܦܫ ܗܦܐ ܟܪ ܘܕܒܝܘ ❖

ܟܪ ܫܪܒ ܠܐܠܫܦܐ ܡܢ ܢܘܓܐ ܚܕܪܗ ܕܝܢ ܝܬܠܟܝܘ:

ܘܐܝܦܝܣ* ܘܒܓܐ ܢܓܠ ܚܕܪܗ ܒܣܒܪܐ ܕܡܢ ܥܡܠܐ ܗܕܒܝܘ*[3] ❖

ܫܪܒ ܐܓܒܪܝܠ ܘܫܪܪ ܚܘܫܒܐ ܗܦܟ ܠܝܘ:

ܕܐܘ ܐܡܝܪܐ ܟܠ ܝܬܓܒܪ ܘܟܠ ܝܬܪܓܠܘ ❖

1710 ܕܝܒܪܘ ܫܟܝܢ ܒܝܠܥܘ ܐܢܫ ܡܥܬܘ* ܡܛܝܘ*[4] :

Fol. 44 *b.*

ܘܐܢܟ ܒܗ ܡܬܒܪܝܐ ܘܒܣܘܠܩܝܗ ܓܗܘܢܐ ܕܝܘ ❖

ܦܫܒ ܕܝܢ ܘܫܡܫܘܗܝ ܢܓܠ ܢܝ ܚܒܝܪܐ ܟܪ ܚܪܝܒ ܘܓܚܒܘ*[5] :

ܘܟܒ ܠܥܠܡ ܐܢܫ ܟܢܕ ܚܘܫܒܐ ܦܒ ܠܗ ܟܪ ܫܒܘ*[6] ❖

ܠܐܢܫ ܐܦܝܫ ܕܠܐ ܝܫܬܘܕܝܗܝ ܟܡܠܝ ܘܓܕܒܘ*[7] :

1715 ܘܝܗܦܟܘ ܠܥܡܝܠ ܚܠܝܬܐ ܟܢܬܐ ܘܡܢ ܚܕܪܗ ܟܪ ܚܠܒܘ ❖

ܐܢܫ ܢܓܪܕ ܒܓܕܦܣ ܫܘܝܬܐ ܠܝܗܘ ܕܝܘ*:

ܕܚܘܫܒܐ ܡܢ ܚܕܪܗ ܚܘܕܪܐ ܘܒܥܬܐ ܠܐ ܥܪܝܐ ܐܟܪܘ ❖

ܦܫܒ ܠܐܓܒܪܝܠ ܕܝܬܪܘܗܝ ܢܦܕܒܘܗܝ ܠܐܢܠܬܐ ܘܕܡܘ:

ܘܫܒ ܒܝܠܥܐ ܕܡܢ ܗܘ ܡܒܓܐ ܥܡܠܐ ܡܟܝܘ*[8] ❖

1720 ܒܟܡܪܗ ܕܝܬܦܢܐ ܫܘܪ ܠܝ ܫܟܝܢ ܘܕܘܝܘ ܘܢܛܝܘ*[9] :

ܘܒܡܪܗ ܕܡܠܟܗ ܒܢܒ ܕܦܩܗ* ܓܗܕܪܗ ܘܕܝܘ ❖

---

[1] Glossed by ܟܠ ܡܕܘܢܐ ܘܡܒܕܪܐ ܘܡܫܬܢܝܢ. [2] Glossed by ܡܢ ܘܕܒܘܪܝܐ. 3 Glossed by ܦܫܝܓ. 4 Glossed by ܡܬܟܪ. 5 Glossed by ܡܚܒܘܬܐ ܘܡܚܒܒܬܐ ܘܡܢܒܘܬܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܘܟܠ ܢܓܪܬܐ ܡܢܐܡܪܢ. 6 Glossed by ܕܡܚܠܐ ܘܚܣܝܪܐ. 7 Glossed by ܡܥܡܠ. 8 Glossed by ܡܬܝܢ ܘܡܥܡܠܢ ܡܝܬܪ. 9 Glossed by ܘܡܫܬܪ.

ܦܬܓܡ ܘܚܪܒ ܦܠܚܘܗܝ ܕܠܘܛ ܠܝ ܕܡܠܟܐ ܡܢܚܐ*[1] ܀

ܒܢܝܗ̈ܝ ܕܝܥܩܘܒ ܡܫܬܒܩܝܢ ܡܢܗ ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܠܗ*[2] ܀

ܥܕܢܐ ܚܙܐ ܕܒܢܐ ܡܥܝܢܐ ܒܡܠܟܗ ܘܠܥܩܘܒ ܡܢܗ*[3] ܀

1725 ܘܢܬܒܚܪ ܥܘܠܐ ܕܡܬܡܠܟܝܢ ܕܝܢ ܡܘܬܐ ܘܢܦܠ*[4] ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܦܓܪ ܒܚܛܗ ܘܝܗܒ ܩܠܗ[5] ܀

ܘܢܬܒܚܪܗ ܥܡܠܐ ܘܐܦ ܦܘܪܥܢܐ ܘܡܠܟ ܘܫܡܗ*[6] ܀

ܟܕ ܒܢܝܘܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܗܘ ܚܙܐ ܡܬܦܪܥ ܀

ܦܘܫ ܗܘܢܐ ܒܠܒܗܘܢ ܚܙܐ ܡܕܡܝܢܐ ܡܬܦܬܝܢܐ ܘܡܢܗ*[7] ܀

1730 Fol. 45 *a.* ܠܡܬܒܪܘ ܒܡܘܬܒܐ ܡܢܗ ܢܦܫ ܕܝܠܗ ܥܕܢܐ ܥܒܕܗ*[8] ܀

ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܫܠܛ ܠܗ ܒܟܪܗ ܕܢܦܠܝܢ ܦܪ ܠܗ ܕܝܢ ܚܛܐ*[9] ܀

ܒܡܬܕܪܫܘܬܐ ܒܘܠܗܐ ܪܒܝ ܢܦܫ ܡܢܗ ܀

ܕܢܬܘܚܡܘܗ ܕܥܠܝܗ ܠܟܠܢ ܢܚܬ ܘܐܪܡܗ ܀

ܗܘ ܢܦܠܝܢܐ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܠܗܘܢ ܝܗܒ ܢܦܠܗ ܀

1735 ܒܬܘܕܝܬܐ ܢܦܠܘܢ ܕܠܝܬ ܒܗ ܥܕܢܐ ܠܗ ܒܫܡܐ ܘܢܦܩ*[10] ܀

ܦܣܩ ܢܛܪܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܗܘ ܕܢܬܒܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܚܙܝ ܀

ܘܡܢ ܩܫܝܬܐ ܢܦܠ ܥܠ ܒܢܝܢ ܐܬܚܙܝ*[11] ܘܐܬܚܙܝ*[12] ܀

ܠܒܘܠܩܐ ܢܛܪܐ ܐܬܚܙܝ ܘܡܢܗܘܢ ܗܟܢ ܐܬܚܙܝ*[13] ܀

ܘܢܬܘܣܦ ܣܓܝܐܐ ܐܘܪܚܐ ܝܗܒ ܘܟܠܗ ܘܐܬܚܙܝ[14] ܀

[1] Glossed by ܐܬܚܙܝ. [2] Glossed by ܥܒܕ. [3] Glossed by ܡܢ ܒܘܪܐ. [4] Glossed by ܡܢ ܒܘܪܟܐ. [5] Glossed by ܡܠܠ. [6] Glossed by ܦܘܩܕܐ. [7] Glossed by ܡܬܚܫܒ. [8] Glossed by ܚܛܗ. [9] Glossed by ܚܛܝܐ. [10] Glossed by ܒܢܝܢ. [11] Glossed by ܐܬܚܙܝ. [12] Glossed by ܗ̄: ܦܘܪܫܢܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܘܦܪܫܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ: ܘܐܦ ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܡܬܘܕܥܢܝܬܐ.
[13] Glossed by ܡܢ ܠܒܘܬܐ. [14] Glossed by ܡܢ ܒܘܣܡܐ.

1740 ܡܢ ܡܢܗܪܬܐ ܩܠܝܬܗ ܐܬܦܫܛ ܡܬܘܟܠܘ*[1] :

ܘܡܢ ܐܘܟܡܬܐ ܕܐܪܕܘܟܡܐ ܐܬܦܠܫ ܡܬܡܠܟܘ*[2] ❖

ܐܘܕܝܡ ܒܘܨܢܐ ܦܬܚ ܠܬܪܥܘܢ ܘܢܦܩ ܒܫܘܪܘ*[3] :

ܕܐܝܟ ܐܬܓܠܝ ܠܐ ܡܕܥ ܐܝܟܢܐ ܐܬܪ ܒܟܘܪܗܘ*[4] ❖

ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܒܪܘܚܢܐ ܦܪܚ ܡܬܚܒܪܘ*[5] :

1745 ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܒܕܒܝܪܬܗ ܥܡܗ ܡܬܚܒܪܘ ❖

ܕܐܦܪܘܫ ܠܣܘܟܐ ܐܠܦܐ ܕܘܪܫ ܢܦܫ ܡܘܠܕܗܘ* :

ܒܐܪܡܘܪ ܐܠܗܐ ܚܝܒܘ ܠܗܘܢ ܢܝܚ ܡܢܟ ܦܫܝܩܘ*[6] ❖

ܡܟܝܫܢܐ ܠܣܘܟܐ ܐܬܝ ܡܢ ܥܠܬܐ ܢܦܫ ܦܓܪܘ*[7] :

ܕܐܝܬܘ ܡܕܝܢ ܥܘܠܐ ܕܡܢܕܥ ܠܐ ܡܬܚܫܒܘ* ❖

1750 ܒܗ ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܢ ܦܚܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܘ :

Fol. 45 *b.*

ܘܡܢ ܡܬܟܘܢܘܗܝ ܘܡܬܪܕܡܝܢܘܗܝ ܠܐ ܡܬܚܫܠܘ*[8] ❖

ܒܬܠܬܗܘܢ ܡܢ ܡܬܚܫܒܐ ܠܐ ܡܬܚܫܟܘ[9] :

ܘܣܕܪ ܠܐܪܕܘܗܝ ܥܒܕܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܘ*[10] ❖

ܡܢ ܡܟܘܬܗ ܕܡܥܒܕ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܚܫܠܘ[11] :

1755 ܘܒܥܡܗ ܐܝܢܐ ܘܡܫܝܢܐ ܣܟܝܢܐ ܘܒܗ ܡܬܚܘܪܘ*[12] ❖

ܐܝܟ ܦܬܘܪܐ ܕܠܐ ܣܝܡܐ ܡܬܩܢ ܡܐܟܠܐ ܡܬܕܟܪܘ*[13] :

ܒܐܪܡܘܪ ܐܠܗܐ ܥܝܢܐ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܠܗ ܣܘܪ* ܘܥܦܘܪ* ❖

---

[1] Glossed by ܡܢ ܚܘܪܐ. [2] Glossed by ܡܢ ܚܘܪܐ. [3] Glossed by ܡܫܘܒܚܐ ܕܟܠܐ ܘܡܫܬܡܫܐ. [4] Glossed by ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ. [5] Glossed by ܡܬܟܠܠܐ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܒܣܡܐ. [6] Glossed by ܐܬܬܚܒܠ. [7] Glossed by ܡܫܬܢܐ. [8] Glossed by ܡܬܚܫܒܢܐ. [9] Glossed by ܡܢ ܚܘܪܐ. [10] Glossed by ܡܢ ܡܬܒܝܢܘܬܐ ܗܘ ܡܫܟܚ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. [11] Glossed by ܡܢ ܚܠܝܡܘܬܐ. [12] Glossed by ܡܢ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. [13] *I. e.*, τράπεζα. Glossed by ܦܬܘܪܐ.

ܬܘܒ ܕܝܠܗ

ܐܘܕܝ ܠܡܠܟܐ ܟܕ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ:
ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܩܦܘܗܝ* ܡܠܟܐ ܪܡܙ܀ 1760
ܕܢܦܩܘܢ ܥܡܗ ܥܠ ܝܡܐ ܕܡܬܚܙܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ:
ܘܝܠܟ ܘܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܗܘܐ ܘܡܬܚܒܪ ܘܡܬܢܝܚ܀
ܐܢܐ ܟܕ ܚܙܝܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܡܬܚܝܐ ܩܕܝܫܐ:
ܫܡܥܬ ܗܘܐ ܒܝܡܬܐ ܟܕ ܡܬܚܒܪܘ ܒܢܘܗܪܐ ܚܕܝܐ[1]܀
ܘܠܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܗܘܐ ܚܝܘܬܐ ܒܡܫܚ: 1765
ܕܠܐ ܥܡܐ ܗܘܐ ܡܚܝܐ ܘܡܬܠܒܫ ܐܢܫ ܘܠܐ ܡܬܢܚܡ܀
ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܚܕ ܐܪܥܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ:
ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܚܕ ܢܘܟܪܝܐ ܥܡܗ ܡܬܚܙܐ܀
ܗܟܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܚܕ ܗܘ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܬܦܠܓ: Fol. 46 *a.*
ܡܢ ܟܠ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܚܝܠܐ ܡܬܩܕܫ ܢܦܫܐ[2]܀ 1770
ܒܗܘ ܠܡܬܚܝܢ ܐܢܐ ܘܩܢܐ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܥܠܝ:
ܕܢܝܚܐ ܠܒܢܐ ܘܡܚܝܢ ܬܟܠܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܠܚ܀
ܟܕ ܡܚܕܐ ܢܦܫܝ ܟܕ ܡܬܦܩܕܐ ܒܡܚܝܢܐ ܕܠܐ ܦܠܓ*[3]:
ܘܡܚܝܢ ܗܘܝ ܘܡܚܝܢ ܠܒܢܝ ܐܢܐ ܡܚܝܢ܀
ܟܕ ܢܦܩ ܡܬܚܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܡܬܩܪܝܢ ܢܩܫܐ: 1775
ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܡܬܒܝܢ* ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܘܠܗ܀

[1] Glossed by ܡܢ ܥܢܢܐ ܗܘ: ܕܝܪܐ.
[2] Glossed by ܘܡܬܚܠܠ ܘܡܬܩܢ.
[3] Glossed by ܡܘܡܬܐ

ܟܕ ܝܠܕܬܗ ܟܕ ܚܙܬ ܠܬܗܘܢ ܟܠ ܕܝܢܗ ܠܒܗ :
ܦܬܘܪܗ ܕܝܢܐ ܦܪܙܠܗ ܕܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢ ܢܕܢܚ ܀
ܐܣܝܡ ܐܢܘܢ ܒܥܕܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢ :
1780 ܕܢܫܬܘܕܥܢ ܒܫܡܝܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܘܡܬܝܩܪܝܢ ܀
ܕܢܫܬܘܕܥܢܐ ܢܥܒܕ ܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܘܡܢ ܕܘܝܐ ܡܬܦܨܐ*[1] :
ܘܡܢܝܢܐ ܟܕ ܚܙܘ ܗܘܕܐ ܘܐܬܕܡܪܘ ܘܫܒܚܘ ܘܡܓܕܝܗ ܀
ܒܕܡܘ ܗܘܐ ܥܠܝܢ ܘܒܘܩܕܐ ܘܐܒܕܘܗܝ ܘܐܓܪܘ ܘܢܝܚܗ :
ܦܓܝܥ ܠܥܒܕܐ ܥܩܒܐ ܕܗܘܝܐ ܘܐܬܐܡܪܬ ܘܐܬܟܢܫ ܀
1785 ܐܠܗܘܬܐ ܘܒܘܩܕܐ ܘܐܒܕܘܗܝ ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܘܐܬܦܢܝܘ :
ܘܡܛܠ ܕܐܢܘܢ ܒܟܠ ܐܬܘܬܐ ܘܢ ܗܘܬ ܦܩܝܕ ܀
ܗܟܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܐܢܘܢ ܠܟܠ ܕܘܟ ܩܕܝܫ ܡܦܩܕ[2] :
ܚܝܕ ܝܠܕܬܗ* ܡܬܡܪܚܡ ܗܘܬ ܒܕܘܟܬܐ ܘܡܬܝܩܪ ܀
Fol. 46 ܗܘܝܘ ܐܢܘܢ ܗܕܐ ܕܒܥܘܬܐ ܡܢ ܠܟܠ ܕܝܢ :
1790 ܡܠܟܐ ܡܥܝܢܐ ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܚܕܐ ܡܬܘܕܝܢ ܀
ܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܝܬܐ ܕܘܟܬܐ ܘܟܢ :
ܘܟܠ ܗܠ ܕܠܗܘܢ ܢܬܡܚܟܡ ܗܘܬ ܘܦܠܚ ܘܕܚܠ ܀
ܒܝܘܡܢ ܚܘܕܬܐ ܒܘܢܝܐ* ܓܠܝܐ ܗܘܝܐ ܢܘܚ :
ܘܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܢܨܚܢܐ ܘܐܦ ܡܬܢܨܚ ܀
1795 ܗܕܐ ܕܟܠ ܓܠܝܐ ܚܘܕܬܗ ܕܥܕܬܐ ܕܝܢ ܡܬܕܢ :
ܘܒܝܘܡܐ ܗܘܫܥܢܐ ܒܪܝܫܐ ܘܢܗܒܐ ܚܕܐ ܡܬܥܗܕܢ ܀
ܗܘܝܘ ܐܢܘܢ ܒܢܘܗܪܐ ܕܥܕܬܐ ܐܕܝܪܗ ܦܩܕ :
ܘܚܘܕܬܗ ܬܕܥܐ ܘܟܠ ܗܠ ܡܬܥܗܕܝܢ ܘܟܠ ܠܗ ܡܫܒܚ ܀

[1] Glossed by ܡܬܦܫܩܐ. [2] Glossed by ܦܫܩܐ.

ܡܢ ܕܡܬܬܟܝܠ ܚܘܒܐ ܕܝܠܕܘܗܝ ܕܥܠ ܕܐܬܦܫܦܫ*[1]:

1800 ܘܐܦ ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܥܠܘܗܝ ܥܠ ܕܐܬܒܪܝܘ܀

ܡܢ ܕܫܓܝܢܐ ܟܠ ܡܬܚܙܝܐ ܡܢ ܕܡܬܚܙܝܢ*[2]:

ܘܒܬܚܘܡܐ ܗܟܢ ܡܬܚܙܐ* ܘܐܦ ܡܬܬܚܡ܀

ܡܢ ܕܒܝܕ ܠܠܒܗ ܡܚܝܕ ܘܕܠܝܢ ܒܚܘܫܐ*[3]:

ܘܒܬܘܪܐ ܕܠܗ ܒܚܘܒܗ ܗܟܢ ܡܬܦܫܦܫ܀

1805 ܡܢ ܕܡܬܬܩܢܢ ܦܓܪܘܣܡܗ ܘܒܢܝܢܘܗܝ ܓܘܫܐ:

ܕܘܟܝܐ ܗܟܢܐ ܘܡܠܟܐ ܒܣܘܟܠܘܗܝ ܕܠܐ ܡܬܬܚܡܚܡ*[4]܀

ܡܢ ܕܠܟܝܢܐ ܒܫܠܡܗ ܕܝܢܐ ܥܠܝܗ ܢܦܫ:

ܘܡܢ ܠܗ ܢܕܥܐ ܕܠܐ ܦܓܪ ܘܠܝܬ*[5] ܗܟܢ ܡܢܘ܀

Fol. 47 a. ܡܢ ܕܠܦܢܝܬܐ ܥܠܝܗ ܠܦܘܩܕܗ ܡܫܬܡܥ ܡܢܘ:

1810 ܘܦܘܪܫܐ ܒܡܠܘܗܝ ܠܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܬܬܚܡܢ܀

ܡܢ ܕܠܚܒܪܬܐ ܒܗ ܡܕܘܪܐ ܒܥܕܢܐ ܡܗܝܡܢ:

ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐܬܪܗ ܘܕܘܟܬܗ ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ܀

ܚܘܒܗ ܒܗܘܢܐ ܕܝܠܗ ܚܘܪܒܐ ܕܠܐ ܫܡ ܦܓܪ:

ܘܒܗ ܬܩܢܬܐ ܘܢܕܚܬܐ ܟܠܗ ܘܡܘܕܝܢ܀

1815 ܡܢ ܡܫܟܚ ܥܠ ܕܫܦܝܪ ܠܗ ܗܟܢ ܡܬܚܘܝܐ:

ܘܕܠܐ ܦܣܩܐ ܒܗ ܥܠ ܬܚܘܡ ܘܥܠ ܠܗ ܡܢܘ*[6]܀

ܡܢ ܕܠܚܝܐ ܒܗܘܢܐ ܡܬܠܒܟ ܡܕܡ ܡܢܗ:

ܘܠܦܘܩ ܒܡܠܘܗܝ ܘܡܬܕܒܪܢ ܥܠܝܗ ܡܬܬܚܝܢ܀

---

[1] Glossed by ܕܐܬܛܝܒ. [2] Glossed by ܡܬܚܡܢ. [3] Glossed by ܗ̄: ܒܡܚܫܒܬܗ ܫܟܠ ܠܗ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ. ܗ̄: ܢܦܫ ܠܗ ܠܝܬܗ ܒܗ ܡܢ ܕܠܒܪܗ. [4] Glossed by ܡܬܬܚܡ ܘܡܬܬܓܠܐ. [5] Glossed by ܒܘܣܡܐ: ܗ̄: ܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܗ̄ ܦܓܪ ܘܠܝܬ.
[6] Glossed by ܡܫܘܚ. ܡܢ ܫܘܚܠܦ:

ܐܝܟ ܝܕܩܢܐ ܫܦܝܪܐ ܣܘܓܐ ܘܩܢܝܢ ܚܘܣܢܐ*[1] :

1820 ܗܟܢܐ ܕܡܬܢܟܦܝܢ ܒܝܫܐ ܐܢܘܢ ܗܘܘ ܡܬܓܪܓܝܢ ܀

ܡܬܢܟܦܝܢ ܗܘܘ ܠܓܒ ܢܦܫܗ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ :

ܠܡܫܠܡܘ ܕܪܘܚܐ ܡܬܩܕܫܝܢ ܥܒܕܐ ܒܟܘܪܗܢܐ*[2] ܕܓܫܝܢ ܀

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܙܕܩܝܢ ܒܥܠܬܗ ܠܡܫܠܡܘ ܐܢܫ*[3] :

ܘܒܕܪܫܬܗ[4] ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܗܘ*[5] ܗܘܐ ܡܙܩܝܢ ܀

1825 ܟܕ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܓܘ ܗܘ ܐܢܘܢ ܠܥܡܢܐ ܦܩܝܢ :

ܘܒܝܬܘܬܗ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܡܕܒܪܘ ܠܝ ܡܬܚܫܒܝܢ ܀

ܒܓܠܝܢ ܗܘ ܠܗ ܠܐ ܢܛܪ ܗܘܐ ܡܐܦܠܐ ܒܥܝܢ :

ܒܡܬܢܟܦܝܢ* ܗܘܐ ܒܩܘܫܬܐ ܘܫܪܪܐ ܙܘܕܩܝܢ ܀

Fol. 47 b. ܒܕܢܚ ܝܘܡܐ ܓܘ ܗܘܐ ܠܗܘܠܗ*[6] ܘܥܘܕܪܗ ܣܓܝܐܘܗܝ ܠܝ :

1830 ܫܦܝܪ ܡܢ ܡܕܒܪܘ ܠܡܫܒܠܗ* ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܒܥܠ ܀

ܡܫܘܚܬ ܒܚܫܐ ܗܝܕ ܝܕܩܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܝܗ :

ܘܦܬ ܕܠܐ ܩܕܝܫܐ ܒܕܡ ܡܫܘܚܬܗ ܡܬܚܫܒܝܢ[7] ܀

ܙܗܝܪ ܗܘ ܕܝܢ ܒܕܘܒܪ ܕܟܠܗܘܢ ܢܩܒܠ :

ܘܕܡܪ ܘܒܬܐ ܕܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܗܟܢܐ ܡܬܒܣܡܝܢ*[8] ܀

1835 ܠܡܫܡܠܝܘ ܝܬܝܪ ܥܒܕܐ ܗܟܢܐ ܡܬܚܫܒ :

ܘܡܢ ܡܫܝܚܘ ܕܢܘܗܪܐ ܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܡܬܢܗܪܝܢ ܀

ܐܢܘܢ ܡܬܕܒܪܐ ܠܝܩܪܐ ܣܓܝܐܐ ܒܠܒܗܘܢ ܢܠܒܫ :

ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܐ ܚܠܝܡ ܟܕܢܐ ܗܘܐ ܡܙܕܝܢ ܀

[1] Glossed by ܟܕܫܒܩܐ. [2] Glossed by ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܪܝܪܐ. [3] Glossed by ܠܡܫܡܠܘ. [4] Glossed by ܒܡܬܢܟܦܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ. [5] Glossed by ܐܡܝܢ ܐܢܫ. [6] Glossed by ܠܗܘܠܗ. [7] Glossed by ܡܬܢܟܦܝܢ ܗܘܘ ܡܬܚܫܒܝܢ. [8] Glossed by ܡܬܢܟܦܝܢ.

ܒܪܡܫܐ ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܫܠܡܘܬܗ ܟܕ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܝܐ:
1840 ܘܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܫܠܡ ܗܘܐ ܒܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀
ܒܬܪ ܕܫܪܝ ܠܗܘܢ ܠܡܘܬܒ ܠܚܡܐ ܘܗܘܐ ܕܢܫܘ ܘܦܫܝܚ:
ܕܢܐ ܡܬܒܘܟܐ ܕܘܫܝܬܗ ܒܝܕܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܀
ܗܝܡܢܘ ܣܘܓܐܗܘܢ ܘܫܡܫܢܗܘܢ ܘܗܘܘ ܠܗ ܘܐܬܬܠܡܕܘ:
ܘܢܦܩ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܠܕܝܪܐ ܚܕܬܐ ܗܘ ܩܕܘ ܘܥܡܪܘ ܀
1845 ܐܘܦܝ ܘܢܦܩ ܠܒܝܬ ܦܪܟܐ* ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܥܠܝܐ:
ܘܒܝܬ ܩܘܪܒܢܗ* ܢܘܠܐ ܘܕܘܟܬܐ ܫܦܝܪ ܘܪܒܝܐ ܀
ܒܬܪ ܠܗܘܢ ܠܡܬܒܥ ܠܗܘܢ ܢܟܪܝܘܬܐ ܚܝܠ ܚܘܒܐ* ܘܦܬܝܐ*[1]:
ܘܒܘܪܟܬܐ* ܩܕܝܫܬܐ ܡܢܬܠܝܢܐ* ܘܦܫܝܩܐ* ܀
Fol 48 a. ܗܟܢ ܕܝܢ ܕܢܒܘ ܐܠܦ ܥܡܘܕܘܬܗ ܒܫܘܡܠܝ ܕܡܝܐ:
1850 ܗܘܘ ܢܬܒܪ ܠܢܚܬܐ ܒܒܝܬܗ ܠܡܛܪܕܐ ܢܝܫܐ ܀
ܟܕ ܒܟܠ ܦܘܪܢܣ ܒܝܘܡ ܕܟܠ ܫܒܐ ܕܢܝܚܬܗ ܥܠܝܐ:
ܘܡܬܕܒܪ ܗܟܢ ܥܠܝܗܘܢ ܗܘܐ ܘܐܬܬܚܝܐ* ܀
ܡܛܠ ܐܘܪܚܗ ܠܢܚܬ ܕܒܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ*[2] ܘܥܡܪܐ:
ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܐܒܗܬܐ ܢܗܝܪ ܕܢܝܚܐ ܘܦܪܫܗܘܢ ܐܕܝܐ[3] ܀

1855 ܀ ܫܪܒܐ ܕܬܠܬܐ ܀

ܦܢܝܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܠܦܪܟܐ*[4] ܩܕܡ ܥܠܬ ܕܟܪܐ*[5] ܕܢܦܩ:
ܕܩܪܐ ܠܣܘܓܐܐ ܡܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܘܩܕܡܘܗܝ ܡܬܚܢܢ ܀

---

1 Glossed by ܦܫܝܩ ܚܬܝܬ. ܗ̄: ܕܠܐ ܚܫܐ ܘܕܠܐ ܗܘܐ. 2 Glossed by ܫܒܝܚܐ ܕܠܐ ܡܠܟܐ. 3 Glossed by ܡܢ ܚܛܗܐ. 4 "To the shrine;" compare the Assyrian *parakku*. 5 Vowelled ܕܟܪܐ in PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2283.

ܚܠܦ ܐܣܝܘܬܐ* ܥܒܕ ܠܗ ܦܪܨܘܦܗ[1] ܐܦܘܗܝ ܒܙܝܚܐ*[2] :
ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ[3] ܐܠܗܝܬܐ ܛܪܕܬܗ ܡܢ ܩܘܡܗ ܠܗܦܟܬܐ*[4] ܀
1860 ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܘܐܠܨܗܐ* :
ܕܢܣܒܘܢ ܐܦܝ ܟܐܢܐ ܒܕܘܟܬܗ ܘܢܝܚܐ ܘܠܒܝܐ*[5] ܀
ܠܡܫܬܕܪ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ ܪܒܐ ܠܡܬܪܘܢ ܐܓܪܐ :
ܘܫܠܝܛܐ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܒܗܪ ܡܢ ܫܠܝܛ ܘܦܝܫܐ ܀
ܐܝܟ ܕܝܬܘܬܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܕܘܟܬܐ ܢܦܩܐ :
1865 ܘܕܝܬܗܠܘܢ ܠܫܒܘܚܗ ܐܝܟ ܘܣܝܡܐ ܀
ܟܠܗ ܕܒܝܬܘܢ ܫܡܥܢ ܐܬܐܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ* :
ܠܩܕܡ ܐܬܝܐ ܚܝܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܚܝܠܗ ܡܠܝܐ ܀
Fol. 48 b. ܢܚܬ ܠܡܕܝܢܬܐ* ܕܠܐ ܗܘܬ ܚܠܝܐ ܠܗ ܘܦܠܚܐ :
ܒܝܫܬܐ ܠܐ ܘܢܗܪܐ ܘܫܦܪ ܠܠܘܩܒܠ ܘܠܒܪܗ ܐܘܟܝܐ ܀
1870 ܬܘܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ ܥܒܕ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܚܝܠܗ ܠܪܘܚܐ* :
ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢ ܡܚܝܠܐ ܘܡܢܗ ܐܬܝܠܕܬܐ ܀
ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܟܝܠ ܒܪܘܟ ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܗܘܬ ܡܬܗܦܟܢܝܬܐ*[6] :
ܘܦܪܕܝܣܐ ܥܠܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܒܢܗܪܐ ܫܠܝܚܐ ܀
ܕܥܒܕ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܐܘܩܒܠ ܘܠܒܪܗ ܠܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝܐ :
1875 ܘܠܟܠ ܕܐܡܪ ܒܝܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐ ܗܘܬ ܡܬܗܦܟܢܝܬܐ ܀
ܗܢܘ ܫܠܝܚܐ ܚܕ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܘܪܚ ܘܡܥܠܝܐ :
ܘܟܕ ܢܚܬ ܡܢܗ ܕܗܘ ܡܫܪܝܘܗܝ ܒܫܘܒܚܗ ܠܐܬܪܘܬܗ ܀

[1] Glossed by ܦܪܨܘܦܐ: ܥܠܬܐ ܘܡܘܬܐ ܕܩܛܠܬܐ. [2] Glossed by ܒܙܚܐ.
[3] Glossed by ܡܕܒܪܢܘܬܐ. [4] Glossed by ܦܟܝܪܐ. [5] Glossed by ܣܟܠܐ.
[6] Glossed by ܡܬܚܠܦܐ.

ܚܘܪ ܠܒܢܝ ܦܪܘܩܘܬܗ ܘܦܩܕ ܘܢܚܬ*[1]:
ܘܠܡܚܒܠܢܘܗܝ ܘܢܟܣܘܢܘܗܝ ܠܐ ܫܒܩ ܘܢܦܩ܀
ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܦܓܪ ܠܗ ܕܡܘܬܐ ܘܠܒܫ ܐܝܠܗܝ ܘܓܒܠ: 1880
ܘܠܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܒܐ ܢܣܒܗ ܢܚܬ*[2] ܘܡܫܚ*[3]܀
ܠܝܫܠܐ ܕܒܝܬܐ ܡܘܠܕ ܢܫܩܗܝ ܒܠܚܕܗ ܐܬܚܫܚ*[4]:
ܘܒܕܡܘܬܗܘܢ ܐܫܬܠܛܘ ܗܘܐ ܘܐܝܟ ܘܠܗܝ*܀
ܒܡܘܬܐ ܚܘܒܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܒܫܡܗܘܢ ܐܬܦܠܚ:
ܘܠܗ ܦܪܓܐ* ܕܦܘܪܩܢܐ ܒܣܘܪܗܘܢ ܐܬܩܪܒ܀ 1885
ܠܡܫܝܚܘܬܗ* ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܝܬܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ*[5]:
ܒܪܒܡܒܪܢܘܬܗܘܢ ܐܫܬܘܕܝ ܘܒܛܠܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢܗ ܕܐܬܚܝܒ܀
ܡܚܝܐ ܢܕܥܬ ܬܘܒ ܒܫܬܩܠܐ ܚܕܐ ܓܒܝܗ*[6]: Fol. 49a.
ܠܡܥܒܕܐ ܒܚܘܒܐ ܒܐܡܝܪ ܠܟܠ ܘܢܦܩ ܢܚܠܗ܀
ܣܓܝ ܓܠܝܬܐ ܒܝܕܗ ܚܘܠܐ ܘܣܘܥܪܢܐ ܐܒܝܠܗ*[7]: 1890
ܘܫܘܪܝܐ ܣܓܝܘܗܝ ܠܐܒܘܗܝ ܘܒܠܗܘܢ ܢܒܝܗ܀
ܐܘ ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܫܦܠܘܬܢ ܐܝܟ ܡܪܝܐ[8]:
ܗܘ ܕܒܪܒܝܬܗ ܣܝܡ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܠܥܘܠܡܐ ܦܠܚ*܀
ܐܘ ܡܕܒܪܐ ܡܢ ܝܠܘܕܘܬܢ ܐܝܟ ܩܢܘܡ:
ܗܘ ܕܒܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܘܬܐ ܗܘܝܘ ܥܒܝܕ[9]܀ 1895
ܐܘ ܢܕܡܝܐ ܡܢ ܒܢܝܢܢ ܐܝܟ ܡܬܡܢܝܢ:
ܗܘ ܕܡܢ ܕܡܘܬܐ ܬܢܢ ܦܘܫܩܢܢ ܠܐ ܫܡܥ ܐܬܕܪܟ*܀

1 Glossed by ܐܦܩ. 2 Glossed by ܡܢ ܫܡܝܐ. 3 Glossed by ܘܐܠܒܫ. 4 Glossed by ܐܬܚܫܒ. 5 Glossed by ܗܘ: ܠܐ ܝܗܒ ܘܠܐ ܐܬܝܗܒ ܒܡܫܝܚܐ. 6 Glossed by ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܫܒܩ ܐܘܦ ܠܡܥܒܕܐ ܚܕܐ ܘܫܠܛ ܠܒܣܝܡܐ. 7 Glossed by ܐܒܠܗ. 8 Glossed by ܫܦܠ. 9 Glossed by ܫܒܝܩ.

ܐܘ ܡܫܘܕܪܐ ܡܢ ܫܡܝܘܗܝ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ:
ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܒܗܝܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܦܢܝܬ܀
1900 ܐܘ ܢܘܗܪܐ[1] ܡܢ ܢܘܗܪ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ[2]:
ܗܘ ܕܐܬܦܠܓ ܢܘܗܪܗ ܕܢܗܪ ܒܟܠ ܦܢܝܢ ܬܒܝܠ*܀
ܐܘ ܡܒܛܠܢܐ ܠܦܘܠܚܢܗܘܢ* ܐܝܟ ܢܒܝܐ:
ܗܘ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠ ܚܕܝܪܐ ܕܪܫܥܐ ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܠܓ[3]܀
ܥܠܗ ܡܒܛܠܢܐ ܡܢ ܣܘܪܚܢܗܘܢ[4]* ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ:
1905 ܥܠ ܗܘ ܕܢܨܚ ܫܠܡ ܕܡܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܐܬܕܘܕ[5]*܀
ܥܠܗ ܘܠܐ ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܦܠܚܘܬܐ ܥܠ ܕܐܬܥܒܕܬ*:
ܥܕܡܐ ܕܟܣܝܢ ܠܐ ܕܝܢ ܕܢܚܐ ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܐ܀

ܕܢܗ ܕܡܘܬܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ[6] ܘܐܦ ܐܬܟܠܝܘ[7]*:
ܒܕܝܠܗ ܡܣܝܒܢܐ[8] ܘܐܦ ܘܡܫܢܝܢ[9] ܒܗܘ ܡܬܐܡܪܢܐ*܀
1910 ܕܢܒܥܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܕܠܗܘ ܒܥܘܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ:
ܘܦܩܕ ܐܟܠܐ ܘܕܡܥܘܢ ܒܫܦܪܗ ܒܗܘ ܡܬܡܠܟܐ܀
ܐܘ ܕܡܘܬܐ ܐܠܗܐ ܥܣܩܐ ܣܓܝ ܕܐܬܦܫܩܬ*:
ܘܠܡܫܬܘ ܡܢܗܘܢ ܠܗ ܠܗܘܢ ܕܢܠܗ ܘܐܬܦܢܝܗ܀
ܗܘܕܐ ܗܢ ܕܒܗܘܢܐ ܣܓܝ ܡܫܬܒܗܪܘܢ ܘܐܦ ܡܬܐܟܠܐ[10]*:
1915 ܘܡܫܬܥܒܕܘܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܫܒܘܩ ܘܒܗ ܢܬܐܟܠ܀

[1] Glossed by ܦܚܡܐ. [2] Glossed by ܫܡܫ. [3] Glossed by ܢܫܐ.
[4] Glossed by ܡܫܡܥܬܐ ܦܬܓܡܐ ܕܪܫܝܥܐ. [5] Glossed by ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܦܪܥ ܡܬܬܒܠ ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ.
[6] Glossed by ܡܡܝܬܝ ܠܐܠܗܐ 'those who would make God die", *i. e.*, οἱ συνουσιασταί, or the Apollinarists concerning whom see SOCRATES, *Hist. Eccles.*, ii. 46, iii. 16; and SOZOMEN, *Hist. Eccles.*, v. 18, vi. 25. [7] Glossed by ܐܬܡܣܟܢܘ. [8] Glossed by ܗܘ ܢܦܩܐ ܡܫܘܕܥܢܐ.
[9] Glossed by ܡܫܪܝܢܘܗܝ. [10] Glossed by ܡܬܬܟܠܝܢ.

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܟܕ ܐܬܕܒܪ ܥܠ ܡܬܢܒܝܢܘܬܗ:
ܘܒܟܬܒܘܬܐ ܣܝܡܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܟܠ ܡܬܢܒܝܢܘܬܗ܀
ܒܝܘܡܐ ܕܫܘܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܢܦܩ ܘܡܬܢܒܝܐ:
ܘܟܠܗ ܢܬܬܘܪ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܘܐܦ ܢܬܬܪܝܡ܀
1920 ܡܠܟ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܦܠܓܐ:
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܕܟܘܫ ܢܒܥܘܢ ܥܠܝ ܕܢܬܦܢܝܐ*܀
ܚܘܪܬܐ ܕܢܗܘܢ ܕܬܘܕܝܬܐ ܢܬܠ ܠܗ ܘܦܠܓܐ:
ܘܡܬܦܠܓ ܠܦܓܪܗܘܢ ܘܥܒܕܘܗܝ ܢܣܒ ܘܡܫܝܐ ܟܘܪܗܢܐ*[1]܀
ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܒܢܝ ܒܦܘܪܥܢܐ[2] ܕܒܢܬܐ ܩܢܝܢ ܒܫܝܢܐ*[3]:
1925 ܘܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܟܕܡܝ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܦܘܠܚܢܐ܀
ܐܝܟ ܢܣܒܘܢ ܠܒܘܫܐ ܣܓܝ ܘܡܫܚܘܢ ܕܘܒܪܐ*:
ܘܐܬܦܪܫܘ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐܡܪ ܟܟܪܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ[4] ܘܫܩܝܬܗ*[4]܀
ܡܢܐ ܢܛܠܒ ܕܢܗܘܐ ܢܬܬܚܡܘܢ ܒܟܠܗ ܠܘܩܒܠ*[5]:
ܘܠܐ ܢܫܐ ܡܕܡ ܒܗܕܐ ܘܠܗܘܢ ܢܦܝܩ ܣܘܓܐܐ*[6]܀
1930 ܒܬܪ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܩܡܘ ܐܝܟ ܟܠܗܝܢ:
ܘܐܦܩܘܗܝ ܐܢܫ ܣܓܝܐܐ ܘܫܒܩܘ ܢܦܫܗ܀
ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܠܟܣ ܘܡܬܓܠܐ ܣܘܦܐ:
ܡܢܐ ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ ܥܠܝ ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܘܢܬܡܢܐ ܡܠܟܐ܀
ܒܬܪ ܕܝܢ ܒܥܕܢܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܡܝܢ ܒܠܒܘܫܐ*:
1935 ܘܐܬܝܕܥܘ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܕܐܝܟ ܘܢܦܩܘ ܟܢܫܐ*[7]܀

Fol. 50 *a.*

---

[1] Glossed by ܟܘܪܗܢܐ. [2] "Calamity, misfortune, strife", &c., from καιρός; see Payne Smith, *Thes.*, col. 3753. [3] *I. e.*, κίττα=κίσσα the longing of pregnant women for irregular foods. Glossed by ܪܓܬܐ ܕܢܫܐ ܒܛܢܢܐ ܠܡܐܟܠ ܡܕܡ ܘܫܩܝܐ ܘܡܫܬܝܐ. [4] Glossed by ܗܘ: ܐܟܘ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܘܡܫܬܢܐ ܐܝܟ ܩܛܝܢܐ. [5] Glossed by ܣܘܦܐ. [6] Glossed by ܟܘܫܦܐ. [7] Glossed by ܟܢܫܐ.

ܦܩܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܒܣܘܦܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ:
ܘܫܠܚ ܒܕܘܟܐ ܘܒܬܘܩܦܢܐ ܛܠܝ ܟܕ ܣܟܝܬܐ܀
ܟܕ ܣܘܦܩܐ ܚܙܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ:
ܘܩܪܐ ܠܐܚܘܗܝ ܕܠܫܪܒܬ ܓܘܫܡ ܚܕܝܢ ܗܘܐ ܘܠܒܝܬܐ[1]܀
1940 ܠܡܪܐ ܡܢ ܠܥܠ ܒܚܕܘܬܐ ܫܒܚܐ ܝܗܒ ܠܡܠܝܬܐ[2]:
ܠܒܗ ܗܘ ܡܪܐ ܕܒܪܝܗ ܩܒܠ ܐܢܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܘܡܛܝܬܐ܀
ܡܢܗ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܘܠܒܢܝܗ ܟܕ ܐܘܕܥ ܘܐܫܬܝܬܐ:
ܘܡܢܗ ܡܬܕܒܪ ܘܠܒܢܝܗ ܐܪܝܟ ܘܐܡܝܬܐ܀
ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܕܒܪ ܒܢܝܚܘܬܐ ܢܦܩܬ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܝܬܐ*:
1945 ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܕܢܫܘܐ ܡܫܝܚܐ ܫܠܡ ܕܝܢ ܐܬܡܝܬܐ܀
ܫܠܡ ܕܐܬܡܠܝ ܥܠ ܟܠ ܒܝܬܐ ܘܐܬܝܟ ܘܐܦܝܬܐ*[3]:
ܦܬܚ ܥܝܢܗ ܒܪܬܐ ܘܫܡܥ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ ܠܠܒܝܬܐ ܘܫܡܝܬܐ*܀
Fol. 50 b. ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܘܟܝܐ ܩܕܡ ܟܠ ܒܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܐܬܚܫܒܬ:
ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܢܦܫ ܡܢ ܐܦܝ ܘܐܢܫܐ ܘܩܢܝܬܐ܀
1950 ܟܕ ܐܬܩܪܒܬ ܡܢܗ ܕܐܒܘܗܝ ܒܘܠܝܗ ܐܬܝܬܐ:
ܘܐܬܒܪܟ* ܠܗ ܠܒܘܠܗܘܢ ܒܢܝ ܫܝܕܐ[4] ܘܡܫܬܒܪܘܢ ܗܝܬܐ܀
ܟܕ ܫܡܥ ܣܘܥܪܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘܐ ܡܬܦܠܓܠܓܐ*:
ܠܒܗ ܒܟܒܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܫܪܝܐ ܘܐܬܦܠܓܠܓܐ*܀
ܐܘܕܝ ܕܐܫܟܚ ܘܐܬܐܕܝ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܐܫܬܠܓܠܓܐ*:
1955 ܘܒܝܬܗ ܥܘܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܒܠܘܗܝ ܐܬܦܠܓܠܓܐ*܀

[1] Glossed by ܣܟܝܬܐ. [2] Glossed by ܡܘܗܒܬܐ. [3] Glossed by ܟܘܫܬܐ.
[4] *I. e.*, בְּנֵי בְלִיַּעַל.

.:. ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܐ .:.

ܫܘܐ ܠܓܠܐ[1] ܕܘܫܢ ܘܦܓܥ ܒܟܪܗ ܐܬܪܡܠܐ :
ܐܘܪܡܝܘܣ[2] ܐܝܟ ܘܢܓܠܗ ܠܝܗ ܒܠ ܚܒ ܐܬܦܪܣ ܀
ܒܫܠܗܘܢ ܒܕܒܗܘܢ ܕܒܢܝܢܐ ܘܦܩ ܒܕܡܘܬ ܡܐܢܝ[3] :
1960 ܘܒܠ ܒܟܬܒܗܘܢ ܫܝܠܐ ܕܘܓܡܗܘܢ ܘܐܬܐܡܪ[4] ܘܐܬܟܬܒ[4] ܀
ܒܫܘܐ ܕܐܬܕܒܪ ܢܬܐ ܫܕܝܗ ܕܐܪܟܐܘܠܘܓܝ[5]* :
ܘܐܦ ܒܕܘܟ ܫܘܪܗ ܦܬܐ ܒܡܘܡܪܗ ܒܓܠܗ ܠܘܓܝ[6] ܀
ܒܗܝ ܫܡܘܕܐ ܒܕܝܐ ܣܘܓܠܗ ܒܝܕ ܣܘܢܐܓܝ[7]* :
ܘܐܦ ܐܕܡܐ ܡܚܕܐ ܘܢܕܪܐ ܕܝܩܗ ܒܙܘܓܝ[8] ܀
1965 ܠܓܒܗ ܐܬܚܫ ܡܢ ܕܝܕܥܬܗ ܕܘܡܝܐ ܐܬܚܒ :
ܚܘܪ ܕܢܛܪܬܗ ܠܝܘ ܬܠܒܝܐ ܕܪܘܚܐ ܐܣܬܒ ܀
Fol. 51 *a.* ܐܝܟܐ ܬܢܢ ܫܡܘܪ ܐܝܬ ܐܠܦܐ[9] ܚܝܕ ܕܐܬܚܒܘܫ :
ܡܢ ܕܐܬܢܣܒ ܠܐܒܘܗܝ ܘܗܘܐ ܠܐ ܩܐܡ ܐܘܪܚܐ ܀
ܢܡܫܢ ܡܕܝܢܐ ܠܓܒܪܐ ܡܟܬܒܢܐ ܗܘܦܟܐ ܬܐܒ :
1970 ܘܝܘܡ ܒܫܘܡܐ ܘܩܘ ܠܗ ܠܟܘܡܪܐ ܡܢ ܐܘܦܢܝ[10]* ܀
ܐܝܟܐ ܐܬܚܝܒ ܚܝܠܐ ܛܘܪܐ ܕܟܘܡܪܐ ܐܬܟܒ :

---

1 See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1950. 2 Glossed by ܦܪܓܡܛܐ; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 296. 3 *I. e.*, Manes, the founder of the sect of the Manicheans; for a Syriac account of his wretched death see *Acta Martyrum et Sanctorum*, Paris, 1892, tom. iii. p. 463 f. 4 Of these words the gloss says ܚܕ ܗܘ. 5 *I. e.*, ἀρχαιολογία; Glossed by ܡܠܬܐ ܥܬܝܩܬܐ. 6 *I. e.*, λόγος; glossed by ܡܠܬܐ. 7 *I. e.*, συνάγχη; glossed by ܚܢܘܩܐ. 8 *I. e.*, συζυγία; glossed by ܙܘܘܓܬܐ. 9 A Monastery of this name is mentioned by Thomas Bishop of Margâ; see BUDGE, *Book of Governors*, vol. II. p. 575. 10 Glossed by ܡܠܬܐ ܡܬܬܚܡܬܐ.

ܘܒܠܒܐ ܠܦܘܬܗ ܡܢ ܝܬܝܪܘܬ ܢܘܗܪܐ ܗܘܬ ܘܙܡܝܢ ܀
ܡܢ ܓܘ ܣܘܦܐ[1] ܚܕܐ ܕܦܘܪܕܩܝܢ ܥܡܗ ܕܝܢ ܐܬܢܣܒ:
ܥܒܕ ܓܒܪܝܢ ܣܓܝ ܡܘܬܪܗ ܠܐܒܘܢ ܘܗܘܝ ܐܘܪܚܝ ܀
ܕܡܢܐ ܕܗܘܝܢ ܒܚܕܐ ܠܦܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܘܐܢܠܘܓܝ*[2]: 1975
ܘܐܝܟ ܠܩܘܒܠܐ ܡܢܗ ܕܐܒܘܢ ܘܐܦ ܐܣܟܝܡܝ*[3] ܀
ܓܕܫܘ ܕܝܢ ܐܒܘܢ ܒܥܕܢ ܫܢܝܢ ܘܒܠܐܘܗܝ ܢܦܠ:
ܘܠܐܦܘܕܩܝܗ ܫܢܐ ܘܠܗ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܕܐ ܥܘܒܕ ܀
ܠܡܓܠܠܘ ܓܒܪ ܪܘܡܠܐ ܘܠܘܬܐ ܢܦܫ:
ܘܩܝܠܝܢ*[4] ܠܡܫܘܐ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܐܪܡܝ ܀ 1980
ܢܕܢܝܗ ܠܢܦܫܗ ܐܢܫܐ ܐܘܣܦ ܘܐܦ ܦܘܠܝܛܝ*[5]:
ܘܒܠܒܗ ܡܫܬܪܪ ܕܝܢ ܢܬܘܡܢܗ ܝܘܡܐ ܦܠܘܡܝ*[6] ܀
ܡܬܪܚܩ ܕܪܝܫܗ ܗܘܐ ܒܪܚܡܬܐ* ܕܠܫܘܬܦܘܬܝ*[7]:
ܘܡܘܬܐ ܘܚܝܐ ܕܠܘܬܗ ܡܬܝܗܒ ܗܘ ܕܦܪܘܣܛܝ*[8] ܀
ܐܦ ܗܘܐ ܡܘܫܚܐ ܒܠܘܩܒܠ ܫܡܗ ܚܘܒܐ ܫܡܝ: 1985
ܘܩܒܠܝ ܥܡܝ ܗܠܝܢ ܓܒܪܝܢ ܣܓܝ ܠܐܒܘܢ ܢܡܝܪ ܀
ܐܒܘܢ ܫܦܝܪ ܘܠܒܗ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܐܬܝܗܒ ܡܢܝ: Fol. 51 *b*.
ܕܝܘܡܐ ܢܦܩܝܢ ܒܓܢܝ ܠܘܡܕܢܗ ܐܡܪܐ ܕܪܓܝܓܝ ܀
ܒܡܠܘ ܢܘܫܝܢ ܥܡ ܕܘܫܡܐ ܠܐܒܘܢ ܐܬܟܠܝ:
ܕܢܛܪ ܠܢܦܫܗ ܘܢܦܫܘܬ ܦܓܪܐ ܕܢܦܫܐ ܘܠܒܒܝ ܀ 1990
ܕܚܝܩ ܕܝܢ ܒܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܘܗ* ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܘܡܢܝ:

---

1 See *supra*, p. 69, note 2. 2 *I. e.*, ἀναλογία; glossed by ܕܘܡܝܐ. 3 Glossed by ܐܣܟܡܐ. 4 The sing. ܩܝܠܝܐ=κέλλα. 5 *I. e.*, πολιτεία; glossed by ܕܘܒܪܐ. 6 Glossed by ܡܝܬܪܐ; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3146. 7 Glossed by ܫܘܬܦܘܬܐ. 8 *I. e.*, πρός τι: glossed by ܠܘܬ ܡܕܡ.

ܘܣܒܪ ܕܢܐܙܠ ܥܡ ܓܠܘܬܐ ܘܟܒܐ ܘܢܦܠ܀
ܡܢ ܫܒܒܢܘܗܝ ܕܗܪܛܝܩܘܬܐ ܗܢܘ ܐܬܦܪܫ:
ܕܠܐ ܢܬܦܠܛܘܢ ܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܕܥܠܘܗܝ ܐܬܥܘܝ܀
1995 ܟܕ ܐܬܕܟܪ ܣܘܦܐ ܕܫܘܒܩܢܗ ܓܒ ܐܬܟܠܝ:
ܘܐܝܟ ܝܥܢܘܗܝ ܕܠܐ ܚܘܣܝܐ ܫܢܝ ܘܐܙܠ܀
ܠܡܕܒܪܐ ܐܥܠܗ ܥܡ ܚܕ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܫܡܗ ܘܢܦܩ:
ܘܐܝܟ ܕܐܡܝܢ ܗܘܐ ܥܡ ܠܗ ܠܢܘܚܪܗ ܘܠܐ ܐܬܬܘܗ܀
ܡܚܣܝܐ ܡܝܬܝܬ ܐܝܟ ܡܢ ܥܝܢܐ ܠܗܘܢ ܐܬܚܘܝ:
2000 ܘܦܩܕ ܬܠܡܝܕܗ ܕܢܐܬܐ ܥܡܗ ܘܢܝܕܗ ܐܪܡܝ܀
ܘܦܬܓܡܘܬܐ*[1] ܕܢܫܒ ܝܗܒ ܐܦܝܣ ܘܫܘܝ:
ܘܟܢܫܗܘܢ ܕܒܪܘܠ[2] ܘܠܒܫܘ ܐܘܪܚܗ ܘܠܗ ܐܬܡܢܝ܀
ܕܗܘ ܦܬܓܡܘܬܐ* ܘܚܘܪܐ ܥܡܝܩܐ ܕܡܢ ܟܠ ܐܬܦܪܫ:
ܠܗܪܛܝܩܘܬܐ ܕܗܘܬ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܐܬܚܒܝ܀
2005 ܟܕ ܩܪܐ ܫܡܗ ܠܩܕܫ ܐܘܓܝܢ[3] ܗܘܐ ܣܓܕ ܘܐܬܟܠܝ:
ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܘܫܐ ܦܝܣܐ ܡܟܝܠܗ ܘܥܡܗ ܐܬܪܘܝ܀
Fol. 52*a*. ܠܟܠ ܫܘܡܪܐ ܕܗܘܐ ܐܝܬܐ ܗܘܝܘ ܐܦܝܣ:
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܬܠܒܫ ܘܥܡܗ ܠܗܘܢ ܗܘܐ܀
ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܠܟ ܩܢܐ ܐܝܟ ܘܫܘܝ:
2010 ܘܥܡ ܝܥܩܘܒ ܐܒܐ ܕܐܬܓܠܝ ܒܫܢܬܐ ܐܘܪܝ܀
ܡܢ ܕܐܬܡܠܟ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܥܒܕܘܗܝ ܗܢܝ:
ܟܕ ܩܘܪܠܘܣ[4] ܝܗܒ ܒܫܠܡܐ ܘܥܡܗ ܐܬܚܠܦ܀

---

1 *I. e.*, صُنَيْبِم. 2 Gr. βήρυλλος. 3 The life of Mâr Awgîn is published in *Acta Martyrum et Sanctorum*, Paris, 1892, tom. iii. pp. 376—480. 4 *I. e.*, Cyril of Alexandria.

ܚܠܦ ܒܢܝܗܘܢ ܡܢ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܐܬܥܒܕܘ ܘܐܬܬܪܝܘ:
ܡܢ ܟܠ ܣܘܦܐ ܕܒܝܫܬܐ ܥܡܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ✤
2015 ܡܢ ܡܪܩܝܘܢ[1] ܒܢܘܪܬܗܘܢ ܢܦܠ ܘܫܒܩ ܘܐܬܦܪܫܘ:
ܠܟܠ ܡܪܕܘܬܗܘܢ ܘܠܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܫܒܩܘ ܘܢܦܩܘ ✤
ܠܡܫܡܫܘ ܒܗܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܦܐܪܣ ܐܬܘ ܘܫܪܘ:
ܕܡܢ ܫܐܕܘܬܐ*[2] ܗܘܘ ܦܪܘܩܐ ܠܗܘܢ ܐܬܥܒܕܘ ✤
ܕܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢܗܘܢ[3] ܒܫܬܐ ܒܢܝܗܘܢ ܐܠܦܘ*:
2020 ܘܐܬܩܝܡܘ ܠܢܘܪܬܗܘܢ ܘܦܪܩܘ ܒܝܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܬܚܙܝܘ* ✤
ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܗ ܒܗ ܦܐܪܣ ܕܒܗ ܐܬܝܠܕܘ:
ܘܠܝܗ ܦܠܚܝ ܒܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܗܘܘ ܢܦܠܘ ✤
ܢܚܬܘ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܫܠܘ:
ܟܕ ܡܫܡܠܝܘ ܐܝܟ ܒܠܒܗܘܢ ܒܢܝ ܘܐܬܡܪܘ* ✤
2025 ܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬܐ ܕܒܗܘܢ ܢܫܟܚ:
ܘܐܬܒܢܝ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܐܝܟ ܐܬܕܢܘ* ✤
ܒܝܘܡܝ ܗܠܝܢ* ܣܓܝ ܢܦܩܘ ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܬܚܙܝܘ: Fol. 52 *b*.
ܘܠܒܢܝ ܒܝܬܗ ܗܘܐ ܡܫܬܐ ܐܘܟܠ ܘܐܬܥܒܕ ✤
ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܒܗ ܕܐܡܝܢ:
2030 ܒܗܕ ܦܐܪܣܘܬܐ* ܕܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܒܗܘܢ ܥܡܪܘ ✤
ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܘܡܫܠܡ ܠܡܫܡܫܘ ܘܠܐ ܠܗ ܫܠܡ:

---

[1] *I. e.*, Marcion the ship-builder, a native of Sinope in Hellenopontus, who flourished in the second century; for an account of his heresy see TILLEMONT, *Mémoires Ecclés.*, ii. p. 266ff. [2] The native lexicons explain ܫܐܕܘܬܐ by ܫܐܕܐ ܕܠܠܝܐ "night-devil", and by قُطْرُب or "devil"; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3665, and DOZY, *Supplément*, tom. ii. p. 365. [3] I cannot explain the allusion here.

ܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܚܝ ܕܡܢ ܗܘ ܕܡܟܐ ܚܣܝܘܗܝ ܠܥܠܡ* ܀
ܒܫܡ ܕܐܬܓܠܝ ܒܠܚܘܕܝܗ ܕܢܓܠܐ ܠܐܒܘܗܝ ܒܢܝ :
ܚܒܪܐ ܒܝܫܐ ܪܘܚ ܘܠܐܠܗ ܡܚܒܪܗ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܢܨܚܢ ܀
2035 ܓܘܢܐ ܠܘܬܗ* ܚܙܘܗܝ ܐܬܕܟܝܘ ܘܢܓܘܕܐ ܢܬܩܠܒ :
ܘܚܝܘܗܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܦ ܬܘܕܝܬܗ ܒܪܒܘܬܗ ܬܒܥ ܀
ܢܛܪܐ ܠܡܠܟܐ ܒܠܒܗ ܢܬܠܠܝ ܘܐܦ ܢܬܚܘܝ :
ܘܪܫܡ ܒܣܦܪܗ ܡܠܬܗ ܡܪܢܐ ܠܗܘܢ ܢܬܬܚܙܝ ܀
ܡܫܪܝܐ ܕܝܘܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢܗ ܕܐܒܘܗܝ ܘܥܒܕ :
2040 ܡܒܟܐ ܘܐܡܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢܝ ܫܐܠ ܀
ܘܐ ܒܪ ܡܪܢܐ ܕܐܬܐ ܡܥܠܝܐ ܡܢܝ ܫܐܠ :
ܘܡܢܗ ܕܗܘܡܢܘܬ ܒܪ ܦܪܘܫܐ ܕܒܪܐ ܫܐܠ ܀
ܕܡܢ ܥܠ ܚܘܒܝܗ ܕܐܒܐ ܕܪܦܐܣ ܘܢܚܠ ܢܬܬܗܝ :
ܘܒܝܬ ܥܘܠ ܒܪܢܫܐ ܡܢܝ ܘܡܢܐ ܢܬܬܚܫܒ ܀
2045 ܐܪܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܐܝܟܢܐ ܠܟܝܢܘܡܐ ܕܐܬܦܠܓ :
ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܬܒܬܪܝ ܥܒܕܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܕܒܪܢܐ ܠܝ ܀
Fol. 53a. ܦܢܝܬܐ ܘܩܘܪܒܐ ܕܒܝܬ ܢܝܫ ܢܬܦܠܘܓ*[1] :
ܘܒܪܘܟܘܬܐ ܕܢܚܠ ܒܝܬ ܐܒܝܟ ܘܐܦ ܢܬܐܪܘܕ*[2] ܀
ܡܢ ܗܘ ܒܝܬ ܢܒܘܐ ܗܘܐ ܢܬܬܩܢܝ ܘܐܦ ܢܬܟܠܘܠ*[3] :
2050 ܘܡܘܕܝܢ ܢܬܒܛܠ ܘܒܝܬ ܢܬܬܡܢܝܢ ܘܐܦ ܢܬܚܕܘܬ*[4] ܀
ܡܛܠ ܬܫܡܫܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܢܬܬܩܕ ܒܪܘܚܐ ܕܐܬܝ :
ܡܢ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܘܪܘܚܗ ܢܗܘ ܠܟܝ ܥܠ ܦܪܘܩ ܀

---

1 Glossed by ܐܬܦܠܓ. 2 Glossed by ܐܬܝܠܕ. 3 Glossed by ܐܬܟܠܠ.
4 Glossed by ܐܬܚܕܬ.

ܠܗ ܠܦܬܓܡܐ ܫܡܥ ܠܒܘܪܟܗ ܘܐܝܬܗ ܘܫܘܝ:
ܒܡܪܕܝܬܐ ܘܫܘܕܪܐ ܕܬܪܥܐ ܘܐܦ ܐܫܬܥܝ܀
2055 ܕܗܢܘ ܐܠܗ ܗܕܝܟܝܬܐ ܕܐܫܬܡܥܬ ܘܐܬܬܕܝ:
ܘܐܢܐ ܕܝܠܗ ܕܒܥܐ ܢܫܬܠܡܘܢ ܣܘܠܩܐ ܕܐܫܬܡܝ܀
ܥܡܗ ܡܬܕܝܢ ܕܐܦܕܝܗ* ܡܛܠ ܢܦܝܩ ܘܐܣܬܝ:
ܘܐܦ ܢܫܬܕܪܘܢ* ܕܡܢܕܝܢ ܗܢܘ ܦܕܠܗ ܐܫܬܝ܀
ܠܒܪܢܫ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝ:
2060 ܒܥܘܡܪܐ ܦܬܟܐ ܒܗ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܬܬܓܗܝ܀
ܛܗܪܐ ܘܒܪܐ ܕܝܫܡܪܐ ܢܕܥܝܢ ܣܘܡܪܐ ܐܬܚܙܝ:
ܘܢܚܦܬܗ ܗܦܐ ܒܓܠܗܘܢ ܕܒܪܐ ܘܟܕ ܐܬܬܓܒܝ܀
ܐܒܝ ܘܗܘܐ ܒܟܘܡܪܗܘܢ ܠܐ ܫܦܝ ܐܗܘܝ:
ܘܢܦܩܗ ܘܦܓܪܗ ܢܘܫܩ ܡܪܗ ܒܣܘܟܐ ܐܚܝ܀
2065 ܒܫܘܠܡܗܘܢ ܚܡܝܢܬܐ ܠܚܝܪܐ ܕܘܡܝܐ ܘܐܣܟܐ ܢܟܪܝ:
ܘܢܟܠ ܚܬܟܬܐ ܕܒܟܕܢܐ ܘܕܝܘܬܐ ܒܥܪܐ ܘܐܬܠܝ܀
Fol. 53 b. ܢܚܬܘܢܝܗ ܘܡܠܝܟܘܬܗ* ܫܪܐ ܘܐܬܬܒܥܝ:
ܒܕܪܐ ܓܡܝܪܐ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܠ ܐܬܓܒܝ܀
ܐܪܐ ܕܟܠ ܐܬܟܠܝ ܕܢܠܟܝ ܕܐܣܝܬܗ ܠܪܘܚܐ ܐܬܢܟܠܝ:
2070 ܘܫܘܬܦܐ ܚܒܝܪܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܢܒܝܗ ܘܢܒܝ܀
ܗܪܘܢܘܗ ܕܡܠܟܐ ܒܪܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܓܒ ܐܫܬܘܝ:
ܗܘ ܕܥܒܕ ܒܪܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܬܚܘܝ܀
ܡܢ ܟܠ ܫܢܝܐ ܐܪܡܝܐ ܐܬܥܗܕ ܘܐܬܓܠܝ:
ܘܦܪܩ ܚܝܠܐ ܘܐܫܒ ܒܥܒܕܐ ܘܡܬܬܐ ܐܚܝ܀
2075 ܡܬܢܒܪܢܐ* ܘܡܬܟܢܫܢܐ* ܗܘ ܐܬܬܪܒܝ:
ܘܡܘܒܕܗ ܢܟܣ ܘܒܪܬܗ ܡܫܬܘܬܗ ܗܘ ܐܫܬܡܠܝ܀

ܒܝܕܝ ܘܚܝܠܐ ܕܡܢ ܡܪܘܡܐ ܢܚܬܐ ܐܬܝܢ:
ܥܠ ܢܦ̈ܩܬܐ ܐܢ̈ܝܢܬܐ ܒܫܠܡܗ ܐܬܝܢ܀
ܒܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܡܝܬܐ ܕܒܝܫܐ ܘܡܢ ܥܘܠ ܐܥܕܝܢ:
2080 ܡܫܘܙܒܐ ܚܘܒܐ ܡܢ ܐܒܕܘܬܗ ܕܫܘܬܐ ܕܐܬܥܒܕܝܢ܀
ܗܘ ܒܥܘܬܐ ܠܟܠ ܐܟܕܢܝ ܒܫܠܡܗ ܐܗܘܝܢ:
ܘܡܫܘܕܥ ܒܫܠܡܗ ܡܫܝܚܐ ܠܓܢܣܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܬܒܪܝܢ܀
ܐܝܟ ܢܟܠܬܐ ܠܟܝ ܒܢܝ̈ܬܐ ܗܘ ܐܬܚܘܝܢ:
ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܐܬܬܘܕܝܢ܀
2085 ܐܬܟܢܫܘ ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܘܠܓܐ ܒܗ ܐܬܡܠܝܢ:
ܘܡܛܠ ܥܒܕܐ ܕܥܠܘܗܝ ܒܫܡܗ ܢܡܠܝܢ ܘܡܠܝܢ܀
Fol. 54 *a.* ܠܒܝܬܗ ܕܫܘܬܐ ܥܒܕܐ ܡܢ ܚܢܢ ܘܡܠܝܟ ܘܐܘܦܝܢ:
ܘܡܢܬܐ ܕܫܡܝܗ ܒܫܡܗܐ ܕܡܠܠܘܗܝ ܚܢܢ ܗܘܝܐ ܘܐܫܢܝܢ܀
ܚܝ̈ܐ ܘܒܪ̈ܟܬܐ ܥܠ ܥܠ ܕܐܬܦܢܝܢ ܒܫܡܗ ܗܘܝܐ ܘܡܬܦܝܢ:
2090 ܘܠܡܫܘܐ ܒܘܒܝܗ ܐܥܡܝܢ ܠܓܠܝܢܐ ܕܡܢܗ ܐܬܟܬܒܝܢ܀
ܠܐܢܫ ܕܝܠܗ ܕܟܠܗ ܫܡܫ ܢܗܪ ܘܐܘܕܥ ܫܠܝܢ:
ܘܠܟܘܡܪ̈ܐ ܕܟܘܫܒܬܐ ܐܥܒܕ ܢܥܠܝܢ܀
ܕܟܠ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܒܚܝܘܬܐ ܚܒܪܐ ܘܦܬܪ ܘܥܒܝܢ:
ܘܦܘܪܩܢܗ ܠܥܒܪ ܗܘܘ̈ܬܐ ܒܗ ܐܬܦܪܥܝܢ܀
2095 ܒܝܠܕܗ ܗܘ̈ܝܘܬܐ ܕܡܬܝܠܕܢܐ ܐܬܚܙܝ ܐܬܚܕܝܢ:
ܘܒܥܒܕ ܓܘܢܐ ܦܠܓܘܬܗ ܕܪܐ ܗܘܐ ܘܡܥܒܕܝܢ܀
ܒܓܠܝܘܗܝ ܢܘܡܘ̈ܣܐ ܢܒܝܘܬܐ ܢܫܒܘ ܟܠ ܐܬܓܙܪܝܢ:
ܘܐܝܟ ܕܩܫܛܐ ܘܚܝܠ̈ܐ ܕܘܡܝܐ ܐܬܗ ܕܥܒܝܢ܀
ܦܩܕ̈ܐ ܒܘܚܕܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܠܗܘ ܗܘܝܐ ܘܐܦܩܝܢ:
2100 ܘܡܠܝ ܠܢܦܫܗ ܢܨܚܢܗ ܘܫܠܝܡ ܫܡܝܢ܀

ܢܦܠ ܡܘܠܟܢ ܘܡܢ ܓܘܢܐ ܢܦܫܐ ܐܬܦܢܝ
ܘܠܒܘܫܐ ܚܠܝܨ ܘܕܠܒܝܒܘܬܗ ܥܘܢܐ ܗܘ ܘܐܬܡܠܝ ܀
ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܕܒܪ ܐܬܚܙܝ ܠܡܠܟܐ ܘܡܢܗ ܐܬܦܢܝ:
ܘܣܘܟܠܢܐ ܒܒܘܩܝ ܐܝܟܢ ܘܢܩܫ ܠܡܪܢ ܘܐܘܕܝ ܀
2105 ܦܠܓ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬ ܘܙܘܢܢܐ ܐܝܟܢܐ ܘܕܪܐ:
ܘܦܩܕܡܝܬܐ[1] ܒܡܘܟܬܐ ܘܓܙܐ ܗܕܘܝ ܘܐܬܦܩܕ ܀
ܢܬܢ ܠܓܒܝ ܡܢ ܥܠ ܥܘܩܕܐ ܕܬܗܠܝ ܗܡܐ: Fol. 54 *b*.
ܘܐܝܟ ܕܩܢܝܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ ܬܡܢ ܐܕܘܝ ܀
ܐܬܬܠܡܕܘ ܠܘ ܢܦܫܐ ܐܦ ܐܬܚܙܝ ܘܡܘܕܝܢܐ ܦܠܝ:
2110 ܘܠܡܪܢ ܦܪܘܩܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܝ ܗܘܐ ܐܬܡܠܟ ܀
ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܒܠܒܐ ܕܨܝܢ ܒܚܕܐ ܕܩܢܐ ܘܡܢܐ:
ܘܐܬܒܢܝ ܘܦܠܚܘܬ ܘܐܝܟ ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܕܘܝ ܀
ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܒܓܢܒܐ ܡܪܢ ܠܓܘܢ ܘܐܬܓܠܝ:
ܘܢܛܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܕܡܢܐ ܢܦܫܐ ܘܦܫܛ ܐܝܕܝ ܀
2115 ܒܕܡܘܬ ܝܡܝܢܗ ܢܘܢ ܡܫܘܕܥܘ ܐܬܬܠܝ ܘܕܢܝ:
ܘܐܝܟ ܓܢܒܐ ܕܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܡܪܢ ܐܘܕܝ ܀
ܠܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܥܒܕܗ ܡܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܦܪܘܩܐ ܕܝܢ ܘܦܨܝ:
ܘܡܫܡܕܝܘܬܐ ܠܥܒܕܘܬ ܠܟܘܢ ܢܚܡܐ ܘܕܝܢ ܀
ܒܥܠܡ ܡܠܟܐ ܠܢܦܫܗ ܡܠܟ ܗܘܐ ܥܡܗ ܠܘ ܐܢܫ:
2120 ܘܠܐܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܒܪܟ ܒܥܘܕܪܗ ܡܢ ܥܠ ܐܬܘܚܝ ܀
ܒܓܐ ܠܐܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟ ܘܗܘܐ ܕܒܗ ܝܘܡܐ ܬܠܬ:
ܘܦܫܘܩܝܢ ܠܡܥܡܪܐ ܥܠ ܕܘܟܬܐ ܘܡܢܗ ܫܘܩܐ ܀

[1] Glossed by ܗܘܩܘܝܬܐ ܕܩܛܝܠܐ.

ܗܐ ܡܬܬܘܝܐ ܥܠ ܕܐܬܚܝܒܘ ܘܥܘܠܐ ܠܓܒܪ̈ܐ:
ܐܝܟܐ ܙܕܝܩܘܬܟܘܢ ܕܢܒܝܐ ܘܐܬܕܠܠܘ ܕܥܠ ܡܠܦ̈ܢܐ ܀
2125 ܗܐ ܐܬܓܠܝܬܘܢ ܐܘ ܡܚܝ̈ܒܐ ܕܥܠܘܗܝ ܡܐܡܪ̈ܐ:
ܘܦܪܥܬܘܢ ܓܒܪܐ ܘܦܫܛܘ ܥܒܕ̈ܐ ܕܥܠ ܘܘܕ̈ܐ ܀
Fol. 55a. ܒܕܘܟܬܐ ܠܟܣܦ̈ܐ ܘܣܝܡܘܗܝ ܘܐܬܓܢܒܘܗܝ ܒܚܕܐ ܐܝܕܐ:
ܘܐܘܕܥܘ ܒܫܪܪܐ ܘܐܬܟܬܒܘ ܕܝܢ ܒܫܟܪܐ ܓܒܪ̈ܐ ܀
ܢܕܚܠܘܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܢܚܝܒ ܕܝܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܢ̈ܐ:
2130 ܘܥܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܫܒܩܬ ܘܫܒܚܬ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܀
ܗܦܟ ܡܢܝܢܐ ܘܐܦ ܐܬܚܫܒ ܠܥܠ ܡܕܝ̈ܢܐ:
ܐܚܝܗܝ ܕܝܠܗ ܘܦܬܚܘ ܕܝܠܗ ܗܘܘ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܀
ܐܘ ܡܪܢܐ ܚܝܠܗ ܘܫܡܥܘ ܣܘܟܠܗܘܢ ܚܕܝ:
ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܝ ܘܠܐ ܠܡ ܫܒܩܘܢ ܚܕ ܥܠ ܚܒܪ̈ܗ ܀
2135 ܒܗܝ ܙܒܢܐ ܐܘܕܝܘ ܒܗܘܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ*:
ܘܦܬܟܡܘܗܝ ܠܟܘܠ ܕܐܬܟܫܦܘ ܗܘܘ ܡܬܒܥ̈ܝܢ ܀
ܠܝܬܝܒ ܘܩܪܒ ܐܬܚܙܝܘ ܐܘ ܬܢܢ ܘܡܬܦܫܩ̈ܢ:
ܘܩܘܡܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܘܟܬܒܘ ܠܡܐܡܪ ܥܠ ܦܬܓܡ̈ܐ ܀
ܐܘ ܡܕ̈ܝܢܐ ܘܡܠܟ̈ܬܐ ܣܘܕܐ ܒܣܘܦ̈ܢܐ:
2140 ܘܫܡܥܘ ܥܡ̈ܝܐ ܒܝܬܘ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܘܥܠ ܢܡܘ̈ܣܐ ܀
ܐܠܡܝܢ ܝܗܒܘ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܦܘܩܕܢ ܦܘܡܗ ܢܛܪܘܗܝ:
ܘܐܦ ܠܡܪ̈ܝܐ ܫܡܗ ܘܐܝܟܢܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܫܡܥܘܗܝ ܀
ܢܝܚܐ ܠܢܡܘܣܐ ܘܫܡܥ ܐܒܗ̈ܘܢ ܒܝܬܗܘܢ ܢܛܪܘܗܝ:
ܠܡܐܡܪܗ ܢܒܝܘܗܝ ܘܐܦ ܠܦܘܡܗ ܕܢܡܘܣܗ ܢܥܒܕܘܗܝ ܀
2145 ܒܝܬܗܘܢ ܐܚܝܘܗܝ ܘܢܚܬ ܥܠ ܙܘܥܐ ܢܦܫܗܘܢ ܘܫܒܩܘܗܝ:
ܘܡܠܟܐ ܥܒܕܐ ܘܫܪܪܐ ܕܕܘܝܐ ܒܝܬܗܘܢ ܚܙܘܗܝ ܀

Fol. 55b.

ܬܕܪܗ ܢܘܗܪܐ ܘܐܦ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܢܨܚܢܘܬܗ:
ܘܐܘܪܚܐ ܘܫܠܡܘܬܗ ܘܐܦ ܕܢܬܪܘ ܠܗܘܢ ܥܠ ܢܛܘܪܘܢܗ܀
ܕܢܬܠܘ ܠܟܘܢ ܢܬܬܠܥܒܘ ܠܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܢܕܟܐܘܢܗ:
2150 ܘܢܬܦܨ ܐܕܘܢ ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܕܘܫܐ ܢܬܩܘܡܘܢ܀
ܗܟܢ ܘܢܬܒܪ ܐܒܗܘܗܝ ܢܩܘܡ ܢܦܫ ܕܢܪܒܝܘܢܗ:
ܘܢܬܪܥܝܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܥܠܝܡܐ ܕܡܘܬܗ ܘܦܝܫܘܬܗ܀
ܒܝܠܦܗ ܢܩܘܡ ܡܢ ܟܢ ܡܬܚܙܝܐ ܠܒܢܝܐ ܢܦܫܘܗܝ:
ܘܠܗܘܠ ܢܬܕܒܪܘܢ ܘܠܒܝܬܗ ܟܢ ܣܦܝܩ ܗܘܐ ܘܢܬܕܒܪܘܢ[1] ܀
2155 ܠܘܬܟܘܢ ܒܒܥܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܥܕܬܐ ܘܢܫܩܘܢ:
ܘܢܬܡܘܬ ܡܢܕܒܪ ܘܪܫܝܐ ܢܬܡܘܢ ܘܢܬܒܠܠ ܕܡܘܗܝ܀
ܠܝܬܐ ܕܒܪܐ ܟܢ ܠܝܫܘܥ ܫܒܩܘ ܗܘܐ ܘܢܬܘܢ:
ܘܠܡܘܬ ܡܢܗܝܪ ܒܝܘܡ ܡܘܬܒܪܘܢ ܘܡܘܬܗ ܘܢܬܚܡܘܗܝ܀
ܠܡܘܠܟ ܢܩܘܡ ܢܬܚܕܘܢ ܘܡܬܚܙܝܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܘܢܬܦܫܘܢ:
2160 ܘܐܝܟ ܟܕܘܒܐ ܕܢܦܩ ܚܠܝܐ ܢܛܘܪܘܢ ܘܐܘܕܝܘܗܝ܀

ܡܐܡܪܐ ܚܕ

ܢܩܘܡ ܕܢܬܠ ܠܐܕܡ[2] ܐܒܐ ܢܦܫܠ ܘܢܬܒܝܢ:
ܘܢܬܚܠܘܢ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܢܬܠܒܫܘܢ ܐܒܐ ܘܐܡܐ܀
ܥܠ ܘܢܦܩܢܐ ܕܢܦܫ ܕܢܬܚܘܢ ܠܚܝܠ ܢܥܒܪ[3]:
2165 ܘܒܠ ܕܢܬܬܩܒܠ* ܐܝܟ ܢܦܩܠܗ ܢܬܪ*[4] ܘܢܬܢܬܪ*[4]܀

[1] Glossed by ܡܢ ܒܥܘܬܐ. [2] Glossed by ܒܪ. [3] Glossed by ܐܥܒܪ.
[4] Glossed by ܐܬܕܒܪܘ ܡܢ ܗܘܠ ܘܡܘܫܒܚܝܢ.

Fol. 56 *a*.

ܫܩܠܐ ܕܪܘܚܐ ܢܬܠܒܫܘܢܗ* ܒܝܕܗ ܢܠܒܫ :

ܘܠܦܪܕܝܣܐ* ܕܥܕܢ ܒܫܒܚܐ ܗܘܐ ܡܬܒܝܬ ܀

ܥܡܪܐ ܥܠܡܗ ܘܡܫܒܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܗ* :

ܫܒܐ ܠܫܒܝܚܘܬܐ*[1] ܥܡ ܡܫܒܚܝܢ ܘܫܒܚ ܘܒܪܟܝܢ ܀

2170 ܐܝܟ ܥܠܡܗ ܚܝܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܥܝܪܐ ܘܩܕܝܫܐ :

ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܗܒ ܥܡܗ ܫܘܒܚܗ ܢܟܝܢ ܀

ܡܬܒܥܝܢ ܢܦܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܥܕܢܐ ܕܝܩܪܐ ܢܬܪܥܘܢ[2] :

ܘܥܠܝܗ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚܝܢܘܗܝ ܐܝܟ*[3] ܢܬܪܥܘܢ[4] ܀

ܠܘܬܗ* ܕܝܢ ܦܠܚܘܬܗ ܢܬܕܝܢ ܢܬܩܝܡܘܢ :

2175 ܘܝܬܝܪ ܡܢܗ ܢܚܦܐ ܕܢܚܘܬ ܠܐ ܠܡ ܢܬܩܝܡܘܢ*[5] ܀

ܠܡܥܡܕ[6] ܟܘܠܗ ܫܡܗ ܕܝܢܐ ܕܢܫܠܡ ܢܬܒܥܘܢ :

ܘܫܘܒܚ[7] ܠܐܒܘܢ ܕܢܗܘܐ ܕܝܥܘܬ ܢܬܟܪܟ ܘܢܫܬܒܚ* ܀

ܠܟܘܢ ܢܫܡܫܘܢܟܘܢ ܘܢܫܡܫܘܢܟܘܢ ܫܘܒܚܐ ܕܝܢܐ :

ܘܢܫܒܚܘܢ ܢܫܒܚܐ ܥܡܗ ܫܡܫܘܬܗ ܟܠ ܢܬܗܕܝܢ ܀

2180 ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܥܡ ܫܡܝܐ ܘܢܣܒܘܢ :

ܘܫܒܚ ܢܦܫܐ ܘܫܠܡܐ ܥܒܕܘܗܝ ܘܗܘܝܘܗܝ ܢܗܘܘܢ ܀

ܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܠܗܘܢ ܚܠܝܘܗܝ ܢܐܡܪ ܘܢܫܒܚܘܢ*[8] :

ܘܢܫܒܚ ܢܦܫܐ ܒܟܠ ܡܫܒܚܢܘܗܝ ܘܢܗܘܐ ܦܩܘܕ[9] ܀

ܗܘ ܕܢܫܒܚ ܗܘܐ ܟܠ ܡܫܒܚܐ ܕܝܩܪܐ ܢܫܡܥ :

2185 ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܗܘ ܕܒܗ ܠܟܠܢ ܝܬܝܪܐ ܢܬܚܣܐ* ܀

---

[1] Glossed by ܥܝܪ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ.   [2] Glossed by ܡܢ ܬܘܒ.   [3] Glossed by ܢܬܪܥܘܢ.   [4] Glossed by ܢܬܚܝܪ.   [5] Glossed by ܢܚܦܛ.   [6] Glossed by ܠܡܥܡܕ.   [7] Glossed by ܫܘܒܚܐ.   [8] Glossed by ܢܫܒܚܘܢ.   [9] Glossed by ܡܪܐ ܕܦܩܘܕܐ.

Fol. 56 b.

ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܒܒܝܬܐ ܒܓܒܪܘܗܝ ܚܘܒܐ ܐܬܒܣܡ :
ܡܢ ܠܒܐ ܕܪܚܡܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܪܢܐ ܢܣܒܗ̇ ܡܘܗܒܝ ✤
ܦܬܓܡܝܗܘܢ ܐܫܬܠܡܠܡܘ ܘܒܪܟܘ ܐܬܒܪܟܘ :
ܘܠܟܘܢ ܢܛܪܗܘܢ ܢܬܪܗܘܢ ܒܫܘܪܐ ܠܐ ܫܘܚ ܐܬܬܢܝ*[1] ✤

2190 ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܠܟܠ ܡܪܕܗ ܫܡܬܐ ܪܒ ܪܥܝܐ :
ܘܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ* ܘܐܦ ܣܛܪܦܐ[2] ܫܪܝܘ ܠܒܢܝܢܗ ✤
ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܡܢ ܟܠ ܡܘܬܢܝܢ ܪܕܘ ܒܟܣܝܐ :
ܘܠܐ ܐܬܐ ܢܣܝܒ ܕܢܗܘܐ ܕܪܚܡܬܐ ܗܘ ܡܫܠܡܢܗ ܡܟܝܟܘܬܗ ✤
ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܢܬܒܥ ܠܒܝܬܐ ܒܡܟܝܟܘܬܗ :

2195 ܘܠܒܢܝܢܐ ܐܦܝܣܗ ܫܠܝ ܒܢܦܫܘܬܗ ✤
ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܝܗܘܒ ܚܟܝܡ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܫ :
ܘܠܐ ܐܬܬܒܣܡ*[3] ܒܡܘܕܥܢܘܬܐ ܗܕܝܘܛܐ ܡܢ ܡܪܕܝܬܗ ✤
ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܒܝܬܟ ܢܒܥܐ ܠܐ ܠܒܢ ܢܗܝܪܐ :
ܘܐܦܠܐ ܒܟܣܘܬܗ ܒܬܠܬ ܫܠܡܐ ܠܐܠܦܐ ܕܢܦܩܝ ✤

2200 ܛܘܒܝܟ ܕܢܦܫܟ ܪܕܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܗ ܪܒܝܢܝ :
ܘܠܐܠܗܐ ܢܒܥܐ ܡܡܘܠ[4] ܢܒܥ ܕܡܒܘܥܐ ܡܢܗ ✤
ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܪܚܡܬܐ ܒܡܠܬܗ ܗܘ ܦܬܚܬ ܒܬܪܗ :
ܘܪܡܬܐ ܡܫܠܡܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܦ ܒܪܟܬܗ ✤
ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܡܪܕܝܬܐ ܗܘܝܬ ܡܫܠܡܢܘܬܗ :

2205 ܘܡܪܬܐ ܘܫܡܝܢܐ ܐܦ ܡܪܕܝܬܐ ܫܪܝܪ ܒܡܦܩܬܗ ✤
ܛܘܒܝܟ ܐܒܝ ܕܠܒܪܢܝܐ ܫܒܝܚܐ ܒܝܬ ܕܘܪܫܗ :

Fol. 57 a.

---

[1] Glossed by ܠܐ ܢܣܒ ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܡܝܐ. [2] *I. e.* σατράπαι. See Lagarde, *Gesammelte Abhandlungen*, p. 68, no. 175. [3] Glossed by ܐܬܢܦܚ. [4] Heb. מבול.

ܘܐܡܪܘܗܝ ܡܪܝ ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܚܠܡܐ ܘܐܦ ܐܚܘܗܝ ܀
ܠܘܬܗ ܐܒܘܗܝ ܕܫܡܝܥ ܠܚܘܕܘܗܝ ܠܗ ܢܫܠܡܘܢ :
ܒܟܠ ܢܦܫܬܐ ܕܠܗܘܢ ܣܒܪ ܘܐܬܓܠܝܘ ܟܠܗ ܀
2210 ܕܐܒܘܗܝ ܕܝܠܕܗ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܣܘܟܠܗ :
ܘܐܦ ܦܝܫܘ ܒܕܡܘܬ ܒܘܣܡܐ ܕܡ ܐܬܚܙܝ ܡܕܡ ܀
ܐܡܪܘܗܝ ܐܚܘܗܝ ܦܠܓ ܐܚܘܬܗܘܢ ܠܐܒܘܗ ܡܪܝ :
ܒܝܬܐ ܚܝܐ ܕܐܬܪܘܡܡ ܘܐܡܪܘܗܝ ܀
ܡܢ ܫܠܘܬܗ ܐܬܓܠܝܬ ܘܐܬܬܢܝܬ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܪܝ :
2215 ܘܐܝܟ ܐܪܡܐ ܘܐܦ ܐܘܪܚܐ ܐܬܬܢܚ ܥܡܗ ܀
ܗܐ ܠܝ ܗܘܐ ܕܐܬܪܘܡ ܐܚܝ ܘܐܦ ܐܬܠܘܢ :
ܘܐܬܝܐ ܠܐܪܥܐ ܥܠ ܐܬܪܘܬܗ ܘܥܒܕܘܗܝ ܀
ܗܐ ܠܝ ܣܘܟܠܐ ܕܒܪܝܘܬܗ ܘܕܐܝܬܘܬܗ :
ܕܐܘܕܝ ܥܒܕܘܗܝ ܕܫܡܝܥ ܣܘܟܠܐ ܗܕܝܢ ܗܘܐ ܚܙܝ ܀
2220 ܗܐ ܠܝ ܓܒܪܐ ܕܢܦܠ ܠܓܒܗ ܒܚܫܘܗܝ :
ܘܐܬܡܪܡܪ ܒܠܒܗ ܠܓܒܪܐ ܘܐܬܬܢܚ ܥܡܗ ܀
ܗܐ ܠܝ ܚܫܐ ܡܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܬܢܚܬ ܥܡܗ :
ܕܥܡܠܐ ܘܫܠܡܐ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܐܘܚ ܡܢܚܡܢܐ ܀
ܗܐ ܠܝ ܣܒܪܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܢܫܠܡ :
2225 ܕܡܪܝ ܕܐܬܝܡܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܘܚܙܝܗ ܒܝܕܗ ܀
Fol. 57 b. ܢܫܡ ܐܬܝܐ ܐܝܟܐ ܕܝܘܡܐ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ :
ܕܝܘܡܐ ܕܡܘܕܝܐ ܠܟܘܠ ܒܝܬܘܬܗ ܕܒܗ ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ ܀
ܕܡ ܗܘܐ ܒܪܝܐ ܘܕܠܐ ܡܕܡ ܡܫܠܡܐ ܒܚܙܘܗ :
ܘܠܐ ܡܢܐ ܡܦܩ ܕܒܗ ܘܠܒܐ ܠܝܬ ܒܪܝܬܐ ܀
2230 ܦܫܝܩ ܦܘܪܫܢܐ ܡܢ ܟܠ ܠܡܦܩ ܒܚܢܢܐ ܒܡܘܦܩܗ :
O*

ܕܒܗ ܢܬܕܝܢܘܢ ܘܠܡܘܬܢܐ ܠܓܘܐ ܢܫܬܕܘܢ܀
ܐܬܘܪ[1] ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠ ܐܬܪܘܬܗ ܩܘܪܝ ܢܥܡܝ܃
ܕܒܝܬ ܥܪܒܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܬܚܫܒܘ ܘܓܠܝܬܐ ܕܡܩܕܘܢ܀
ܥܠܘܗܝ ܬܟܠܬܐ ܒܨܠܘ ܟܕ ܒܓܘܗ ܒܟܠܗ ܡܫܟܢܗܘܢ܃
ܡܛܠ ܕܫܠܝܚܐ ܢܒܝ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܝܠܗ܀ 2235
ܛܘܒ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܦܟܬܐ* ܒܗܘ ܡܫܝܚܐ܃
ܘܐܢܐ ܠܝܫܘܥ ܘܩܝܡܬܐ ܠܚܝܐ ܒܡܠܟ ܕܫܘܒܚܗ܀
ܒܝ ܥܡܗ ܬܟܝܠܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ܃
ܘܗܟܢܐ ܛܘܒ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܠܥܠܡܐ܀
ܐܠܗܐ ܒܩܝܡܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܐܬܝܗܒܬ܃ 2240
ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܐܡܪܘ ܒܩܘܕܫܐ ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܢ܀
ܠܗܘܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪܘ ܢܘܚܡܐ
ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܒܝܘܡ ܠܟܘܠ ܩܕܡܝܗ ܐܝܟ ܢܚܬܘܢ܀
ܒܝܬ ܚܘܪܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢ ܘܩܕܡܝܗ ܘܢܫܬܒܚܘܢ ܒܫܘܒܚܐ܃
ܘܗܢܘܢ ܘܒܢܝܗ ܚܣܝܢܘ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܘܒܚܬܗܘܢ܀ 2245
ܢܘܗܪܗ ܠܐܠܗܐ ܢܬܠ ܕܒܪܐ ܐܢܫ ܡܫܝܚܐ܃ Fol. 58 a.
ܢܬܟܠ ܒܗܘܢ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܐܦ ܒܗ ܢܘܚܡܐ܀
ܒܥܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܠ ܘܢܬܒܪܟ ܗܘܢ ܠܟܘܠܗܘܢ܃
ܘܒܐܠܗܘܬܐ ܘܒܢܝܫܐ ܕܩܕܝܫ ܫܠܝܚܐ܀
ܒܥܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܘܢܬܚܙܐ ܒܗ܃ 2250
ܘܟܠ ܒܢܝܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܒܓܘܗ ܘܡܫܒܚܝܢ܀
ܒܥܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܗ ܒܟܢܫܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܡܢܗ܃

---

[1] See HOFFMANN, *Auszüge*, 175ff. and 208.

ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܕܡܫܒ̈ܚܐ ܐܝܟ ܕܡܕܢܚܐ܀
ܟܕ ܕܐܫܬܘܕܝ ܡܫܝܚܐ ܘܩܡ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ܆
2255 ܘܣܠܩ ܥܡ ܦܪܐ ܕܡܬܪܕܝܗ ܠܥܠܡܐ ܐܘܪܚܗ܀
ܗܘܝܢܢ ܐܒܘܢ ܕܝܡܐ ܒܫܡܗ ܩܕܡܝܐ ܘܐܘܪܚܗ܆
ܘܠܬܫܡܫܬܗ ܡܢ ܒܬ ܚܝܠܐ ܓܒܪܐ ܘܦܪܢܣܐ܀
ܗܘܝܢܢ ܐܒܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܓܒܪܐ ܕܐܬ ܒܗܘܢܝܐ܆
ܘܡܕܢܐ ܒܫܠܡܗ ܒܬܘܡܗ ܒܡܫܬܠܡ ܒܐܒܘܗܝ ܒܪܗ܀
2260 ܗܘܝܢܢ ܐܒܘܢ ܕܬܫܡܫܬܗ ܒܪܝܐ ܘܫܡܗ ܗܘܝܢܐ܆
ܘܒܬܘܡܗ ܕܩܝܡ ܒܟܢܫܘܬܗ ܗܝܡܢܘܗܝ ܠܗܘܢ܀
ܗܘܐ ܠܟܠ ܕܪܝܫ ܒܟܢܫܐ ܐܘܪܚܐ ܘܒܢܝ̈ܬܗ܆
ܘܐܦ ܠܡܫܬܢܐ ܒܗ ܘܡܫܬܘܢܐ ܒܫܠܝܚܘܬܗ܀
ܐܬܝܠܝܕ ܡܪܢ ܠܐܒܘܢ ܘܐܬܡܢܝ ܥܠ ܟܠ ܗܘܢܝܐ܆
2265 ܘܕܝܢܐ ܫܘܚܐ ܘܢܝܚ ܫܡܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܗܝܡܢܐ܀
Fol. 58b.
ܒܗ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠ ܒܟܠ (sic) ܠܥܠܡ ܒܟܠܗ܆
ܒܬܘܡܗ ܢܘܨܦ ܡܢ ܒܗ ܫܢܝܐ ܦܪܝܫܐ ܒܝܪܚܐ܀

ܬܘܒ ܕܡܠܟܐ܀

ܬܘܒ ܕܐܒܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬ* ܘܡܠܟ ܘܫܠܠ܆
2270 ܡܪܝ ܬܘܡܪܨܐ[1] ܩܬܘܠܝܩܐ ܠܗܘܢ ܐܬܝܠܕ܀
ܒܙܒܢܐ ܕܝܠܗ ܚܝܠܐ ܕܪܕܝܦܘܬܐ ܒܢܘܨܐ ܗܘܐ܆
ܘܥܠ ܚܕ ܡܠܟܐ ܕܐܘܣܛܘܦܘܗܝ ܢܦܩ ܡܢ ܬܒܠ܀

1 On the name see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 21, note 159. The Catholicus here mentioned is the second of this name; Tûmârṣâ I. sat from A. D. 384—392.

ܟܕ ܓܘܡܠܗ ܕܪܒܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܟܡܪܗ ܡܫܡܫܝܠ* :
ܒܬܫܡܫܬܗ ܕܕܝܪܐ ܗܟܢ ܟܕ ܫܡܥܐ ܐܦ ܗܘ ܡܬܚܫܒ ❖
ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܟܝܢܗ ܬܕܝܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܫܠܠ : 2275
ܘܐܦ ܣܘܥܪܢܐ ܐܢܫܝܐ ܠܒܪܗ ܡܬܚܙܐ ❖
ܟܕ ܟܠ ܡܕܡܝܗ ܥܒܕ ܒܠܥܕ ܪܒܢ ܣܓܝ :
ܫܪܐ ܠܡܬܕܪܫܘ ܘܠܡܬܟܬܒܘ ܘܠܗܘܢ ܣܓܝ ❖
ܫܘܫܛ ܚܣܝܐ ܐܝܬ ܘܠܐܝܟ ܫܘܦܐ ܕܗܘܟܐ ܐܝܠܗ :
ܘܫܪܝ ܪܒܢ ܗܟܢ ܠܡܫܡܫܘ ܥܡܗ ܘܗܝܠܗ ❖ 2280
ܠܫܘܬ ܐܚܘܗܝ ܫܡܥܘܢ ܥܡܗ ܘܥܡܗ ܐܚܝܠܗ :
ܘܚܒܝܒܘ ܗܘܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܠܠܡܐ ܕܪܒܢ ܦܪܝܠ*[1] ❖
ܟܕܡܝ ܫܡܥܗ ܘܥܘܒܕܘܗܝ ܦܟܕܗ ܡܬܚܫܒ :
ܠܫܪܝ ܘܫܟܠ ܥܡܗ ܠܫܡܫܘܬܗ ܘܦܩܕܘܗܝ ܐܫܬܡܠ ❖ Fol. 59 *a.*
ܒܪܝ ܠܥܘܒܕܗ ܕܗܟܢ ܗܘܡܢܝܐ ܫܒܩ ܣܓܝܠ : 2285
ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܠܪܒܢ ܘܚܘܫܒܗ ܫܠܡܝܗ ܥܠܠ ❖
ܠܐ ܡܟܒ ܘܐܟܠ ܘܐܫܬܝ ܒܕܘܟܬܐ ܕܩܕܝܫ ܗܪܐܝܠ*[2] :
ܘܫܡܫܗ ܘܦܠܚ ܐܟܘܬܗܘܢ ܕܟܕܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ❖
ܕܡܬܢܝܐ ܡܬܟܬܫܐ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ ܘܐܬܚܝܠܗ[3] :
ܘܫܒܩܗ ܚܘܒܐ ܘܫܡܫܘ ܒܐܕܢܐ ܠܪܒܢ ܡܘܐܝܠ*[4] ❖ 2290

---

[1] Glossed by ܦܪܘܫ. [2] Glossed by ܡܕܒܚܐ. The word ܗܪܐܝܠ translates the Heb. הַרְאֵל in Ezekiel xliii. 15, 16, and the native lexicons explain it by "lectern" and by "altar". See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 973; HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 117, no. 3271; DUVAL, *Lexicon*, col. 607. [3] Glossed by ܡܢ ܚܠܘܩܐ. [4] Glossed by ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. The word ܡܘܐܝܠ translates לְמוּאֵל in Prov. xxxi. 1. See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2029.

ܩܕܡ ܐܢܬ ܦܬܘܠܝܬܐ ܘܙܘܪ ܘܦܪܢܝܠ*:
ܘܫܩܠ ܦܪܣܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܗܘܐ ܫܩܠܐ܀
ܬܢܢ ܒܡܢܝܢܐ ܦܬܘܠܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܟܠ:
ܦܘܠܓܗ ܘܦܘܫܩܗ ܘܐܦ ܐܣܪܩܗ ܒܟܠ ܒܙܒܢܐ[1]܀
2295 ܕܠܝܬ ܒܥܠܡܢܐ ܠܦܘܣܩܐ ܕܒܪܘܣܐ ܘܢܝܠ[2]:
ܘܐܦܠܐ ܕܢܬܦܪܫ ܒܗܝܢ ܒܗ ܒܡܢܝܢܐ ܦܘܫ ܘܩܝܠ܀
ܚܠܦ ܕܦܟܪ ܗܘ ܗܢܘܢܐ[3] ܢܥܕܪܐ ܘܢܬܩܝܠ[4]:
ܘܡܬܩܠܐ ܢܩܣܝܛ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܢܬܦܝܠ[5] ܘܢܬܕܝܠ[5]܀
ܢܦܩܘ ܒܠܗܘܢ ܐܝܣܩܘܦܐ ܒܥܕܬܐ ܢܟܪܘܬܗ*:
ܘܢܬܡܢܘܢ ܒܠܗܘܢ ܘܢܬܒܝܢܘܢ ܠܟܣܐ ܘܠܐܝܬܝ ܐܝܬܝܗ܀ 2300
ܟܠܐ ܕܐܟܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܢܦܫܗ ܘܟܪܘܣ ܘܒܪܝܬܗ*:
ܘܢܬܒ ܡܕܢܐ ܥܠܬܗ ܘܐܦܣܗ ܡܬܬܟܠܐ*[6]܀
ܡܢ ܗܘܕܝܐܐ ܒܣܘܪܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܢܬܒ ܢܩܝܠ[7]:
Fol. 59*b*. ܘܢܩܪܒ ܡܢܝܢܐ ܘܢܬܢܝܗ ܗܟܢܐ ܩܕܡ ܦܘܪܗ܀
2305 ܟܢܟܪܐ[8] ܕܟܣܦܐ ܡܢܐ ܒܡܢܝܢܐ ܐܢܫ ܘܢܬܢܝܠ:
ܘܡܬܒܕܩܢܝܢ* ܡܢܗ ܠܦܠܓܐ ܒܟܠ ܗܢܐ ܦܪܝܠ܀
ܗܘܐ ܠܗ ܒܣܘܦܗ ܡܕܝ ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܦܝܠ:
ܘܢܦܩܘ ܒܚܝܠܗ ܕܗܘ ܕܠܝܬܪܘܬܐ ܡܬܟܠ ܐܫܩܠ܀
ܫܠܘ ܗܘ ܣܘܓܐ ܠܐ ܗܘܕܝܐܐ ܠܗ ܡܕܝ ܢܦܠ:

---

1 Glossed by ܚܘܫܒܢܗ ܕܡܠܬܐ. 2 Glossed by ܢܬܬܝܬ. 3 *I. e.*, σήκωμα. 4 Glossed by ܡܢ ܣܘܠܐ. ܗ̄: ܡܕܡ ܕܡܬܐ ܘܠܐ ܐܫܬܐ. 5 Glossed by ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܠܘܡܐ. 6 Glossed by ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܟܠܗ. 7 Glossed by ܡܢ ܡܬܢܥܐ. 8 On this weight see PAYNE SMITH, *Thes.*, coll. 1729, 1939.

2310 ܣܘܦܐ ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܟ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ܀

ܠܝܫܘܥ ܕܝܠܟ ܟܠܗ ܠܐ ܒܥܘܪ ܠܥܠܡ ܡܫܝܚܐ:

ܒܪܥܝܢܝ ܨܒܝܢܟ ܕܟܠ ܒܢܝܢܫ ܗܘܐ ܩܡ ܕܠܐ ܕܝܢܐ܀

ܫܒܚܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܟ ܫܒܚ ܒܢܦܫ ܘܡܢ ܗܘ ܢܫܬܒܚ:

ܘܐܦܠܐ ܫܡܝܢ ܠܟ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܒܫܘܠܡܗ ܘܡܫܝܚܐ܀

2315 ܐܠܝܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܝܫ ܕܢܕܥܐ ܗܘ ܘܡܟܢ ܒܟܠ ܐܝܟ:

ܡܢܟ ܡܥܒܕ ܠܐ ܒܥܘܪ ܢܦܫܗ ܘܐܦܠܐ ܢܫܡܥܘܢ܀

ܒܟܬܒܐ ܢܩܕܫ ܫܡ ܩܘܕܫܐ ܟܠ ܗܘ ܕܢܦܩ:

ܘܢܥܠܝܢ ܠܡܫܡܫܐ ܒܝܬ ܠܒܘܪܟܬܐ ܘܕܢܟܪܝܐ܀

ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒܟܪܗ ܠܒܝܬܗ ܘܡܢܟ ܢܥܒܪ:

2320 ܘܒܝܬ ܐܒܘܝ ܒܝܘ ܐܠܗܐ ܢܟܝ ܢܫܟܠܠ܀

ܡܢ ܟܕ ܡܕܝܢܐ ܐܒܘܝ ܟܠܗ ܘܐܦ ܢܫܬܝܢ:

ܘܒܥܘܪ ܣܘܦܗ ܕܐܒܘܝ ܘܥܘܪܒܘܢ ܗܘ ܢܫܠܡܘܢ܀

Fol. 60 a. ܘܡܢ ܕܢܬܢܬܒܥܘܢ* ܘܥܢܐ ܣܪܘܚܐ ܠܐ ܢܬܢܦܠ:

ܒܪܡ ܟܠ ܝܘܪܘܗܝ ܕܥܢܝܐ ܥܡܗ ܠܝ ܢܬܢܦܠ܀

2325 ܒܥܘܪܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬܗ ܐܒܘܝ ܠܐ ܢܬܢܦܠ:

ܘܒܬܟܬܒܘܗܝ ܠܐ ܢܬܟܬܒܘܢ*[1]* ܘܠܐ ܢܬܟܬܒܘܢ܀

ܗܪ ܝܘܡܗ ܐܒܘܝ ܚܝܠ ܡܕܘܪܐ ܒܝܬܐ ܘܢܬܢܫܐ:

ܘܠܝ ܗܘܕܘܝܐ*[2]* ܘܡܫܠܚܝܢܐ*[3]* ܚܝܒܝ ܘܢܬܢܬܘܠ[4]܀

---

[1] Of these words the gloss says *ܬܫܒܚܬܗܘܢ ܣܓܝ ܠܗܘܢ، ܢܬܬܥܒܕܘܢ*. [2] Glossed by ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܒܩܘܫܬܐ ܕܥܠܡܐ ܒܪܝܫܐ ܕܗܕܟܐ ܡܢܗ ܘܡܚܝܠܝܢ ܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܫܠܝܚܐ : ܗܘܕܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܪܐ ܘܡܫܬܡܫܐ ܠܗܘܢ. [3] Glossed by ܗܘܦܟܐ. ܘܡܦܩ ܗܘܕܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܢܘܢ ܘܡܦܩ ܗܘܕܝܐ ܡܫܝܚܐ.

[4] Glossed by ܘܠܬܠܡܝܕܐ.

ܒܢܦܪܐ ܢܘܡܐ ܡܬܐ ܠܘܡܬܢܝܐ ܩܒܪ ܣܘܝܒ ܘܩܛܬܐ[1]:

2330 ܘܐܒܘܢ ܓܠܝܗ ܥܡܐ ܕܐܬܡܢܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܠܡܫܡܫܬܐ܀

ܡܢ ܦܬܝܗ ܒܣܘܦܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܬܐ:

ܘܗܦܟ ܐܒܘܢ ܟܕ ܡܠܐ ܕܘܫܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܬܬ܀

ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܒܣܝܡܬܐ ܥܠܝܬܐ ܐܢܐ ܐܬܥܢܝܬܐ[2]:

ܘܦܓܪܗ ܒܢܡܝܐ ܠܐ ܐܬܦܫܛܬ ܘܠܐ ܐܬܕܒܬ*[3]܀

2335 ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܡܝܬܬ ܡܕܪܗ ܣܒܪܐ ܠܝ ܗܘܡܢܬܐ:

ܘܠܐ ܐܬܦܓܠܗ* ܒܝܕܥܝܢ* ܢܝܚܐ ܘܐܦܠܐ ܒܡܘܕܥܬܐ[4]܀

ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܕܒܝܢ ܡܓܘܠܝ ܒܕܘܡ ܐܬܥܠܬܐ:

ܘܡܢ ܟܠ ܡܝܠܝܐ[5] ܕܐܬܡܢܕܝܗ ܒܗ ܠܐ ܐܬܚܠܚܠܬ*܀

ܕܝܢܗ ܡܢܗ ܒܥܘܬ ܠܡܝܠܐ ܟܕ ܐܬܘܣܡܬ*:

2340 ܘܒܐܢܫܘܬܗ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܐܝܟ ܘܐܬܐܬܗܬܬ܀

ܒܣܝܡ ܘܣܒܝܐ ܣܠܩ ܦܘܪܩܢܝ ܗܘ ܐܬܒܪܟܬ*:

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܒܢܣܠܗ ܓܠܝܐ ܕܥܠܡܐ ܢܟܒ ܐܬܓܠܬܐ܀

Fol. 60 *b*. ܒܕܡ ܐܝܬ ܓܠܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܒܪܘܬܗ ܗܘ ܐܬܓܠܬ:

ܘܐܦ ܐܟܣܢܝܐ ܒܡܫܝܚܝܐ ܫܘܐ ܘܐܬܝܒܠܗ܀

2345 ܐܒܘܢ ܘܗܢܐ ܒܩܠܝ ܥܩܒܐ ܐܬܐܪܒܡ ܒܥܒܬ:

ܘܥܠܝܐ ܡܥܕܪܢܐ ܐܪܝܫ ܘܣܡܗ ܘܒܗ ܐܬܒܙܬ܀

ܟܕ ܒܡܘܒܠܗ* ܘܝܘܡܐ ܕܐܦܩܘܗܝ ܕܠܠ*[6] ܘܐܬܡܫܚܬ*:

ܡܢ ܡܘܪܩܢܗ ܡܝܬ ܐܬܦܝܣ[7] ܘܐܦ ܐܬܦܩܬ[8]܀

ܒܐܕܢ ܒܡܕܝܢܐ ܘܒܥܘܩܒܐ ܒܢܝܢ ܘܐܬܡܠܬ:

---

[1] Glossed by ܡܠܝܠܘܬܐ. [2] Glossed by ܓܠܝܬܐ. [3] Glossed by ܕܦܣܬܐ. [4] Glossed by ܒܡܘܕܥܬ. [5] Compare the Assyrian *mûlû*. [6] Glossed by ܫܢܐ. [7] Glossed by ܡܢܒܠ. [8] Glossed by ܐܬܦܩܚ.

2350 ܘܦܩܕ ܢܗܪܗ ܠܟܠ ܢܗܪ̈ܘܗܝ ܗܦܟ ܐܬܗܦܟܬ܀

ܟܝܡ ܦܪܘܫ ܒܗ ܐܬܦܫܪܬ ܘܒܗ ܐܬܘܠܬ[1]:

ܘܐܒܠܒܠܬܐ ܒܗ ܐܬܟܠܠܬ* ܘܒܗ ܐܬܐܬܘܠܬ*[2]܀

ܒܝܠܗ ܐܒܘܢ ܒܟܠ ܣܥܪ̈ܬܐ ܟܐܢ ܐܬܥܒܕܬ:

ܘܒܗ ܘܐܦܗ ܒܝܕ ܘܐܬܢܨܚܬ ܘܐܬܘܬ ܡܬܘܠܬ*[3]܀

2355 ܒܝܠܗ ܐܒܘܢ ܟܐܢ ܕܡܘܬܐ ܒܝܕ ܘܐܬܦܠܚܬ:

ܘܒܗ ܘܩܘܒܗ* ܘܒܗ ܥܘܗܕܢܗ ܒܝܕ ܘܐܬܝܒܬ܀

ܟܕ ܚܘܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܠܟܡ ܐܘܬܪ ܒܟܠ ܕܐܬܦܩܬ:

ܝܠܠܬܐ ܕܓܒܪ ܘܒܣܕܪ̈ܐ ܝܒܠ ܘܐܬܕܟܠܬ܀

ܐܢܫ ܕܝܕܥ ܐܕܡ ܒܥܘܕܢ ܚܠܡ ܥܒܕ ܘܐܬܥܒܕܬ:

2360 ܐܦ ܝܕܥ ܐܒܘܢ ܒܣܘܦ ܐܦܝ̈ܗܘܢ ܗܟܢܐ ܘܐܬܪܕܠܬ܀

ܐܡܪ ܝܒܪܗ ܕܐܬܠܒܫ ܣܘܟܠܐ ܘܒܪܘܫ ܡܟܠܬ:

ܘܬܡܢ ܝܥܩܘܒ ܒܫܠܝܘܬܗ ܠܐ ܐܬܐܟܠܬ[4]܀

Fol. 61 *a*. ܐܡܪ ܝܒܪܗ ܒܟܪ̈ܘܟܝܬܗ* ܘܠܐ ܐܬܥܪܟܠܬ:

ܘܠܐ ܐܬܝܕܥܬ ܒܦܢ̈ܝܗܘܢ ܘܐܘܬܩܐ[5] ܘܠܐ ܐܬܦܪܥܬ*܀

2365 ܐܡܪ ܕܘܢܐ ܘܗܘ ܐܬܐܒܪܗ ܘܠܐ ܐܬܟܝܠܝܬ*:

ܟܕ ܐܬܦܩܕ ܒܝܬܟܝܢܐ ܘܐܝܕܥܐ ܗܒܠ ܘܐܬܗܠܠܬ*܀

ܐܡܪ ܒܚܛܐ ܘܒܕܐ ܠܩܘܠܗ* ܘܠܝܬ ܐܬܡܬܘܠܬ*:

ܘܥܠܠܝܗ*[6] ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ ܩܡ ܘܐܬܪܘܚܬ*܀

ܐܡܪ ܗܒܠܐ ܝܒܪܗ ܕܐܒܘܢ ܘܝܒܪ̈ܗ ܗܘܠܠܬ:

2370 ܘܐܬܟܪܗ ܘܐܝܪܗ ܘܩܠ ܠܫܡܗܘܢ ܝܒܝܒ ܐܢܫ ܘܡܚܡ[7] ܝܠܠܬ[7]܀

---

1 Glossed by ܡܢ ܗܘܠܠܬ. 2 Glossed by ܐܬܗܠܠܬܐ. 3 Glossed by ܡܫܒܚ ܘܡܫܝܚ. 4 Glossed by ܡܢ ܗܠܒܠܡܬܐ. 5 Glossed by ܡܬܢܝܬܐ. 6 Glossed by ܘܡܦܩܝܢ. 7 Of these words the gloss says ܚܕ ܐܢܫ.

ܐܩܪܒ ܢܟܪܝܐ ܘܡܘܠܕܗ ܢܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܫܠܡ:
ܘܫܠܡ ܡܘܠܕܐ ܠܝܫܘܥ ܐܢܫ ܡܢ ܠܡܕܝܢ*[1] ܠܥܠܡ ܘ

.:ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟܐ:.

ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܕܥܡ ܕܐܘܪܫܠܡ:
ܘܐܝܬ ܡܘܕܝܢ ܕܢܚܬ ܠܡܕܒܪܐ ܚܒܪ ܗܘܐ ܘܡܠܟ ܘ 2375
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ* ܘܡܕܒܪ ܐܢܫܐ:
ܗܘ ܕܢܩܘܡ ܠܐܢܫ ܕܢܒܥܐ ܠܗ ܡܢܗ ܢܦܫ ܘ
ܒܬܪ ܟܕ ܐܢܫ ܐܚܝ ܗܘܐ ܘܡܠܟ:
ܕܟܠ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܐ ܫܡܝܐ ܘܥܡܐ ܚܝܠ ܘ
ܥܠܘܗܝ ܕܢܦܫܐ ܕܐܢܫ ܢܦܩܘ ܐܦ ܗܘ ܢܦܠ: 2380
ܘܢܬܢܝܚ ܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܕܒܗ ܢܦܠ ܘ
ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܚܕܐ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܘܥܠܘܗܝ ܐܬܐ: Fol. 61 *b*.
ܘܡܢ ܡܢ ܢܦܫܗ ܢܩܒܠܘܗܝ ܘܚܕܐ ܐܢܫܐ ܕܢܦܫ ܘ
ܟܕ ܠܥܠܡܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܐܬܐ:
ܕܢܦܫ ܡܫܝܚܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܘܡܢ ܡܢ ܐܬܬܪܝ ܘ 2385
ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܘܫܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܐܬܢܨܚ:
ܘܢܩܒܠ ܫܘܠܛܢܐ ܠܟܠ ܕܡܢ ܥܡܐ ܐܬܢܫܝ ܘܐܬܩܝܡ ܘ
ܠܚܕܐ ܡܘܠܕܗ ܗܘܝܢ ܒܢܦܫܐ ܒܡܠܟܐ ܘܡܠܟ:
ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܐܬܐ ܚܕܐ ܕܢܦܫ ܘ
ܬܠܡܝܕܘ ܒܡܠܟܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟ: 2390

[1] Glossed by ܡܠܟܐ.

ܘܐܬܒܢܝܘ ܒܝܘܡܝ ܘܫܢܝܐ ܠܠܗܘܢܐ[1] ܘܡܢܝܢܐ[2] ܘܬܠܝܬܐ[3] ܀

ܝܬܝܪܘ ܘܐܫܬܡܠܝܘ ܒܫܢܬܐ ܐܠܦܐ ܘܡܣܝܢܐ[4] ܘܡܬܪܝܢܐ[5] :

ܘܐܬܩܝܡܘ ܠܥܕܬܐ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܝܠܕܝܐ ܀

ܒܘܩܝܐ ܕܗܠܝܢ ܡܕܝ ܐܟܘ ܘܠܗܘܢ ܐܬܥܠܝܬ :

2395 ܘܐܦ ܒܕܘܟܝܬܗܘܢ ܚܕܐ ܗܘܬ ܫܬܝܐ ܘܡܢܘܬܐ ܚܝܬ ܀

ܕܡܟܝܢ ܗܘܬ ܒܡܘܟܝܬܗܘܢ ܘܠܐ ܦܫ ܐܬܬܚܝܬ*[6] :

ܒܡܬܡܠܝܢܘܬܐ* ܕܦܬܓܡܐ ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܠܡ ܐܬܬܚܝܬ ܀

ܒܟܦܐ* ܟܕ ܗܘܬ ܥܠ ܐܣܩܘܦܐ[7] ܕܡܘܬܒܐ ܐܬܬܚܝܬ :

ܘܕܘܡܫܩܐ ܚܘܒܗ ܥܠ ܩܛܝܪܐ ܕܦܘܫܐ ܐܬܬܚܝܬܗ ܀

2400 ܠܩܠܩܘܡܪܗܘܢ[8] ܕܫܠܝܐ ܕܟܕܢܐ ܘܐܦ ܫܒ ܐܬܬܚܝܬ :

ܒܫܡܥ ܦܓܪܗ ܡܢ ܟܠ ܕܠܝܐ ܐܘܟܝܐ ܐܬܬܚܝܬ ܀

ܘܡܬܝܢܐ ܘܡܬܠܐ ܘܡܘܕܝܢ* ܫܢܝܐ ܡܢܗ ܐܬܬܠܝܢܗ*[9] :

Fol. 62 a.

ܘܐܦ ܝܒܝܫܘܬܗܘܢ ܡܢ ܕܝܢܗ ܐܬܬܥܝܪ ܘܐܬܬܢܝܚ* ܀

ܒܫܦܥܗ ܥܡܐ ܐܝܟ ܒܩܝܕܬܐ ܕܥܘܪܐ ܐܬܚܘܝܬ :

2405 ܘܩܘܢܛܡ* ܕܡܫܐ ܕܟܠ ܩܢܛܝܡܐ*[10] ܡܢܗ ܐܬܬܠܝܬ[11] ܀

ܒܒܠܝܘܬܝܩܝܢ*[12] ܕܕܝܦܛܘܟܝܢ*[13] ܥܡܗ ܐܬܬܕܝܩܬ :

ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܒܫܢܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܬܬܚܝܬ* ܀

ܕܢܩܘܬܐ* ܠܚܝܘܬܐ ܒܠܒܐ* ܕܫܪܝܐ ܒܘܬܗ ܐܬܬܩܝܡܬ[14] :

ܘܟܠ ܠܘܬܗܘܢ ܝܗܒ ܐܢܐ ܟܠܗ ܕܪܡ ܚܕܐ ܘܐܬܬܕܝܢ[15] ܀

---

1 Glossed by ܠܗܘܢ. 2 Glossed by ܡܢܝܢ. 3 Glossed by ܘܬܠܬܝܢ. 4 Glossed by ܡܣܬܦܩܐ. 5 Glossed by ܠܗܘܢ. 6 Glossed by ܠܐ ܐܬܟܠܠ ܘܠܐ ܐܬܦܣܩ. 7 Glossed by ܐܣܩܘܦܐ. 8 ܩܠܩܘܡܐ = καράκωμα. 9 Glossed by ܐܬܬܦܩܘ. 10 *I. e.*, κέντημα; glossed by ܩܢܛܝܡܐ. 11 Glossed by ܡܢ ܡܫܠܠ. 12 *I. e.*, βιβλιοθήκιον; glossed by ܒܝܬ ܟܬܒܐ. 13 *I. e.*, δίπτυχον; glossed by ܦܢܩܝܬܐ. 14 Glossed by ܐܬܩܝܡܬ. 15 Glossed by ܡܢ ܘܡܕܢ.

ܢܫܡܫܘܢ*[1]* ܥܡ ܠܗ ܒܝܠܘܦܘܬ ܒܣܘܦܐ ܕܕܪܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ*: 2410

ܘܬܪܕܝܘܢܝܗ* ܢܬܠܘܗ ܒܦܝܫܬܗܘܢ* ܘܩܡܘܢ* ܘܢܦܩܘܢ*[2]* ܀

ܡܣܓܐ ܢܚܒܐ ܒܪܘܚܢܐ ܠܦܘܡܗ ܢܠܐ*:

ܘܠܘܪܘܩܗ* ܘܠܢܕܘܗܝ* ܠܟܐ* ܘܠܢܩܐ* ܀

ܐܝܟܐ ܠܢܘܠܗܘܢ ܒܪܐ ܠܣܘܢܩܗ ܘܡܢ ܡܟܪ ܐܘܪܚܐ:

ܘܒܡܠܟܘܬܗ* ܢܝܒ ܐܢܘܢ ܘܠܒܝܬ ܘܢܚܐ܀ 2415

ܐܘ ܢܠܩܘܢ ܢܦܘܩ ܘܣܒܘܢ ܘܠܥܠܡܐ ܒܫܡܫܐ*:

ܘܢܣܩ ܥܠ ܗܘ ܕܫܒܩ ܠܥܘܕܪܢ ܝܗܒ ܠܗ ܒܢܝܐ ܀

ܟܕ ܣܘܪܡܣܐ* ܢܦܩܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗܘܢ ܠܝܫܘ:

ܒܣܘܪܡܣܩܘܬܗܘܢ* ܗܘ ܦܠܚܘܬܐ ܐܣܝܪܘ ܘܡܬܪܫܝܢ*[3]* ܀

ܡܣܓܐ ܚܒܝܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ: 2420

ܘܠܢܬ ܒܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܒܥܒܕܐ ܘܢܚܬ ܘܢܣܒܐ ܀

Fol. 62 *b*. ܟܕ ܘܠܐ ܐܢܘܢ ܒܝܠܘܗ ܕܣܠܩܐ ܘܟܠܗܘܢ ܒܗܘܐ:

ܐܝܟ ܩܪܘܢܐ[4] ܕܫܡܐ ܠܥܘܠܐ ܐܬܡܣܝܢ* ܘܐܬܓܠܝܘ*

ܒܫܡܫܐ ܡܕܘܗ ܐܪܥܐ ܐܢܘܢ ܘܢܘܪܐ ܘܡܝܐ:

ܘܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܫܡܐ ܢܒܥܬܐ ܐܢܫܐ ܘܐܬܓܠܝܘ܀ 2425

ܗܐ ܢܚܒܢ ܐܢܫ ܒܡܕܡ ܠܗܘܢ ܦܘܢܐ:

ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܢܗܪܐ ܠܡܕܢܚ ܥܡ ܢܘܪ ܕܝܒܫܐ[5] ܀

ܐܬܦܢܝ ܠܗܘ ܘܐܬܚܙܝܘ* ܒܝܘܡܝܗܘܢ ܣܠܩܝ ܕܠܡܥܠ[6]:

ܘܦܬܚ ܬܪܥܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܕܝܢܐ ܦܠܓܐ* ܘܠܓܐ* ܀

---

[1] See Payne Smith, *Thes.*, col. 1390. [2] Glossed by ܗܘ ܕܡܫܡܠܠ ܒܣܘܓܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܣܘܟܠܐ.

[3] Glossed by ܡܢ ܡܪܝܐ. [4] *I. e.*, κηρίον. [5] Glossed by ܝܒܝܫܐ.

[6] Glossed by ܡܠܥܠ.

ܘܪܚܝܡܘ ܒܚܘܒ ܘܫܝܪܘ ܠܠܘܒܐ[1] ܘܡܚܝܪܐ[2] ܘܡܠܝܐ[3] ܀
ܝܗܒܘ ܘܐܬܡܣܟܢܘ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܣܟܢܐ[4] ܘܡܪܘܚܐ[5] :
ܘܪܦܝܘ ܠܥܒܕܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܠܓܠܝܐ ܕܪܒܝܐ ܀
ܒܪܘܚܐ ܕܫܠܝܡ ܡܛܠ ܙܟܘ ܘܠܗܘܢ ܢܬܒܠܝܡ :
2395 ܘܐܦ ܒܡܘܬܗܘܢ ܫܒܩ ܗܘܐ ܫܘܠܛܐ ܘܡܘܬܐ ܢܝܚܐ ܀
ܕܡܘܬ ܓܒܪܐ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘ ܢܬܬܚܒܐ*[6] :
ܒܡܬܟܠܡܠܘܬܐ* ܕܟܪܝܐ ܒܡܣܬܐ ܘܠܐ ܠܗ ܢܬܬܚܒܐ ܀
ܒܕܟܐ* ܥܘܕܪܗ ܥܠ ܐܪܡܠܘܬܐ[7] ܕܡܘܬܐ ܢܬܬܚܒܐ :
ܘܕܘܡܝܗܘܢ ܓܘܪܐ ܥܠ ܚܡܝܪܐ ܕܣܘܟܐ ܢܬܬܣܝܡܘ ܀
2400 ܠܦܠܩܘܡܪܗܘܢ[8] ܕܫܘܟܢܐ ܕܥܒܕܐ ܘܗܘ ܢܟܒ ܢܬܬܪܒܐ :
ܒܪܝܫܬ ܦܓܪܗ ܡܢ ܟܠ ܕܠܝܠܐ ܐܘܟܝ ܢܬܬܫܝܐ ܀
Fol. 62*a*. ܗܘܟܢܐ ܘܦܬܟܪܐ ܘܗܘܕܝ* ܫܢܝܐ ܡܢܗ ܢܬܟܠܝܡܘ*[9] :
ܘܐܦ ܢܚܝܪܘܢ ܡܢ ܬܚܒܝܗ ܢܬܬܕܝܒ ܘܢܬܟܠܝܡ* ܀
ܒܪܫܡܗ ܒܥܘܕ ܐܝܟ ܢܒܕܒܬܐ ܕܒܘܟܐ ܢܬܬܣܝܡ :
2405 ܘܩܘܢܛܐ* ܕܡܢܐ ܕܠܐ ܢܬܬܟܒܫܐ*[10] ܡܢܗ ܢܬܬܠܝܡ[11] ܀
ܒܒܠܘܩܝܛܝܢ*[12] ܕܕܝܦܛܘܟܝܢ*[13] ܥܡܗ ܢܬܬܕܒܪ :
ܘܒܪ ܗܘܕܝܗ ܒܣܘܦ ܫܢܝܗܘܢ ܕܟܝܐ ܠܐ ܢܬܬܟܬܒ* ܀
ܒܓܒܫܬܐ* ܠܚܟܡܬܐ ܒܠܒܐ* ܕܡܢܐ ܒܘܟܪܗ ܢܬܬܦܩܕ[14] :
ܘܥܠ ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܢܛܪ ܐܝܟ ܟܫܝܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܢܬܕܪܫ[15] ܀

---

1 Glossed by ܠܘܒܐ. 2 Glossed by ܡܚܝܪܐ. 3 Glossed by ܘܪܥܝܐ. 4 Glossed by ܡܣܟܢܐ. 5 Glossed by ܠܘܚܐ. 6 Glossed by ܠܐ ܢܬܟܠܠ ܘܠܐ ܢܬܟܬܒ. 7 Glossed by ܐܪܡܠܘܬܐ. 8 ܦܠܩܘܡܐ = καράκωμα. 9 Glossed by ܢܬܟܒܫܘܢ. 10 *I. e.*, κέντημα; glossed by ܩܢܛܐ. 11 Glossed by ܡܢ ܡܫܠܠ. 12 *I. e.*, βιβλιοθήκιον; glossed by ܒܝܬ ܣܦܪܐ. 13 *I. e.*, δίπτυχον; glossed by ܦܢܩܝܬܐ. 14 Glossed by ܡܬܩܢܐ. 15 Glossed by ܡܢ ܘܡܢܐ.

ܡܥܡܕܘܬ*[1] ܬܡ ܠܗ ܒܝܠܘܕܘܬ ܒܣܘܦܐ ܕܒܝܬ ܒܣܪܐ ܕܡܠܟܐ*: 2410
ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ* ܕܐܠܗܐ ܒܦܓܪܗ* ܘܐܘܪܚܐ* ܘܐܬܪܐ*[2] ܀
ܡܣܬܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܕܘܫܬܐ ܠܦܘܩܕܗ ܕܡܠܟܐ*:
ܘܠܬܘܪܓܡܗ* ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܗ* ܕܥܡܐ* ܘܠܥܡܐ*܀
ܐܝܟܢܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܗܢܐ ܠܣܘܟܠܗ ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܬܪܝܡ:
2415 ܘܡܠܟܘܬܗ* ܦܪܝܣ ܐܢܘܢ ܘܠܒܝܬ ܘܡܠܟܐ܀
ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܘܢܣܒ ܘܐܬܪܐ ܕܡܠܟܐ*:
ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܠܗ ܡܠܟܐ܀
ܟܕ ܣܘܪܓܐ* ܕܦܫ ܡܢ ܐܝܟ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܝܬܗ:
ܒܣܘܪܓܕܘܬܗܘܢ* ܗܘ ܦܠܚܘܬܐ ܢܣܒܗ ܡܠܟܘܬܗ*[3]܀
2420 ܡܣܬܪܐ ܒܥܒܕܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܐ:
ܘܐܬܐ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܡܢܚܐ ܘܡܢܗ ܘܢܣܒܗ܀
Fol. 62 *b*. ܟܕ ܘܠܐ ܐܢܘܢ ܒܝܠܕܗ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܗܝܢ:
ܐܝܟ ܩܢܛܘܢ[4] ܕܡܠܟ ܠܗܘܢ ܐܬܚܘܝ* ܘܐܬܓܠܝܘ*܀
ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܗ ܐܬܚܙܝ ܐܢܘܢ ܘܣܓܕܘ ܘܩܪܒܘ:
2425 ܘܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܠܟ ܒܟܬܒܐ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܓܠܝܘ܀
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܐܬܚܙܝ:
ܘܡܫܚܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ[5]܀
ܐܬܦܪܣܘ ܠܗܘܢ ܘܐܬܚܙܝܘ* ܒܦܓܪܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ[6]:
ܘܫܒܩܘ ܐܬܘܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܚܠܡܐ* ܘܠܡܠܟܐ*܀

---

1 See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1390. 2 Glossed by ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܣܘܦܐ ܕܐܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܕܐܬܚܙܝܢ. ܕܐܬܚܙܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܕܐܬܚܙܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ.
3 Glossed by ܡܢ ܢܣܒ. 4 *I. e.*, κηρίον. 5 Glossed by ܝܗܒ.
6 Glossed by ܡܠܟܐ.

ܘܐܚܝܕܘ ܟܘܪܣܘܬ ܘܗܝܟܠܗ ܠܠܐܘܪܝܐ[1] ܘܡܝܬܪܝܐ[2] ܘܡܠܝܐ[3] ܀

ܫܒܩܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܕܘܪܐ ܠܐܠܝܐ ܘܡܚܣܝܐ[4] ܡܪܘܒܝܐ[5] :

ܘܐܦܝܘ ܠܥܒܪܐ ܡܢ ܫܒܝܘܬܐ ܠܓܠܝܐ ܕܢܗܪܝܐ ܀

ܒܘܪܟܐ ܕܩܠܝܢ ܡܒܪ ܐܟܝ ܘܠܗܘܢ ܢܨܠܝܐ :

2395 ܘܐܦ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ ܫܟܪ ܗܘܐ ܫܝܢܐ ܘܡܬܝܐ ܫܝܡܐ ܀

ܕܡܘܬ ܬܘܗ ܒܚܘܪܢܗܘܢ ܘܠܐ ܦܫ ܢܬܬܩܢܐ*[6] :

ܒܡܬܡܠܟܢܘܬܐ* ܕܒܬܪܝܬܐ ܚܫܝܬܐ ܘܠܐ ܟܝ ܢܬܬܚܝܐ ܀

ܒܕܝܢ* ܐܘܪܗ ܥܠ ܐܪܡܘܣ[7] ܕܡܘܨܐ ܢܬܬܚܘܐ :

ܘܕܘܡܫܬܗܘܢ ܒܐܡܝܢ ܥܠ ܚܡܝܪܐ ܕܫܘܟܐ ܢܬܬܦܝܣܘܢ ܀

2400 ܠܟܠܩܘܡܝܗܘܢ[8] ܕܩܢܛܐ ܕܚܕܪܝܢ ܘܗܘܘ ܫܟܝܢ ܢܬܬܕܝܐ :

ܒܕܝܫܐܠ ܦܓܪܗ ܡܢ ܟܠ ܕܠܐܝܟܐ ܐܘܟܝܬ ܢܬܬܢܝܚ ܀

Fol. 62 *a*. ܗܘܠܟܢܐ ܘܦܬܟܐ ܘܩܘܪܝ** ܫܬܐ ܡܢܗ ܢܬܠܒܟܘܢ*[9] :

ܘܐܦ ܢܛܪܗܘܢ ܡܢ ܬܫܒܝܚ ܢܚܘܪܝ ܘܢܬܠܒܟܝܐ* ܀

ܒܕܝܫܐ ܢܩܘܫ ܐܝܟ ܢܛܪܬܐ ܕܫܘܪܐ ܢܬܚܣܢܐ :

2405 ܘܩܘܢܛ* ܩܘܪܐ ܕܠܐ ܢܩܝܦܬܐ*[10] ܡܢܗ ܢܬܠܒܟܐ[11] ܀

ܒܒܠܐܘܬܝܩܝ*[12] ܕܕܝܦܛܘܟܝ*[13] ܥܡܗ ܢܬܕܢܐ :

ܡܢܗ ܘܡܛܘ ܒܫܕܘܦ ܫܒܩܘܗܝ ܕܓܒܪ ܠܐ ܢܬܟܢܫ* ܀

ܒܢܝܫܐ* ܠܚܫܐ ܒܠܥܐ* ܕܡܢܐ ܒܗܝܪܗ ܢܬܦܫܩ[14] :

ܘܟܠ ܠܡܫܬܘܬܗܘܢ ܢܦܩ ܐܝܟ ܟܦܐ ܕܝܡܐ ܗܘܐ ܡܬܒܕܩܐ[15] ܀

---

1 Glossed by ܠܐܘܪܢܐ. 2 Glossed by ܡܝܬܪܐ. 3 Glossed by ܘܡܠܟܐ. 4 Glossed by ܡܚܣܝܢܐ. 5 Glossed by ܠܐܘܪܐ. 6 Glossed by ܠܐ ܢܬܕܠܠ ܘܠܐ ܢܬܥܒܕ. 7 Glossed by ܕܡܘܣ. 8 ܟܠܩܘܡܐ = καράκωμα. 9 Glossed by ܢܬܚܒܫܘܢ. 10 *I. e.*, κέντημα; glossed by ܡܚܛܘܛܐ. 11 Glossed by ܡܢ ܡܬܠܠܐ. 12 *I. e.*, βιβλιοθήκιον; glossed by ܒܝܬ ܟܬܒܐ. 13 *I. e.*, δίπτυχον; glossed by ܦܢܩܝܬܐ. 14 Glossed by ܡܬܦܫܩ. 15 Glossed by ܡܢ ܘܡܬܒܕܩܐ.

ܢܥܡܒܘܠ*[1]* ܬܚܐ ܠܗ ܒܝܠܘܒܘܒ ܒܫܘܦܐ ܕܕܡܐ ܕܘܢܐ ܒܠܡܠܝܐ*: 2410

ܘܦܪܕܝܣܐ* ܦܪܕܐ ܒܝܥܡܬܗܝ* ܘܦܘܡܐ* ܘܐܡܘܬܐ*[2]* ❖

ܡܣܪܐ ܚܦܝܐ ܒܕܘܫܢܝ ܠܩܘܡܗ ܦܠܓܐ*:

ܘܠܘܪܘܘܡܗ* ܘܠܝܒܪܝܒܘܡܗ* ܓܪܡܐ* ܘܓܝܡܐ* ❖

ܐܝܟܢܐ ܠܝܗ ܠܗܘܢ ܒܕܢܐ ܠܣܘܦܠܗ ܘܡܢ ܡܪܟܒ ܐܬܪܘܬܐ:

2415 ܘܡܠܒܘܡܘܬܗ* ܢܝܒ ܐܝܟ ܘܠܝܒܕ ܘܢܝܚܐ ❖

ܐܘ ܢܠܬܗܝ ܒܓܘܕܗ ܘܣܓܝ ܘܓܘܕܐ ܒܩܘܡܝܐ*:

ܘܦܣܝܩ ܥܠ ܗܝ ܕܡܢܥܠ ܠܡܘܬܐ ܗܘ ܠܗ ܢܟܝܐ ❖

ܟܕ ܣܘܕܡܓܢܐ* ܢܦܩܗ ܥܠ ܐܒܝ ܘܥܠܘܗܝ ܠܒܝܫܗ:

ܒܣܘܕܡܩܝܘܬܗܘܢ* ܗܘ ܦܠܚܐ ܢܣܩܗ ܘܡܕܝܩܗ*[3]* ❖

2420 ܡܣܪܐ ܚܒܝܒܐ ܠܓܒܚܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ:

ܘܠܒܪ ܒܗܘܢ ܒܝܡܐ ܥܒܕܐ ܘܢܦܩ ܘܢܣܪܐ ❖

Fol. 62b. ܟܕ ܘܠܒܪ ܐܝܟ ܒܝܠܒܗ ܕܣܠܩܐ ܘܥܠܝܗܘܢ ܕܘܢܐ:

ܠܡ ܒܝܕܡܘܢܐ[4] ܥܕܪܐ ܟܘܠܗܐ ܐܬܡܘܡܐ* ܘܐܬܟܠܡܘ* ❖

ܒܕܡܘܬ ܡܕܪܗ ܐܒܘܗ ܐܝܟ ܘܦܠܚܐ ܘܦܘܠܚܐ:

2425 ܘܡܢ ܦܘܡܐ ܥܕܪܐ ܒܓܕܝܐ ܐܬܒܝܗ ܘܐܬܟܠܡܘ ❖

ܗܘ ܢܚܒܒ ܒܐܠ ܕܡܕܡ ܠܟܠ ܦܘܡܐ:

ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܢܣܠ ܠܡܕܪ ܥܡ ܐܒܐ ܕܥܕܝܐ[5] ❖

ܐܬܦܪܘܠ ܠܟܠܗ ܘܐܬܟܠܟܠܘ* ܒܝܬܩܘܗܝ ܡܠܟ ܕܠܡܝܐ[6]:

ܘܦܢܗ ܦܘܠܚܢܐ ܠܡܕܪ ܦܪܗ ܕܢܝܟ ܦܠܝܐ* ܘܠܝܐ* ❖

---

[1] See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1390. [2] Glossed by ܗܘ ܕܡܦܠܓ ܒܣܘܓܐ ܕܢܘܢܐ ܘܠܐ ܕܢܘܢܐ. ܕܢܘܢܐ ܡܢ ܡܟܘܫܐ ܟܠ ܕܢܘܢܐ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ.
3 Glossed by ܗܘ ܡܢܐ. 4 *I. e.*, κηρίον. 5 Glossed by ܡܢܥܝ.
6 Glossed by ܡܠܟܐ.

ܗܘ ܡܫܒܚ ܡܕܒܪܢ ܟܠܗ ܠܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ: 2430

ܘܡܫܝܢܐ ܣܘܥܪܢܐ ܡܢ ܐܦ ܡܒܪܟܘ ܗܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ❖

ܗܘ ܡܬܟܠܘܣ ܒܟܠܗܘܢ ܕܦܢܛܘܣ[1] ܡܫܝܚܐ:

ܡܢ ܚܕܘܬܗ ܕܝܠܕܘܬܗ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܕܪܟ ❖

ܐܡܝܢܐ[2]* ܒܐܠܗܘܬܗ ܥܠ ܟܘܡܪ̈ܐ ܡܢܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ:

ܘܡܢ ܐܢܦܘܪܐ[3] ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܝܒ ❖ 2435

ܒܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܥܒܝܕ ܥܠ ܦܓܪܝ ܘܦܠܓܝ ܡܬܦܠܓ*:

ܟܕ ܡܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܬܟܠܢܐ* ܕܓܠܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ* ❖

ܟܕ ܡܢ ܐܒܐ ܫܒ ܡܪܘܡܐ ܘܚܫܒ ܘܐܬܝܠܕ:

ܐܬܠ ܠܥܠܡܐ ܘܫܘܪܗ ܕܝܥܒܕ ܡܪܥܝܬ ܘܡܥܒܕ ❖

ܕܡܪܝ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܪܘܚܢܝܐ ܘܚܠܗܘܢ ܐܢܫܐ: 2440

ܘܐܝܟ ܐܘܪܟܝܘܢ ܡܬܝܒܚ ܒܗܘܢ ܘܡܫܒܚܐ ܐܢܫܐ ❖

ܒܟܢܐ ܡܫܠܐ ܡܟܠܐ ܗܘ ܒܝܢܐ ܕܒܪܝܬܗ* ܢܫܒܚ: Fol. 63*a*.

ܒܪܝܬܗ ܘܢܦܫܗ ܡܢܐ ܕܚܫܘܢܐ ܘܐܝܟ ܕܒܬܪܗ ܥܒܝܕ* ❖

ܡܚܕܐ ܟܠܝܗ ܠܟܠ ܡܠܟܝܢ ܘܟܠ ܐܢܫ ܚܘܒ:

ܘܟܠ ܒܡܕܒܪܘܬܐ* ܘܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܝܬܝܗ ܟܠܗ[4] ❖ 2445

ܡܫܘܠܛ ܕܝܢ ܥܠܝܗ ܒܝܬܐ ܠܥܡܠ ܐܝܟ ܗܘܢܐ ܐܝܟܘ:

ܘܟܠܡܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܦܬܚܐ ܒܟܦܐ ܘܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܕܦܬܟܐ ❖

ܠܐ ܟܠ ܡܫܟܚ ܡܢ ܬܫܘܥܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩ:

ܒܕܡܐ ܕܡܬܢܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܗܘܐ ❖

ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܗܘ ܡܬܦܪܣ ܘܐܦ ܡܬܚܫܒ: 2450

ܒܕܡܐ ܘܡܢܗ ܠܟܠ ܡܟܝܟܐ ܘܠܢܦܫܗ ܡܫܒܚ[5] ❖

[1] *I. e.*, πάντως; glossed by ܟܠܗ. [2] Glossed by ܡܗܝܡܢܐ. [3] *I. e.*, ἀναφορά; glossed by ܣܘܥܪܢܐ. [4] Glossed by ܡܠܟܐ. [5] Glossed by ܫܒܚ.

ܒܝܠܗ ܡܘܬܪܗ ܡܢ ܥܠܝܬܐ ܐܝ ܕܡܬܬܪܐ:
ܕܡܫܘܚ ܕܪܘܚܐ ܒܡܘܫܚܗ ܘܠܡܫܘܚܬܐ* ܕܡܬܡܫܚܐ܀
ܐܝ ܠܐ ܫܘܥܝܬܗܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܝ ܠܐ ܕܡܬܒܥܐ:
2455 ܘܒܠ ܕܒܬܪܝ ܢܦܩܬ ܐܝܟ ܘܡܘܟܟܝ ܕܡܠܐ܀
ܒܘܡܗ ܕܡܬܟܬܒ ܘܟܬܒܐ ܕܡܬܩܠܝܗܘܢ ܠܐ ܚܘܪ ܡܬܢ:
ܕܢ ܟܪܝܗ ܕܫܘܒ ܡܟܝܟܐ ܕܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܡ܀
ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ ܐܬܐ ܕܦܠܛܝܗܘܢ ܡܢܗ ܘܢܫܠܡ:
ܘܠܐ ܡܪܝܡ ܥܒܕܝܐ ܕܟܦܝܢ ܢܝܪܘܗܝ ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܗܟܢ܀
2460 ܫܦܝܪ ܕܫܘܒ ܠܒܝܬ ܠܡܬܠܝܗܘܢ ܘܡܘܡܪܗܘܢ ܠܟܠ:
ܘܪܘܡܝܗ ܕܒܝܬܐ ܕܡܬܟܢܫ ܒܗܘܢ ܘܦܓܪܗܘܢ ܠܟܠ܀
Fol. 63b. ܢܦܫܗ ܕܝܢ ܕܡܫܬܐ ܡܢ ܡܪܟܒܬܐ* ܕܡܬܡܠܝܐ ܫܡܐ:
ܘܡܟܢܐ ܠܟܒܝܫܐ ܘܫܡܫܐ ܕܠܒܫܐ ܩܢܘܡ ܟܘܪܐ܀
ܐܝܟ ܒܚܡܫܐ ܕܝܬܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܚܝܠܐ ܡܕܡܕܡ*[1]:
2465 ܘܡܫܡܫ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܬܚܡܣܢܝܢ*[2] ܘܡܪܡ ܘܪܡ܀
ܟܕ ܒܟܪܘ ܟܪܘܒܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܢܗ ܒܩܘܕܫܗܘܢ ܩܕܡ:
ܘܡܬܚܫܒ ܩܢܘܡܗ ܡܕܪܗ ܕܩܪܩܘܪ[3] ܟܕ ܡܬܟܪܟ*܀
ܟܢܫ ܠܡܫܪܝܬܐ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܕܠܘܡܠܟ*:
ܐܘ ܡܘܟܟܐ ܕܒܪܢܫ ܕܫܘܠܛܢ ܘܠܐ ܒܝܕܘ ܫܘܡܫܐ*[4]܀
2470 ܟܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܟܠ ܐܒܗܬܐ ܠܡܠܟܐ* ܕܫܘܒܚܐ:
ܘܒܪܐ ܡܬܒܪܟ ܟܕ ܚܙܐ ܕܟܦܝܢ ܘܡܫܒܚܐ ܥܘܠܡ܀
ܐܘ ܐܠܗܗ ܕܟܠ ܗܘܕܡܝܘ ܕܒܪܢܫ ܕܢܗܪ*:

---

[1] Glossed by ܡܢ ܕܡܕ.   [2] Glossed by ܡܢ ܟܡܝܢܐ. ܗ: ܩܡܝܢܐ. ܡܢܘ ܗܘ ܕܟܠܗܘ ܡܬܚܡܣܢܝܢ.   [3] *I. e.*, κέρκουρος.   [4] See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2653.

ܩܛܝܠ ܡܪܢܐ ܒܠܘܛܪܗ ܘܩܛܝܪܗ ܠܐ ܦܫܛ ܒܦܘܪܐ*[1] ❖
ܥܒܪܐ ܠܟܝܢܗ ܘܥܒܕܡܘܬ ܐܝܟ ܐܚܝܕ ܒܫܘܠܛܐ*[2] :
2475 ܘܟܠ ܐܪܡܢܘܢ[3] ܕܡܬܪܒܝܢ ܐܝܟ ܘܪܚܡܝܢ ܚܠܘܗܝ ܕܡܫܐ* ❖
ܟܕ ܦܩܕܬ ܚܣܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܐܬܚܫܒ :
ܗܦܟܗ ܠܡܬܪܒܝܢ ܘܗܕܝܪܘܬܐ ܚܒܪܗ ܘܐܬܬܪܝܡܘ* ❖
ܟܠܗ ܕܐܬܚܝܠܘ ܒܬܪܗ ܦܓܪܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܪܫܬ :
ܘܦܪܨܘܦܗ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܩܕܡ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ* ❖
2480 ܐܦܠܐ ܢܚܬ ܡܢ ܡܬܪܒܝܢܘܬܗ ܒܟܠ ܘܐܬܬܚܬ* :
ܒܪܝܫܗ ܠܦܓܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܠܗ ܕܠܐ ܐܬܬܚܙܝ* ❖
Fol. 64 *a*. ܡܢܗ ܕܦܓܪܐ ܢܩܕ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܟܠ ܕܐܬܦܪܫܬ* :
ܚܙܝ ܐܘ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܫܐ ܡܢܩܐ ܠܐ ܟܢܝܫ ܘܫܘܚܐ[4] ❖
ܟܠ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܘܒܚܝܠܘܗܝ ܢܨܚ ܒܚܝܠܐ :
2485 ܘܡܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܦܓܥܐ ܡܚܫܒܬܗ ܕܐܝܟ ܗܘ ܒܫܡܐ ❖
ܠܡܘܣܬܟܠ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ* ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܐܬܬܚܝܒܘ* :
ܡܢܟܠ ܢܦܫ ܠܢܦܫܗ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܦܓܥ ܩܕܡܝܬܐ ❖
ܡܠܟܐ ܕܢܩܛܠ ܠܟ ܐܬܚܘܝܬܐ ܢܦܫ ܕܠܐ ܠܡܐ* :
ܘܐܘܪܚ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܪܟ ܗܘܪܡܝܙܕ ܘܠܗ ܢܘܚ ܒܫܡܐ* ❖
2490 ܚܘܒܗ ܐܝܟ ܕܗܕܝܪܘܬܐ ܟܠ ܐܬܩܝܡܘ* :
ܘܐܢ ܦܠܓܘܬܐ* ܒܡܪܢܝܬܐ ܗܘܐ ܐܬܦܠܓܘ* ❖
ܚܘܒܗ ܐܝܟ ܕܦܘܡ ܡܢܗ ܟܠ ܐܬܟܠܠ* :
ܘܐܦ ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܝܢ ܟܠ ܐܫܬܟܠܠ* ❖

1 Glossed by ܦܘܫܛ. 2 Glossed by ܐܫܬܟܚ. 3 *I. e.*, ἄρμενον.
4 Glossed by ܒܝܫܐ.

ܫܘܒܚܐ ܐܢܘܢ ܕܦܪܨܘܦܗܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܡܢܗܪܐ*:
ܐܦ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܐܝܟ ܫܠܝܛܘܬ* ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܡܫܡܠܝܐ* ܀ 2495
ܫܘܒܚܐ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܡܥܕܪܐ*:
ܐܦ ܫܘܡܗܘܢ*[1] ܐܝܟ ܫܘܪܒܐ ܘܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܡܥܕܪܐ* ܀
ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܬܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܫܬܡܥܬ ܐܦ ܒܡܠܟܘܬܐ*:
ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܗ ܐܦ ܐܫܬܟܚܬ* ܀
ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬ ܒܟܪܘܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܐܣܝܪܐ: 2500
ܥܠܝܗ ܘܡܘܒܠܗ ܐܫܬܪܪܬ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܬܚܙܝܬ ܀

Fol. 64 *b*.

.:ܬܫܒܘܚܬܐ ܬܘܒ:.

ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܠܐܢܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܥܠܡܐ ܘܝܢ:
ܘܥܠ ܕܝܫܘܥ ܠܘܬ ܗܘܢܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܚܝܝܢ* ܀
ܠܡܫܒܚܘ ܠܡܘܬܒ ܕܝܫܘܥ ܗܘܢ ܡܪܐ ܗܘܐ ܘܒܝܢ: 2505
ܘܠܡܦܩܘܕܘ* ܕܪܘܫܘܫܗܘܢ*[2] ܥܒܕ ܫܒܝܐ ܫܒܝ ܀
ܥܠܝܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗܢܐ ܘܐܦܩܢ*:
ܘܡܢ ܚܘܫܒܐ ܘܚܘܠܐ ܘܚܝܠܐ ܐܦ ܐܫܬܡܥ[3] ܀
ܢܝܫܐ*[4] ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܘܐܦ ܫܘܒܚܗܘܢ ܗܘ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ:
ܘܐܬܝ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܘܪܝܘܬܗܘܢ* ܗܘ ܕܒܪܗ ܡܘܫܐ*[5] ܀ 2510
ܡܫܚ ܗܘܐ ܥܡܐ ܕܐܣܝܪܝܢܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܡܫܒܚܝܢ:
ܘܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ* ܘܦܪܝܢ* ܘܒܝܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܀

[1] From ὄνομα; glossed by ܫܡܗܘܢ. [2] Glossed by ܫܒܝܐ. [3] Glossed by ܢܨܚܘܢܐ. [4] Glossed by ܠܚܒܫ. [5] Glossed by ܡܬܬܪܘܡܝܢ.

ܕܓܒܝܢ ܗܘܬ ܗܟܝܠ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܩܕܡܘܗܝ ܡܬܦܪܣܝܢ :
ܘܚܘܒܪܘܬܗܘܢ ܘܡܬܚܒܪܢܘܬܗ* ܓܡܝܪܐ ܕܒܝܬ ܚܡܘܗܝ ܡܚܘܝܢ[1] ✣
2515 ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܝܠܘܕܗ ܥܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ :
ܢܦܩܬ ܠܗ ܫܡܥܬܐ ܒܟܠ ܕܘܟܝܬܐ ܘܒܝܬܗܘܢ ܐܬܐܕܝܢ ✣
ܡܢ ܦܬܝ ܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܕܡܫܚܐ ܘܝܠܘܕܗ ܕܝܢ :
ܥܠܡ ܠܝ ܕܬܢ ܥܠܡ ܠܢܘܟܪܝܐ ܐܒܐ ܘܐܡܐ[2] ✣
ܡܟܝܢ ܠܒܢܘܗܝ ܢܦܩ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܦܬܚ ܠܒܝܢ :
2520 ܘܠܒܝܬܐ ܕܚܘܪܐ ܕܕܡܫܚܐ ܢܬܚܠܘܛ ܡܢܗ ܐܝܟ[3] ✣
Fol. 65a. ܐܡܝܢ ܢܕܪ ܡܟܝܠ ܘܡܢܝܠܗ ܘܢܒܝܗ[4] ܡܢܝܢ[5]* :
ܕܒܪ ܥܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܦܪܘܩܐ ܡܬܦܩܕ ✣
ܢܒܝܐ ܐܬܐܡܠܟ* ܡܢ ܕܡܫܚܐ ܕܠܐ ܟܠܡ ܡܢܟܝ :
ܘܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ* ܕܢܬܗܕ ܕܝܢܐ ܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ✣
2525 ܠܐ ܢܟܝܢܐ ܒܥܘܡܩ ܢܦܫܗ ܐܠܐ ܕܡܬܐܡܪ :
ܘܠܟܠ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ ܘܠܗ ܠܐ ܡܬܕܒܪ ✣
ܡܢ ܝܘܡ[6] ܕܝܠܕܗ ܠܡܕܒܪ ܒܥܡܐ ܘܒܗ ܡܬܚܫܒ :
ܦܪܘܫܘܬܗ ܝܠܦܢ ܕܠܥܘܠܡ ܗܘܐ ܡܬܗܝܡܢ ✣
ܡܬܕܟܪ ܝܠܝ ܕܡܢ ܣܦܪ ܕܝܢܐ ܠܐ ܠܡ ܢܗܘܐ :
2530 ܘܒܥܘܠܐ ܥܡܠܐ ܥܘܬܐ ܡܬܚܝܠ ✣
ܒܝܬܗ ܒܢܝܐ ܦܬܓܡ ܒܪܝܟܘܬܗ ܦܫܛ ܕܢܣܒܝܢ :
ܘܡܢ ܕܢܗܘܐ ܠܕܝܢܐ ܢܟܠܗ ܒܕܡܥܐ ܠܡܠܘܢܝܢ[7]* ✣

---

[1] Glossed by ܡܬܚܙܝܢ. [2] Glossed by ܘܒܢܐ. [3] Glossed by ܢܗܘܐ.
[4] Glossed by ܡܥܡܘܪܐ. [5] Glossed by ܡܡܘܬܐ ܐܝܟ. [6] Glossed by ܡܢ ܥܕܢܐ
ܥܝܩܪܝ ܦܬܝܚܢ ܠܡܝܐ ܘܛܠܐ ܢܒܘܬ ܒܫܒܘܠܝ. Job xxix. 19.
7 Glossed by ܚܝܐ ܢܦܫܐ; see *supra*, line 2406.

ܡܚܕܐ ܦܬܚܘܗܝ ܐܦ ܒܗ ܐܕܪܐ ܒܗ ܕܢܬܠܘܫܘܢ܃
ܘܐܡܪ ܕܫܒܩ ܠܗܕܐ ܒܝܬܗܘܢ ܕܪܘܚܐ ܐܘ ܡܠܟܐ ܠܘܩܕܢ܀
2535 ܗܝ ܕܒܗܬܬܐ ܦܝܐ ܠܟܐ ܘܠܟܐ ܕܟܠܗ ܒܗ ܢܕܥܘܢ܃
ܘܢܦܠܝ ܕܢܥܒܕ ܠܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܒܝܕ ܡܢ ܦܘܪܥܢ܀
ܢܡܪ ܬܟܘܬܗ ܢܫܟܚ ܐܝܢ ܡܢܐ ܕܢܦܫ ܠܗܘܢ*܃
ܘܫܟܒ ܒܫܡܐ ܒܦܘܪܫܢܘܬܗܘܢ ܘܦܪܝܢ* ܘܫܪܝܢ܀
ܐܬܢܨܚ ܒܪܘܚ ܘܠܒܫܬܗܘܢ ܢܫܒܘܚ ܒܫܡܝ ܐܝܢ܃
2540 ܘܡܢ ܕܫܘܟܠܗܘܢ ܥܠܡ ܗܘ ܐܝܢܐ ܠܘ ܠܗ ܡܢ ܡܬܝܢ*܀
Fol. 65 b. ܟܕ ܐܬܦܝܣ ܗܒܐ ܠܟܪܐ ܡܢ ܓܕܫܐ ܕܫܡܥܐ ܦܬܘܗܝ܃
ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܥܠܠ ܠܗ ܠܥܘܡܩܐ ܕܡܢ ܕܘܪܝܢ܀
ܦܠ ܡܬܕܟܪܐ ܐܡܪ ܠܥܘܗܝ ܘܫܡܥ ܡܢ ܥܠܝܢ܃
ܠܐ ܬܬܢܨܠ ܫܟܝܢ ܫܟܝܢܐ ܗܘܪܡܝܙܕ ܣܗܕܝܢ ܘܩܕܡܝܢ܀
2545 ܒܥܠܡܗ ܬܩܘܢ ܘܗܝ ܐܚܘܗܝ ܡܠܐ ܢܝܫܢ܃
ܐܬܒܗܪܝ ܠܝ ܗܕ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܥܒܕܬ ܓܒܪܝܢ܀
ܢܟܦܐ ܕܩܠܐ ܐܬܡܠܝ ܪܘܚܐ ܕܟܠ ܝܘܩܪܢ܃
ܘܡܝܬܠ ܐܬܚܝܠ ܡܕܒܪܐ ܒܓܘܪܐ ܕܟܠ ܥܠܡܝܢ܀
ܒܓܐܘܢܐ ܕܐܬܠܒܫܗ ܒܗܢ ܗܦܟܐ ܘܐܬܟܠܝ[1]܃
2550 ܘܡܬܒܫܢ ܐܬܐܚܝܕ ܚܟܝܡܐ ܘܒܗܢ ܐܬܐܕܝܗܘܢ܀
ܓܡܪ ܐܬܟܠܠ ܗܘܐ ܥܘܬܪܗ ܕܠܐܓܪܐ ܒܗܬܢ܃
ܘܠܒܗ ܚܣܝܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܠܐ ܒܩܘܫܬܐ܀
ܐܬܕܪܫ ܗܟܢܐ ܒܡܠܝ ܢܕܪܐ ܕܠܐ ܡܬܓܫܫܝܢ[2]܃
ܘܐܬܗܘܝ ܠܗ ܒܫܠܝܡ ܟܠܐ ܕܒܫܒܝܐ ܕܝܫܝܢ܀

[1] Glossed by ܡܢ ܠܒܘܫܐ. [2] Glossed by ܡܬܟܫܝܢ.

2555 ܡܢ ܕܝܢ ܐܟܠܗ ܘܐܠܗܐ ܫܡܥܗ ܕܠܐ ܠܟ ܦܩܘܕܝܢ ܀

ܢܒܝܘܗܝ ܘܫܠܝܚܘܗܝ ܘܡܠܦܢܘܗܝ ܕܘܟܝܐ ܒܟܠ ܥܘܕܪܝܢ ܀

ܟܘܡܪܝܗ ܕܐܘܪܚܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܟܠ ܕܪܝܢ ܀

ܟܕ ܗܘܬ ܟܘܡܪܝܗ ܕܐܒܐ ܬܘܪܗ ܒܟܠ ܥܘܡܠܝܢ ܀

ܬܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܕܐܒܐ ܡܠܝܢ ܠܗ ܦܠܚܝܢ ܀

2560 ܘܗܘܝܢ ܒܟܘܒܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܡܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܢܝܢ ܀

Fol. 66a. ܟܕ ܦܓܪܐ*[1] ܟܕ ܪܒ ܒܩܛܐ ܘܩܪܒܗ ܐܬܟܢܫ* ܀

ܡܘܬܒܗ ܢܒܘ ܘܢܣܒܗ ܐܬܘܬܐ ܘܐܬܬܫܝܬ ܘܐܬܬܢܝ ܀

ܕܟܝܐ ܡܘܬܒܐ ܘܐܣܩܗ ܩܡܥܗ ܟܘܟܒ* ܩܒܝܢ[2] ܀

ܘܟܕ ܐܫܬܘܫܡ ܕܕܡ ܥܕܡܐ ܫܒܝܠܐ ܐܥܬܩ ܘܐܬܬܒܝܢ ܀

2565 ܠܝܢ ܫܠܡܬܐ ܐܘܪܚܐ ܗܘܬ ܘܐܬܬܕܝܢ ܘܐܬܓܠܝܢ ܀

ܘܐܬܦܩܕ ܢܣܒܗ ܘܡܠܟ ܐܬܘܪܝܐ ܘܐܬܕܢܒ ܘܐܬܚܠܝܢ ܀

ܟܕ ܠܦܓܪܐ* ܚܘܪܐ ܕܥܒܝܕ ܡܢܗ ܐܬܒܢܝܢ ܀

ܘܐܡܪܐ ܒܠܒܗ ܕܗܘ ܠܗ ܒܠܥܕ ܡܢ ܐܬܚܝܢ ܀

ܒܕܪܝܢ ܫܒܪ ܢܬܠܐ ܒܕܪܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܡܬܬܕܝܢ ܀

2570 ܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܗܟܢ ܗܘܬ ܡܕܪܫܬܐ ܕܪܘܦܐܘܗܝ ܡܬܬܘܝܢ ܀

ܥܕܡܐ ܡܕܒܪܢܐ ܟܕ ܠܥܘܠܡܐ ܫܒܩ ܘܐܬܬ*[3] ܀

ܒܒܪܐ ܥܘܡܪܐ ܠܚܕ ܥܕܡܗ ܢܚܬܘ* ܘܩܒܠܘ* ܀

ܫܠܡܘܗܝ ܒܒܪܐ ܠܢܦܫܗ ܥܡܗ ܒܕܘܟܬܐ ܠܥܠܡ ܀

ܘܒܘܪܟܬܗ ܢܗܘܐ ܠܟܠܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢ ܀

2575 ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܗܪܟܐ ܟܬܒܢ ܟܕ ܥܕ ܫܠܡ ܀

ܘܕܝܢ ܒܫܪܟܐ ܘܡܢ ܥܘܕܪܢ ܢܦܠ ܘܡܢܗ ܐܬܓܕܪܢ ܀

1 Glossed by ܟܝܒܗ. 2 Glossed by ܡܢ ܨܘܡܐ. 3 Glossed by ܡܢ ܬܚܬ.

ܐܝܟ ܕܐܬܒܪܝܬ ܚܕ ܒܥܠܡܐ ܒܕܝܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܢܝ :
ܘܡܬܘܡܠܐ ܕܢܕܢܗ ܠܗܘ ܡܢ ܐܬܐܪܒ ܐܝܟ ܦܪܘܩܢ ❖
ܐܪܥܐ ܢܢܪܐ ܒܕ ܘܟܐ ܘܡܝܬ ܠܒܪ ܒܪܬܗ :
2580 ܐܫܬܪ ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܬܚܫܒܢ ܘܐܦ ܢܦܩܠܢ ❖
Fol. 66 *b.* ܒܥܘܠܡ ܢܘܡܝܗ ܘܫܢܝ ܥܡܐ ܘܢܩܡ ܢܘܒܠܢ :
ܘܡܢ ܒܝܬ ܘܫܘܬܦܐ ܢܒܪܐ ܘܟܪܝܗ ܐܝܟ ܒܘܣܡܢ ❖
ܐܝܟ ܙܩܘܦܐ ܘܐܝܟ ܦܘܪܩܢ ܒܝܕܐ ܐܠܗܐ ܠܝ :
ܒܢܝܪܗ ܘܢܠܗܘܗܝ ܠܥܡܐ ܘܐܪܝܘܗ ܐܝܟ ܦܘܩܢ ❖
2585 ܒܪܕܐ ܗܠܟܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܒܘܡܠܠ ܗܠ ܕܠܝܠܝܐ :
ܐܝܟ ܕܡܬܬܪܥܠ ܒܗܘܡܠܐ ܡܠܟܢ ܘܡܢ ܡܬܢܟܡ ❖
ܒܥܘܢܝܐ ܢܕܥܡ ܗܠ ܕܥܒܟܫ ܘܕܡܟ ܡܬܟܢ :
ܘܕܡܬܬܪܥܫ ܒܥܡܗ ܢܟܝܡ ܡܬܢܝܚܢ ❖
ܒܘܩܡ ܕܝܩܪܗ ܗܕܒܪ ܦܪܕܝܣܐ ܦܢܝ ܗܘܐ ܢܨܝܒܡ :
2590 ܘܐܝܟ ܕܪܘܚܐ ܗܝܘ ܐܦ ܣܢ ܠܥܡܐ ܡܢܗ ܘܓܝܢ ❖
ܢܘܒܠܢ ܗܘܡܠܐ ܕܝܘܡܬܗܘܢ ܠܒܝܬܐ ܡܢܗ ܒܣܘܡܩܢ :
ܘܕܠܒܬܐ ܡܢܝ ܡܬܬܐ ܬܗܘܪܐ ܐܝܟ ܕܢܩܕܝ ❖
ܢܥܠܝܢܗܘܢ ܕܝܡ ܐܦܝ ܠܒܠܡ ܡܢ ܢܟܫܘܗܝ :
ܘܡܬܘܠܥܒܪܘܗܝ ܦܢܫ ܢܢܝܢ ܘܡܢ ܡܬܐܬܪܝܩܢ ❖
2595 ܗܝܟ ܐܡܪܘܗ ܐܝܟ ܢܟܬܒ ܘܐܝܟ ܒܘܣܡܢ :
ܘܐܬܝܠܗ ܡܢܬܐ ܘܡܟܪܗ ܝܬܝܪܐ ܘܡܕܝܢ ܘܝܘܡ ❖
ܗܠܟܐ ܫܘܩܐ ܣܓܝܐ ܐܘܫܢܐ ܡܢܗܘܢ ܒܠܒܢ :
ܘܕܝܠܢܗ ܢܝܫ ܘܡܗܘܢ ܡܬܢܨܪܝܢ ❖
ܕܐܬܪܘܬܐ ܡܢ ܒܕ ܠܐܣܝܡ ܡܬܢܟܠܢ :
2600 ܘܗܝܟ ܚܘܒܐ ܘܟܪܟܗ ܘܐܠܗܐ ܥܕܡܐ ܠܘܕܝܢ ❖

Fol. 67 *a*.

ܠܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ ܗܘܘ ܡܬܠܡܕܝܢ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܀
ܘܐܝܟܢܐ ܥܡܡܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܘ ܡܬܪܡܪܡܝܢ ܀
ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܒܝܕܗ ܚܕ ܦܘܠܘܣ ܐܬܪܝܢ* ܀
ܠܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ ܘܥܡ ܥܡܡܐ ܡܬܪܘܙܝܢ ܀
2605 ܫܠܝܚܐ ܐܠܦܘ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡܡܐ ܕܒܫܘܒܚܝܢ ܀
ܐܠܐ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܝܢ ܒܝܕܗ ܣܘܓܐ ܀
ܐܝܟ ܗܘܘ ܒܝܕܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܐܬܘܢ ܘܐܦ ܡܠܟܝܢ ܀
ܒܪܢܒܐ[1] ܘܫܡܥܘܢ[2] ܡܫܠܡܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܢܨܚܝܢ ܀
ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܫܡܥܝܢ ܘܡܬܪܡܪܡܝܢ ܀
2610 ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܦ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܀
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܠܡܪܝܐ ܘܡܬܒܠܝܢ ܀
ܠܥܠܡܐ ܕܡܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܒܘܫܐ ܟܢܝܢ ܀
ܒܪܚܡܬܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܝ ܐܬܬܠܡܝܢ ܀
ܘܒܝܘܠܦܢܗܘܢ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܐܦ ܐܬܦܝܣܢ ܀
2615 ܒܡܬܡܪܡܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܚܝܝܢ ܘܡܬܚܝܠܝܢ ܀
ܘܒܬܘܕܝܬܗܘܢ ܐܬܦܪܩܘ ܡܢ ܚܛܗܐ ܕܠܐ ܒܨܝܪܘ ܀
ܒܫܘܒܚܐ ܗܠܝܢ ܢܨܚܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܘܚܕܝܢ ܀
ܘܐܦ ܫܡܥܐ ܒܣܘܟܠܗ ܘܗܦܘܟ ܒܟܢܘܫܬܗ ܕܢܫܐ ܡܘܗܒ ܀
ܒܐܬܬܐܠܝܦܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܪܘܚ ܩܠ ܕܫܡܝܐ ܀
2620 ܒܪܚܡܬܐ ܕܝܢ ܛܒܐ ܒܐܘܠܦܢܗ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܀
Fol. 67 *b*. ܚܕ ܕܝܠܗ ܗܘܝܐ ܒܪܘܚܐ ܫܠܝܚ ܒܟܠ ܦܪܨ ܀
ܘܢܦܩܘ ܚܒܪܐ ܒܟܠ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܝܢ ܀

[1] Acts iv. 36. [2] Acts xiii. 1.

ܐܠܗܐ ܕܫܡܠܐܘܗܝ ܢܟܣ ܫܡܝܐ ܕܟܠ ܡܬܕܪܟܢ:
ܘܥܒܕ ܚܘܫܒܘܗܝ ܘܠܐ ܠܝܬ ܕܢܫܬܘ ܠܗ ܡܬܚܫܒܢ܀
ܕܒܚܫܠ ܫܡܫܐ ܕܠܐ ܦܘܫ ܚܝܠܐ ܠܗ ܠܦܘܡ ܥܠ ܕܪܘܫܢ: 2625
ܘܟܕ ܠܦܬܝܐ ܘܐܦ ܢܦܫܗ ܒܥܠ ܕܥܬܝܕܢ܀
ܡܬܝܐ ܐܝܬܝܗ ܘܦܪܝܩ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܥܠ ܚܘܕܪܝ:
ܘܐܠܦܬܐ ܦܪܨܐ ܡܢ ܥܠ ܢܚܫ ܘܢܨܚܢܘܗܝ ܚܘܕܪܝ܀
ܝܫܥ ܗܘܐ ܢܟܝܗ ܘܢܚܕܐ ܢܘܗ ܠܟܠ ܕܡܬܢܝܚܢ:
ܘܡܬܢܨܚܐ ܫܟܝ ܘܒܫܥܠ ܢܟܝܪܐ ܒܥܠܘܗܝ ܡܢܗܘܢ܀ 2630
ܡܬܢܟܝܐ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܫܠܝ ܫܟܝ:
ܘܥܠ ܕܡܬܢܝܚܢ ܒܥܒܕ ܘܐܝܟ ܠܟܠ ܕܪܚܡܢ܀
ܚܠܦ ܠܗ ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܫܒܚܬܐ ܕܥܒܕ ܕܝܘܡܢ:
ܘܡܕܝܢ ܡܕܒܪܗ ܗܘܝ ܕܡܬܚܫܒ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢ܀
ܫܬܝܐ ܘܐܟܠܘ ܘܐܬܒܪܟܘ ܕܟܠ ܡܢܗ: 2635
ܫܦܪ ܗܘܐ ܡܪܝ ܒܢܒܝܐ ܐܝܟ ܚܫܒܬ ܥܠ ܪܚܡܝ܀
ܫܘܠܛ ܠܒܪܝܬܐ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܡܪܝ ܚܝܠܐ:
ܘܟܕ ܡܫܒܚܢ ܒܟܠܗܘܢ ܢܣܒ ܡܫܟܢ*܀
ܒܐܬܡܘܬܐ ܕܟܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܕܫܠܘܩ[1]* ܡܣܬܟܠ[2]*:
ܒܬܪ ܡܫܒܚܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܚܝܠ ܘܢܨܚܘ ܡܫܝܚ܀ 2640
Fol. 68 a.
ܝܠܕܐ ܕܒܝܬܘܗܝ ܒܟܠ ܚܘܫܒܗ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܒܐܡܝܢ:
ܛܘܒܝ ܠܩܕܝܫܐ ܘܐܦ ܠܒܪܝܬܐ ܘܛܘܒܝ ܠܥܡܡܐ܀
ܛܘܒܝ ܠܡܫܡܫܢܐ[3] ܘܠܡܫܒܚܢܐ[4] ܘܠܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ:

[1] Glossed by ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܫܠܡ :ܦ. ܚܘܫܒܐ.   [2] Glossed by :ܦ. ܡܣܬܟܠ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.   [3] See Payne Smith, *Thes.*, col. 2962.   [4] See Payne Smith, *Thes.*, col. 3574.

ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܫܘܬܦܝܗ ܀

2645 ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܚܙܘܢܗ ܕܠܠܝܐ ܁

ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܘܫܒܪܐ ܡܠܟܐ ܘܥܒܕܐ ܐܢܫܐ ܀

ܡܒܪܟ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܐ ܒܬܪܗ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܁

ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܡܚܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܐܕܡܝܐ ܀

ܢܩܝܦ ܕܝܢܐ ܠܐܒܘܬܗܘܢ ܡܛܠ ܫܘܒܚܗ ܁

2650 ܐܘ ܟܝܢܐ ܡܫܒܚܐ ܟܠܗ ܕܐܘܪܚܗ ܕܗܘܝܐ ܩܠܝܠ ܀

ܡܫܒܚ ܠܟܘܢ ܒܐܪܡܠܘܬܐ[1]* ܟܝܢ ܚܝܬܢܝܐ ܁

ܘܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܐܦ ܗܘܐ ܒܫܪܟܗ ܕܟܠܗܘܢ ܢܘܚܝܐ ܀

ܢܩܝܦ* ܐܝܓܢܛܝܘܣ[2] ܠܒܪܗ ܕܝܢܐ ܟܕ ܠܗ ܡܒܪܟ ܁

ܕܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܘ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ[3] ܀

2655 ܚܙܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ[4] ܁

ܠܐ ܚܙܝܬ ܒܠܠܝܐ ܒܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܪܐ ܢܘܚܝܐ ܀

ܦܓܪܝܗܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠܡܐ ܢܦܫ ܘܠܐ ܦܝܫ ܒܗܘܢ ܁

ܘܟܢܫܐ ܕܡܪܝܐ ܒܥܕܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܠܒܪ ܒܗܘܢ ܕܡܪܝܢ ܀

ܠܚܕܐ ܘܬܢܝܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܥܝܢܐ ܘܠܐ ܕܝܢ ܬܠܬܝܢ ܁

2660 ܘܢܦܩ ܠܘܬܗ ܩܕܝܫ ܐܦ ܐܬܘܬܐ[5] ܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܀

Fol. 68 *b.* ܚܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ ܥܒܕ ܒܟܠ ܐܬܘܠܝܐ ܁

ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܡܫܒܚ ܘܫܒܩ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܫܡܥ ܐܣܟܝܠܐ ܀

ܟܠܗ ܗܘ ܕܐܫܬܡܥ ܐܘ ܕܒܝܫ ܐܝܬܝܗ ܒܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܁

ܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܠܒܪܝܐ ܫܒܝܚ ܒܟܠ ܕܝܢܐ ܀

---

1 Glossed by ܐܪܡܠܘܬܐ. 2 Ignatius. 3 Glossed by ܐܝܡܐ.

4 Glossed by ܩܕܝܫܐ. 5 *I. e.*, ܢܫܐ ܕܒܥܘܬܐ; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 111.

ܗܐ ܬܘܕܝܬܐ ܗܕܝܪܬܐ ܒܡܪܥܝܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܕܢܝܢ ܃ 2665
ܗܐ ܐܣܘܬܐ* ܒܡܪܥܝܬܐ ܦܠܓܝܢ ܘܠܟܘܢ ܡܣܝܒܪܝܢ ܀
ܗܕܐ ܢܟܪܝܬ ܫܡܥܝܢ ܒܡܪܥܝܬܐ ܠܥܢܝܢ ܕܝܢ ܃
ܘܠܐ ܬܬܪܟܢ ܡܢ ܢܦܫܗ ܒܟܠܗܘܢ ܥܕܢܝܢ ܀
ܐܬܬܩܠܬ* ܡܢܗ ܕܐܬܐ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܥܡ ܦܬܘܪ ܃
ܕܐܬܗܘ ܕܢܬܠܒܫ ܫܘܒܚܐ ܒܗܘܢ ܘܐܬܩܠܬ* ܗܘܐ ܕܝܢ ܀ 2670
ܐܦܢ ܕܒܥܠ ܠܒܗ ܡܢܐ ܕܒܠܒܗܘܢ ܩܘܫ ܕܐܬܚܫܝܢ ܃
ܘܡܢ ܡܚܣ ܕܟܘܪ ܒܡܪܥܝܬܗ ܐܢܫܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܀
ܥܩܒ ܦܠܚܘܬܐ* ܐܬܬܣܝܡ ܒܡܥܒܕܢܘܬ ܦܬ ܠܐ ܢܣܡܟ ܃
ܘܠܡܪܝܡ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܡܢܐ ܢܬܠ ܠܗ ܕܝܗܠܟ ܗܘܠܝܢ ܀
ܦܬ ܗܟܢܐ ܠܡܝܬܐ ܠܐ ܐܬܡܨܝ ܢܦܩ ܗܟܘ ܐܚܢܢ ܃ 2675
ܒܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܚܝܠܘܬܐ ܫܒܩ ܦܓܪܗ ܀

ܬܪܝܢܐ ܕܡܫܡܫܬܐ

ܕܘܟܬ ܬܘܕܝܬܐ ܘܫܒܚܐ ܠܫܡܗ ܘܠܐܒܘܗ ܘܪܘܚܗ ܃
ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܗܘܢܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ ܚܘܫ ܟܠ ܠܒܝܫ ܀
Fol. 69*a*. 2680 ܐܦܢ ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ ܐܢܫ ܕܒܗܘܢܝܢ ܡܬܒܠܥܢ*[1] ܃
ܒܕܚܠܬܐ ܘܪܚܡܬܐ ܡܫܬܒܚܬܐ ܘܫܡܝܢܐ ܀
ܠܥܠܡ ܡܢ ܟܘܠ ܒܡܫܘܡܠܝܘܬܗ ܢܚܬܐ ܘܦܪܣ*[2] ܃
ܥܠ ܗܘ ܕܡܟܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܫܒܚ ܠܥܠܡ ܡܫܒܚܐ* ܀
ܐܣܘܬܐ ܕܗܘ ܠܥܠܡ ܦܬ ܫܘܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܬܡܚܝܐ ܃

[1] Glossed by ܐܒܕ. [2] Glossed by ܦܫܛ.

ܐܘܪܚ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܘܪ̈ܝܐ ܘܓܒ̈ܝܐ ܡܥܕܪ ܕܐ ܕܐܘܡܘܣ[1]:

ܒܝܫܬܠܝܢ ܦܬܓܡ ܟܬܒܗ ܡܢܗ ܒܢܝܫܐ܀ 2725

ܢܬܦܠܓ ܕܡܢܐ ܠܓܠܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܘܪܕ ܠܓܢܕܣ[2]:

ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܬܚܘܬ ܘܡܫܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܕܣ[3]܀

ܡܢ ܕܢܣܒܘ ܗܘܘ ܟܝܫܬܐ ܕܡܘܠܟܗ ܠܐܢܬܘܦܛܘܣ*[4]:

ܐܚܪܢ ܕܐܬܐ ܘܗܘ ܡܫܪܐ ܒܟܝܢܐ ܕܒܢܝ ܗܘܐ ܒܐܝܣܟܝܘܣ*[5]܀

ܢܨܚܘ ܢܨܚܢܐ ܘܩܪܒܘ ܟܬܒܐ ܠܗ ܟܘܒܐ ܠܐܦܢܝܣ*[6]: 2730

ܘܢܦܠ ܢܨܚܢܐ ܦܠܬܘܗܝ ܬܓܪܐ ܕܗܘ ܐܝܣܟܘܪܘܣ*[7]܀

ܐܝܟ ܒܥܝܢ ܗܘܐ ܒܝܠܬܐ ܕܐܪܡܝܣ ܐܝܟ ܐܪܣܢܝܣ[8]:

ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܕܝܠܗ ܕܡܘܕܝܢ ܦܟܘܡܝܣ[9]܀

ܐܝܟ ܢܟܦܬܐ ܒܢ̈ܝ ܐܪܥܐ ܘܐܦ ܐܢܫܝܢ:

ܦܠܚ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܕܝܠܗ ܕܒܢܝ ܗܘܐ ܠܐ ܐܢܫ܀ 2735

ܟܠ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܝܬܝܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܢܫܘܬܗ:

ܘܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܫܡܝܢܐ ܡܢܐ ܫܘܒܚܗ܀

ܐܝܪܘܢܘܡܘܣ ܘܦܠܕܝܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܘܦܠܕܝܘܣ[10]:

ܕܡܢ ܟܠ ܐܢܫܘܬܗ ܟܬܒܘ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܠܬܫܒܘܚܬܗ܀

ܒܩܘܢܕܝܢܘܣ[11] ܕܛܘܪܐ ܢܛܪܗ ܗܘܐ ܒܥܝܢ ܘܦܘܪܣܘܗܝ: Fol. 70 *b.* 2740

ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܒܝܠܗ ܠܐܠܗܐ ܦܠܚܘ ܒܟܠ ܙܒܢ܀

ܬܐܘܕܘܪܘܣ[12] ܗܘ ܡܦܫܩܢܐ ܬܐܘܦܘܪܘܣ[13]:

---

1 Glossed by ܗܟܢܐ. 2 Glossed by ܠܕܝܢ. 3 Glossed by ܫܘܠܛܢ. 4 *I. e.*, ἀνθύπατος. 5 From ἰσχύς; glossed by ܚܝܠܬܢܘܬܐ. 6 Glossed by ܥܬܝܪܐ. 7 *I. e.*, ἰσχυρός; glossed by ܚܝܠܬܢܐ. 8 *I. e.*, Arsenius the ascetic; born 354, died 449 A. D. 9 *I. e.*, Pachomius, the Egyptian ascetic, born about 292, died about 351 A. D. 10 Jerome and Palladius, the authors of the *Lausiac History*. 11 *I. e.*, κίνδυνος. 12 *I. e.*, Theodore, Bishop of Mopsuestia; died A. D. 429. For 'Abhd-Îshô's list of his writings see *B. O.*, iii. i. pp. 30—35. 13 Θεοφόρος, *i. e.*, the "inspired".

ܥܡ ܚܪܫܐ ܘܕܝܢܐ ܒܝܫܐ ܕܒܗ ܐܘܦܪܘܣ ܀
ܢܦܩ ܒܡܠܬܗ ܠܡܩܕܘܢܝܘܣ[1] ܘܒܗ ܐܪܝܘܣ ܀

2745 ܘܥܡܪܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܢܝܚ ܠܐܘܢܘܡܝܘܣ[2] ܠܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܀

ܗܘܐ ܢܨܚܢ ܥܠ ܟܠ ܚܕܐ ܕܦܠܝܓܝܢܘܣ ܀
ܘܕܩܘܪܘܣ[3] ܗܘܐ ܐܦܝܣܩ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܀
ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ[4] ܥܡ ܚܪܫܐ ܕܒܪܘܡܢܘܣ ܀
ܘܕܬܝܡܢܝܐ ܘܕܩܘܠܝܩܘܣ ܘܐܦ ܕܬܐܘܣܝܘܣ ܀

2750 ܥܠ ܚܬܡܐ ܕܗܘܘ ܥܠܝܗ ܘܐܦ ܠܐܒܝܘܣ ܀

ܢܨܚܢ ܘܐܬܩܝܡ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܗ ܠܒܢܝܐ ܐܪܝܘܣ[5] ܀
ܐܝܟ ܕܐܬܓܠܝ ܕܩܘܡܝܘܣ ܘܐܦ ܩܘܪܝܠܘܣ ܀
ܒܫܒܝܐ ܘܒܝܘܒܢܝܐ ܕܐܬܪ ܦܘܠܘܣ ܀
ܗܘܐ ܐܬܡܠܝ ܒܘܡܪܗ ܕܐܒܘܢ ܒܝܬ ܡܘܢܟܘܣ[6] ܀

2755 ܘܥܠ ܐܪܝܟܘ ܐܢܝܢ ܒܟܢܫܗ ܗܝ ܐܓܝܘܣ[7] ܀

ܢܚܘܬ ܘܫܪܝ ܒܡܐܪܬܐ ܒܝܬܐ ܢܒܘܡܐ ܦܝܠܪܘܣ ܀
ܘܫܡܗ ܗܘܐ ܠܐܬܪܗ ܡܢ ܥܠ ܐܬܪ ܒܝܬ ܘܣܝܠܪܘܣ[8] ܀
ܐܬܪܪ ܗܘܐ ܒܢܡܘܣܐ ܩܫܝܐ ܐܝܟ ܐܕܡܘܣ[9] ܀
ܘܐܬܩܠܝ ܠܗ ܫܘܪ ܒܟܘܪܗ ܒܪܐ ܐܝܟ ܐܝܠܘܣ ܀

Fol. 71 *a*. 2760 ܢܥܒܕ ܘܐܫܬܒܝ ܥܠ ܪܝܫ ܘܥܒܕܐ ܘܐܦ ܡܘܣܩܘܣ[10]* ܀

[1] The leader of the Arian party who was elected Patriarch of Constantinople A. D. 339; his followers contended that Christ was of the same substance as the Father. [2] He was elected Bishop of Cyzicus A. D. 360; he died A. D. 394. [3] *I. e.*, Cyrrhus, a town in Northern Syria, about two days' journey from Antioch. [4] He was born at Antioch at the end of the fourth century of our era: for a list of his writings see *B. O.*, iii. 1. pp. 39—40. [5] Glossed by [illegible]. [6] *I. e.*, μοναχός; glossed by ܝܚܝܕܝܐ. [7] *I. e.*, ἅγιος; glossed by [illegible]. [8] Glossed by [illegible]. [9] *I. e.*, ἀδάμας. [10] Glossed by [illegible].

ܘܡܬܡܪܕܢܘܬܐ ܘܡܟܬܫܢܘܬܐ. ܒܝ̈ܫܬܐ ܗܘܬ ܕܝܠܗܘܢ܀
ܐܡܬܝ ܘܐܦܝܣ ܥܠ ܡܪܘܡܐ ܒܚܝܠ ܐܣܛܘܪܘܣ[1]:
ܘܠܓܝ̈ܪܬܐ ܕܦܘܪ̈ܢܣܬܐ ܣܒܪ ܐܡܪܘܗ*[2]܀
ܐܪܦܝ ܚܙܝܐ ܡܢ ܣܘܟܠܗ ܐܪܦܝ ܒܦܐܬܘܣ[3]:
2765 ܘܒܫܠ ܗܘܬ ܫܪܝ ܥܠ ܒܘܠܓܪܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܡܘܣܛܘܣ[4]܀
ܠܐ ܢܠܦܝܬ ܚܕܐ ܠܐܢܫܐ ܕܢܫܐܠܘܗ*[5]:
ܘܠܐ ܐܣܬܟܠ* ܒܪܫܢܐ ܕܝܢܐ ܒܡܘܫܐ ܒܕܝܬܩܐ܀
ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܪܐ ܝܕܥܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ*[6]:
ܘܒܣܦܪ̈ܘܗܝ ܠܐ ܗܘܐ ܦܪܫܐ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ*܀
2770 ܒܢܘܡ̈ܘܣܘܗܝ* ܕܐܝܟ ܦܠܚ̈ܘܬܐ* ܠܐ ܐܬܚܫܒ:
ܒܕܘܟ ܪܘܚܐ ܗܠܝܢ ܐܬܥܒܕ ܘܒܗ ܐܬܦܫܩܘ*܀
ܠܐ ܐܬܢܣܒ*[7] ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܘܟܝܗ ܘܠܐ ܐܫܬܠܡ*[8]:
ܘܡܢ ܣܦܪ ܩܕܝܫܐ ܪܫܝܡ ܘܓܠܝܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥ[9]܀
ܣܘܦܪ ܢܝܫܐ ܝܬܝܪ* ܗܘܐ ܒܗ ܐܬܦܫܩܡ*:
2775 ܘܐܦ ܡܬܦܪܥ ܕܝܢ ܕܒܠܘܬܗ ܒܗ ܐܬܟܪܙܘ*܀
ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܟܕ ܡܛܠ ܠܫܡܗ ܠܗܘܢ ܐܫܬܡܥ[10]:
ܘܐܝܟ ܠܒܢܝ̈ܐ ܒܘܪܟܬܐ ܩܒܠ ܘܐܫܬܠܡ܀
ܥܠ ܗܘ ܕܢܛܪ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܡܪܕܐ ܒܡܘܬܗ*[11]:
ܡܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܠܗ ܐܬܦܪܥ܀

1 *I. e.*, σταυρός; glossed by [illegible]. 2 Glossed by [illegible]. 3 *I. e.*, πάθος; glossed by [illegible]. 4 Glossed by [illegible]. 5 Glossed by [illegible]. 6 Glossed by [illegible]. 7 Glossed by [illegible]. 8 Glossed by [illegible]. 9 Glossed by [illegible]. 10 Glossed by [illegible]. 11 Glossed by [illegible].

Fol. 71 *b.*
2780 ܐܢܫܐ ܒܝܫܬܐ ܕܢܝܚܘ ܒܝܬܗ ܘܩܝܡܘ ܗܘܘ ܒܚܫܐ:
ܘܟܕ ܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܘ ܢܟܠܘ ܡܬܒܕܪܐ ܩܡܘ ܗܘܘ ܒܪܘܓܙܐ*[1] ❖
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܚܘܫܒܐ ܒܠܒܗ ܕܢܐܙܠ ܗܘܐ ܡܟܝܠ:
ܘܐܢܐ ܐܣܝܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܢܓܠ ܕܒܗ ܠܒܢܘܗܝ ܡܟܝܠ ❖
ܥܕܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܚܝܠ ܒܚܘܒܐ*:
2785 ܘܐܬܓܠܝܬ ܒܥܒܕܘܗܝ ܢܫܡܬ ܒܗ ܘܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܘܢ*[2] ❖

.:. ܬܪܥܐ ܕܥܐ .:.

ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܕܢܫܠܚ ܥܠܡܐ ܡܢ ܡܪܕܐ:
ܘܠܐ ܢܬܦܪܫ ܡܢ ܡܘܬܒܗ* ܘܢܥܒܕ ܥܒܕ ܚܠܦܐ ❖
ܥܠܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ ܣܗܕܘܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܘܟܪܢ ܡܟܬܒܐ*[3]:
2790 ܒܡܫܟܢܝ ܠܗ ܕܢܗܘܘܢ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܐ* ❖
ܥܕ ܐܘܪܘܚ ܕܢܗܘܐ ܥܕܢܗܘܘܢ ܥܡܐ ܘܐܬܚܒܪܐ:
ܘܠܥܠܝܬܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܐܬܐ ܘܢܕܢܚ[4] ❖
ܥܒܝܕ ܡܕܝܢܬܗ ܡܢܗ ܥܒܕ ܠܝ ܕܠܐ ܚܘܒܐ ܡܦܪܫܐ*[5]:
ܘܚܙܘܐ ܥܒܕܐ ܥܘܗܕܢ ܠܟܝ ܐܚܝܢܐ ܕܡܫܐ ܗܘ ܡܪܬܐ ❖
2795 ܟܠ ܐܫܬܘܕܥ ܒܟܘܪܗܢܐ ܘܐܦܠܐ ܢܕܪܐ:
ܕܢܒܪܗ ܕܡܪܢܐ ܠܥܝܢܐ ܠܡܕܒܪܗ ܘܐܝܟ ܡܬܕܒܪܐ*[6] ❖
ܥܘܗ ܐܝܟܢܐ ܕܥܘܕܪܢܗ ܡܫܘܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫܐ*[7]:

---

[1] Glossed by ܗܪܟܐ. [2] Glossed by ܡܪܗܛܐ ܘܡܣܘܪܗܛܐ ܦܠܝܛܐ: ܦܠܝܛܐ ܚܕ ܐܢܘܢ. [3] Glossed by ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ. [4] Glossed by ܐܘܕܥ. [5] Glossed by ܕܠܥܠܡ. [6] Glossed by ܡܫܕܪܝܢ. [7] Glossed by ܡܬܚܠܦ.

ܘܢܦܩܬ ܒܬܠܘܗܝ ܠܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܡܬܕܡܪܐ ❖
ܒܕܝܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܘܚܬܐ ܡܠܝܠ ܘܐܦܠܐ ܐܢܐ : Fol. 72 *a*.
2800 ܘܐܡܪ ܕܒܗܘܢ ܕܩܠܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܢܓܠܐ ܐܚܪܢܐ ❖
ܐܦ ܗܘ ܕܒܢܝܐ ܩܠܝܗ ܐܡܪܗ ܠܣܘܓܝܗ ܘܐܦܐ[1] :
ܘܦܪܩ ܠܟܝ ܡܠ ܘܐܦܝܣܗ ܕܝܬܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ❖
ܟܕ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܝܢ ܒܚܝܠܐ ܠܟܢܫܬܗ ܟܠܗ :
ܘܠܐ ܝܘܡ ܒܪܣܘܡܐ[2] ܕܝܬܒܪܘܢ ܓܘܪܐ ܒܪܗ ܕܝܢ ܘܪܒܝܗ ❖
2805 ܡܣܕܪܐ ܐܡܝܢ ܝܘܡ ܒܟܠ ܡܢܐ ܠܡܒܪܐ ܘܦܫܝܐ :
ܘܒܥܝܗ ܕܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܒܝܬܐ ܬܟܝܠܐ ܠܐ ܚܝܐ ❖
ܐܝܬܐ ܕܝܬܒܐ ܡܫܡܫܢܘܬܝ* ܫܡ ܠܗ ܘܐܡܪܐ :
ܗܘ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܬܒܥ ܡܢܗ ܕܪܡܐ ܘܦܚܕܐ ❖
ܟܕ ܟܠ ܠܝܘ ܠܗ ܠܐܬܚܙܝܘ ܒܪܝ ܕܠܗ ܐܕܝܐ :
2810 ܕܠܐ ܢܬܒܢܐ ܗܕܐ ܐܚܠܐ ܘܝܗܘܐ ܡܦܢܝܐ*[3] ❖
ܟܕ ܠܐ ܚܙܐ ܠܗ ܠܒܪܐ ܕܫܘܫܗ ܕܐܡܝܢ ܒܗ ܡܪܝܐ :
ܘܗܘܕܝܗ ܢܦܫܗ ܡܦܢܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܘܫ ܘܓܠܝܐ ❖
ܟܘܠ ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܗܐ ܒܚܝܠܐ ܘܕܘܟܝܐ ܚܝܐ :
ܕܠܒܣܝܡܘܬܗܘܢ ܠܐ ܢܬܪܒܘܢ ܣܘܟܐ ܕܝܫܘܥ[4] ❖
2815 ܐܡܝܢ ܕܡܫܚܢܐ ܠܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܗܘܢ ܗܦܟܐ :
ܒܝܬܗܘܢ ܕܝܢ ܡܫܬܟܠܝܢ ܫܘܪܐ ܘܥܣܘܩ ܚܘܒܐ ❖
ܓܘܝ ܠܘܗܝ* ܕܟܠ ܝܘܡ ܒܣܘܪ ܐܬܚܫܒܐ :
ܐܦ ܦܪܝܫܐ ܐܫܬܟܚ ܠܒܪܣܘܡܐ* ܘܒܗ ܢܦܩܘ ܘܟܠܗ ❖

[1] Glossed by ܐܦܐ. [2] See *supra*, line 2467. [3] Glossed by ܡܦܢܐ.
[4] Glossed by ܡܣܬܬܐ.

Fol. 72 *b.* ܪܒܢ ܠܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܒܚܝܠܗ ܠܒܝܒ ܘܪܕܐ[1]* :

2820 ܕܠܐ ܩܕܡܐ ܠܗܘܢ ܢܝܫܐ ܕܣܘܟܐ ܘܩܘܦܘܢ ܒܥܘܩܒܐ ✤

ܒܡܝܩܪ ܡܪܝ ܢܒܝܠܗ ܕܢܘܗܪ ܕܡܢܐ ܢܬܬܙܝܥ :

ܘܠܟܘܢ ܕܘܡܝܐ ܢܬܬܕܝܩ ܒܥܒܕܘ ܡܫܬܥܝܢ ܢܬܦܪܕܐ ✤

ܟܕ ܒܠܝܬܐ ܒܛܝܒܘ ܡܥܒܕܢܘܗܝ ܘܪܒܢ ܢܩܒܐ :

ܦܩܕ ܕܢܬܪܕܘܢܝ ܢܝܠܘܢ ܠܗܘܢ ܕܥܕܬܐ ܢܨܪܐ ✤

2825 ܡܢ ܕܫܒܩ ܪܒܢ ܘܒܠܐ ܒܠܝܬܐ ܥܠܡܐ ܢܥܒܕܐ :

ܢܬܬܕܘܪ[2] ܠܗ ܡܢ ܥܠܡ ܪܒܢ ܘܦܫ ܟܕ ܘܢܐ[3] ✤

ܢܘܡܘܢ ܕܘܠܝܬܐ ܢܘܟܐ ܕܦܩܘܢ ܘܠܗܘܢ ܢܬܚܪܐ* :

ܘܡܢ ܢܘܡܘܗ ܢܘܡܗ ܢܬܬܘܝܐ ܘܢܬܦܢܝܐ ܥܘܕܐ ✤

ܒܕܗܒܘܬܐ ܩܡ ܢܚܠ ܕܚܠܬܗܘܢ ܘܥܠܡܗ ܦܪܝܐ :

2830 ܘܢܬܠܗ ܢܚܠ ܚܡܘܫ ܫܢܝܢ ܕܢܦܩܬܐ ܠܗ ܕܢܬܚܘܪܐ ✤

ܟܕ ܢܬܬܠܒܒ* ܕܝܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ* ܪܒܢ ܘܐܦ ܢܬܚܘܪܐ :

ܗܘܐ ܒܝܬܘܬܗ ܘܐܘܕܝ ܕܦܠܚܐ ܗܘܐ ܕܡܟܢܐ ܘܡܘܕܐ ✤

ܡܣܪܐ ܕܝܘܡܘܗܝ ܘܢܩܫ* ܒܥܕܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢܝܚܐ* :

ܘܢܝܚܘܗܝ ܠܟܘܠܗ ܘܫܡܘܗܝ ܒܥܕܐ ܟܕ ܡܬܩܪܐ* ✤

2835 ܡܢܝܚ ܪܒܢ ܟܢܝܐ* ܓܒܪܐ ܥܢܝܐ ܘܦܩܕܐ :

ܘܦܩܕܗ ܠܟܘܠܗ ܘܠܠܒܘܫܘܗܝ ܘܠܠܒܗ ܒܘܝܐ ✤

ܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܬܚܡܢܐ ܠܚܘܒܐ ܢܥܒܕܐ :

ܕܢܬܥܠܠܘܢ ܒܗ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܫܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ* ✤

Fol. 73 *a.* ܒܫܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܬܒܐ :

---

[1] Glossed by ܕܡܫܬܘܫܝܢ ܡܬܒܪܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܪܕܘܬܐ ܡܠܟܐ ܚܝܠ ܕܡܪܕܘܬܐ ܡܢ ܕܘܪ ܕܘܪ ܠܕܘܪ. [2] Glossed by ܕܡܫܬܘܫܬܐ. [3] Glossed by ܒܫܘܠܡ.

ܕܒ̈ܢܝܐ ܫܡܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒܘܢ ܒܟܬܒܐ ܘܫܘܕܥܐ* ❖ 2840

ܟܕ ܥܒܕܐ ܗܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܒܝܠܘܗܝ ܓܘܡܐ*[1] :

ܘܡܢ ܟܬܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܠܗ ܐܬܟܬܒܬ ❖

ܡܫܝܢܐ ܕܘܢܐ ܟܕ ܫܘܐ ܕܢܬܒܐ ܥܠ ܒܢܝ ܫܠܡܐ ܘܡܚܐ :

ܘܫܠܡܐ ܠܥܡ̈ܠܐ ܫܘܥܒܕܗ ܘܫܪܝܐ ܐܝܕܐ* ❖

ܐܡܪܝܢ ܥܠܝܗ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܡܕܒܪܢܐ : 2845

ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܟܠ ܠܗ ܕܢܬܦܠܓ[2] ❖

ܒܪܝ ܡܬܘܒ ܗܢܐ ܠܢܦܫܗ ܡܢܗ ܩܕܡ :

ܕܫܠܡ ܫܠܡ ܡܢܐ ܠܓܒܪܐ ܟܕ ܗܘ ܡܕܒܪܐ ❖

ܐܟܪܘܙܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܕܘܟܪܢ ܘܠܝ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟܐ :

ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܠܝܚܘ ܕܫܠܝܚܐ ܟܠܗ ܠܝ ܠܡܫܠܡܘ ❖ 2850

ܫܠܝ ܡܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܘܕܝܢ ܕܐܬܝܠܕ ܒܝ ܡܫܝܚܐ :

ܘܠܟܘܢ ܢܬܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܒܝܬܐ ❖

ܐܬܝܬ ܗܢܐ ܠܝ ܐܘ ܒܥܒܕܐ ܚܘܒܐ ܐܝܟܐ :

ܘܥܠܝ ܡܪܝ ܟܡܝܪܘܬܐ ܕܫܡܗܘܢ ܡܫܒܚܐ ❖

ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܝ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܕܥܠ ܐܝܟܐ : 2855

ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܫܠܝ ܠܡܘܫܒܚܬܐ ܟܕ ܐܬܝ ܘܐܝܬܐ ❖

ܡܫܝܢܐ ܚܘܒܗ ܕܐܒܘܢ ܡܟܬܒܢܐ ܫܠܡܗܘܢ ܐܬܟܬܒ :

ܘܐܦ ܫܡܗܘܢ ܠܟܠܗ ܟܕ ܫܡܥܘܢ ܕܟܬܒܐ ܘܐܦ ܐܬܟܬܒ ❖

---

[1] Glossed by ܫܘܚܠܦܐ ܘܫܘܚܠܦܐ.

[2] Glossed by ܡܢ ܦܠܓܐ. ܗ̄: ܐܝܟ ܡܬܦܠܓܢ ܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܘܡܢ ܟܬܒܐ.

Fol. 73*b*.

.:ܡܐܡܪܐ ܬܫܥܐ:.

2860 ܢܦܩ ܡܢܝܢܐ ܚܠܦܘܗܝ ܒܢܬܐ ܘܡܦܩܬܐ ܢܦܩ*:

ܕܕܡ ܢܬܢܝܚܐ ܡܢ ܒܢܬܗ ܘܢܦܫܐ ܘܢܬܒܩܥ ✤

ܒܝܬ ܓܠܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܓܒܪܐ ܢܠܟ:

ܕܟܠ ܚܘܫܐ ܠܗ ܫܒܩ ܠܕܡܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܦܩ ✤

ܠܐ ܡܢ ܡܠܬܗ ܢܓܕܗ ܚܙܝ ܐܢܫ ܕܝܠܗ ܢܦܩ[1]*:

2865 ܒܕܡ ܕܢܬܬܚܝܒ ܗܘܐ ܒܬܠܡܝܕ ܓܒܪܐ ܗܠܝܢ ܦܓܕܦ* ✤

ܠܡܕܒܪܢܗ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܒܟܢܗ ܒܝܢ ܕܕܡܘܬܐ ܕܢܣܝܩ:

ܘܦܘܪܫܐ ܕܘܟܪܢܗ ܒܕܘܓܠܐ ܢܬܬܚܒ ܓܢܒܐ ܕܢܣܝܩ ✤

ܗܡܝܢ ܓܒܪ ܩܒܠ ܡܢ ܥܠܡܗ ܘܢܓܕܗ ܢܬܚܝܩ*:

ܒܟܠ ܗܘܝܐ ܠܗ ܦܪܘܫ ܕܢܣܬܒܪ ܠܪܚܐ ܕܢܦܩ ✤

2870 ܡܢ ܚܕ ܠܕܘܟܬܐ ܘܢܓܒ ܘܒܓܐ ܘܠܝܬܗ ܢܩܪܦ[2]:

ܡܕܒܪܢܘܬ ܢܓܠ ܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܣܒܝܩ ܕܢܝܚ ✤

ܕܐܦ ܗܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܓܪܗ ܡܬܬܚܝܒ:

ܢܦܫܗ ܓܒܝܐ ܒܗܘܢ ܓܠܝܢ ܘܢܒܥ ܠܒܢܝ ܓܬܠܝܢ ✤

ܡܢ ܦܢܝܬ ܠܥܝܢܐ ܕܓܒܝܠܘܬܐ ܕܠܗ ܠܐ ܣܦܩ[3]*:

2875 ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܒܢܝܢ ܡܢ ܒܓܒܠܘܬܗ ܕܢܦܠ ܘܢܬܚܦܩ ✤

ܡܢ ܕܡܠܘܫܐ ܓܕܝܫ ܡܢܗ ܕܕܡܘܬܐ ܕܢܬܬܚܒܝܢ[4]:

ܦܢܝܬ ܕܢܬܒܪܘܢܘܢ ܢܘܪܐ ܡܢ ܠܝܬ ܠܟܘܡܪܐ ܘܢܬܬܚܒܫ[5] ✤

---

1 Glossed by ܡܢ ܘܠܐ. 2 Glossed by ܐܬܒ ܘܐܬܢܣܒ. 3 Glossed by ܡܢ ܣܘܦܐ. 4 Glossed by ܡܢ ܡܘܠܐ. 5 Glossed by ܡܢ ܗܘܦܐ.

Fol. 74 *a*. ܒܚܘܒܗ ܫܡܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕܘ ܗܘܘ ܘܥܒܕܘ ܘܐܫܬܡܠܝܘ :

ܘܡܫܒܚܐ ܐܝܟܢܐ ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܘܕܘܒܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܀

2880 ܡܢ ܬܡܢ ܐܘܚܕܗ ܐܣܬܩܠ ܦܓܪܗ ܘܫܒܩܗ ܐܘܪܚܐ*[1] :

ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܒܝܘ ܒܚܘܒ ܘܡܛܝܒ ܘܡܠܟܐ ܀

ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܐܬܠܒܫ ܕܐܬܡܠܝ ܠܗ ܘܐܬܛܦܝܬ* :

ܘܡܥܒܕ ܠܐܒܘܗܝ ܕܢܫܡܬܗܘܢ ܠܓܘܗ ܘܠܥܠܡ ܢܦܫܬ ܀

ܐܡܠܟ ܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܘܕܡܘܬܐ ܐܚܝܕ* :

2885 ܘܟܕ ܢܦܫܗ ܛܘܒܐ ܐܬܠܘ ܘܡܢܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܐܬܡܠܟ ܀

ܡܠܟ ܡܢܗ ܟܕ ܦܬܘܡܐ ܠܗܘܢ ܐܢܫ :

ܘܟܬܒܐ ܡܢܗ[2] ܕܐܬܬܫܝܡ ܡܢܗ ܘܟܠ ܐܢܫ ܐܫܝܢ ܀

ܠܒܝܬܐ ܦܓܪܗ ܘܟܕ ܕܐܦܠܡ ܚܠܡ ܕܟܠ ܗܘ ܐܝܬܝ :

ܘܡܝܬܝܬ ܐܚܐ ܘܚܝܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܐܫܬܕܪ* ܀

2890 ܟܕ ܚܙܐ ܒܚܠܡ ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܠܒܪܢܫܐ ܢܒܝܬ :

ܘܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܗ* ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ* ܠܓܘܗ ܐܥܠܬ ܀

ܢܚܬܘ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܘܕܝ ܥܕܡܐ ܡܫܒܚܐ ܦܠܚܬ* :

ܕܟܠܗ ܐܓܘܪܐ ܒܥܕܢ ܐܠܗܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܠܬ ܀

ܡܕܡ ܒܩܘܪܒܐ ܠܐܠܗܝܘܬܗ ܕܒܗ ܘܫܦܝܬ :

2895 ܘܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܟܠܗ ܕܒܝܬܐ ܘܠܐ ܚܙܐ ܘܐܬܚܫܒܬ*[3] ܀

ܠܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܚܙܐ ܒܥܡܠ ܚܝܠ ܫܡܝܢܐ* :

ܘܐܢܫ ܦܘܡܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܢܗ ܡܫܒܚܬ* ܀

Fol. 74 *b*. ܒܝܠܕܐ ܢܦܫܗ ܠܗ ܗܘ ܚܕ ܢܚܬܘܢ ܟܕ ܐܝܟ ܠܡܚܙܐ :

ܘܠܐ ܐܬܪܥܝ ܒܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܕܡ ܒܠܒ ܀

---

1 Glossed by ܐܬܩܛܠ. 2 Glossed by ܡܢܗ ܗܘܐ. 3 Glossed by ܐܬܚܫܒ.

ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܚܝܡ ܡܢܟܐ ܠܩܘܗܝ ܘܫܝܪܘܗ ܡܢܢܟ : 2900
ܘܣܘܦܐ ܓܕܘܗܝ ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܘܠܐ ܢܬܓܙܪ ܀
ܒܪܘܟܐ ܓܘܕܐ ܕܐܢܐ[1] ܥܠ ܡܢܐ ܘܠܐ ܢܬܚܠܦ :
ܘܐܢܫ ܕܥܠ ܐܕܢܐ ܒܕܝܒܘܬܐ[2] ܢܘܠܝ ܘܠܐ ܢܬܓܠܓܠ ܀
ܟܕ ܡܛܐ ܠܒܘܡܝܗ ܘܥܠ ܠܡܕܝܢܬܗ ܒܣܘܦ ܡܕܪܗ ܟܠܗ :
ܘܡܢܟܝܢ ܐܠܦܗ ܠܟܠܡܣܢ ܡܢܐ ܕܠܐ ܡܬܦܫܟ ܀ 2905
ܢܝܫ ܐܝܟ ܒܠܬܐ ܓܘܫܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ* :
ܘܢܡܠܘܗܝ ܗܡܢܝܐ ܒܩܘܡܐ ܠܡܬܪܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܘܢ* ܀
ܒܡܠܘܗܝ ܕܣܘܠܬܐ ܐܕܥܘܢ ܕܝܘܬܐ ܡܟܐ ܘܢܬܦܦ* :
ܘܢܬܐܡܪ ܒܢܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܢܬܦܢܐ* ܀
ܦܣܘܩ ܡܠܬܐ ܒܝܘܡ ܡܘܬܘܗܝ ܡܠܟ ܘܢܬܒܠܟ* : 2910
ܘܒܢܟܬܐ ܕܟܘܣܘܬܗ ܥܕܡ ܢܫܬܒܩ* ܀
ܡܢܐ ܡܥܝܢܐ ܕܚܝܐ ܒܕܡܘܬܐ ܒܗ ܢܬܬܝܪ* :
ܘܥܠ ܡܬܢܝܬܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܒܗ ܢܬܢܦܩܘܢ* ܀
ܐܠܗܘܬܐ* ܕܬܘܕܝܬܐ ܒܗ ܢܬܢܦܩ*[3] :
ܘܡܠܟ ܡܟܝܟ ܕܚܡܕ ܗܘܐ ܒܗ ܒܗ ܢܬܚܙܐ ܀ 2915
ܒܩܘܫܬܐ ܕܝܢ ܘܒܩܘܫܬܐ ܠܐ ܢܬܦܫܟ :
ܘܐܦ ܣܘܟܠܗܘܢ ܒܕܠܝܠܬܐ ܠܐ ܢܬܬܒܩܘܢ ܀
ܡܢ ܡܘܬܗ ܡܬܡܪܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ ܒܢܝܟ : Fol. 75a.
ܘܡܠܟܘܬܗ ܢܩܫܘܗܝ ܡܘܡܐ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܕܪܝܫ ܘܦܠܓܘܢ ܀
ܫܠܝܛܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܝܫܐ ܥܠ ܐܪܥܘܗܝ ܢܫܬܟܚ : 2920
ܘܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܐܢܬܘܬܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܢܬܚܠܩ ܀

1 MS. ܕܐܢ. 2 Glossed by ܢܫܝܫ. 3 Glossed by [illegible].

ܠܥܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܓܢܣܗ ܕܓܒܝ ܘܕܪܐ:
ܘܡܢ ܕܫܘܫܛܗ ܥܠ ܚܘܒܘܗܝ ܕܝܢ ܘܕܚܠ ܘܕܪܐ܀
ܚܒܠ ܒܢܝܐ ܒܚܘܒܕܢܗ ܡܢ ܓܢܣܗ ܒܟܠܐ:
2925 ܘܐܬܥܕܪܘ ܠܥܕܪܢܗ ܒܚܘܣܝܗ ܕܒܪܢܫܘܬܗ ܘܩܡ܀
ܒܝܘܡܬܐ ܡܪܢܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܝܠܗ ܘܠܗ ܐܬܚܘܝܬ:
ܘܡܢ ܕܢܣܡܗ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܬܡܣܟܬ܀
ܒܚܕܡܗ ܕܝܗܒ ܡܢܗܘܢ ܠܗ ܘܐܬܬܒܪܬ:
ܘܡܢ ܐܬܥܒܕܘܗܝ ܒܟܪܘܡܗ ܒܡܥܠܝܗ ܦܐܪܐ ܒܢܝܐ ܡܝܬܐ܀
2930 ܡܢ ܒܠܥܘܗܝ ܠܥܘܠܐ ܕܥܒܕܐ ܠܒܢܝ ܘܐܬܒܢܝܬ:
ܘܬܕܢܝܬܗ ܒܟܘܢܝ ܚܘܒ ܕܝܢ ܘܐܬܦܢܝܬ܀
ܡܢ ܒܥܕܢܗ ܚܕܐ ܚܕ ܡܪܢܐ ܘܠܗ ܐܬܒܢܝܬ:
ܘܡܘܬܒ ܒܢܝܐ ܕܝܕܥ ܐܠܗܐ ܚܝܝ ܘܡܝܬܐ܀
ܟܕ ܒܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܠܒܢܝܐ ܒܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܬܩܢܬ:
2935 ܘܕܘܪܗ ܠܢܦܫܗ ܒܚܘܣܝܐ ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܬ܀
ܠܟܘܡܪܐ ܚܫܟ ܗܕܐ ܒܚܘܒܕܢܐ ܘܒܝܬ ܘܡܢܝܬ*[1]:
ܘܒܬܘܠܐ ܕܘܡܐ ܐܡܒܢܝܐ ܠܥܘܠܡܗ ܝܕܥ܀
Fol. 75 *b.* ܠܝܠܐ ܡܢ ܦܠܓܗ ܕܢܘܟܠ ܒܐܕܢܐ ܦܕܫ ܘܠܟ ܚܕܬ:
ܘܠܥܘܠ* ܢܟܝܡ ܒܟܢ ܣܥܘܪܘܗܝ ܢܗܘܐ ܘܩܡ܀
2940 ܒܡܣܩܘܬܐ*[2] ܕܢܟܠܝܢ ܗܘܝܢܐ* ܠܐ ܐܘܕܝܬ*[3]:
ܒܟܠ ܒܡܕܒܪܐ* ܠܡܕܝܢܐ ܥܡܠܐ ܒܗ ܐܘܕܝܬ*܀
ܒܪܟܬ ܬܪܝܢ ܫܒܥ ܠܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܓܢܣܗ:

[1] Glossed by ܐܬܚܘܫ ܘܡܟܢ.
[2] Glossed by ܡܣܝܒܠܢܘܬܐ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܗܝ.
[3] Glossed by ܡܣܝܒܠܢܘܬܐ ܗܝ.

ܘܡܫܪܝܬ ܐܪܥܘܗܝ ܫܡܝܐ ܡܫܡܫܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܘܫܪܝܬ ܀
ܠܐ ܚܝܕ ܘܐܬܒܪ ܚܝܒ ܠܫܘܠܛܢܗ ܒܕܡ ܡܢܗ ܠܗ ܀

2945 ܘܐܬܓܠܝ* ܕܡܢܐ ܚܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܠܝܬ ܀
ܒܥܕܢܐ ܘܝܘܡܐ ܕܟܠ ܐܦܝܗܘܢ ܘܠܝܬ ܘܡܘܗܝܐ ܕܐܬܬܠܝܬ ܀
ܥܠ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܐܬܥܒܕ ܘܐܬܬܠܝܬ ܀
ܕܟܠܗ ܐܡܪܐ ܕܒܬܪܘܗܝ ܐܬܒܥܝ ܘܐܬܝܬ ܀
ܘܐܫܝ ܒܒܝܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܥܠ ܕܦܠܚܬ ܀

2950 ܚܙܘܐ ܗܘܐ ܘܡܕܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܡܥ ܚܕܝܬ ܀
ܠܡܪܗ ܠܗ ܘܐܦ ܠܡܕܝܢܐ ܒܟܠܗ ܕܫܒܚܬ ܀
ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܓܠܝܬ* ܗܟܢ ܗܘܐ ܕܫܡܥܬ ܀
ܠܟܠ ܕܐܝܟܢ ܗܘܐ ܕܚܙܝܗ ܠܟܠܗ ܘܩܒܠܬ ܀
ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ* ܕܐܚܝܢ ܠܟܠܢܫ ܐܬܝܬ ܀

2955 ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܡܬܕܟܪܘ ܥܠ ܕܐܬܝܬ ܀
ܡܢ ܗܘ ܩܕܡܐ* ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܚܕܐ ܙܒܢܬ* ܀
ܘܫܡܫ ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܪ ܓܠܝܐ ܠܟܠܢܫ ܐܬܝܬ ܀

Fol. 76 *a*.

.:ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܐ:.

ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܪܘ ܕܐܢܫܐ ܀

2960 ܒܥܘܠܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܡܬܓܠܐ ܐܠܗܐ ܡܢܝ ܗܘܐ ܘܢܒܝܐ ܀
ܡܢ ܗܘ ܘܒܗ ܐܬܚܙܝ ܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܓܠܝ*[1] ܀
ܘܥܡ ܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܡܘܫܐ ܐܬܬܠܝܬ ܘܐܬܓܠܝܘ ܀

[1] Glossed by ܐܬܚܙܝ ܡܫܝܚܐ.

ܒܝܫܐ ܥܒܕܝ̈ ܢܦܩܬ ܡܢ ܒܘܟܪܗ ܘܢܛܠܬ ܡܘܟܝ̈[1] :
ܘܥܘܩܐ ܕܡܠܟܘܬ ܗܢܕܘܝܐ ܒܝܘܡܘܗܝ ܗܘܬ ܡܚܝܠܐ ܘܢܦܠܬ[2*] ܀
2965 ܒܬܘܩܦ ܗܓܪ[3] ܒܢܬܐ ܕܝܘܢܐ ܐܬܚܣܢܬ ܘܐܬܥܠܝ[4] :
ܘܗܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܥܘܠܬܐ ܢܨܪܝܐ ܒܬܪ ܐܠܦܝ ܀
ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܒܡܘܬܐ ܢܦܠܬ ܡܚܘܬܐ ܢܦܫܝ :
ܘܟܘܠܗ ܕܝܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܠܘܗܝ ܢܫܝ ܀
ܡܢ ܗܝ ܐܬܪ ܢܦܠܘܗܝ ܡܟܠܘ ܦܠܓܘܬ* ܘܢܦܫܝ :
2970 ܘܦܝܣ ܠܥܘܒܕܝܗܘܢ ܘܐܬܦܬܚܘ* ܠܗܘܢ ܘܬܪܥܝܗܘܢ ܬܪܝ ܀
ܢܛܠܬ ܠܘܬܗ ܡܢ ܬܪܥ ܡܠܟܘܬ ܕܦܪܣܝܐ ܕܕܪܝܢ[5*] :
ܘܥܒܕ ܟܠܗ ܦܣܩܝ[6*] ܥܒܕܝ ܦܢܝܗ ܘܗܘܐ ܐܬܠܝܢ ܀
ܠܬܪܥܐ ܕܢܦܩܬ ܗܘܐ ܒܘܪܟܝܗ ܗܘܐ ܗܕܐ ܘܢܦܠܝ :
ܘܢܦܩ ܠܡܕܝܢܬ ܘܥܘܠܬܐ ܒܪܬܐ ܒܝܬ ܘܐܬܕܢܝ ܀
2975 ܠܟܠ ܕܡܢ ܢܨܪܐ ܘܐܦ ܡܢ ܢܬܪܝܢ ܒܗ ܐܬܥܠܝ :
ܟܠ ܒܢܝ ܦܪܨܘܦܐ ܘܗܘ ܐܘܠܨܢܐ ܠܡܪܗܘܢ ܢܦܫܘ ܀
Fol. 76 b. ܒܥܘܒܕܗ ܕܢܦܫ ܒܗܢܐ ܢܫܠܐ ܟܬܒ ܐܬܐܡܪܝ :
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܦܩܕܬ ܒܫܢܝܐ ܒܬܪ ܠܡܫܝܚܝ ܀
ܒܢܦܫܗ ܘܒܗܘܢܐ ܒܢܦܫ ܟܬܒ ܐܬܒܢܝ* :
2980 ܘܡܢ ܒܢܝܢܘܬܐ* ܕܒܬܪܝܢ ܒܡܫܬܐ ܒܝܬ ܠܡܫܝܚܝ* ܀
ܡܢܗ ܕܢܦܫ ܒܡܘܬܗ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܟܕ ܕܝ :
ܘܠܘܬܗ ܕܝܢܐ ܘܢܒܥ ܒܗܢܐ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ* ܒܝ ܀

---

1 Glossed by ܠܝܬ ܗܘܐ ܦܩܕܐ. 2 Glossed by ܕܡܚܝܐ ܥܠܡܐ. 3 *I. e.*, Hagar the Ishmaelite. 4 Glossed by ܢܚܒ. 5 Glossed by ܢܦܩ ܘܐܬܦܠܓ. 6 Glossed by ܒܚܢܐ ܕܒܚܕܬܐ.

ܓܘܕܐ ܐܣܘܡܛܝܐ[1] ܒܢܝܬܐ ܠܘܝܬܐ ܕܥܠ ܪܝܫܗ ܚܕܪܘ[2]:
ܘܒܬܫܒܚܬܗ ܩܠܐ ܘܙܡܝܪ ܘܠܐ ܫܠܝܘ ❖
2985 ܣܓܝܘ ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܦܩܘ ܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ[3*]:
ܘܬܪܬܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܫܒܚܬܗ* ܠܐ ܫܬܩܝܢ ❖
ܟܪܘܒܐ ܢܘܗܪܐ ܒܥܘܒܐ ܠܓܝܢܐ ܒܝܒܫܬܐ ܕܝܠܗ:
ܘܢܦܩܬ ܡܢܗ ܫܠܗܒܝܬܐ ܢܘܪܐ ܕܡܢ ܕܢܚܐ ܒܝܗ* ❖
ܢܡܣܟܢܝܗ ܡܠܟܘܬ ܢܘܗܪܘܗܝ ܠܡܕܢܚܘܗܝ ܫܢܝ:
2990 ܘܒܡܣܒܪ ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܫܬܟܚ* ܘܠܡܕܒܪܘܬܗ ܣܓܝ ❖
ܢܣܩܘܒܠܝܗ[4*] ܫܡܝܐ ܠܥܘܠܐ ܟܕ ܐܬܬܚܝܢ[5*]:
ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܒܣܘܟܐ ܠܥܘܗܝ ܟܕ ܗܘܐ ܡܬܚܝܒ[6*] ❖
ܨܒܘ ܥܒܕܢܝܐ ܡܢ ܡܣܩܒܠܢܘܬܗ ܡܠܟ ܐܬܚܟܡ*:
ܘܥܒܕ ܠܥܘܗܝ ܕܪܝܫ ܢܗܪܢܐ ܘܐܦ ܐܬܕܝܢ* ❖
2995 ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܒܫܝܢܐ ܚܝ[7*]:
ܘܠܐ ܐܬܢܣܒܬ* ܒܢܝܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܦܝܪ ܣܘܟܝ ❖
Fol. 77 *a.* ܦܪܝܫ ܥܠ ܟܘܪܝ ܢܗܪܐ ܘܡܕܒܪܐ ܘܠܐ ܐܬܦܬܚ[8*]:
ܘܐܡܪ* ܐܢܫ ܫܒܚܐ ܘܡܢ ܦܪܘܩܢܗ ܠܐ ܐܬܦܪܫ* ❖
ܒܝܘܡ ܥܘܗܕ ܚܠܝܡ ܥܠ ܢܘܦܬܗ ܗܘܐ ܒܪܘܡܗ ܒܓܢܝ[9*]:
3000 ܘܐܦ ܠܡܘܪܢܝܘܗܝ[10*] ܐܝܟ ܕܝܠ ܕܥܠ[11] ܒܗܘܢ ܘܡܠܟ ܐܬܚܠܦܬ ܒܝ* ❖
ܐܣܟܘܠܝܣܛܝܩܐ[12] ܗܘܐ ܕܣܘܦܝܐ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ:

---

[1] From ἀσώματος. [2] Glossed by ܠܒܟܘ. [3] Glossed by ܡܢ ܠܥܠܡܐ. [4] Glossed by ܠܡܩܒܠ ܐܦܘܗܝ. [5] Glossed by ܡܢ ܥܢܢܐ. [6] Glossed by ܡܩܒܠ ܥܢܢܐ. [7] Glossed by ܚܢܝܢܐ. [8] Glossed by ܐܬܦܫܛ. [9] Glossed by ܐܦܝܐ. [10] Glossed by ܦܘܩܕܢܘܗܝ. [11] Glossed by ܫܢܐ. [12] Glossed by ܡܫܡܫܢܐ.

ܘܠܡܢܟ̈ܦܢܐ* ܢܝܚ ܐܦܝܐ ܘܢܗܠܟ ܠܦܪܕܝܣ ❖
ܐܝܟ ܐܪܝܐ*[1] ܠܒܪܗ ܗܝܟ ܕ̈ܚܠܬܗܘܢ ܐܚܝܕܐ ܗܘ ܣܓܝ ܀
ܘܣܘܓܐܗ ܡܟܠܠܐ ܘܐܣܝܐ* ܘܚܣܝܢ ܐܬܠܘܬܗ ܟܪܝܐ ❖
3005 ܒܟܘܠܗܝܢ ܦ̈ܠܚܘܬܗܘܢ*[2] ܐܓܘܢܗ ܗܡܝܡܢܐ ܒܢܨܚܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܠܝ ܀
ܘܚܝ[3] ܒܡܬܠܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬܗ ܡܠܝܗܘܢ ܗܘܐ ܒܟܠܝ ❖
ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ* ܐܓܘܢ̈ܐ*[4] ܥܒܕ ܗܘ ܗܟܢ ܣܟ ܀
ܘܥܡܪܗ ܒܝܬ ܐܬܠܝܛܘܬܗ* ܒܟܣܝܐ ܕܚܠܝܨ ❖

.:. ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ .:.

3010 ܡܠܟܐ ܕܪܘܚܐ ܒܡܘܡܬܗ ܐܝܟ ܐܒܐ ܡܘܕܝܐ ܀
ܗܘܝ ܠܡܘܬܐ ܘܕܘܟܬܐ[5] ܠܥܡܗ ܦܢܐ ܘܐܬܐ ❖
ܒܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܥܠ ܡܘܬܒܐ ܡܢܗܘܢ ܐܦܪܫ ܀
ܘܕܝܢܐ ܘܐܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܡܟܪܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܒܕܐ ❖
ܐܬܪܐ ܡܠܟܐ ܘܢܣܒܗ ܥܡܗ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܀
3015 ܘܐܝܟ ܕܥܒܪܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܫܠܝܚܐ ܚܙܐ ܕܠܐ ܕܝܢܐ ❖
Fol. 77 *b*. ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܢ ܘܡܠܬܗ ܒܟܬܒܘܗܝ ܚܙܐ ܘܡܠܟܐ ܀
ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܢܢܐ* ܥܒܕ ܘܦܪܫ ❖
ܢܬܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܠ ܕܡܪܐ ܘܦܠܓ ܥܡܗ ܀
ܘܠܡܫܝܚܐ* ܗܘܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܢܘܗܪܗ ܡܘܬܒ ܘܦܢܐ ❖
3020 ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܬܢܝܚ ܒܠ ܡܕܘܪܐ ܩܢܘܡ ܘܢܦܩ ܀
ܐܚܪܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܒܕܐ ܥܡܗ ܘܡܫܡܫܢ ❖

[1] Glossed by ܢܚܠܐ ܕܦܪܨܘܦܐ. [2] Glossed by ܚܝܠ ܕܟܡܐ. [3] Glossed by ܚܡܝܡ. [4] *I. e.*, ἀγῶνες. [5] *I. e.*, δόξα.

ܠܐܕܡ ܠܡܝܬܐ ܕܒܬܠܬܝܗܘܢ ܩܕܡ ܘܡܥܕܪܐ :
ܘܠܥܡܡܐ ܕܥܠܡܗ ܐܬܚܘܝ ܒܕܘܟܪܢܗ ܡܫܝܚܐ ܀
ܠܐܕܡ ܕܢܦܩ ܦܢܝܐ ܘܦܘܩܕܢܗ ܕܢܚܐ ܘܚܝܐ :
3025 ܬܫܥܡܐܐ[1] ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܚܝܐ ܝܬܝܪ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܀
ܕܢܘ ܟܠ ܒܪ ܚܡ ܐܒܘܗܝ ܕܚܙܐ[2] ܕܚܙܝ ܥܪܛܠܐ :
ܒܪܬܝܗܘܢ ܚܡ ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܬܦܪܩ ܀
ܠܥܒܕܐ ܘܪܒܗ ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܢܦܩ :
ܘܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܠܐܚܘܗܝ ܝܗܒ ܐܒܐ ܕܘܪܫܐ ܀
3030 ܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܐܒܐ ܕܦܫܩ :
ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܘܦܠܓ ܠܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܘܪܚܐ ܀
ܒܡܘܬܗ ܐܝܟܢ ܘܒܚܘܫܒܗ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܚܪܝܢ :
ܘܠܒܢܘܗܝ ܐܒܘܗܝ ܠܒܘܫܐ ܘܡܢܗ ܐܚܪܢܐ ܀
ܒܥܠܡܐ ܕܐܘܠܕ ܒܪ ܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܗܘܐ ܘܐܬܝܗܒ :
3035 ܕܡܢ ܒܢܝܘܗܝ ܕܫܪܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܚܘܝ ܦܪܝܫ ܀
Fol. 78 a. ܡܢ ܚܕ ܕܠܡܝܬ[3] ܠܟܠ ܘܐܬܚܙܝ ܡܕܡ ܕܘܪܫܐ :
ܕܠܟܘܢ ܚܘܒܗ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܚܘܕ ܠܐ ܢܬܒ ܕܢܚܒ ܀
ܗܘ ܒܡܐܡܪܗ ܕܟܠ ܗܘܐ ܠܩܝܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐ :
ܕܝܬܩܪܒ ܒܫܒܥܐ[4] ܩܛܠܐ ܘܡܢ ܩܘܫܛ ܩܛܝܠ[5] ܗܘܐ ܘܢܒܝܐ[6] ܀
3040 ܟܠ ܒܫܘܝܐ ܗܘ ܡܬܠܘܐ ܕܚܙܝ ܐܚܝܐ :
ܕܡܘܬܐ ܩܛܠܐ ܦܢܝ ܠܘܬ ܕܝܢܐ ܘܒܐܕܢܗ ܢܦܩ ܀
ܕܐܬܚܙܝ ܘܐܬܦܪܫ ܘܐܬܬܪܝܡ ܡܢ ܚܛܗܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܥܒܕܐ :

1 "Nine hundred and thirty years"; Genesis v. 5. 2 Genesis ix. 22.
3 Glossed by ܡܠܟܐ. 4 Genesis iv. 15. 5 Glossed by ܩܛܠ.
6 Glossed by ܘܢܒܝܐ.

ܘܗܐ ܗܫܐ ܟܢܫܐ ܡܠܟܐ ܟܡܐ ܕܠܐ ܠܟ ܚܝܒܐ ܀
ܠܣܘܪܩܝܗ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܥܒܕܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܆
ܘܫܕܪ ܕܢܝܗ ܠܟܘܠܗ ܥܘܠ ܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܥܝܢܐ ܀ 3045
ܒܘܫܐ ܗܫܐ ܠܦܘܩܗ ܐܢܘܢ ܐܢܫܐ ܘܐܟܪܙܐ ܆
ܘܢܬܟܪܗ ܐܢܘܢ ܘܥܒܕܘ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܒܥܘܠܐ ܘܩܢܝܐ ܀
ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܡܪܗ ܐܢܘܢ ܘܗܘܐ ܥܒܕ ܕܐܢܫ ܆
ܘܡܠܘܫܐ* ܠܟܠܢܫ ܕܢܝܗ ܒܟܠܗܘܢ ܟܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܀
ܡܪܢܐ ܒܢܝܫܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܡܟܝܢܐ ܗܟܢ ܕܢܝܐ ܆ 3050
ܘܠܗܘܢ ܗܕܐ ܘܡܢ ܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܀
ܠܥܠ ܡܪܢܝܬܗ ܕܐܢܘܢ ܗܘܡܘܣܝܘܣ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܘܡܝܬܐ ܆
ܕܡܫܚ ܪܘܚܗ ܗܘܡܘܐܘܣܝܘܣ[1] ܕܠܐܒܐ ܗܢܐ ܀
ܐܢܘܢ ܘܗܘܐ ܠܟܠ ܫܡܫܘܗܝ ܗܝܟ ܗܘܐ ܘܡܝܬܐ ܆
ܘܠܐܒܘܗܘܢ ܕܫܡܝܢܝܐ ܥܒܕ ܘܥܒܕܐ ܀ 3055
ܐܘ ܠܪܘܡܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܪܘܚ ܒܪܘܚ ܗܝܠܐ ܆ Fol. 78 *b*.
ܘܡܠܐܟܐ*[2] ܕܢܘܪܐ ܘܟܪܘܒܐ[3] ܥܒܕܐ ܒܪܘܚܐ ܗܝܠܐ ܀
ܐܘ ܠܥܘܡܩܐ ܕܚܘܒ ܡܪܗ ܢܗܘ ܐܠܗܐ ܆
ܘܠܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܥܬܝܕܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܗܘܢ ܀
ܐܘ ܠܓܘܠܓܠܬܐ[4] ܕܟܠ ܦܬܓܡܐ ܐܢܫܐ ܘܥܒܕܐ ܆ 3060
ܘܠܐ ܢܦܫܝ ܡܢܗ ܡܕܪܡ ܐܘ ܕܥܠܡܐ ܥܠܡܐ ܀
ܐܘ ܠܡܠܟܐ ܒܥܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܗ ܗܝܠܐ ܆
ܡܕܪܡ ܗܘ ܡܪܢܐ ܕܡܢ ܒܝ ܥܒܕܗ ܢܗܘܐ ܗܕܐ ܀

---

[1] *I. e.*, ὁμοούσιος; glossed by ܒܪ ܟܝܢܐ. [2] Glossed by ܚܝܠܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܚܕܐ ܦܬܝܐ. [3] Glossed by ܚܘܪܐ. [4] Glossed by ܫܡܝܐ ܡܫܚܢܐ.

ܐܘ ܠܐܬܠܝܛܐ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܒܡܠܘܗܝ ܕܟܝܢܐ ܐܘܠܨ :
ܦܪܐ ܣܘܦܗ ܠܟܝ ܚܠ ܡܬܠܝܬܐ ܐܕܘܠ ܘܐܒܕܠ ܀ 3065
ܐܘ ܠܐܬܠܝܛܐ ܕܩܠܘܩܝܐ* ܫܠܘܗܝ ܕܝܠ :
ܘܬܘܕܝܬܗ ܐܝܟ ܘܫܡ* ܬܒܪܐ ܦܢܐ[1] ܘܦܝܠ[1] ܀
ܐܘ ܠܩܒܪܬܐ ܕܠܒܫ ܐܪܦܘ ܢܓܪ ܕܝܠ :
ܘܢܦܫܗ ܠܝܫܦܗ ܘܫܝܫܗ ܠܥܘܒܗ ܘܙܝܗ ܦܬܠ ܀
ܐܘ ܠܐܣܟܡܘܗ[2] ܕܒܝܠܬܗ ܕܝܬܐ ܓܒܪ ܘܐܘܕܠ*[3] : 3070
ܘܐܝܟ ܝܪܘܩܐ[4] ܡܢ ܩܘܠܬܐ ܐܘܝܕ ܘܙܝܠ*[5] ܀
ܐܘ ܠܕܪܕܪܐ ܕܘܘܘܝ ܒܪܕܐ ܒܢܝܫܗ ܢܬܠ :
ܘܒܕܡܘܬ ܢܒܬܐ ܣܕܪ ܒܒܕܟܬܐ ܐܫܝܕ ܘܕܝܠ ܀
ܐܘ ܠܓܫܝܬܐ[6] ܕܡܢ ܠܘܠܬܐ ܕܓܒܕܝܢ ܐܬܦܬܠ*[7] :
ܠܓܪܗ ܕܫܦܬܐ ܘܐܬܡܚܠ* ܘܐܬܡܫܚ ܦܕܝܣ* ܘܐܬܩܒܠ ܀ 3075
ܗܘ ܢܟܬܒ ܕܝܣܘܦ ܐܝܟ ܢܘ ܢܠܗܠ : Fol. 79 *a*.
ܘܝܠܟܕ ܫܘܝܟ ܠܡܕܪܗ ܫܠܝܕܐ ܒܕܒܗ[8] ܒܘܝܥܠ ܀
ܗܘ ܒܫܘܠ ܕܫܝܗ ܐܬܩܢܐ ܘܡܢܗ ܐܬܬܫܝܠ* :
ܟܠ ܝܬܬܘܪ ܡܢ ܓܪܫܐ ܘܕܪܗ ܠܐ ܐܬܬܚܝܠ ܀
ܗܘ ܚܝܘܪ ܒܘܦܕܪܗ ܒܠܗ ܕܝܢܐ ܘܡܢܗ ܐܬܬܓܒܠ : 3080
ܦܬܘܓܠܓܗ ܠܐ ܒܠܝܠܝܐ ܚܘܪ ܒܗ ܦܥܝܠ ܀
ܗܘ ܐܬܟܠܗ ܒܬܟܠܬܗ ܕܗܘ ܕܐܬܝܗܒ :
ܒܘܫܐ ܕܪܘܚܐ ܘܐܬܕܡܘܬ ܒܗ ܘܒܗ ܐܘܕܥ ܀

[1] Glossed by ܕܠܐ ܗܘ ܘܕܠܐ ܡܟܬܒ. [2] Glossed by ܣܠܩܬ.
[3] Glossed by ܓܒܪ. [4] *I. e.*, κηρίον. [5] Glossed by ܥܡܠ ܒܚܝܠܐ.
[6] Glossed by ܗܘ ܕܫܩܝܠ ܙܘܓ ܒܥܒܕܐ ܓܒܪܐ ܘܫܩܠ ܠܐܣܟܡܐ. [7] Glossed by ܐܬܥܛܦ ܕܡܘܬܐ ܕܠܐ ܡܡܚܠ. ܗ. ܡܢ ܦܬܠܐ. [8] Glossed by ܐܫܬܡܫܬ.

ܗܐ ܟܠ ܦܠܚܝܢ ܚܣܝܢܐ ܠܓܒܪܗ ܘܠܐ ܡܬܬܢܝܚܐ :

3085 ܘܡܫܝܚܝܗ ܡܫܒܚܝܢܗܝ ܠܦܪܨܘܦܗ[1] ܘܒܗ ܡܬܬܓܠܐ ܀

ܒܗ ܟܠ ܡܘܬܪܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܗܝ ܠܗܘܢܗ ܘܠܐ ܡܬܬܦܪܫܐ :

ܡܢ ܬܪ[2] ܠܐܘܣܝܣܗ ܡܛܠ ܕܡܘܕܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܀

ܗܐ ܟܠ ܦܘܡܝܢ ܡܘܕܐ ܠܓܘܒܗ ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܐ :

ܡܢ ܕܘܫܐ ܘܡܢܐ ܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܬܬܢܝܚܐ ܀

3090 ܗܐ ܡܬܟܠܐ ܠܗ ܒܝܬܐ ܡܫܒܚܬܗ ܘܒܗ ܡܬܕܢܚܐ :

ܘܡܫܒ ܡܕܐ ܠܓܕܝܫ ܡܬܩܢܐ ܕܠܐ ܡܬܕܢܚܐ ܀

ܗܐ ܟܠ ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܠܡܝܢ ܫܘܡܠܝܗܘܢ ܘܡܗܘܢܐ ܒܡܘܦܬܐ :

ܕܢܝܚ ܡܫܒܚܬܗ ܘܡܫܡܫܝܢ ܣܓܝܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܕܘܟܐ ܀

ܗܐ ܟܠ ܢܩܦܝ ܡܫܒܚܝܢ ܫܘܡܠܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܒܠܘܠܐ :

3095 ܕܦܩܚܬܗܘܢ ܡܢܗ ܠܐ ܒܚܘܒܐ ܡܗܘܡ ܒܫܘܪܐ ܀

Fol. 79 *b*. ܛܘܒܐ ܠܡܢ ܕܦܠܚܗ ܡܘܕܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܡܘܕܐ :

ܕܝܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܛܘܒܐ ܡܠܟܐ ܕܠܟܐ ܠܗܘܢ ܛܘܒܐ ܀

ܛܘܒܐ ܠܡܢ ܕܢܣܒ ܢܝܪܐ ܡܪܢܐ ܘܛܘܒܐ[3] :

ܕܒܝܠܬܗ ܡܬܦܨܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܐ ܀

3100 ܛܘܒܐ ܠܡܢ ܕܢܛܪ ܠܒܪܘܟ ܕܝܠܗ ܒܘܪܟܐ :

ܒܟܠܗ ܡܕܡ ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܒܘܪܟܐ ܀

ܬܒܐ ܠܒܝܫ ܕܝܠܗ ܚܝܐ ܕܝܒܪܘܚ ܡܚܦܝܐ :

ܬܪܘ ܕܝܠܗ ܡܬܒܪܟ ܚܝܐ ܠܕܘܡܝܐ ܠܡܫܡܫܐ ܀

ܒܡܘܫܐ ܕܝܠܗ ܡܬܕܡܪܬ* ܚܝ ܘܒܗ ܡܬܢܝܚܐ :

3105 ܘܡܢ ܗܘܕܝܗ ܡܠܟܐ ܣܓܝ ܕܘܫ ܘܒܗ ܡܬܦܢܝܐ ܀

[1] Glossed by ܠܩܢܘܡܗ. [2] Glossed by ܚܕ. [3] Glossed by ܐܘܡܢܐ ܘܡܠܟܐ.

ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܢܦܩ ܠܐܒܘܗܝ ܘܒܪܗ ܢܬܬܥܒܕܘܢ:
ܕܒܘܣܛܢܝܗ ܢܣܒܢ ܕܝܢܐ ܡܢ ܡܬܬܘܠܝܢ* ܀
ܐܝܟ ܙܩܝܦܐ ܕܡܣܒܗ ܐܒܘܗܝ ܕܠܐ ܢܬܬܦܩܘܢ:
ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܘܕܝܣ ܕܘܟܐ ܡܢ ܬܪܗ ܢܦܫܘܢ ܀
3110 ܟܕ ܝܕܥ ܕܒܠܒܗ ܢܕܕܐ ܚܣܝܪܘ ܡܢ ܢܬܝܣܘܢ:
ܕܠܐ ܢܘܟܪܝܐ* ܡܬܦܠܛܠܝܢ*[1] ܘܐܦ ܢܬܬܘܢܘܢ* ܀
ܐܝܟ ܕܘܟܬܗ ܢܦܫ ܦܠܛܗܘܢ ܛܘܒ ܢܬܦܢܘܢ:
ܥܡܠܐ ܡܦܠܚܢܐ ܕܠܒܝܕܘܬܐ ܘܠܐ ܢܬܚܫܘܢ ܀
ܦܘܪܩܢܗ ܢܗܘܐ ܡܬܩܢܝܢ ܘܠܐ ܢܬܚܢܘܢ:
3115 ܕܠܐ ܡܢ ܫܘܠܛܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܝܐ ܥܡܗ ܢܬܥܢܘܢ ܀
Fol. 80a. ܡܢ ܚܙܘ ܕܡܝܬܘ ܢܣܘܡ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܡܬܦܫܘܢ:
ܘܠܐ ܡܠܬܦܝܢܐ* ܢܬܢܦܫ ܡܢܝܠ ܘܠܐ ܢܬܬܥܕܘܢ ܀
ܐܝܠܝܢ ܐܒܘܗܝ ܐܕܫܘ ܕܝܢܐ ܛܒܐ ܢܬܬܦܩܘܢ:
ܘܡܢ ܫܡܝܫܘܬܐ ܕܐܝܕܝܗܘܢ ܥܝܢܐ ܢܬܬܥܕܘܢ ܀
3120 ܒܘܟܪܗ ܐܒܘܗܝ ܣܢܝܪܗ ܕܡܪܢܐ ܗܘܐ ܡܬܬܘܢܘܢ:
ܒܟܘܪ ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܝܣܘܦ ܥܕܢܐ ܠܗ ܢܬܕܝܢܘܢ ܀
ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܕܡܫܘܚ ܕܥܡܠܝܗ ܒܠܗܘܢ ܢܬܬܥܒܕܘܢ:
ܒܪܘܚ ܘܢܬܬܚܪܘܪ* ܒܝܬܘܢ ܕܘܫܐ ܘܟܠ ܢܬܝܣܘܢ ܀
ܐܕܫܘܬܐ*[2] ܕܐܘܪܚܐ* ܥܡܗ ܢܬܚܒܫܘܢ:
3125 ܒܝܕ ܐܝܣܘܪܗ ܘܕܡܝܬܘܬܗ ܘܐܦ ܢܬܦܠܛܘܢ ܀
ܦܬܓܡܝ ܠܒܢܝܐ ܘܠܠܝܫܘܬܗܘܢ* ܒܗ ܢܬܕܝܢܘܢ:

[1] Glossed by ܡܬܦܫܩܝܢ and ܡܬܬܦܫܩܝܢ. [2] Glossed by ܕܝܢܐ ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܘܡܠܟܝܢܐ.

ܘܡܢ ܓܢܣܗܘܢ ܫܒܝܩܐ ܘܘܘܝ ܚܘܠܗܘܢ ܐܬܚܪܒܘ ❖
ܕܝܢܐ ܕܕܝܢܗܘܢ ܡܕܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܒܗ ܐܬܚܘܪܒܘ* :
ܘܡܢܟ ܒܗܬܬܐ ܥܠ ܕܠܗ ܢܟܪܐ ܘܐܦ ܐܬܒܪܟܬ* ❖
ܦܩܘܕ ܢܬܒܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܒܗ ܐܬܚܪܒܬܘܢ* : 3130
ܘܐܦ ܥܘܕܪܢܗܘܢ ܥܡܗ ܠܝܘ* ܟܠܢܫ ܘܢܬܒ ܐܬܟܠܟܠܬ* ❖

.:. ܬܪܥܐ ܬܪܝܢ .:.

ܥܘܦܪܗ ܕܝܬܒܝܢ ܒܟܘܡܪܐ ܕܒܠܝܐ ܗܟܝܠ ܐܘܕܡܬ :
ܘܥܘܠ ܠܦܓܪܗ ܒܝܬܐ ܕܝܢܬܐ ܘܢܗܪܘܗܝ* ܢܗܪ ❖
ܒܢܥܡܬܐ ܥܒܝܕܐ ܕܡܢܗܪܬܐ ܕܟܠ ܗܘ ܐܬܟܠܡܬ : Fol. 80 *b.* 3135
ܘܪܚܡ ܕܢܘܗܪܗܘܢ ܒܟܠ ܢܗܪܝܢ ܦܝܫ ܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝ ❖
ܐܬܠܒܫܬ ܕܡܘܬܐ ܢܗܝܪܬܗܘܢ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܟܪܙ* :
ܘܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܒܝܬܐ ܢܗܪܘ ܒܝܬ ܘܐܬܥܬܕ ❖
ܢܕܡܘܢ ܕܟܠ ܗܘ ܒܢܒܝܐ ܢܒܝܝܢ ܢܦܠܝܢ ܘܐܬܚܙܝ :
ܘܒܟܘܫܒܪܗ ܠܕܝܩܐ ܗܒܝܬܐ* ܦܓܪ ܗܘܐ ܘܐܬܬܕ ❖ 3140
ܡܢ ܕܒܢܥܡܬܐ ܢܓܕܐ ܢܡܒܝܬܐ ܠܬܘܗܐ ܗܢܟܐ :
ܡܢ ܝܬܒ ܡܕܢܚܐ ܕܝܬܐܝܬ ܢܠܡܝܢ ܢܝܬܐ ܘܗܝܟܐ ❖
ܡܢܟܪ ܠܐܠܗܐ ܠܡܝܬܐ ܚܝܐ ܕܠܝܐ ܒܗ ܚܘܠܟܐ* :
ܘܢܡܠܟܗ ܠܗܘܦܪܗ ܒܠܘܗ ܕܝܢܐ ܘܠܗ ܒܝܬ ܣܘܕܪܐ ❖
ܢܗܒܕܐ ܡܗܟܝܠܗ ܒܕܡܘܬ ܠܒܝܬ ܡܠܝܐ ܥܠ ܗܕܪܐ : 3145
ܢܓܕ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܡܕܪܗ ܡܢܟܣܐ ܗܘ ܕܠܗܘ ܢܓܕܐ ❖
ܠܝܢ ܥܠ ܒܝܬܐ ܦܘܫ ܡܗܟܝܠܗ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ*[1] :

[1] Glossed by ܕܒܣܠܐ.

ܫܕܪ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܟܠ ܠܒܘܫܗ ܢܦܩܐ܀

ܠܡܪܐ ܒܘܪܟܐ ܡܫܠܡ ܒܘܪܟܬܗ ܕܟܠܗ ܓܘ ܒܘܠܐ:

3150 ܘܬܡܢ ܡܢܗ ܚܠܝܐ ܕܒܘܚܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܒܚܪ܀

ܒܬܪ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܡܬܡܟܟܢܗ ܐܟܘܬ ܘܐܡܪ:

ܕܫܡܥ ܐܘܡܢܐ ܕܟܠܡ ܐܒܘܗܝ ܐܫܟܚ ܘܐܬܦܨܚ܀

ܐܘܠ ܐܢܐ ܠܝ ܡܢ ܗܘ ܫܠܡܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܒܗܪܐ:

ܘܐܢ ܝܬܝܪܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܡܢܗ ܐܬܚܙܝ܀

Fol. 81 *a*.
3155 ܘܐ ܠܐܬܪܐ ܫܘܡ ܦܝܫ ܠܝ ܢܠܟܝ ܒܘܪܟܐ:

ܐܝܟ ܐܣܘܬܐ ܕܐܠܗܘܢ ܡܪܢܐ ܒܢܝܫܗ ܢܒܥܐ܀

ܢܦܫ ܐܬܘܬܐ ܘܫܘܚܠ ܚܠܦܗ ܚܝܠܐ ܕܢܣܒܐ:

ܘܢܦܠܗ ܗܘܘ ܐܬܕܪܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܒܪܝܬܐ ܘܡܠܟܐ ܕܒܫܡܝܐ܀

ܦܬܚ ܕܝܢ ܦܘܡܗ ܘܩܥܐ ܢܠܝܠܐܝܬ ܥܡܝ ܠܡܪܝܐ:

3160 ܘܐ ܡܠܟܝ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܝ ܡܪܝ ܐܬܚܘܐ܀

ܘܒܢܐ ܕܐܬܥܒܪܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܠܗ ܘܡܢܐ ܠܡܬܦܨܚܐ:

ܕܗܘܐ ܠܝܬ ܢܠܟܝܗ ܘܐܦ ܫܘܒܚܗܘܢ ܢܬܒܪܟ ܒܥܕܢܐ܀

ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ ܚܠܝܠ ܒܐܘܪܚܐ ܠܝ ܡܬܢܛܪ:

ܠܐ ܠܝ ܢܠܩܘܕ ܒܕܡ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܐܝܬܘ ܠܡܪܝ܀

3165 ܕܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܝܘܬܗ ܒܡܪܢܘܬܗ ܕܐܬܟܠܠ:

ܠܟܘܠܟܗܘܢ ܕܝܢ ܒܢܝܗ ܠܝ ܠܡܪܝܐ ܘܠܐ ܕܐܫܬܒܚܘܪܐ܀

ܒܝܘܡ ܘܒܠܠܝܐ ܘܒܫܘܒܚܬܐ ܒܦܘܡܗ ܘܒܩܠܐ:

ܒܡܫܒܚܢܘܬܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܝ ܡܢܝܢܐ܀

ܒܟܢܫܐ ܘܕܪܐ ܒܬܘܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܕܝܢܗ ܡܫܬܒܚܐ*[1]:

[1] Glossed by ܡܢ ܫܘܪܐ.

ܘܒܡܪܢܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܚܝܒܐ ܕܢܬܠܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܀ 3170

ܟܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܝܕ ܕܝܠܗ ܐܘܦܝܗ ܠܚܘܒܬܐ ܀

ܠܡܠܟܐ ܡܫܬܠܛܢܐ ܕܡܢ ܝܕ ܚܝܠܐ ܡܬܢܕܢܐ ܠܚܘܒܬܐ ܀

ܠܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܝܢ ܕܡܢ ܒܓܢܒܐ ܢܬܠܝܢ ܒܘܫܪܐ[1] ܀

ܘܡܢ ܕܟܠܗ ܐܢܫܐ ܒܡܠܟܐ ܕܗܘܝܐ ܠܟܠ ܒܢܝܢܘ[2] ܀

ܡܛܠ ܐܝܟ ܘܟܕ ܕܝܠܢܐ ܒܢܝܟܘܢ ܢܘܗܪܐ ܀ Fol. 81 *b*. 3175

ܘܒܬܘܟܝܬܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܢܛܝܪܐ ܘܫܦܝܪܐ ܀

ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܗܝܒܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܒܝܬܗ ܀

ܘܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܗܘܢ ܘܢܦܩ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢܗ ܀

ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܝܗܒܘ ܗܘܘ ܢܛܝܪܝܢ ܒܗ ܀

ܘܐܠܘ ܒܝܬܐ ܒܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܒܡܠܟܐ ܢܛܝܪܝܢ ܀ 3180

ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܢܛܝܪܝܢ ܀

ܘܐܢܫ ܢܣܒܘ ܚܕܐ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܢܛܝܪܝܢ ܀

ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܡܣܟܢܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܝܗܒܘ ܠܡܠܟܐ ܀

ܟܕ ܡܫܬܒܩܝܢ ܒܝܬܐ ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܢܛܝܪܝܢ ܀

ܟܠ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܕܝܗܒܘ ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܢܛܝܪܐ ܀ 3185

ܘܐܝܟܢ ܡܣܬܒܪ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܘܒܚܝܠ ܫܡܥܬܐ ܀

ܩܕܡ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܘܐܦ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܫܦܝܪ ܢܘܗܪܐ ܀

ܒܓܘ ܡܢܗܘܢ ܡܬܝܕܥ ܫܦܝܪ ܘܡܫܬܒܚ ܒܘܫܪܐ[3] ܀

ܟܝܢܐ ܫܦܝܪ ܡܬܠ ܠܟܠܢ ܘܡܢܗ ܗܟܢ*[4] ܀

ܘܣܓܝ ܚܝܠܐ ܗܘ ܫܠܝܛܐ ܕܠܒܪܢܫܐ [illegible][5] ܀ 3190

---

[1] Glossed by ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܝܕܐ. [2] Glossed by ܕܗܘܝܐ ܕܒܢܝܢܘ ܠܬܚܘܡܐ.

[3] Glossed by ܠܬܘܒܢܐ. [4] Glossed by ܟܠܗܐ. [5] Glossed by [illegible] ܘܡܬܒܪܐ.

ܐܦ ܪܡܘܬܐ ܡܢܗ ܢܘܚܐ ܡܢܡܪܬܗ ܥܘܠܐ*[1] :
ܘܢܝܡ ܐܠܗܐ ܡܦܪܢܣܢܐ ܗܘ ܕܟܠ ܝܘܡܬܐ*[2] ܀
ܠܘܦܢܐ ܗܠܝܢ ܢܝܪܐ ܕܢܝܪܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܕܢܝܪܐ[3] :
ܡܢܗ ܗܢܝܢ ܥܘܦܪܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܠܟܝܢ ܣܘܪܐ ܀

Fol. 82*a*.
3195

ܡܢܝܢܘܬܐ ܘܣܘܦܐ ܕܪܗܛ ܒܟܠܗ ܝܘܪܢܐ[4] :
ܘܐܡܝܢܝܢ ܢܟܝܢܘܢ ܐܬܗܦܟܘ ܘܫܢܘ ܗܘܠܟܐ ܀
ܥܢܘ ܕܝܢ ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܦܩܘ ܒܠܘܩܒܠܗܘܢ* ܗܟܢ ܡܘܡܬܐ :
ܕܢܗܪܐ ܣܘܦܐ ܘܡܢܝܢܘܬܐ ܗܘܦܟܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܀
ܕܝܠܗܘܢ ܡܘܦܩ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܫ ܠܡܚܝܢܐ ܡܢܐ :

3200

ܘܡܢܝܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܐ ܀
ܒܢܝܐ ܗܝܡܢ ܠܟܘܢ ܬܢܐ ܒܠܡܝܢܝܢ ܕܬܪܝܢܘܢ ܠܡܫܡܥܐ :
ܕܠܡܬܟܘܫܦܘ ܕܡܢܝܐ ܗܝܡܢܘܢ ܠܗܢܝܢ ܡܠܡܠܐ ܀
ܢܦܩܘ ܕܗܠܝܢ ܡܚܢܝܢ ܒܣܘܦܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܠܡܬܦܪܣܐ :
ܡܘܬܐ ܢܝܪܐ ܠܫܘܒܚܟܘܢ ܘܫܡܥ ܠܡܫܡܥܐ ܀

3205

ܒܥܘܕ ܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܘܟܕ ܐܬܦܫܩܬܘܢ :
ܘܚܘܒܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܗܕܝܐ ܘܟܕ ܐܬܦܪܣܬܘܢ ܀
ܒܥܘܕܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܒܡܥܘܕܟܘܢ ܘܟܕ ܐܬܥܗܕܬܘܢ :
ܘܥܘܗܕܢܟܘܢ ܢܚܝܠ ܒܐܬܪܗ ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܬܘܢ ܀
ܢܗܘܐ ܢܚܡܟܘܢ ܢܟܪ ܒܐܘܪܚܝܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ :

3210

ܠܟܠ ܕܢܬܚܡܟܘܢ ܡܬܠܠܗܝܢ ܗܘܐ ܡܚܝܢܐ ܡܢܐ ܀
ܢܕܥ ܠܒܢܝܗܘܢ ܢܬܠܟܘܢ ܘܢܬܪܡ ܡܢܐ :
ܘܡܚܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܡܢܗ ܐܝܟ ܘܢܘܪܐ ܀

---

[1] Glossed by ܥܘܡܩܐ. [2] Glossed by ܚܘܫܒ. [3] Glossed by ܕܘܟܬܐ ܡܥܘܟܬܐ. [4] Glossed by ܡܚܒܪܘܬܐ.

ܐܝܟ ܕܒܝܘܡܬܐ ܒܐܪܥ ܡܨܪ̈ܝܐ ܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܘܟܬܪ:
ܕܓܫܘܫܐ ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܒܡܫܠܡܐ ܡܢ ܟܠ ܣܛܪ܀
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܚܒܝܒ ܘܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܥܕܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ: Fol. 82 *b*. 3215
ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܝܠܕܘܗܝ ܬܚܝܬ ܒܝܨܝܦܘܬܗܘܢ ܡܦܪܢܐ ܘܫܦܪ܀
ܒܠܡܘܕܐ ܚܟܡܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܦܨܝܚܘܬܐ ܗܘܐ ܡܦܫܩ ܘܡܙܗܪ:
ܘܡܬܚܒܘܠ ܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܢܘܚܐ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ*[1] ܠܡܣܟܢܐ[2] ܀
ܡܢ ܒܬܪ ܫܟܒ ܒܥܕ ܐܬܝܠܕܢܘܗܝ ܫܠܝܐ ܚܝ ܡܬܘܪܕܐ:
ܘܐܬܠܚܡ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܪ ܚܢܢܐ ܘܡܠܟܐ܀ 3220
ܕܠܐ ܐܬܪܡܝܬ*[3] ܕܗܘܬܗ ܠܐܘܪܚܗ ܘܠܐ ܐܬܐܣܬܪܐ:
ܘܒܝܘܠܦܢܗ ܠܝܠ ܡܢ ܣܘܢܝܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܠܒܒܐ܀
ܟܠܗ ܢܣܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘܪܚܗ ܫܦܝܪ ܘܙܗܝܪܐ:
ܘܚܝܒ ܐܘܪܚܐ ܠܚܝܠܐ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܕܘܪܐ ܡܟܢܫܐ܀
ܐܝܟܐ ܕܕܝܢܐ ܒܚܝܒ ܐܒܘܗܝ ܠܐ ܡܬܬܚܫܒܐ: 3225
ܘܚܙܘ ܦܓܪܐ ܠܐܘܟܠ ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܬܟܢܫܐ܀
ܐܝܟܐ ܕܕܝܢܐ ܒܥܘܠܝܐ ܐܒܘܗܝ ܠܐ ܡܬܬܟܡܐ:
ܘܚܙܘ ܡܬܬܚܝܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ* ܀
ܐܝܟܐ ܕܚܘܪܐ ܒܩܫܝܫܘܬܗ ܠܐ ܡܬܬܚܪܐ:
ܘܚܙܘ ܡܒܠܓܐ ܒܚܘܫܒ ܫܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܕܟܐ* ܀ 3230
ܫܠܡ ܕܢܗܪܐ ܒܠܥܘܡܗ ܠܐ ܡܬܬܚܣܢܐ*:
ܘܕܝܠܗ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܬܚܕܪܐ* ܘܠܐ ܡܬܥܪܥܪܐ܀
ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܙܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܠܒܢܗ ܠܐ ܡܬܬܥܪܥܪܐ*:

---

1 Glossed by ܡܬܚܫܒܘܢ. 2 Glossed by ܗܘ ܡܢ ܥܢܝܘܬܐ. 3 Glossed by ܡܢܩܘܦܘ.

ܘܡܬܦܫܛ ܒܗܘ ܘܠܐ ܡܬܚܣܪܣܪܐ* ܘܠܐ ܡܬܬܪܣܪܐ* ܀
Fol 83 *a*. 3235 ܕܐܝܟܘܐ ܠܘܝܬܗ ܒܐܠܦܐ[1]* ܕܠܐܝܬܗ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܆
ܘܕܡܝܢ ܐܘܒܠܗ ܒܗܝ ܡܬܦܢܐ ܠܐ ܡܬܬܦܪܐ* ܀
ܡܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܚܝܠ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܐܘܛܩܪܛܘܪ[2]* ܆
ܢܛܪܗ ܢܬܛܥܡ ܒܛܘܥܡ ܫܡܐ ܕܩܘܙܡܩܪܛܘܪ[3]* ܀
ܡܪܐ ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܕܪܝܬܐ ܕܐܠܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܦܘܪܐ[4]* ܆
3240 ܘܠܐ ܢܩܘܦ ܠܘܐ ܒܡܕܝܡ ܢܦܘܪܐ* ܘܐܦܠܐ ܢܓܪܘܪܐ[5]* ܀
ܡܪܐ ܕܡܬܗܕܠܝܢ[6]* ܦܪܘܠܐ[7] ܥܒܕܐ ܡܢ ܕܒܩܠܝܦ ܗܘܐ ܆
ܢܛܪܘܢ ܢܬܒܪܘܟ ܘܒܕܡ ܡܪܬܗܘܢ ܒܗܝ ܡܒܚܫܚܘܐ[8]* ܀
ܡܪܐ ܕܢܠܗܘܬܗ ܕܡܕܝܢ ܪܘܚܐ ܒܩܘܡܐ ܥܪܘܪܐ ܆
ܢܛܪܝܢ ܢܪܘܐ ܒܟܘܢܫ ܚܘܒܐ ܢܠܟܝܢ ܩܫܘܐ ܀
3245 ܡܪܐ ܕܡܩܒܣܛܪܐ ܡܛܘܠܝܢ ܒܗܘܢܐ ܒܓܠܗ ܦܫܘܪܐ[9]* ܆
ܢܛܪܘܢ ܡܚܒܝܢ[10] ܒܩܝܬܪܝܢ ܕܘܝܕ ܐܝܟ ܩܝܬܪܘܕܐ[11] ܀

.:. ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ .:.

ܡܪܐ ܕܢܬܒܥܐ ܢܦܫܐ ܠܒܘܣܡ ܕܝܢܐ[12] ܡܘܒܫ ܘܡܒܪܝܟ[13]* ܆
ܘܒܢܝܐ ܡܡܫܡܫܢܐ[14]* ܡܢ ܕܝܢܘܬܐ* ܘܠܗ ܕܡܬܒܪܟ ܀
3250 ܡܪܐ ܕܢܬܝܡܢܗ ܩܢܘܢ ܕܝܢܐ* ܕܢܬܒܥܐ ܢܬܦܪܣ ܆

---

[1] Glossed by ܠܡܣܐ. [2] *I. e.*, αὐτοκράτωρ; glossed by ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܐܣܝܪ ܟܠ. [3] *I. e.*, κοσμοκράτωρ; glossed by ܗܘ܆ ܫܠܝܛ ܥܠܡܢܝܐ. [4] Glossed by ܢܝܫܐ. [5] Glossed by ܝܘܪܐ. [6] Glossed by ܡܢ ܗܕܡܐ. [7] Glossed by ܥܒܕܐ. [8] Glossed by ܡܘܡܪܐ. [9] Glossed by ܗܫܠܡܬܐ. [10] Glossed by ܡܙܡܪ. [11] *I. e.*, κιθαρῳδός; glossed by ܙܡܪܐ. [12] Glossed by ܕܝܢܐ. [13] Glossed by ܡܘܡܐ. [14] Glossed by ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܦܝܣܐ.

ܘܡܙܕܗܪ* ܠܗ ܠܪܝܫܘܬܐ* ܒܝܫܐ ܕܠܐ ܡܬܬܦܝܣܐ ܀
ܡܢ ܕܡܬܬܒܗܠܝܢ ܕܪ̈ܐ ܥܠܘܗܝ ܘܗܢܐ ܠܐ ܦܢܐ ܀
ܘܢܦܠ ܕܚܠܐ ܥܠ ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܥܠ ܠܡܫܚ* ܡܕܝܢܐ*[1] ܀
Fol. 83 b. ܡܢ ܕܦܘܪܫܢܗ ܕܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܦܓܪܐ ܀
3255 ܡܨܥܪܢܐ ܠܢܦܫܗ ܘܚܝ̈ܐ ܠܦܠܚܘ ܘܫܘܕܥܐ ܡܠܟܐ ܀
ܡܢ ܕܠܡܫܒܚܢܘܬܗܘܢ ܒܫܘܒܚܗ ܡܫܒܚ ܡܫܒܚܐ ܀
ܘܡܠܟܐ ܠܫܡܗ ܗܘܐ ܒܬܫܒܘܚܗ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ* ܀
ܡܢ ܕܡܬܒܝܢܐ ܥܡ ܪ̈ܥܝܢܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܡܠܝܐ ܀
ܘܡܠܟܐ ܕܐܦܩ ܠܗ ܥܡܘܕܗ ܗܟܢ ܫܦܝܪ ܀
3260 ܡܕܪܗ ܕܐܬܒܗ ܒܝܠܕܘܬܗ ܠܚܝܐ ܒܢܝܐ ܀
ܘܒܪܗ ܥܒܕܐ ܒܝܬܗ ܒܬܘܟܠܢܗ ܫܘܒܚܐ ܕܠܝܐ ܀
ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܫܘܟܢ ܢܦܝܫܐ ܀
ܘܡܢ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܒܢܝܗ ܡܢܕܥܝܢܗ ܒܢܝܠܗ ܡܬܬܦܝܣܐ ܀
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ ܕܠܝܬ ܗܘܝܢ ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܕܪܐ ܀
3265 ܘܫܘܦܪܗ ܠܝ ܒܢܝ ܡܒܪܝܢ[2] ܠܗܘܢ ܐܚܝ ܒܢܝܐ*[3] ܀
ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܢܘܗܪܝܐ ܒܝܡܝܢܐ ܦܓܪܐ ܀
ܘܒܚܠܡܘܬܐ ܕܟܠܗ ܘܗܘܐ ܘܡܚܘܐ ܒܝܬܐ ܀
ܒܓܗܐ ܒܕܝܢܐ ܠܒܪ̈ܘܗܝ ܘܒܕܝ ܡܢܝܐ ܡܒܝܢܐ ܀
ܡܟܐ ܫܒܝܐ ܢܦܩ ܒܢܝܢ ܠܝ ܠܐ ܚܙܝܬ ܀
3270 ܫܘܐ ܥܠ ܒܢܝܢܗ ܘܐܬܐܐ ܫܡܠܘܗܝ ܘܬܒܥܗ ܐܦܝܐ ܀
ܠܟܘܢ ܕܢܣܒܗ ܠܝ ܥܠܘܗܝ ܬܟܦ ܠܝ ܠܐ ܓܒܝܐ ܀
ܦܪܘܩ ܕܡܘܕܐ ܕܟܠ ܢܟܐ ܒܢܝܢܗ ܠܟܝܐ ܀

[1] Glossed by ܥܠܝܐ ܡܚܘܐ. [2] Glossed by ܬܡܝܡܐ. [3] Glossed by ܒܢܝܐ.

ܘܚܘܫܒܢܗ ܕܝܠܗ ܐܪܝܟ ܡܬܦܪܢܣ* ܘܣܓܝܐ܀

Fol. 84 *a.* ܐܦ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܠ ܕܘܟܐ ܡܢܗ ܘܡܠܟܐ ܢܬܚܙܐ:

3275 ܘܐܢܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܚܫܒܬ ܠܡܥܒܕܗ ܗܟܢܐ܀

ܐܡܪ ܠܚܝܠܘܗܝ ܩܘܡܘ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܠܝ ܡܪܝ ܦܩܕ:

ܘܐܝܟܢܐ ܢܦܩܝܢ ܚܝܠܘܗܝ ܘܡܠܟ ܘܡܬܚܙܐ ܘܐܙܠ[1]܀

ܡܢ ܩܕܡ ܚܝܠܘܗܝ ܘܫܪܝܘ ܠܒܫܐ ܢܣܒܘܗ ܠܓܝܣܐ:

ܕܚܝܠܘܗܝ ܕܢܚܫܐ ܐܝܟ ܙܝܢܝܗܝ ܘܡܪܟܒܗ ܘܦܪܙܠܐ܀

3280 ܩܘܡܘ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܘܐܬܗܘܘ ܒܚܟܡܬܐ ܡܢ ܥܠ ܕܫܡܝܐ:

ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ܀

ܫܕܪܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܬܬܩܢ ܚܕܐ ܒܢܘܚܐ ܕܦܩܕܢ:

ܡܢܕܪܘܗܝ ܒܚܕܐ ܗܕܪܝܢ ܠܦܠܓܐ ܢܦܩܝܢ܀

ܙܢܐ ܕܘܡܝܐ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܟܠܢܫ ܐܬܝܗܒ:

3285 ܘܠܐ ܐܬܥܝܩܘ ܚܝܠܘܗܝ ܠܡܥܒܪ ܢܗܪܘܗܝ ܕܦܠܓܐ ܢܦܩܝܢ܀

ܬܡܢ ܐܬܕܡܝܢ ܥܒܕܝܢ ܥܒܪܘ ܗܘܘ ܠܦܠܓܘܗ ܡܬܚܙܝܢ:

ܒܙܒܢ ܠܗ ܙܢܐ ܡܠܟܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܦܩܕ܀

ܥܒܪܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܢܦܠ ܦܠܓܐ ܒܩܠܗ ܘܫܬܩ ܐܬܚܙܝ:

ܘܥܒܪܘ ܒܚܝܠܐ ܘܒܚܝܠܗ ܐܬܠܐ ܘܡܢܝܢܐ ܠܝܬܗ܀

3290 ܐܪܟܢܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܘܡܕܥܐ ܡܢ ܥܠܘܗܝ ܢܦܩܘ:

ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܟܠܗ ܐܬܡܠܝܘ܀

ܦܠܓܗ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܢܘܩܦ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ:

ܘܡܢ ܒܝܬ ܡܕܝܢܐ ܣܦܪܘ ܠܗ ܡܟܪܙܢܐ ܘܠܗ ܐܬܐ ܢܣܒܘ܀

Fol. 84 *b.* ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܒܝܘܡܢܐ ܪܒܐ ܠܡܚܙܝܗܘܢ ܥܠܝܗ:

---

[1] Glossed by ܡܠܟ ܘܡܬܚܙܐ.

ܘܒܥܘܕ ܣܘܓܗ ܢܨܚܢܘܬܗ ܥܕܡ ܐܬܒܪܟܘ ܀ 3295
ܕܡܢܗ ܘܒܗ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܒ ܐܬܦܨܚܘ :
ܒܕܡܬܠܒܒܝܢ ܘܡܬܚܝܠܝܢ ܚܝܠܘܗܝ ܦܓܪܐ ܀
ܗܘܘ ܒܥܢܘܝܘܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܕܟܠ ܕܥܡܪ ܡܢܝܢ :
ܘܒܝܬܝܬܐ ܘܒܚܫܚܘܬܐ ܕܠܐ ܫܘܚ ܐܬܥܝܪܘ ܀
ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܡܢܗܪܐ ܥܡ ܥܕܡ ܐܬܢܗܪܘ : 3300
ܘܒܗ ܠܡܘܬܐ ܗܘ ܦܪܘܫܘܗܝ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܙܡܢܐ ܀
ܢܗܝܪܐ ܕܝܢ ܡܢܗܪܐ ܠܐ ܦܪܝܗ ܘܐܪܝܟܘ :
ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܚܝܠܘܗܝ ܕܡܢܗ ܠܗ ܘܐܬܚܝܠ ܀
ܐܝܟ ܕܐܬܦܠܓܘ* ܡܢ ܗܘ ܚܘܕܐ ܕܢܗܘܐ ܐܬܦܩܕ :
ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܒ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܘܫܠܝܛ ܥܠܝܐ ܀ 3305
ܒܡܘܒܠܗ ܕܐܝܟܢ ܕܠܡܘܒܕܢܗ ܙܪܥ ܘܡܒܪܟ :
ܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܢܦܫܐ ܫܡܝܐ ܐܪܥܐ ܘܚܝܘܬܐ ܀
ܐܦ ܐܠܝܨܐ ܒܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܫܡܝܐ ܢܚܬ :
ܘܫܒܩ ܘܚܙܐ ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܡܪܢܘܬܗ ܢܦܠ ܘܦܠܚ ܀
ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܥܒܕܐ ܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܡܠܟܐ : 3310
ܝܗܒ ܗܘ ܥܒܕܐ ܘܒܗ ܥܒܕܐ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ ܀
ܒܕܝܬܩܝܢ ܕܒܪܗ ܗܘ ܐܬܝܠܕ ܐܦ ܐܬܐܠܗ : .
ܘܒܦܬܓܡܐ ܘܚܘܒܐ ܘܐܢܬܬܐ ܒܗܝ ܘܐܬܦܪܩ ܀
ܒܢܘܗܝ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢ ܐܝܟ ܐܬܦܪܩܘ ܘܥܠ ܐܬܐܝܬܘ : Fol. 85 a.
ܒܪܡ ܫܪܝ ܒܠܝܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܠܟܐ ܥܒܕܘ ܘܦܫܘ ܀ 3315
ܒܡܝܬܘ ܕܝܢ ܢܨܚܢܘܬܗ ܕܠܐ ܒܟ ܚܘܒܐ :
ܘܢܡܘܣܗ ܘܐܘܪܚܗ ܘܢܦܫܗ ܠܡܪܢܐ ܥܡ ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ ܀
ܠܐܠܝܨܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܝܢܐ ܢܦܫܗ ܗܘܘ ܘܐܦ ܪܒܗ :

ܘܒܬܘܪܝܗ ܕܪ̈ܒܘܗܝ ܐܬܠܝܗ ܒܚܝܠ ܘܒܟܠ ܦܘܠܚܢ܀
3320 ܠܪ̈ܒܘܗܝ ܫܡܥܗ ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܐ ܘܐܦ ܡܢ ܟܠ ܠܫܢ:
ܘܫܡܥܬܗ ܗܘܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܢܫ܀
ܠܪ̈ܒܘܗܝ ܐܡܪܘ ܕܒܪܘܚܗ ܥܠܝܡܐ ܗܘ ܚܟܝܡ ܘܡܗܝܪ:
ܘܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܝܟ ܣܒܐ ܥܠܝܐ ܗܘܬ ܘܫܦܝܪ܀
ܒܨܘܡ ܕܢܚܫ ܒܟܠ ܫܘܒܚܪܗܘܢ ܘܠܐ ܣܡ ܐܦܝܗ:
3325 ܘܡܢ ܟܠ ܦܘܡܐ ܘܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܗܘܐ ܩܒܝܠ܀
ܒܡܕܪܫܐ ܗܘܐ ܒܟܘܡܪܝܐ ܐܝܟ ܠܠܡܝܕܐ ܘܐܦ ܦܢ ܕܡܬܟܝܠ:
ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܢܫ ܕܢܩܦ ܠܗܘܢ ܘܢܫܒܘܩ ܘܢܚܡ܀

ܡܐܡܪܐ ܬܫܝܥܝܐ

ܡܢܗܘܢ ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܒܣܘܪ̈ܗܘܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ:
3330 ܘܠܚܘܒܗ ܢܬܠܗܘܢ ܘܢܘܪܗ ܡܗܘܪܢܘܬܗ܀
ܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܡܫܒܚ̈ܐ ܢܩܘܡܘܢ ܘܢܫܡܥܘܢ ܢܨܝܚܘܬܗ:
ܘܐܦ ܠܝܠܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢ ܘܢܬܬܢܚ ܚܣܝܘܬܗ܀
Fol. 85 b. ܠܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܢܫ ܒܓܘܫ ܕܡܠܟܘܬܗ*:
ܐܠܐ ܒܒܝܬܗ ܗܘܐ ܥܡܘܪܗ ܒܗ ܕܡܠܟܘܬܗ*܀
3335 ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬܗ ܕܘܟܐ ܒܝܬ ܚܘܒܘܬܗ:
ܘܢܦܩܘ ܦܪܘܩܐ ܠܗ ܫܒܩܘܗܝ ܡܢܨܚܢܘܬܗ*܀
ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܠܦܢ̈ܐ[1] ܕܝܠܗ ܦܪܝܫܘܬܗ:
ܘܢܨܚܘ ܠܐܝܟ ܘܫܘܚ ܠܡܪܗ ܡܢܟܦܘܬܗ*܀

[1] Glossed by ܩܫܝܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܟܗܢܐ ܕܢܚܐ.

ܠܦܩܘܕܗ ܕܐܒܘܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܝܘܢܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܢܝܐ:
ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܣܘܓܐܗ̇ ܥܡܗ ܚܝܠܢܝܐ܀ 3340
ܐܬܚܙܝ ܕܡܘܬܗ ܟܕ ܡܬܓܕܘ ܒܢ̈ܘܗܝ ܒܘܪܟܬܢܝܐ*:
ܘܡܢܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܘܪܟܬܗܘܢ ܕܠܦܩܬܢܝܐ*܀
ܐܝܟ ܒܘܪܟܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܟ ܟܠܢܝܐ:
ܘܒܟܐ ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡܢܝܐ܀
ܠܡܕܒܪܐ ܕܒܝܬܐ ܣܓܝ ܗܘܐ ܐܒܘܢ ܪܘܚܢܝܐ: 3345
ܘܡܠܦܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܠܐ ܡܢܗ ܢܦܩܘ ܡܚܒܫܢܝܐ܀
ܐܝܟ ܕܝܘܬܐ ܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝܟ ܪܘܚܐ ܦܪܘܩܢܝܐ:
ܦܪܫܗ̇ ܢܦܫܗ ܕܐܠܐ ܢܦܠ ܦܪܘܫܢܝܐ*܀
ܠܘܬ ܕܓܢܬܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ:
ܐܝܟ ܫܫܘܐܝܣ[1] ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܣܓܝ ܢܘܗܪܢܝܐ܀ 3350
ܟܕ ܐܝܟ ܐܬܬܚܡܬ ܒܝܘܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܕܝܫܬܢܝܐ*[2]:
ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܟܕ ܢܗܪ ܗܘܐ ܘܡܬܢܝܐ*[3]܀
ܐܒܘܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܟܕ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܪܘܚܢܝܐ: Fol. 86 *a*.
ܐܬܚܙܝ ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܥܡ ܡܠܐܟܢܝܐ*܀
ܕܢܕܒܪܗ̇ ܠܢܦܫܗ ܠܒܝܬܐ ܕܚܘܕܐ ܠܫܡܝܢܝܐ: 3355
ܘܠܦܪܕܝܣܐ ܘܚܘܪܐ ܒܚܘܒܐ ܢܗܝܪܢܝܐ܀
ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܦܓܪܗ ܡܫܒܚܐ ܘܩܕܝܫܢܝܐ*:
ܥܡ ܒܢ̈ܘܗܝ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܩܘܒܪܗ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡܢܝܐ*[4]܀
ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡ ܐܒܘܢ ܘܗܘܐ ܗܕܝܪܢܝܐ*:

[1] Sisoes. [2] Glossed by ܡܬܢܝܐ. [3] Glossed by ܩܘܡܝܢܐ.
[4] Glossed by ܟܢܫܝܐ.

ܘܫܕܪ ܠܒܢܘܗܝ ܒܐܘܪܚܘܬܐ ܥܡ ܣܘܟܠܢܗ* ܀ 3360

ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܩܠܝܠ ܘܡܘܚܢܢܗ* ܃

ܘܠܒܒܗ ܒܠܒܝܗܘܢ ܥܡ ܥܘܒܕܗܘܢ ܡܦܠܚܢܢܗ* ܀

ܗܐ ܥܡܡܐ ܟܠܗ ܘܢܘܗܪ ܚܘܒܢܗ* ܃

ܠܐܪܥܐ ܕܐܘܪܝ ܢܦܩ ܠܟܝ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢܝܗ* ܀

ܗܐ ܒܬܡܪܡܪܘܬܗܘܢ ܠܗ ܕܡܘܕܥܝܢ ܒܗ ܒܘܣܡܢܗ* ܃ 3365

ܘܗܟܢܐ ܒܥܒܕܗ ܘܦܝܫ ܘܐܬܐ ܠܕܡܝܢܗ* ܀

ܗܐ ܡܬܕܟܪ ܒܗ ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܠܚܫܘܟܢܗ* ܃

ܘܐܡܝܢ ܘܟܬܒ ܘܢܦܩ ܠܒܝܬ ܚܡܘܬܢܗ* ܀

ܗܐ ܠܐ ܚܒܝܒܝܢ ܠܗ ܕܡܬܢܚܡ ܢܘܦܩܢܗ* ܃

ܘܡܟܝܢ ܗܘܐ ܒܢܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܟܣܢܗ* ܀ 3370

ܗܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܡܟܝܢ ܗܘܐ ܕܡܘܬܢܗ* ܃

ܘܝܕܥܐ ܒܡܠܘܗܝ ܫܠܝܛܘܬܐ ܡܢܒܝܢܘܬܢܗ* ܀

ܒܥܕܢܐ ܕܐܘܪܚܗ ܥܠ ܒܝܬ ܢܝܚܢܗ ܃ Fol. 86 b.

ܘܢܣܒ ܦܘܩܕܢܗ ܠܒܝܬܗ ܠܡܕܒܪܢܗ ܀

ܝܕܥܐ ܐܢܬ ܠܡܘܕܥܘܬܗ ܕܡܘܕܥܢܗ ܃ 3375

ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܬܥܝ ܠܐܚܘܗܝ ܘܦܠܓܗ ܠܗ ܡܠܝܠܘܬܢܗ ܀

ܝܕܥܐ ܐܢܬ ܒܫܘܠܡܗ ܕܡܫܘܕܥܢܗ ܃

ܐܦ ܠܐ ܗܘܐ ܒܫܒܝܩܘܬܗ ܕܝܢ ܠܡܫܒܚܢܗ ܀

ܒܡܬܠܐ ܕܢܦܠ ܒܫܒܝܠܗ ܡܘܗܒܬܢܗ* ܃

ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܘܢܣܒ ܠܒܝܬܗ ܠܡ ܦܪܘܩܢܗ ܀ 3380

ܕܢܒܥ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܒܪܟ ܒܝܫܘ ܡܫܒܚܢܗ* ܃

ܢܦܩ ܠܡܠܟܐ ܘܡܢܗܘܢ ܚܘܒܢܗ ܀

ܗܐ ܡܬܢܟܠ* ܡܢܗ ܠܡ ܥܒܝܕܗ ܕܠܚܡܢܗ ܃

X*

ܘܦܩܕ ܡܪܗ ܒܪܡܫ ܘܝܗܒܬ ܚܢܢܐܝܬ ܀
3385 ܟܠ ܒܢܝ̈ܗ̇ ܝܒܫ ܗܘܐ ܡܚܝܕܐܝܬ ܆
ܘܢܕܒܪ ܒܩܠܝܠ ܐܝܟ ܟܕ ܡܢܗ ܡܢܘܟܪܝܐܝܬ*[1] ܀
ܘܗ ܐܬܒܪܗ ܒܢܘܗܝ ܒܚܝܒܘܬܐ ܫܘܒܚܢܐܝܬ* ܆
ܘܐܬܒܨܪ ܦܢܝܬܐ ܒܒܠܗ ܚܝܠ ܡܬܒܣܡܢܐܝܬ* ܀
ܡܢ ܠܐ ܒܠܒܟ ܒܡܦܣܢܘܬܐ ܚܒܝܒܐܝܬ ܆
3390 ܘܐܬܕܡܝ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܪܡܐܝܬ ܀
ܒܡܠܘ ܠܒܢ ܘܚܘܝܘܗܝ ܕܐܬܬܕܝܪ ܡܬܡܪܡܪܢܐܝܬ* ܆
ܘܢܘܚܡ ܚܘܒܗ ܒܡܠܠ ܡܠܐ ܡܠܝܠܐܝܬ* ܀
Fol. 87a. ܚܘܒܐ ܐܒܘܝ ܕܒܝܠܕܐ ܚܕܐ ܐܬܬܡܪܡܪܬ ܆
ܘܐܝܟ ܟܕ ܒܡܬܪ ܒܝܬܘܬܐ ܟܕ ܐܬܦܬܚܬ ܀
3395 ܚܘܒܐ ܕܝܠܕܬܗ ܒܗܘܟܠ ܫܡܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܒܬܪܗ ܆
ܘܐܝܟ ܐܒܗܬܐ ܒܟܢܘܫܬܗ ܠܥܡܝܢ ܟܪܙܬ ܀
ܚܘܒܐ ܩܘܡܐ ܕܟܠ ܕܠܒܢܝ̈ܐ ܐܒܘܬܐ ܘܥܒܕܬ ܆
ܘܐܝܟ ܟܕ ܢܦܩܬ ܒܫܒܝܚܘܬܗ ܒܗ ܐܬܒܛܝܬ ܀
ܚܘܒܐ ܚܕܝܐ ܕܒܗ ܕܡܪܬܐ ܟܕ ܐܬܒܢܝܬ ܆
3400 ܘܟܠ ܟܕ ܕܝܠܕܬܗ ܝܠܕ ܕܘܟܪܢܐ ܥܒܕ ܡܝܬܐ ܀
ܚܘܒܐ ܠܒܢܐ ܕܒܗ ܡܬܒܠܠܐ ܟܠ ܚܕܐ ܘܢܦܠܬ ܆
ܘܐܝܟ ܟܕ ܒܗܘܢ ܒܐܡܗܘܬܗ ܢܦܫܗ ܘܐܬܒܪܟܬ ܀
ܒܪܚܡܬܐ ܠܡܪܗ ܘܠܐܚܘܗܝ ܢܦܫܗ ܠܗ ܘܥܒܕܬ ܆
ܚܘܒܐ ܕܡܢ ܘܗܘ ܡܬܚܫܒ ܠܝ ܚܠܦ ܡܠ ܕܝܢܦܠܬ ܀
3405 ܕܝܠܗ ܡܒܪܟ ܕܒܫܡܝ̈ܐ* ܦܠܚܐ ܘܐܬܒܛܝܬ ܆

[1] Glossed by ܡܢ ܥܘܗܕܢܐ.

ܘܥܠܬܐ ܠܢܝܚܐ ܕܢܦܫܐ ܦܪܫ ܠܟܘܡܪܐ ܕܫܡܝܐ܀
ܗܘܪܐ ܦܪܫܗ ܐܝܟܐ ܒܩܠܝܢ ܫܬܐ ܕܒܝܬܗ:
ܘܐܦ ܩܪܒ ܒܟܘܒܪܗ ܦܐܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܝܬܗ܀
ܡܢ ܐܠܗܘܗܝ ܗܢܝܢ ܦܘܪܢܝܐ ܗܘܪܐ ܠܦܘܪܢܣܗ:
ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܩܢܝܢ ܠܟܠܢܐ ܐܪܝܫܐ܀ 3410
ܒܗܢܝܢ ܡܫܡܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܫܡܝܐ ܘܟܘܡܪܘܗܝ ܒܟܠܗ:
ܗܢܝܢ ܠܡܘܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܐܦܝܢ ܒܐܘܗܝ ܐܪܝܫܐ܀
ܡܢ ܩܕܡ ܒܗܢܝܢ ܠܡܘܕܝܢ ܐܝܟܐ ܐܬܬܠܝܬܐ: Fol. 87 b.
ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܐܪܥܐ ܘܐܪܥܐ ܕܥܠܡܐ ܘܢܘܗܪܐ܀
ܠܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܐܢܫܐ ܡܬܠܡܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: 3415
ܘܥܠܝܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܚܝܠܐ ܘܬܫܡܫܬܐ܀
ܗܘ ܠܥܠܡ ܐܢܫܐ ܡܬܠܡܕ ܒܗܘܢܐ ܘܦܪܘܫܐ:
ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܠܗܘܢ ܫܒܚܐ܀
ܠܦܓܪܐ ܐܡܪܐ ܡܢ ܟܠ ܒܝܬܗ ܘܠܥܠܡ ܕܪܦܐ:
ܘܠܢܦܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܦܪܝܫ ܘܡܬܕܪܐ܀ 3420
ܗܢܝܢ ܠܡܘܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܐܪܝܟܐ ܘܡܩܒܠܐ:
ܥܠܝܗܘܢ ܬܘܕܝܬܐ ܒܟܠ ܐܬܪܘܗܝ ܕܥܠܝܗܘܢ ܚܘܫܒܐ܀
ܒܡܫܒܚܢܘܬܗ ܐܢܫܝܢ ܠܢܦܫܐ ܒܪܝܬܐ:
ܘܐܦ ܒܐܘܡܢܘܬܗ ܕܝܠܗ ܦܘܡܐ ܠܦܓܪܐ ܒܪܝܬܐ܀
ܒܗܠܝܢ ܐܝܟܢ ܡܪܘܗܝ ܘܫܪܝܢ ܕܒܫܘܒܚܗܘܢ ܕܐܝܬ: 3425
ܘܥܠܠܝܢ ܒܟܘܬܝ ܗܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܗ ܘܐܦ ܐܬܦܬܚܬ܀
ܒܗܢܝܢ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܕܥܬܐ:
ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܟܢܐ܀
ܐܘ ܕܐܬܘܕܝܬܐ ܒܗܢܝܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܐܬܓܠܝܬܐ:

3430 ܐܦ ܐܬܩܪܝܒܬ ܒܐܬܘܬܐ ܚܕܬܬܐ ܕܒܝܘܡ ܗܘ ܢܦܠܬ܀

ܒܬܪ ܡܬܕܥܢܘܬܐ ܩܪܝܬܐ ܒܗ ܒܟܠܡܕܡ ܕܙܗܠܝܐ ܘܦܪܘܫܐ܃

ܡܬܕܥܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܡܬܕܥܢܘܬܐ ܕܩܢܘܡܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܘܚܟܡܬܐ܀

Fol. 88 *a*. ܥܠ ܕܒܡܬܕܥܢܘܬܐ ܗܕܐ ܐܬܬܩܢܬ ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܩܬ܃

ܐܦ ܐܬܬܘܬܒܬ ܒܡܬܘܬܐ ܗܕܐ ܕܫܢܝܐ ܘܫܪܝܪܐ܀

3435 ܥܠ ܕܠܒܢܝ ܦܓܪܗ ܐܒܗܐ ܘܐܡܪܐ ܢܦܫܐ܃

ܒܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܩܢܝܢܐ ܕܪܘܚܐ܀

ܐܬܐ ܕܝܢ ܒܫܘܠܡܗ ܕܝܢܐ ܘܠܐܬܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܡܫܝܚܐ܃

ܒܐܬܘܬܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕܐ ܗܕܐ ܘܒܝܘܡ ܗܘ ܚܝܐ܀

ܗܠܝܢ ܠܥܠܡ ܕܡܦܩܢܐ ܒܚܕܬܐ ܐܬܘܬܐ ܕܫܢܝܐ܃

3440 ܐܢܐ ܕܝܢܐ ܕܒܠܚܘܕ ܚܝܘܗܝ ܕܒܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ܀

ܠܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܕܒܚܕܐ ܫܢܬܐ܃

ܘܐܡܝܢܐ ܠܥܘܠܡܗܘܢ ܡܢܗܝܢܐ ܒܚܝܠܐ ܕܒܢܝܐ ܕܒܚܝܐ܀

ܒܗ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܒܥܠ ܢܦܫܐ ܐܒܗܬܐ ܘܡܠܟܐ܃

ܘܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܠܢܦܫ ܡܪܢܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ܀

3445 ܐܝܟ ܕܒܫܡܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܘܡܢ ܠܘܬ ܕܒܢܝܐ ܠܗ ܫܒܚܐ܃

ܗܘ ܥܠܝ ܥܠ ܡܢ ܗܘ ܕܒܢܝܐ ܕܒܐܬܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ܀

ܗܠܝܢ ܡܪܢ ܕܒܗܢܐ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܕܫܢܝܐ܃

ܘܫܠܡ ܫܘܒܚܐ ܢܦܫܐ ܦܫܝܛܐ ܘܢܦܫܝ ܐܠܗܐ܀

ܒܗܝ ܕܐܬܓܠܝܬ ܥܠ ܥܡܐ ܕܝܠܗ ܟܠ ܐܬܘܬܐ܃

3450 ܢܗܘܐ ܥܡܡܐ ܕܒܝܬܗ ܕܡܪܢ ܒܫܝܢܐ ܡܫܒܚܝܢ܀

ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܃

ܗܘ ܩܕܝܫ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܐܝܟ ܕܠܗ ܝܐܐ܀

܀ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ܀

Fol. 88 *b*.

.:ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ.:

3455 ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܕܒܪܐ ܡܪܝ ܥܠܡܐ ܒܡܠܬܐ:

ܘܝܘܢܢ ܒܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ ܦܠܛܗ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܦܠܓܗ ܕܝܡܐ ܘܦܠܓܘܬܗ:

ܒܗܘ ܕܐܬܘܢ ܒܢܘܪܐ ܦܨܐ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܒܥܕܢܐ:

3460 ܕܐܬܕܒܪ ܒܚܘܒܐ ܘܐܬܚܫܚ ܠܥܕܬܐ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܕܗܘ ܢܛܠܠܝܗ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ:

ܢܕܒܪܘܗ ܠܟܠܗ ܒܡܫܬܘܐ ܕܐܝܟܢܐ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܕܟܠܗ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗܘܢ:

ܢܘܕܘܢ ܡܪܝ ܥܠ ܒܝܬ ܡܫܝܚܘܬܗ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

3465 ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܢܘܗܪܝ:

ܢܫܒܚܘܢܝ* ܒܟܠ ܥܘܕܢܝܢ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܕܒܪܐ ܡܠܐܟܐ ܒܚܘܒܐ ܥܘܬܪܐ:

ܢܫܒܚܘܢ ܒܠܒܗܘܢ ܥܠ ܡܗܘܡܢܘܬܐ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܗܝܟ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܢܦܫܐ:

ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܐ ܚܠܦ ܡܫܝܚܘܬܗ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

3470 ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܠܚܝܐ ܕܝܗܒ ܡܪܝ:

ܒܥܘܕܢܐ ܚܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

Fol. 89 *a*.

ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܥܒܕܐ ܥܕܡܐ ܚܕܐ ܕܬܬܒܥܐ:

ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ܀

3475 ܒܪܝܟ ܐܠܗܗ ܕܢܣܒ ܡܪܝ ܠܡܫܝܚܗ:

ܘܫܒܚܐ ܚܢܢܐ ܘܪܒܐ ܠܡܘܡܕܢܐ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܀

ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܢܚܡ ܡܪܢ ܠܐܒܗܬܢ :

ܒܘܪܟ ܫܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܀

ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܝܬܒܐ ܕܢܚܐ ܗܘ ܕܥܕܢܐ :

3480 ܢܬܐܡܪ ܠܡܘܬܐ ܕܢܣܒܢܝ ܠܝ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܀

ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܝܬܒܐ ܡܠܟܐ ܕܢܒܥ ܗܘܐ :

ܢܗܘܐ ܡܘܕܝܐ ܥܠܡ ܠܡܪܝܐ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܀

ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܘܠܟܗܢܐ ܐܦ ܠܐܡܘܬܐ :

ܫܒܚܘ ܡܪܢ ܒܡܘܡܐ ܕܫܡܗ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܀

3485 ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܢܬܐܡܪ ܥܠ ܠܡܫܒܚܘ :

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܀

܀ܫܘܠܡܐ܀

ܒܪܝܟ ܕܐܘܕܝ ܕܢܫܠܡ : ܒܪܝܟܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ :

3490 ܕܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܕܢܫܠܡܘ ܕܐܝܟܢ ܕܡܠܐ :

ܘܐܝܟ ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܝܠܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܠܝܠܐ ܒܚܝܠܐ :

Fol. 89 *b*. ܕܢܬܝܗܒ ܠܕܝܠܝ ܫܪܝܟܘܬ ܕܐܪܒܥܡܐܐ ܐܝܟܢܐ :

ܘܠܟܢܫܝܢ ܚܕܐ ܘܡܢܗ ܠܡܠܦ ܐܝܟ ܠܫܦܝܪܐ :

ܕܡܫܡܫܝܢܢ ܕܢܩܪܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܠܡܠܐ :

3495 ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝ ܐܦ ܠܡܪܘܡܐ ܐܝܟ ܘܡܐܡܪܐ :

ܘܥܠ ܟܠܢܫܐ ܘܥܠ ܫܘܠܡܐ ܐܝܟ ܢܗܘܐ :

ܐܡܝܢ.

five hundred in number, which occurred throughout the work; these were written in red, and in places where the ink was faded were not always easy to read. They are reproduced in small type as notes at the foot of the page, and it is hoped that they will be found tolerably accurate. As to their authorship and the date when they were added to MSS. of Sergius' work I can give no information, but they are of interest as shewing that even Nestorians found difficulties in reading a work which contained so many unusual forms and words. It was intended to add a complete vocabulary to the text, but subsequently the idea was given up, because it was thought that scholars would like to have the work in their hands as soon as possible, and it was hoped that it might appear soon enough to help to supply additional material for the two new Syriac lexicons which are announced to appear shortly.

---

of Rabban Hôrmîzd. It is divided into twenty-two ܬܪ̈ܥܐ or "gates", each of which is named after a letter of the Syriac alphabet: the longest (letter ܙ) contains 1098 lines, and the shortest (letter ܨ), 50 lines. Each line of a ܬܪܥܐ ends with the letter after which the ܬܪܥܐ is named, *i. e.*, in ܙ ܬܪܥܐ each line ends with ܙ, in ܒ ܬܪܥܐ each line ends with ܒ, and so on; when we consider the length of the text and the skill with which the consistency of this arrangement has been maintained, no doubt can exist about the profound knowledge of Syriac which Sergius of Âdhôrbâîjân must have possessed. In ܘ ܬܪܥܐ he is driven to omit frequently ܬܐ from nouns ending in ܘܬܐ, as well as ܣ from words borrowed from Greek, *e. g.*, ܦܢܛܪܘ for ܦܢܛܪܘܣ, ܩܢܘ for ܩܢܘܣ, *etc.*; and in ܬ ܬܪܥܐ we meet with a large number of adverbs of rare occurrence like ܡܫܒܚܬܐܝܬ, ܬܘܪܟܬܐܝܬ, ܝܠܘܦܬܐܝܬ, ܙܒܢܬܐܝܬ, ܦܘܫܩܐܝܬ, ܡܢܘܟܠܐܝܬ, *etc.*, as well as such purely artificial adverbs as ܗܓܝܓܐܝܬ, ܙܓܪܘܡܐܝܬ, ܢܣܘܟܐܝܬ, ܢܘܩܦܐܝܬ. Examples of verbal forms, and of nouns derived from them, not usually given in our lexicons, occur in every section,[1] and a glance at such pages as 16, 59, 82, 83, 94, 114, 120, 121, 134, 152, 157 and 161—164 will reveal many groups of these; words like ܟܠܟܘܬܐ (l. 923) and ܦܘܪܗܝܐ, plur. ܦܘܪ̈ܗܝܐ (ll. 908, 2328), which are usually known only from the native lexicons, or from quotations from them in Dean Payne Smith's great work, also occur.

An interesting feature of the MS. which the monk at Al-Ḳôsh lent to me were the numerous glosses, over

[1] Words and forms which do not occur at all in Dean Payne Smith's *Thesaurus*, or are only there quoted from native lexicons, or of which only a few quotations are there given, are marked with an asterisk*. In line 1760 for ܙܗܓܣ read ܙܗܓܣ.

from the prose history by Simon, the disciple of Mâr Jôzâdhâḳ, and nothing further need be said here except that this distinguished Nestorian was born at Shîrâz in the first half of the seventh century of our era[1]; that he was the son of wealthy parents; that he first became a monk in the Monastery of Rabban bar-'Idtâ, and received the tonsure at the hands of Mâr Sabhr-Îshô of that house, where he lived for thirty-nine years; that he dwelt for six or seven years in the Monastery of Mâr Abraham of Rîshâ, and then went to Bêth 'Edhrai; and that subsequently, at the request of the people of the country round about, he built his monastery at Al-Ḳôsh, where he died about twenty-two years later, aged eighty-seven years.

The manuscript of the metrical Life of Rabban Hôrmîzd by Sergius of Âdhôrbâîjân consists of 89 paper leaves measuring $9^1/_2$ in. by $6^1/_2$; each page is occupied by one column of writing, generally containing 20 lines. The quires are nine in number and are signed with letters, the writing is fine and bold, the whole text is fully pointed, and the heading, titles of the sections, and colophon are in red. The composition, or as its author modestly calls it, "little discourse" ܡܐܡܪܘܢܐ was written to be recited on the day of the commemoration[2]

[1] He is mentioned, together with Mâr Sabhr-Îshô' of Ḳûḳ, as a contemporary of the Catholicus Îshô'-yahbh of Gĕdhâlâ, who sat from 628—644 A. D.; see Hoffmann, *Auszüge*, p. 179. The period when Rabban Hôrmîzd flourished can also be ascertained from the statement (see *infra*, p. 57, l. 1205) that Mâr Abraham, his friend, had lived in the Monastery of Bêth 'Âbhê for thirteen years before he joined him.

[2] See Brit. Mus. MS. Egerton No. 681, fol. 115 *a* (Wright, *Cat. Syr. MSS.*, p. 191, col. 2, at the foot).

PREFACE.

On Sunday, November 30th, 1890, I visited, with Mr. Nimroud Rassam, the monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Ḳôsh, and before leaving me for the night, one of the monks lent me a manuscript containing histories of the foundation of the monastery in prose and in verse; the prose version was written by Simon, a disciple of Mâr Jôzâdhâḳ, a friend of Rabban Hôrmîzd, and the metrical version by Waḥlê, surnamed Sergius, of Âdhôrbâîjân, whose period is unknown to me. Both versions were, I thought, new, and as I read on into the night, I came to the conclusion that they were practically unknown in Europe.[1] On the morrow I asked permission to have the book copied, and the courteous and hospitable monks of that old-world house readily granting it, a copy made its way to me in Europe in due course. I gave in my *Book of Governors*[2] some account of the life of Rabban Hôrmîzd derived

[1] For the history of Rabban Hôrmîzd by ʿAmmânûêl al-Bâgarmî, Bishop of Bêth Garmai, see Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome 1875, p. 142, and Hoffmann, *Auszüge*, p. 19; for an account by one Adam of ʿAkrâ in Margâ, see Cardahi, *op. cit.*, p. 102.

[2] *I. e.,* The *Historia Monastica of Thomas of Margâ*, vol. I. pp. CLVII—CLXVII. London, 1893.

PREFACE.

On Sunday, November 30th, 1890, I visited, with Mr. Nimroud Rassam, the monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Ḳôsh, and before leaving me for the night, one of the monks lent me a manuscript containing histories of the foundation of the monastery in prose and in verse; the prose version was written by Simon, a disciple of Mâr Jôzâdhâḳ, a friend of Rabban Hôrmîzd, and the metrical version by Waḥlê, surnamed Sergius, of Âdhôrbâîjân, whose period is unknown to me. Both versions were, I thought, new, and as I read on into the night, I came to the conclusion that they were practically unknown in Europe.[1] On the morrow I asked permission to have the book copied, and the courteous and hospitable monks of that old-world house readily granting it, a copy made its way to me in Europe in due course. I gave in my *Book of Governors*[2] some account of the life of Rabban Hôrmîzd derived

[1] For the history of Rabban Hôrmîzd by ʿAmmânûêl al-Bâgarmî, Bishop of Bêth Garmai, see Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome 1875, p. 142, and Hoffmann, *Auszüge*, p. 19; for an account by one Adam of ʿAkrâ in Margâ, see Cardahi, *op. cit.*, p. 102.

[2] *I. e.*, The *Historia Monastica of Thomas of Margâ*, vol. I. pp. CLVII—CLXVII. London, 1893.

THE LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD

and the foundation of his Monastery at Al-Ḳôsh.

A metrical discourse

by

Waḥlê, surnamed Sergius of Âdhôrbâîjân.

The Syriac Text edited with glosses, etc.,
from a rare Manuscript

by

E. A. Wallis Budge,
Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities in the British Museum.



Berlin
Emil Felber
1894.

SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

CARL BEZOLD.

Heft 2/3:

The life of Rabban Hôrmîzd.

By

E. A. Wallis Budge.



Berlin
Emil Felber
1894.

Semitistische Studien

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

Carl Bezold.

Bis jetzt sind erschienen:

Heft 1:

Fragmente aus dem Muġrib des Ibn Saʿîd.

Herausgegeben

von

K. Vollers.

I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Aḥmed ibn Ṭûlûn von Ibn Saʿîd nach Ibn ed-Dâjä.

In der Einleitung werden die in Kairo neu entdeckten Fragmente vom Autograph des Muġrib des Spaniers Ibn Saʿîd untersucht. Sie beziehen sich auf Spanien und Aegypten von der Eroberung bis zur Zeit der Eijubiden, unter denen der Verfasser um 646=1248 schrieb. Das in Aleppo geschriebene und anfänglich aufbewahrte Autograph scheint durch den Schöngeist aṣ-Ṣafadi nach Kairo gekommen zu sein. Der Plan des nach neuen Gesichtspunkten angelegten Werkes lässt sich aus den Fragmenten noch leidlich rekonstruieren. Sowohl die rein geschichtlichen als die topographischen und biographischen Fragmente erhalten dadurch einen seltenen Werth, dass der Verfasser auf die ältesten, zum Teil bisher völlig unbekannte Quellen noch zurückgehen konnte. Wir werden so für viele wichtige Punkte der aegyptischen Geschichte von der Autorität späterer Epitomatoren (Makrizi, Sujuti u. s. w.) befreit.

Der beigegebene Text enthält eine wesentlich nach Ibn ed-Dâjä erzählte ausführliche Biographie des Aḥmed ibn Ṭûlûn, dessen Charakterbild hier mit überraschender Klarheit gezeichnet wird.

Heft 2/3:

The life of Rabban Hôrmîzd

and the foundation of his Monastery at Al-Ḳôsh.

By

E. A. Wallis Budge.

This important Syriac text, which is divided into twenty-two sections, and is written in the metre of Narses the poet, was composed by Waḥlê, who afterwards entered the Monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and is better known as "Sergius of Âdhôrbâîjân". It records the history of Rabban

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.



SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

CARL BEZOLD.

Heft 2/3:

The life of Rabban Hôrmîzd.

By

E. A. Wallis Budge.



Berlin
Emil Felber
1894.

Fragmente

aus dem Muġrib des Ibn Saʿîd.

Herausgegeben

von

K. VOLLERS.

I.

Bericht über die Handschrift und das Leben des Aḥmed ibn Ṭûlûn

von

Ibn Saʿîd nach Ibn ed-Dâjä.



Berlin
Emil Felber
1894.

Druck der Akademischen Buchdruckerei von F. Straub in München.

Fortsetzung von S. 2 des Umschlags.

Hôrmîzd, and gives many new and important facts concerning the founding of his monastery, and describes at some length the disputes which took place in the seventh century between the Jacobite monks of Mâr Mattai and of Dairâ dhĕ Bezkîn. This text is of prime importance for lexicographical purposes, for it contains a very large number of words which are extant in no Lexicon; fortunately to these words glosses are usually appended, and these are printed in full.

Ferner sind in Aussicht genommen:

Heft 4 ff.:

Zur babylonisch-assyrischen Palaeographie.

Von

J. N. Strassmaier, S. J.

Der Verfasser beabsichtigt in diesem Beitrage die Entwickelung der babylonischen Schrift zu geben und ihre einzelnen Phasen an zahlreichen Beispielen zu erweisen.

Das arabische Strophengedicht.

Von

M. Hartmann.

In dieser Publication wird u. A. der Gattung des *muwaššaḥ* eine eingehende Behandlung zu teil werden.

Sammlung neuaramäischer Texte.

Von

M. Lidzbarski.

Diese Sammlung wird autographierte Texte in drei Dialekten, dem Dialekt von Kyllith im Ṭûr-'abdîn, dem Dialekt von Ṭiâri und dem Fellîḥi enthalten. Ihre Brauchbarkeit soll erhöht werden durch ein ausführliches Wörterbuch, das nicht nur die Wurzeln mit deren Bedeutungen, sondern auch die Ableitungen aus den fremden Sprachen (Arabisch, Persisch, Kurdisch, Türkisch) und ausserdem die verschiedenen in den Texten vorkommenden Formen enthalten wird. Die Uebersetzung der Texte wird auch als Band IV der in gleichem Verlage erscheinenden „Beiträge zur Volks- und Völkerkunde" ausgegeben werden.

Bei Subscription **vor Erscheinen** des einzelnen Heftes durch die Verlags- oder auch diejenige Buchhandlung, die ihnen die *Zeitschrift für Assyriologie* zustellt, wird den Abonnenten dieser *Zeitschrift* eine Preisermässigung von **20 Procent** eingeräumt werden, die mit dem Erscheinen des betreffenden Heftes erlischt.

Verlagsbuchhandlung von EMIL FELBER, Berlin, S.W. 46.

سيرة احمد بن طولون

لابن سعيد المغربى

نَقْلا عن ابن الداية

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد
نبيه اما بعد حمد الله والصلاة على خيرة خلقه محمد نبيه
الكريم وآله وصحبه فان بنى طولون لما كانوا ممن تأثلت
دولتهم بالديار المصرية وتورخت عنهم من السير فيها
ما فاض ذكره على البلاد المشرقية والمغربية افردت لهم فى 5
هذا الكتاب الذى طلعت به الكتب المتميزة كنجوم السماء
وتولدت فى اثنائه كتولد الحباب فى صفحة الماء وسميته
كتاب الدر المكنون فى حلى دولة بنى طولون وبانى
دولتهم ومؤسس فخرهم احمد بن طولون ولو لا هو لما كان
لهم كتاب مفرد فبسيرته يضرب المثل وبها يتحلى ذكر الدول 10
فناتى بترجمته ثم بتراجم ولده الى آخر دولتهم

أحمد بن طولون

اكثر الناس من ذكر سيرته فى تواريخهم وعلى انفراد وقد
اعتمدت فى هذا المكان ان اقتصر على كتاب المستحسن من
اخبار احمد بن طولون لابى جعفر احمد ابن يوسف بن 15
ابرهيم الكاتب المعروف بابن الداية[1] وهو احد خواص دولتهم
واتى بعد الفراغ من ذلك بما اقتطفه من غير الكتاب المذكور ∴

1) WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber* no. 111.

كان طولون من الطغزغز(1 حمله نوح بن أسد عامل بخارا
الى المامون فى ما كان موظّفا عليه من المال والرقيق والبراذين
وغير ذلك فى كل سنة وولد له احمد ابن طولون سنة
عشرين ومائتين من جارية تعرف بقاسم وتوفى طولون سنة
5 اربعين ومائتين ولاحمد عشرون سنة فقام به رفقاء أبيه
حتى ثبتت مرتبته وتصرّف فى خدمة السلطان فانتشر له من
حسن الذكر فى قلوب الاولياء ما زاد به على طبقته وتعالم
وجوه الاتراك بصوته وبدينه حتى كان محلّه عندهم محل من
يؤتمن على الاسرار والاموال والفروج قال وكان احمد بن طولون
10 مع نفاسته وجلالته فى نفوس الاتراك شديد الازراء عليهم
يستصغر عقولهم وآدابهم ويذكر انهم قد تسنّموا من المراتب
ما لا يستحقون وان حُرمة الدين بهم مهتوكه وفرائضه معطّلة
فقال لاحمد بن محمد ابن خاقان يوما الى كم ياخى نقيم
على هذا الاثم لا نطأ موطئًا(2 الا كتب علينا خطية والصواب
15 ان نسأل الوزير عبيد الله بن يحيى ان يكتب لنا بارزاقنا
الى الثغر نقيم به فى ثواب قائم وجهاد متصل قال فركنت الى
هذا ورفعنا الى عبيد الله قصّة فسبّب ارزاقنا فى الثغر فلما
انتهينا الى طرسوس ورأى ما الناس عليه من الامر بالمعروف
ومجانبة المنكر انست نفسه وزال استيحاشه وتبع المحدثين
20 ولم يكن يدخل الى منزله من التشاغل بهم الا ليلا قال
فكنت اذا رأيته بهذه الحال ايست من ان يتصرف فى شى

---

1) Hs. طغرغر.

2) Hs. موطيًا.

من اعمال السلطان فلما حان قفولنا قال لا تستبطونی[1]
فانی مقيم فلما دخلت سُرّ من رای استقبلتنی اُمه بالبكا
وقالت مات ابنى فحلفت لها انى خلفته سالما واستبانت
ذلك[2] بجماعة من قفل معنا فلما خرجنا الى طرسوس لقيت
احمد بن طولون وقد زاد نُبله. وتعالم الناس فضله فقلت 5
ياخى ان كنت اردت الله بمقامك فى هذا البلد فقد اخطأت
مما لحق امك من الجزع واهلك من الاضاعة وكرّر عليه
الجماعة وقالوا مسلكك لا يكون الا لوحيد واما من كان له
والد او والدة او ولد فما يحل له فرق ووعدنى بالشخوص معى
اذا تقفلت وانقضت علائقه ثم تقفلنا وهو معنا ونحن خمس 10
مائة رجل والخليفة يومئذ المستعين بالله ومعنا خادم لامه
فى جملة الغُزاة وكان الملك المستعين[3] اشتهى عليه أشياء لا
يَسْمَح ملك[4] باخراجها من بلده وعمل الخادم الحيلة حتى
اخرجها وسرنا حتى اذا بلغنا الرُها استقبلنا جماعة من
الاعراب فقال اهل البلد الصواب ان تدخلوا الحصن وتقيموا 15
عندنا الى ان يتفرقوا بعد ايام فقال احمد بن طولون من
بين الجماعة لا يرانى الله مختفيا من هاولاء اغلقوا الباب
واحتفظوا من حصنكم ثم قال للغُزاة انا اتقدمكم فمن خاف
فليناد ياحمد الحقنى وسرنا كتيبة واحدة فتسرعت الينا قطع
من خيلهم فردّ اكثرهم والتأمت جماعة علينا فكان مثل الجمل 20

---

1) Die neue Lage wird als حادية عشرة bezeichnet.

2) Hs. ذالك.

3) Zusatz am Rande.

4) Verkürzter Bericht bei Abu-l-maḥâsin II 5.

الهائج حتى انهزمت منه وتفرقت عنه وزاد مقدار احمد بن
طولون فى اعين اهل الرفقة ولم يزل يطوى الارض حتى دخل
العراق وحمل الخادم ما كان اعدّه للمستعين اليه فاستحسنه
وقال له الخادم يامير المومنين كاد هذا ان يهلك مع انفسنا
5 لو لا ان منّ الله علينا وقدّر لنا رجلا من موالى الاتراك
يعرف باحمد بن طولون وقصّ عليه قصته فاستحضر المستعين
الف دينار وقال احمل هذا المال اليه وعرّفه محبتى له وانى
راغب فى اصطناعى له إلا انى اخاف ان يظهر ما بقلبى له
فيقاتله(¹ الاتراك وقال للخادم أَرِنيه اذا دخل فاراه اياه قال
10 احمد ابن خاقان حدّثنى احمد بن طولون ان المستعين
كان يومئ اليه بالسلام فى كل دخلة سِرّا وتوالت عليه جوائزه
حتى اخصب رَحله وحسنت حاله ووهب له(² المستعين فى
ذلك الوقت جاريه اسمها مياس فولدت له ابا الجيش فى النصف
من المحرم سنة خمسين ومائتين وتنكرت الاتراك على المستعين
15 واستقر الامر بعد ذلك على ان يصير المعتز على الخلافة ونُفى
المستعين الى واسط مع اصلح من يختار ويرضا به الاتراك فوقع
الاختيار على احمد بن طولون ومضا به الى واسط فاحسن
احمد بن طولون عشرته وشكر حسن بلائه عنده وأُطلق له
التنزّه والصيد وكره ان يدخل للمستعين حِشمة منه فالزمه
20 احمد بن محمد الواسطى وكان يومئذ حديث السن حلو
المشاهدة حاضر النادرة وماج غلمان المتوكل وخافوا على
المعتز من كيد يلحقهم من المستعين وتجمع الاولياء اليه

1) Lesung unsicher wegen Rasur.
2) Zusatz von zweiter Hand.

واضطربت لذلك قبيحة ام المعتز فكتب الى احمد بن طولون
بقتله والبعثة براسه اليهم ويقلد بعد ذلك واسط فكتب اليهم
والله لا أُرِى الله وانا قد قتلت خليفة بايعته أبدا فانفذوا
اليه سعيد الحاجب وتقدم الى احمد بن طولون بتسليم
المستعين اليه وان يرجع الى سر من راى فسمعت[1] احمد 5
بن محمد الواسطى يحدث ويقول بكرت مع المستعين وقد
ركب ليتنسّم فرأينا غُبرة خيل فانفذ غلاما يركض ليعرف
خبرها فرجع وقال هو سعيد الحاجب فقال لى يابا عبد الله
أستَودِعُك الله فقد جاء جزار بنى هاشم فلم تمض الا ساعة
حتى تسلّمه واستبعد به وضرب خيمة ثم دخل به فيها وخرج 10
والقاها على ما فيها وركب دابته وسار فلما بعد نظرنا الى ما فى
الخيمة فاذا جثة المستعين وقد حمل الراس فلم يبرح احمد
ابن طولون حتى غسل الجثة وكفنها وواراها ودخل احمد بن
طولون سر من راى وقد زاد محله فى قلوب الاتراك ووسّعوه
بحسن التوقف وجميل المذهب فوقع اختيار باك باك عليه 15
فى خلافته على مصر فقلده اياها فحدثنى نسيم بعد وفاة
احمد بن طولون وكان أخصّ الناس به قال عرضت على مولاى
جوهرا واعلاقا نفيسة كانت فى خزانة له فحمد الله واثنى
عليه وقال كانت غاية ما وُعدنا به على قتل المستعين ولاية
واسط فتركت ذلك لله عز وجل فعوّض الله ولاية مصر 20
والشامات وسعة الاحوال معها وخرج احمد بن طولون الى مصر
ومعه احمد بن محمد الواسطى وكان يخصه وابو يوسف يعقوب

1) Parallelbericht bei aṭ-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1670 f.

ان عاود الى شى من ذلك اتا على نفسه فلم ينته واتصل
به معاودته فامسك عنه واضطرب السُعر فركب احمد بن
طولون فلما بلغ مسجد عبد الله وازدحم الناس للنظر اليه
من عُلو[1] دار الحسن بن شعرة سقط من علو داره مِرْكَن
5 فمسح كفل دابته فسأل عن الدار فقيل للحسن بن شعرة
فدعاه وضربه ثلاثمائة سوط لما كان فى قلبه عليه لا لسقوط
المركن وطاف به فمات

واستمال احمد بن طولون مَعْمَر الجوهرى واخذ كتبه الى
وجوه التجار بضمان جميع ما سألهم خليفته حمله بالحضرة
10 الى من ينقطع الامر بينه وبين من يتولّى المصانعات عن
احمد بن طولون وكاتب الحسن بن مخلد واجزل برّه واستدعا
كتب مجاوِريه ومعامِليه الواردة فكان اول ما ورد عليه منه كتاب
شُقَير الخادم عامل البريد بمصر يخبر فيه ان احمد بن طولون
على التغلّب والعِصيان بمصر وقد كان خبر الحادث بالمعتز
15 واتا فى تلك الجمعة[2] فاحضره احمد بن طولون راجلا من
منزله وتُعتِع فى طريقه تعتعة اشفت به على الهلكة وشُق عنه
فاقام يستغيث ثم حمله بعد ان سقطت قوته ووُكّل به وصرفه
الى منزله فمات من غد ذلك اليوم

وانفذ الحسن بن مخلد بعد هذا كتابا من ابن المدبر الى
20 المعتز بمثل ذلك فوثب محمد بن هلال وشجّعه على تقليد الخراج
وانفذ كتبه الى بارجوخ[3] حتى ورد تقليد ابن هلال على ابن

1) Rasur in der Hs.
2) I. J. 255 H.
3) Zur Lesung des Namens vgl. WÜSTENFELD, *Statthalter* III 5 n. 1.

المدبّر فقوى يده على الاستخفاف به ولم يزل عنده بحال سيئة
محتبسا حتى ولى المعتمد[1] فكتب بردّ الخراج الى يد ابن
المدبّر فرام ان يكافى ابن هلال على سوء بلائه عنده فلم
يمكنه مع اِنحراف ابن طولون عنه وردّ بارجوخ الى احمد
5 ابن طولون الاعمال الخارجة عن معونة مصر الى يده فتسلّم
من اسحق بن دينار الاسكندرية و من احمد بن عيسى
الصعيدى بَرْقة وكان عيسى بن شيخ متقلدا لفلسطين
والاردن ومتغلبا على دمشق وتغنم اضطراب الموالى بالحضرة
فحمله ان يتغلب على مصر وحمل ابن المدبّر سبع مائة الف
10 دينار وخمسين الف دينار الى السلطان فأخذها وكتب
السلطان الى احمد بن طولون فى التأهب لعيسى ابن شيخ
وضبط أعماله باثبات الرجال والى صاحب الخراج بازاحة علته
فى النفقات فوجدها احمد بن طولون فُرصة فاثبت جيشا
كثيفا وابتاع من الحُمران[2] والسودان خلقا كثيرا وانفذ
15 السلطان الى عيسى بن شيخ الخادم المعروف بعرق الموت
ومعه الكزبرى وابو نصر العزوزى[3] الفتيان لمطالبته بالاموال

1) I. J. 256 H.

2) Bei al-Makr. I 315, 9 السودان والروم. Wenn man die Ausdrucksweise des Nâbulusi (1105 H) vergleicht, könnte man geneigt sein, unter den حُمران Erythräer (Habessinier, Galla, Somali usw.) zu verstehen (vgl. ZDMG XVI 674). Bei Maçoudi (II 372) werden alle Völker unter der Bezeichnung البيضان والسودان zusammengefasst. Anderwärts treten die بنو الأصفر als vierte Kategorie auf. Sollte nicht diesen wenig konstanten Bezeichnungen die altägyptische Vierteilung der Völker nach Farben zu Grunde liegen?

3) Lesung unsicher; القزوينى?

التى اقتطعها من مصر ووجبت عليه من مال عمله وانفذ
معهم بعَهْده على ارمينية فلم يعترف بودهم وذكر ان نفقات
الرجال استهلكته وبويع المعتمد فلم يَدْع له عيسى بن شيخ
على منابره ولا اخذ بَيعته على اصحابه وتنكب لبس السواد
5 ليوهنهم به واستعمل الحسين الخادم بان دفع اليه عهده على
ارمينية وانفذ من الحضرة اماجور التركى متقلدا لدمشق فى
الف رجل فلما قرب وجه اليه عيسى بن شيخ بابنه منصور
وكان شديد البأس وخليفة له يعرف بابى الصهباء وأمرهما
بمنعه من دخول دمشق وكان معهما وجوه اصحاب عيسى
10 ابن شيخ والتقى اماجور ومنصور فرزق النصر عليه وقُتِل
منصور فى المعركة وأُسِرَ ابو الصهباء فضرب اماجور عنقه
وصلبه على باب دمشق وتحرك عيسى لقتل منصور ولده
وخليفته وصناديد عسكره وخرج الى نواحى ارمينية على طريق
الساحل وتسلم اماجور اعمال الشام وذلك سنة سبع وخمسين
15 ومائتين وخرج احمد بن طولون الى الاسكندرية فى سنة ثمان
وخمسين ومائتين فاوقع فيها باخيه موسى بن طولون ونفاه
الى الثغر وبكاتبه يعقوب بن اسحق وخلّده المُطْبَق قال احمد
ابن يوسف قلت لابى جعفر محمد بن موسى بن طولون
وكان لى صديقا وبى حفيّا وقد رحل الى مصر بعد قتل ابى
20 الجيش لم تطل مُدة ابى عمران موسى مع الامير ابى العباس
احمد بن طولون بمصر وأحب ان اتف على السبب فى ذلك
وما الذى فرّق بينهما قال لمّا دخل والدى الى هذا البلد
امر فيه ونها كما يفعل الشقيق مع الشقيق فثقل ذلك على
احمد بن طولون فقصد من قدّم والدى العناية به فامسك

عن الامر والنهى وقال له قد ايست منك مرتبة فى الدنيا
فولنى الاسكندرية فانها ثغر من الثغور فوعده بها وكان احمد
ابن طولون يتوقّع ولاية الثغور الشامية وذكر له ولاية طرسوس
وقرّر بهذا احمد بن طولون احياء ذكره بالثغر لانه كان
5 اغلب البُلدان على قلبه واثره لديه وكان اخوه موسى صديقا
لابى يوسف يعقوب بن اسحق كاتبه فصار اليه وقال له قد
اقتصرت من اخى على موضع اتعبّد فيه وليس ينجو وعدى
فيها فضمن له ابو يوسف احكام امرها معه وقال ذلك[1] يعقوب
لاحمد بن طولون فقال[2] انا والله محتشم من اسحق بن دينار
10 وقد تلقانى من الاسكندرية بالالطاف وحسن التواضع مما
يوجب زيادته فى عمله وكيف صرفه عنه فرد فكره عن هذه
الناحية وتلطف فى هذا تلطفا يزول به استيحاش اخى منى
واحذر ان يعلم انى جاريتك فيه بحرف قال افعل ولقى موسى
ابن طولون يعقوب بن اسحق وكانا يجتمعان على التعجب من
15 مصادر احمد بن طولون ومواردها وان الحظ يسوى امره ويحسّن
قبيحه فسأله موسى هل جرا فى امر حاجته مع احمد بن
طولون شىء قال قد كلمته فذكر تحشمه من صرف ابن دينار
لما استقبله به من الالطاف والاكرام واستكتمنى هذا فانصرف
عن ابى يوسف وقد مُلِئَ غيظا فكان أوّل ما قال لاخيه يا
20 هذا الرجل اعطنى جوازا حتى اخرج عنك واستريح منك فقال
له احمد وكان صبورا على سوء اللقاء ولِمَ ذاك قال لانى سألتك
شيا اكف به خوض الشامتين فبخلت به علىّ ووالله ما اظنك تخرج

---

1) Am Rande.
2) Ueber der Linie.

من الدنيا سالما بقطع رحمك وتفضيل غلمانك على اقرب الناس
منك فلعن الله جِوارك واراحنى منك فامر ببطحه وضربه
بيده عشرين مقرعة ونفاه الى الثغر وامر له بمال يحلف انه
لا ياخذه ولا يصحبه له شى فلما نفى قبض على يعقوب وانفذه
5 من الاسكندرية الى المطبق واعتدّ عليه بانه ابدا سرّا من
اسراره فاقام به الى موسم اربع وستين ومائتين ثم اطلقه الى
منزله بسر من راى يخرج على طريق مكة وكف لسانه بالعراق
ولم يذكر احمد بن طولون بكلمة قبيحة فزاد ذلك فى عين
الموفّق وتقدم عنده قال وحدثنى براقة[1] الحاسب وكان
10 صديقا ليعقوب بن اسحق قبل نَكبته قال صار الى مصر مولى
يعقوب بن اسحق بعد انصراف احمد بن طولون من الاسكندرية
الى الفسطاط يدعونى الى مولاه وكان مواصلا لى قبل ذلك ويذكر
أَن يعقوب بن اسحق قد استبطانى قال فتهيّبت ذلك فقال
قد تقدم الى قيّم المطبق ان يُفرد من جملة المحبّسين
15 ويطلق الاذن لمن قصده من حشمه وذوى عياله فمضيت
فوجدته فى غرفة واسعة فقال لى يابا زكريا قد تفرّغت الى
العرض عليك والاقتباس منك فالزَمْنى فعمل زيج السند هند
باسره وعمل صدرا من احكام النجوم فاقمت انقطع اليه فى
محبسه خمس سنين واشهُرا حتى اطلق
20 وضاقت باحمد بن طولون دار الامارة وباصحابه الافنيه فبنا
الميدان واضاف اليه القطائع فاجتمع اليه امره وضبط حاشيته
ولما صح عند ماجور ما اجتمع عند احمد بن طولون من

1) Hs. دراقه.

الرجال خافه فكتب الى السلطان انه قد اجتمع لاحمد بن
طولون ما لم يجتمع لابن شيخ وانه يخاف سَوْرته على هذه
النواحي وانه قد غلب على مصر فكتب الى احمد بن طولون
يؤمَر باستخلاف خليفة على مصر ويشخَص الى الحضرة ليدبّر
امر السلطان والمملكة فعلم احمد بن طولون ان هذا تدبير 5
عليه وانفذ احمد بن محمد الواسطى كاتبه الى الحضرة واستكتب
جعفر بن عبد الغفار قال وحدّثنى احمد بن خاقان وكان
صديقا لاحمد بن طولون قال لما استكتب احمد بن طولون
جعفر بن عبد الغفار اضطرب بما حمّله فقلت له يحتاج موضع
هذا الكاتب من هو اوفا منه وزنا فقال لى انا احتمله لانه 10
مصرى فقلت له اراك ايها الامير تفضّل الكاتب المصرى على
الكاتب البغدادى قال لا والله ولكن أُصلح الاشياء لمن ملك
بلدا ان يكون كاتبه منه وان يكون شمل الكاتب فيه فانه
يجتمع له فى ذلك البلد امور صالحة منها ان تكون بطانة
الكاتب وحاشيته فى ذلك البلد فيعود مَرفِقه على فريق من 15
اهله ومنها رغبته فى اعتقاد المستغلات به فيكون صِفافا
لجناياته وهو مع هذا وشمله ظاهرون ومستقرون فى خدمتى
والكاتب العراقى ليس كذلك لانه يعتقد المستغلات فى بلده
النائى عنه وعنى ويستبطى الرباع ومن يشير عليه أن يعمّر
بلده الذى يعمل فيه وهو فى كل وقت متطلع الى بلده فبهذا 20
السبب زهدت فى كتّاب سر من راى مع علمى بتقدمهم فى
الكتابة والرجاحة فصوّبت قوله ورأيت عذره وكان نارجوح من
اكبر عُدَد احمد بن طولون لتوالى بره عليه والصهر الواقع
بينهما وقد انفرد بمرتبة باك باك بعد قتله فسعا فى امره

وحمل الواسطى الى الوزير مالًا فأُعفِي من الشخوص واطلق
له ولده وسائر حرمه فلما ثبتت وطأة احمد بن طولون اشتدّ
خوف ابن المدبّر منه فكتب الى اخيه ابرهيم بن المدبّر
يسأله التلطّف له فى الصرف عن مصر فورد عليه كتاب بتقليد
5 خراج فلسطين والاردن ودمشق فاستعمل ابن المدبّر
التلطّف والحيلة فى التخلص وخرج وقد صانع احمد بن
طولون بهبة ضياع كان ملكها بمصر وعقد نكاح بين ابى
الجيش وبين طفلة من ولده وشيعه احمد بن طولون وورد
على الخراج احمد بن محمد بن اخت ابى الوزير فى سنة ثمان
10 وخمسين ومائتين وتقدم الى احمد بن طولون فى استحثاثه
بالاموال فتتابع حمله الى المعتمد واعلمه الّا يستتر ما يحمله
عن الاولياء الا ان تكون عمالة الخراج فى يده وانه لا يُخفى
عن الموالى والمطالبين ما يصل اليه والخرج فى يد غيره فانفذ
المعتمد نفيسا([1] الخادم بتقليده خراج مصر والمعونة والخراج
15 بالثغور الشامية ووجه نسيما الخادم بصالح بن احمد بن
حنبل وكان قاضى الثغور ومحمد بن احمد الجُذُوعى وكان قاضى
واسط وكتب اليه معهم اعفاه مما يطالبه به فى ما كثّر فيه
من اثبات الرجال وشهدا بذلك على ان يجعل ما جرا الرسْم
بحمله من المال والطراز فخرج اعلام مصر والوجوه بها يشكرون
20 سيرة احمد بن طولون فى بلدهم ومعهم اصحاب اخبار من
قبله يُنهون اليه كلام كل واحد منهم واقرّ الخراج فى يد ابى
ايوب من قبله وجعل عبد الله بن دشومة([2] امينا عليه وصيّر

1) Rasur in der Hs.
2) Andere Formen des Namens bei WÜSTENFELD, *Statthalter* III 15.

نعيما عينا عليهما وقلد الاملاك سليمان بن ثابت المعروف
بابن دشومة وحدثنى شعيب بن صالح قال كان عبد الله
ابن دشومة شهما واسع الحيلة بخيل الكف وكان زاهدا فى
شكر الشاكرين يرى الثناء حيلة من حيل القاصدين على
المقصود ولا يهشّ الى شى من اعمال البر وكان احمد بن 5
طولون رقيبا على نفسه فى اكثر ما يجرى على يديه من الاشياء
يتصدق فى اثرها ويتضرع الى ربّه فى تمحيص ما ثبت عليه
فيها ويتأول فى ما يأتيه بما يريه الحجة فى اكثر سطواته فلما
ردّ اليه المعتمد الخراج رغب بنفسه عن ادناس المعاون واجمع
على اسقاطها وحياطة عمود الخراج ومنع المتقبلين من الفسخ 10
وحَظْر الارتفاق على العمّال وتجريد العناية فى عمارة ما تقلده
من مصر فشاور عبد الله بن دشومة فقال يؤمنى الامير ايده
الله على صدقه والقول فيه بما عندى قال قد امّنك الله من
غضبى عليك فى ما تلقانى به قال ايّها الامير الدنيا والاخرة
ضرّتان والشهم من لم يخلط احدهما بالاخرى والمفرط من 15
خلط فى ما بينهما تتلف اعماله وافعال الامير ايد الله افعال
الجبّارين وتوكّله توكّل الزاهدين وليس مثله ركب خطة لم
يحكمها ولو كُنّا نثق بالنصر وطول العمر لما كان شى اثر
عندنا من التضييق على انفسنا فى العاجل فى عمارة البلد فى
الاجل ولكن الانسان قصير العمر كثير المصائب مرمى باغلظ 20
الافات فتركه ما يستدق له تضييع ولعل الذى حماه نفسه
يكون سعاده لمن ياتى بعده فيفوز بما حرمه وقد اجتمع
للامير من هذا القائم ما مقداره فى السنة مائة الف دينار

وان فسخ ضياع الامتراء والترّنم الاقتضاب تزايد([1] المال وضبط
به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة
بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولى
والامير على راى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات فى
5 تلك الليلة مفكرًا فى ما قال ابن دشومة فراى فى ما يرى
النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الزهّاد وقد مات
واحمد بن طولون فى الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك
من استشرته فى أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله
شيا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه فى مكسب الا
10 خسّره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد
شغلاك عنه فى هذه الدنيا الدبِرة([1] وامْضِ على ما عزمت عليه
وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير
بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له
اشار عليك رجلان احدهما فى اليقظة والاخر فى النوم وانت
15 لما فى اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْنى من هذا وأزاله
ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن فى البرية
حاست يد دابته فى فتق بناء فى وسط رمل فوقف عليه
وكشفه فراى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من
المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى
20 شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالم الناس المال
وانفق صدرا منه فى العين والمسجد والمارستان ووجوه البر
ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

---

1) Unsicher.

ترجع اليه ولولا انى امّنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن
طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجحف
بالناس فى الانفاق فاستصفى ماله واقام فى حبسه حتى مات

واحتد أمر العلوى البصرى[1] وكان خروجه فى سنة اربع
وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا فى جعل الموفق من 5
مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها فعقد المعتمد العهد
بعده للمفوّض ثم لابى احمد ولقبه الموفق وكُتب بينهما كتاب
ارتهن فيه ايمانهما بالوفاء فى ما وقعت عليه الشرايط وقسم
المملكة بينهما فجعل غربها للمفوّض واستخلف عليه موسى
ابن بُغا فاستكتب موسى بن[2] عبيد الله بن سليمان بن 10
وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر فى
عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذى
هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوى
البصرى واضطرب المشرق وتقعد ولاته بما كانوا يحملون وعلموا
بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15
مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادم
المتوكل الى احمد بن طولون فى حمل الاموال والطراز والرقيق
والخيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج
نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب
الى سائر قوّادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله فى 20
دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

---

1) Cf. aṭ-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1742; Nöldeke, *Oriental. Skizzen* (1892) p. 153 ff.

2) Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحميمى وكان
اليه ضياع ابى احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات
والخيل والطراز فقتله واحمد بن عيسى الصعيدى فانه ضربه
ثلاثمائة سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون
5 معه الف الف دينار ومائتى الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا
وجميع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيّعا له ومعه
العدول حتى يسلّم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد
الى موسى بن بغا فى صرف احمد بن طولون عن مصر
وتقليدها ماجور فامتثل موسى أمْره وكتب الى ماجور كتاب
10 التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للعجز عن مناهضة احمد
ابن طولون وخرج موسى بن بُغا من الحضرة والعمال على ان
يدوسوا عمل المفوّض بأسْره وكتب الى ماجور كتاب التقليد
فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معتزما
على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن
15 طولون على محاربته وحصّن الجزيرة[1] وقدّر ان يجعلها مَعقِلا
لحُرَمه وحُرَم جيشه وذخائرهم ويعِد لقتال موسى وهمّ فى منعه
فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا
أرزاقهم واستتر [موسى بن][2] عبيد الله بن سليمان بن
وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام
20 بها اشهُرا يسيرة ثم توفى فى صفر سنة اربع وستين ومائتين
ومات عبيد الله ابن خاقان فى هذه السنة[3] ولما صحت عنده

1) D. i. el Rôḍa gegenüber Fusṭâṭ.
2) Am Rande.
3) Anders aṭ-Ṭabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفرا المدائنى صاحبه بمصر وكان
تَرِفا كثير اللحم فسُعِى به راجلا الى الميدان فى يوم قائظ
وكان احمد بن طولون يحقِد عليه خلافا له فى كثير مِمّا
حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من
5 التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط وردّه الى منزله على
أمر فظيع فمات فى تلك الجمعة واحتاز ضياعه والزم كاتبه
اندونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من
احمد بن طولون وذكر ان الحساب يوجب عليه اضعاف ما
حمله مع تحرير وكتب الى احمد كتابا يُعنِفه ويهدده فيه فكتب
10 اليه احمد بن طولون[1] اما بعد اطال الله بقاء الامير وادام
عزه فقد وصل كتاب الامير ايّده الله وفهمته وقد كان الامير
اسعده الله حقيقا بحسن التخيّر لنفسه واعمال الفكر فى ما
تنتظم به اسباب الصلاح بدَرَكه وان تؤديه رويته[2] وتسهل
به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التى يعتمد
15 عليها وفيئته التى يرجع اليها اذ كنت باب السلطان وسيفه
الذى يصول به وسنانه الذى يتقى الاعداء بحده وكان كدى
فى ما انصب فى طلبه واحتمل المون والكُلَف بسببه واجعل
الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب
كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها فى أرزاقهم
20 وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكُراع والاستكثار
من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب
عنها والقصد لمن تدح فيها وغض منها ومن كان من

1) Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.
2) Unsicher.

هذه الموالات بسببلى والمناصحة بعلى كان(1 حَرِيًّا بان يعرف
له حقه ويوفى من الاعظام والاكرام نصيبه ويعطى من التقديم
والايثار قسطه ولا يجعل حظه فى ما يثاب به الاولياء ويجازا به
النصحاء من اموال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم
5 مما جعله الامير اعزه الله حظى من مثوبته ونصيبى من بره
وتكرمته مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه
ويوثبه علىّ وعلى عملى من التدبير ويلتمسه منّى من حمل
المال والمعاون حتى كأنى اكلف على الطاعة جعلا والزم
للمناصحة ثمنا وانما عهدى بالمحاول لذلك والمستدعى وقوع
10 ما جاز لا أن يقصد بمكروه(2 ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائبة
على انى لا اعرف السبب الذى يتيح الوحشة ويوقعها ولا الأمر
الذى يدعو اليها ويوجبها اذ لم يكن بينى وبينه معاملة
توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله
ليس له والمكاتبة فى أمورة ليست اليه وتقليدى ليس من
15 قبله ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل
واحد قسما تفرّد له دون صاحبه وعملا(3 يجرى عليه اموره
دون غيره وشرط لكل منهما وعليه فى وقت أخذِ البيعة له
من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِ بما أكده على نفسه
فالامة بريئة من بَيْعَته وفى حلّ وسعة من خلعه وكان ما
20 عاملنى به الامير ايّده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره
من تجهيز الجيوش نحوى واعمال الحِيَل فى افساد عملى ناقضا

1) Am Rande.
2) Rasur in der Hs.
3) Hs. عمل.

لشرطه ومفسدا لعهده[1] وحقا اقول لقد التمس اوليای واكثروا
الطلب فی ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجين
من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحی عملی ومحاولتهم
العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق علیّ واستعملتُ
الاناةَ اذ لم تستعملها فِیَّ ورايت الاحتمال والكظْم اشبه بذوی 5
المعرفة والفهم وادْنا الى الظفر فصبّرت نفسی على أحرّ من
الجمر وامر من الصبر ممّا لا يتّسعُ له الصدر والامير ايده الله
اولى من اعاننی على ما اوثره من لزوم عهده واتوخی من
توكيد عقده بحسن العشرة والانصاف فی المعاملة وكف الاذی
والمعرفه ولم يضطرنی بهذه الافعال التی لا اعرف دركا فی 10
استعمالها وحظا فی ارتيادها والذی قدمتُ فی صدر كتابی
ذكر التعجب من وقوعها الى ركوب خطة فی امره قد علم الله
كراهيتی فی ركوبها والى ان اجعل ما عددته لحياطة هذه الدولة
المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التی قد ضرست رحاها الحروب
وجرت عليهم محن الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من 15
الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفی حيزنا من يرى
أنه احق بهذا الامر من الامير ايده الله واولى بتقليده ولو
امنونی على انفسهم فضلا ان يرجعوا منی الى مَيْل اليهم
وتيلم بنصرتهم لا شتدت شوكتهم واستفحل امرهم وصعُبَتْ على
السلطان مقارعتهم وقد علم الامير اكرمه الله ان مَنْ 20
بان انه منهم قد فضَّ كل جيش انهضه اليهم على أنه
لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفيف البصرة وادناس

---

1) Rasur, die anscheinend لعَمْدِهِ herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع
وعدد[1] من الابطال والاجناد كثيرًا وليس مثل الامير ايده الله فى
اصالة رايه وحزم تدبيره ونظره فى عواقب اموره قصد لمائة
الف عنان هى عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم
5 لها ثقلا ويحتمل بسببها مؤونة وغرما فان يكن من الامير
ايده الله اعتاب الى رجوع عما استعفيته منه الى ما هو اشبه
بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية
أمره وحسْم[2] مادة شره واجرا بنا من الحياطة على أجمل
عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق
10 أُحفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من
يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من
لا يشتغل بها واستقرّ الراى على محمد بن هارون التغلبى وكان
يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة
بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب
15 سفينة فى دجلة لعلة وهاجت الريح فالقته الى شاطى دجلة
فظفر به اصحاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع
اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى
وحاول سيما الطويل دخول انطاكيه فمنعه محمد بن على بن
يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلبا عليه
20 فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وقُتل ودفن فيها فاحفظ
ذلك الموفق فقلّد ارجوان بن اولغ طرخان التركى فى سنة ٢٦٠

1) Hs. وعددا.

2) Hs. وحمْم.

وَامره ان يقبض على سيما مخرق فى ايامه واخر عن المرتبين بلولوة(1 ارزاقهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير ذلك فضجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولوة ونترك القلعة ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا
5 خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولوة فاستدعا ارجوان حمل المال على يده فدفعوا المال اليه فاستاثر به ولم يدفع الى المقيمين بلولوة شيا منه فانصرفوا عن لولوة وقلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا وضجوا فى الطرقات فكتب الى احمد بن طولون فى تقليد الثغور وانفاذ طايفة من اصحابه
10 اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون فى تقليدها فابى ذلك فكتب الى ابراهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشى ابن بلين(2 اليها واوصاه بحسن العشرة لهم وجميل السيرة فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرته بطرسوس واقام فيها الى ان مات بها

15 وحدثنى شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون فى شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ وسيم فلما راه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذى كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معه احضرنى شيخا وسيما فى هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه القاسم
20 ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين انت قال من الطالقان وساله عن قدومه ودعا له بالسياط

---

1) Jacut's Wörterbuch IV 371 لولوة قلعة قرب طرسوس غزاها الملك مامون وفتحها.

2) Cf. p. 32, 17 f.

وان فسح ضياع الامتراء والترّنم الاقتضاب تزايد([1] المال وضبط
به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة
بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولى
والامير على راى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات فى
تلك الليلة مفكرًا فى ما قال ابن دشومة فراى فى ما يرى 5
النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الزهّاد وقد مات
واحمد بن طولون فى الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك
من استشرته فى أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله
شيا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه فى مكسب الا
خسّره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد 10
شغلاك عنه فى هذه الدنيا الدبِرة([1] وامْضِ على ما عزمت عليه
وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير
بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له
اشار عليك رجلان احدهما فى اليقظة والاخر فى النوم وانت
لما فى اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْنى من هذا وأزاله 15
ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن فى البرية
حاست يد دابته فى فتق بناء فى وسط رمل فوقف عليه
وكشفه فراى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من
المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى
شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالم الناس المال 20
وانفق صدرا منه فى العين والمسجد والمارستان ووجوه البر
ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

---

1) Unsicher.

ترجع اليه ولولا انى امّنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن
طولون عليه وسقط محلّه منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجحف
بالناس فى الانفاق فاستصفى ماله واقام فى حبسه حتى مات

واحتد أمر العلوى البصرى[1] وكان خروجه فى سنة اربع
5 وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا فى جعل الموفق من
مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها فعقد المعتمد العهد
بعده للمفوِّض ثم لابى احمد ولقبه الموفق وكُتِب بينهما كتاب
ارتهن فيه ايمانهما بالوفاء فى ما وقعت عليه الشرايط وقسم
المملكة بينهما فجعل غربها للمفوّض واستخلف عليه موسى
10 ابن بُغا فاستكتب موسى بن[2] عبيد الله بن سليمان بن
وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر فى
عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذى
هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوى
البصرى واضطرب المشرق وتقعد ولاته بما كانوا يحملون وعلموا
15 بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال
مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادم
المتوكل الى احمد بن طولون فى حمل الاموال والطراز والرقيق
والخيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج
نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب
20 الى سائر قوّادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله فى
دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

---

1) Cf. aṭ-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1742; Nöldeke, *Oriental. Skizzen* (1892) p. 153 ff.

2) Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحميمى وكان
اليه ضياع ابى احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات
والخيل والطراز فقتله واحمد بن عيسى الصعيدى فانه ضربه
ثلاثمائة سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون
5 معه الف الف دينار ومائتى الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا
وجميع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيّعا له ومعه
العدول حتى يسلّم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد
الى موسى بن بغا فى صرف احمد بن طولون عن مصر
وتقليدها ماجور فامتثل موسى أمْره وكتب الى ماجور كتاب
10 التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للعجز عن مناهضة احمد
ابن طولون وخرج موسى بن بُغا من الحضرة والعمال على ان
يدوسوا عمل المفوّض بأسْره وكتب الى ماجور كتاب التقليد
فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معتزما
على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن
15 طولون على محاربته وحصّن الجزيرة[1] وقدّر ان يجعلها مَعقِلا
لحُرَمه وحُرَم جيشه وذخائرهم ويعمِد لقتال موسى وهمّ فى منعه
فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا
أرزاقهم واستتر [موسى بن][2] عبيد الله بن سليمان بن
وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام
20 بها اشهُرا يسيرة ثم توفى فى صفر سنة اربع وستين ومائتين
ومات عبيد الله ابن خاقان فى هذه السنة[3] ولما صحت عنده

---

1) D. i. el Rôḍa gegenüber Fusṭâṭ.

2) Am Rande.

3) Anders aṭ-Ṭabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفرا المدائنى صاحبه بمصر وكان
تَرِفا كثير اللحم فسُعِى به راجلا الى الميدان فى يوم قائظ
وكان احمد بن طولون يحقِد عليه خلافا له فى كثير مِمّا
حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من
5 التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط ورده الى منزله على
أمر فظيع فمات فى تلك الجمعة واحتاز ضياعه والزم كاتبه
اندونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من
احمد بن طولون وذكر ان الحساب يوجب عليه اضعاف ما
حمله مع تحرير وكتب الى احمد كتابا يُعنِفه ويهدده فيه فكتب
10 اليه احمد بن طولون(1 اما بعد اطال الله بقاء الامير وادام
عزه فقد وصل كتاب الامير ايّده الله وفهمته وقد كان الامير
اسعده الله حقيقا بحسن التخيّر لنفسه واعمال الفكر فى ما
تنتظم به اسباب الصلاح بدَرَكه وان تؤديه رويته(2 وتسهل
به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التى يعتمد
15 عليها وفيئته التى يرجع اليها اذ كنت باب السلطان وسيفه
الذى يصول به وسنانه الذى يتقى الاعداء بحده وكان كدى
فى ما انصب فى طلبه واحتمل المون والكُلَف بسببه واجعل
الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب
كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها فى أرزاقهم
20 وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكُراع والاستكثار
من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب
عنها والقصد لمن قدح فيها وغض منها ومن كان من

1) Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.
2) Unsicher.

هذه الموالات بسبيلى والمناصحة بعملى كان(1 حَرِيّا بان يعرف
له حقه ويوفى من الاعظام والاكرام نصيبه ويعطى من التقديم
والايثار قسطه ولا يجعل حظه فى ما يثاب به الاولياء ويجازا به
النصحاء من اموال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم
5 مما جعله الامير اعزه الله حظى من مثوبته ونصيبى من برّه
وتكرمته مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه
ويوثبه علىّ وعلى عملى من التدبير ويلتمسه منّى من حمل
المال والمعاون حتى كأنى اكلف على الطاعة جعلا والزم
للمناصحة ثمنا وانما عهدى بالحاول لذلك والمستدعى وقوع
10 ما جاز لا أن يقصد بمكروه(2 ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائبة
على انى لا اعرف السبب الذى ينتج الوحشة ويوقعها ولا الأمر
الذى يدعو اليها ويوجبها اذ لم يكن بينى وبينه معاملة
توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله
ليس له والمكاتبة فى أموره ليست اليه وتقليدى ليس من
15 قبله ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل
واحد قسما تفرّد له دون صاحبه وعملا(3 يجرى عليه اموره
دون غيره وشرط لكل منهما وعليه فى وقت أخذِ البيعة له
من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِ بما أكده على نفسه
فالامة برية من بَيْعَته وفى حلّ وسعة من خلعه وكان ما
20 عاملنى به الامير ايّده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره
من تجهيز الجيوش نحوى واعمال الحِيَل فى افساد عملى ناقضا

1) Am Rande.
2) Rasur in der Hs.
3) Hs. عمل.

لشرطه ومفسدا لعهده[1] وحقا اقول لقد التمس اولياى واكثروا
الطلب فى ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجين
من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحى عملى ومحاولتهم
العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق علىَّ واستعملتُ
الاناةَ اذ لم تستعملها فِىَّ ورايت الاحتمال والكظْم اشبه بذوى 5
المعرفة والفهم وادْنا الى الظفر فصبّرت نفسى على أحرّ من
الجمر وامر من الصبر ممّا لا يتّسعُ له الصدر والامير ايده الله
اولى من اعاننى على ما اوثره من لزوم عهده واتوخى من
توكيد عقده بحسن العشرة والانصاف فى المعاملة وكف الاذى
والمعرفه ولم يضطرنى بهذه الافعال التى لا اعرف دركا فى 10
استعمالها وحظا فى ارتيادها والذى تقدمتُ فى صدر كتابى
ذكر التعجب من وقوعها الى ركوب خطة فى امره قد علم الله
كراهيتى فى ركوبها والى ان اجعل ما عددته لحياطة هذه الدولة
المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التى قد ضرست رحاها الحروب
وجرت عليهم محن الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من 15
الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفى حيزنا من يرى
انه احق بهذا الامر من الامير ايده الله واولى بتقليده ولو
امنونى على انفسهم فضلا ان يرجعوا منى الى مَيْل اليهم
وتيلم بنصرتهم لا شتدت شوكتهم واستفحل امرهم وصعُبَتْ على
السلطان مقارعتهم وقد علم الامير اكرمه الله ان مَنْ 20
بان انه منهم قد فضّ كل جيش انهضه اليهم على أنه
لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفيف البصرة وادناس

1) Rasur, die anscheinend لعَمْده herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع وعدد[1] من الابطال والاجناد كثيرًا وليس مثل الامير ايده الله فى اصالة رايه وحزم تدبيره ونظره فى عواقب اموره قصد لمائة الف عنان هى عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم لها ثقلا ويحتمل بسببها مؤونة وغرما فان يكن من الامير ايده الله اعتاب الى رجوع عما استعفيته منه الى ما هو اشبه بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية أمره وحسْم[2] مادة شره واجرا بنا من الحياطة على اَجمل عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق أحفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من لا يشتغل بها واستقرّ الراى على محمد بن هارون التغلبى وكان يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب سفينة فى دجلة لعلة وهاجت الريح فالقته الى شاطى دجلة فظفر به اصحاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى وحاول سيما الطويل دخول انطاكيه فمنعه محمد بن على بن يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلبا عليه فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وقُتل ودفن فيها فاحفظ ذلك الموفق فقلّد ارجوان بن اولغ طرخان التركى فى سنة ٢٦٠

1) Hs. وعددا.

2) Hs. وحمْم.

وَامره ان يقبض على سيما فحرق فى ايامه واخر عن المرتبيين
بلولوة[1] ارزاقهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير
ذلك فضجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولوة ونترك القلعة
ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا
5 خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولوة فاستدعا
ارجوان حمل المال على يده فدفعوا المال اليه فاستاثر به
ولم يدفع الى المقيمين بلولوة شيا منه فانصرفوا عن لولوة
وقلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا وضجوا فى الطرقات فكتب
الى احمد بن طولون فى تقليد الثغور وانفاذ طايفة من اصحابه
10 اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون فى تقليدها فابى
ذلك فكتب الى ابراهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشى
ابن بلين[2] اليها واوصاه بحسن العشرة لهم وجميل السيرة
فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرته بطرسوس واقام
فيها الى ان مات بها

15 وحدثنى شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون
فى شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ
وسيم فلما راه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذى
كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معه احضرنى
شيخا وسيما فى هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه القاسم
20 ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين
انت قال من الطالقان وساله عن قدومه ودعا له بالسياط

1) Jacut's Wörterbuch IV 371 لولوة قلعة قرب طرسوس غزاها الملك مامون وفتحها.

2) Cf. p. 32, 17 f.

فقال لا تعجل علىّ انى كاتب خبر السر فى هذه البلدة لتصحيح
ما يورده اصحاب الاخبار قال له انت العطار قال نعم فقال له
احمد بن طولون قد وصف لى عنك صدق لهجة وحسن لطافة
فكيف رضيت لنفسك بخدمتهم فى هذه المشقة البعيدة على
5 هذا الخطر الغليظ وانا ادعوك الى ان تخدمنى فيما خدمتهم
فيه فقال ايد الله الامير القوم اصطنعونى وسبقوك إلى ولا اكون
عليهم بعد ان كنت لهم ولو صيرت على الم العقوبة لما اعترفت
وما علمت[1] خروجى الى مصر انك تستبقينى ان ظفرت بى ولان
يقتلنى الوفاء احبّ الى من ان يحيينى الغدر ولا انا ممن يَعدل
10 خوفا من باسك بما يحول عنه فى الامان منك واحراق النار
اسهل عليه من تغيير شيمته واستحالة طويته فقال احمد
منعنى من الاساءة اليك ما ظهر لى من الفضل فيك ووالله لا
نلتك بمكروه ابدا فاختر لنفسك ايهما آثر عندك المقام ببلدى
مع مجانبة الخلاف على او الانصراف عنه قال الانصراف عنه
15 ان تطولت به فبره واحسن اليه واخرجه مكرما فورد كتاب
طيفور خليفة احمد بن طولون يخبره ان العطار ورد على
الموفق فاطاب ذكرك واحسن وصفك

وحدثتنى نعت ام ولد احمد بن طولون قالت اجتمع
عندى جوار اهدين الى مولاى فلم يطلبهن وشوقته اليهن
20 بحسن الوصف لهن فوصف شغلا ودخل الى يوما من الايام
وهو منشرح فذكرت له الجوارى فقال اعرض على واحدة
واحدة فنظر الى اولاهن فقال حسنة والله ثم امر بعض خدمه

1) In der Hs. منك durchstrichen mit م. Wie das Beispiel بشىء unten p. 28, Note 1 zeigt, soll damit das Wort getilgt werden.

بالمصير بها الى بعض غلمانه وان يقول له اطلب بحياتى
منها الولد سرك الله وكثرك ولم يزل يفعل بواحدة واحدة
مثل هذا حتى استوفى عدتهن فتبين الغيظ فى وجهى
فضحك وقال اراك مغيظة فقلت يا مولاى آثرت غلمانك على
نفسك فقال قد ارتفعت عن اللذة بهذه الاشيا وانما الذ 5
بحراسة دولة واحياء سنة وضبط نعمة ومن سلك هذه السبيل
اضطر الى من يضافره على اموره وهولاء الغلمان عندى ينتسبون
الى انتساب الابناء الى الاباء وشهواتهم مقصورة على الاكل
والشرب والنكاح وانا اوثرهم بما نصبوا له وارتفع عنه وبالله
انى لاجد فى فهم الرجل عنى وافهامه اياى من الالتذاذ اكثر 10
مما يجد مجامع الحسناء من لذة جماعها فقلت له وفق الله
سيدى واحسن عونه

وحدثنى نسيم الخادم ان احمد بن طولون كان مذعورا
من خروج ابى عبد الرحمن العمرى فوافاه الخبر بقتل
غلمان ابى عبد الرحمن اياه وانتشر امره ثم صار اليه جماعة 15
منهم يقاربون العشرة ومعهم راس فقالوا نحن غلمان العمرى
وهذا راسه فجمع احمد بن طولون الخاص والعام وادخلهم
اليه واستحضر قوما استامنوا اليه فسالهم عن الراس فاجمعوا
انه راس ابى عبد الرحمن العمرى وان الغلمان من خاصته
فقال لهم احمد بن طولون اكان مسئا اليكم قالوا لا والله 20
لقد كان محسنا الينا ومفضلا علينا قال فما حملكم على
قتله قالوا طلبنا الحظوة عندك والمكافاة منك فقال قتلتم
مولاكم المحسن اليكم بالتطرب الى المزيد ثم امر بهم

واخذتهم السياط حتى سقطوا وضربوا على روسهم فماتوا باجمعهم
وامر بدفن راس ابى عبد الرحمن العمرى

قال وحدثنى نسيم الخادم طلب احمد بن طولون سعيد
ابن نوفل طبيبه فقيل له مضا يستعرض ضيعة يشتريها فامسك
5 حتى حضر ثم قال له يا سعيد اجعل ضيعتك التى تستغلها
صحبتى وواصل مراعاتها ولا تقطعها واعلم انك تسبقنى الى
الموت ان كان موتى على فراشى وانى لا امكنك بشىء من
الاستمتاع[1] بعدى فقال بعض الغلمان ما سمعت حثا لمتطبب
على مبالغة فى سعى احسن من هذا

10 قال ابو كامل شجاع ابن اسلم الحاسب لما اطلقنى احمد
ابن طولون الزمنى الصناعة فدعانى يوما فقال كلما تعمل
لى من العدة فانه يكتفى بالقليل مع تقدم هيبتى فى صدور
الناس الا المراكب فان البحر لا يتقينى ولا يخاف سورتى
وليس يعمل فيه الا وثاقة الصنعة وتقديم الاحتياط فقدموا
15 الحزم فى المراكب واستزيدوا من الانفاق عليها تسلموا بتوفيق
الله من معرة البحر

وقال شعيب بن صالح كان احمد بن طولون يقول انا
ادفع بمالى عن رجالى وبرجالى عن نفسى وما فى الارض ابغض
الى من رجل دالته تزيد على كفايته وحدثنى خادم بن
20 جوادى خليفة احمد بن طولون وكان بالحضره قال كان
الاولياء اذا اضطربوا فى طلب الاموال قال لهم الموفق اين من
يقوم مقامه بسر من راى مصر خزانة السلطان وفيها امواله

---

1) In der Hs. بشىء durchstrichen mit م; vgl, oben, p. 26, Note 1.

فليخرج اليها احدكم ولاحمد بن طولون مال موضوع عند
اكابر التجار قد اوقفه لردع القواد عن النهوض اليه فاذا تحرك
القائد الى الخفوف لمحاربة احمد بن طولون فيصير اليه
معاملوه من التجار يقولون له ان كان عزمك الى مصر فاقضنا
ديوننا فانه لا يرجى تفول من حارب مائة الف عنان ويتلطف 5
مودع المال فى المصير اليه ويقول ما ينبغى لك ان تفسد
ما بينك وبين احمد بن طولون فقد حمل اليك امس كذا
وكذا وقال لك ياخى وابن عمى ما يغمنى فى عسكر السلطان
غيرك فيبسط الرجل وتزول عنه اذيته

وحدثنى موسى بن طولون قال كتب الى احمد بن 10
طولون خليفته طيفور انه ما ينعقد للاوداء مجلس الا ابتدا
رجل من الموالى ذهب عنى اسمه فيقع فى احمد بن طولون
والتحريض عليه وذكره باقبح ما يجرى على الالسنه فيه فكتب
الى طيفور قد وجهت اليك كتابا فاوصله اليه على خلوة
منه وكان الكتاب من احمد بن طولون انه قد كان يطلب 15
رجلا يعتمد عليه لاصلاح اموره وتعريفه بما يجرى عليه
من التدبير فلا يجده ان يكشف للناس وقوع التدبير فيه
وانه قد وجد عنده من ظهور انحرافه عنه وسوء قوله فيه
بما قد تستر عن الناس به ما نصبه له ويساله الزيادة من
ذكره ومكاتبته له بجميع ما يحتاج اليه من سر ما ينعقد من 20
الموفق عليه وكتب الى ثقته فى حمل الفى دينار اليه فتجاوز
الرجل ما عليه اصحاب الاخبار وظهر امره للموفق فضربه
بالسوط وطرحه فى المطبق واستراح منه احمد بن طولون
وحدثنى ابو جعفر المروزى قال دعانى احمد بن طولون ودفع

الى رقعة وقال عين من فيها فانهم سجنة حبس القاضى
وانظر الى الدارج منهم والمستقبل واثبت لى احوالهم فسالت
عنهم واثبت كل واحد من المحبوسين وخصومهم[1] ومنزلته
فى الجدة والعدم واحضرته اياها فدعا ابن مفضل وقال
5 اجتمع مع ابى جعفر المروزى على القضاء فى من كان
مختلا ومصالحة من توسط وصلحت حال خصمه وخلص
ممن كان فى حبس القاضى بجملة من ماله ثم قال لى يابا
جعفر ذخيرتنا[2] ما ثمّر للاخرة ومن انا عند الله لولا
اخذى بيد الضعيف وقصى الجبار اللاهى عن الله بمخفه
10 ودنسه وحدثنى ابو جعفر المروزى قال كان احمد بن
طولون من ائمة الحفاظ لكتاب الله عز وجل وكان يسال عمن
كان حفظه جيدا من ائمة المساجد فيطرقه فى الصبح متنكرا
حتى يتبين منزله فدعانى يوما وقال اتعرف مسجد المنامة
بحضرة كذا وكذا قلت نعم اعرفه وامامه وهو حسن الصوت
15 قال فاحمل معك ثلاثين دينارا وصر اليه فانى لا اشك
انه مضيق فانسه حتى تبسطه اليك وادفع الدنانير اليه
واسئله عن دينه فاقضه عنه وصر الى حتى اعرف ما اتيت
20 قال لى ابو جعفر عجبت من معرفته وتغلغلها الى ذلك وهو
طرف ناى عنه فمضيت اليه فوجدته فى المسجد وقد استمرّ
به النعاس فسالته عن حاله ورغبت اليه فى الانبساط فشكا
قلة وضعفا وذكر ان امراته مخضت فى اخر الليل وليس
يصل إلى شى مما يحتاج اليه وانه وقف فى المحراب لصلاة

1) Hs. وحصومهم.
2) Am Rande.

الغداة فكان كلما سمع طلقها غلط فى قراءته فدفعت اليه
الثلاثين دينارا وسالته عن دينه فقال ثلاثة عشر دينارا
فقضيته ولم اصل الى احمد ابن طولون فى ذلك اليوم فصرت
فى غده وقصصت عليه قصته فقال صَدق ولقد وقفت خلفه
امس فرددت عليه فى مواضع كثيرة ووقفت اليوم فوجدته 5
يقرا القراءة التى اعرفها فاحذر ان تعرفه عائدتى عليه
فيتنغص بها وما زال يتعاهده على يدى وحدثنى سعد
الفرغانى قال ركب احمد بن طولون يريد الجيزة وكان يخلا
له الجسر قبل مسيره عليه فبلغ الجسر الثانى وكان اعجل
من عليه وفيهم شيخ ضعيف على حمار هزيل ومعه صبى 10
وقد جاء من نواحى الجيزة فلما اعجل فى المسير سقط الحمار
واشرف احمد بن طولون وليس على الجسر غيره وغير الصبى
والحمار وقد جهدهم الجهد فقال لى تقدم اليهم وامنعهم من
ازعاجه وسار حتى بلغه وقال قف عليه حتى يلحقونى به
فما اشك انه متظلم واستخبره فى مسيرك معه عن سبب 15
دخوله الفسطاط قال سعد[1] فوقفت عليه حتى عبر الجسر
فسالته عن حاله فقال ما ترك لى وكيل ابن دشومه بذات
الساحل شيا ارجع اليه وكنت مستورا من المزارعين وكان
ابن دشومه يومئذ امينا على ابى ذويب فاخبرته الخبر فلما
حضر ابن دشومه الجيزة قال له الضياع تشبه البساتين 20
والمزارعون شجرة تقتل الاشجار وترجو ان تجنى الثمار فاحضر
كاتبك الى ذات الساحل والمختار الساعة وقال لى توكل بهم

1) Hs. سعيد.

حتى ينصف الرجل قال سعد الفرغانى وانفذنا رجلا ذا قدرة
ومنزلة حتى احضرهما وابن دشومه فى اعتقال حتى اجتمعوا
وبذلوا له ما يرضيه واحمد بن طولون يطالعنى برسله
ليتبين ما عملته حتى بلغ الرجل امله وامر له بعشرة دنانير
5 وقال اشتر بها حمارا لايقف بك على الجسر اذا عبر الامير
عليه فانصرف المزارع وهو يبكى فرحا وحدثنى طاهر
الكبير الخادم قال الزمنى احمد بن طولون القيام على برج
الحمام الهدا ودار فى غداة من الغدوات على الابرجة فبلغ
الى برجى ووضع له كرسى وامرنى ان اخرج اليه ما فيه من
10 الفراخ فاخرجت اليه ثمانية افرخ زغبا كانت فيه فسرحت
بين يديه وحوله فتشاغل عنها لتسرح وهو يحصيها فدخل
البرج سبعة فسالنى عن الثامن فقلت سلك خلف الامير
فقال خذه فمددت يدى اليه فارتعدت هيبة له فلما تبين
ذلك منى امرنى[1] بالتنحى عن مكانى ونظر الى موطى قدمى
15 من الارض فسجد عليه ومرغ صفحته فيه ومضى وقال لى
ابو جعفر بن عبد كان ورد على احمد بن طولون كتاب ملك
الروم يساله الهدنة فافكر ساعة ثم قال اكتب الى طغجشى
ابن بلزد[2] ان ملك الروم سالنا الهدنة مدة كذا وكذا ولم
يحمله على هذا الاشفاق من سفك دماء المسلمين ولا الرافة
20 بهم واحسب انه خرب للروم حصون او تشعثت قلاع او لحقه
من اعدائه امور احتاج فيها الى مدة هذه الهدنة ومن
الخسران المبين ان يكون مدة هذه الهدنة مرجة للروم

1) Hs. add. عن.
2) Vgl. p. 25, 11 f.

ومخسرة للمسلمين فاذا قرات كتابى فاحضر من الثغور ما
اخلق واحتاج الى تجديد مرمة وتقدم فى اصلاحه مما حصل
فى ايدى وكلاءى من مال ضياعى وفرق فى من اضرت به
الهدنة من ضعفاء الغزاة ما يكفيهم وطالعنى بما عملت له
فانى اراعيه قال ابن عبد كان فلم يحضرنى فى الكتاب احسن 5
من معانى الفاظه فلم اتجاوزها قال وحدثنى نسيم الخادم
ان احمد بن طولون ركب الى الاهرام وجاز وجابه بجماعة
عليهم جباب صوف وفى ايديهم مساح ومعاول فسالهم احمد
بن طولون عما يعانونه فقالوا نحن قوم نطلب المطالب
فقال لهم لا تخرجوا الا بمشورتى ورجل من قبلنا وسالهم 10
عما وقع لهم من الصفات فذكروا ان فى ضميم الاهرام منها
مطلبا عجزوا عنه يحتاج فى اثارته الى خلق كثير وانه
يوصف بوفور المال فنظر الى شيخ يعرف بالرافقى من
اهل الثغر فضمّه اليهم وتقدم الى عامل معونة الناحية فى
ارتيياد ما يحتاج اليه من فَعَلَه وغيرهم فوافاه الرافقى وذكر 15
انه افضى فى المطلب الى علامات تدل على قرب ما فيه فركب
بنفسه فوجد الحفر والامارة فوقف حتى كشفوا عن حوض
مملوء دنانير وعلى غطائه بالبربطيه كتاب ففسر فكان انا
فلان بن فلان الملك الذى ميز الذهب من سواه وغشه
وادناسه فمن اراد ان يعلم فضل ملكى على ملكه فلينظر الى 20
عيار دنانيرى على دنانيره فان مخلص الذهب مخلص فى
الحياة وبعد[1] الوفاة قال نسيم فامر لكل رجل منهم بمائة
دينار ووفا الصناع اجرتهم ووهب لى منه عشرة دنانير وحمل

1) Hs. ويعمد.

[illegible]

مر

ابو

الروم

ابن

يحمله

بهم

من

[illegible] بهذا الشيخ فلما جمع

[illegible] فقال الشيخ لا تعجل علىّ [illegible]

[illegible] مغيرة فيها كتب مختومة

[illegible] فاحضر صاحبه وخلا به ثم

[illegible]

جاء بشيخ خراسانى شديد العجب قوى القلب
ووجه بصاحبه الى المطبق وخلّف[1] الخراسانى
ـولا للموفق قد حمّله كتبا الى قواد احمد
ـين التعجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا
ـمع لى وقد طلب الرجوع عن مسيره فكانت 5
ـم اقام على لزوم سنته فى المسير فكانت حركته
انه مريب وحدثنى ابو العباس الطرسوسى ان
ـولون راى فى يوم خميس فى الداخلين اليه
ـلياء فتامله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما
ـس وخرج المسلّمون عليه دعا به وقال من دسك 10
ـك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس فحرت
ـه انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس
ـيدى هذا وحى فقال كفرت ويلك لا والله ما اوحى
منزلتى ولكنى ازكن واستدل واعدل شهادة شى بشى
يخطينى ثم قال علمت السبب الذى وقعت على 15
ـل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال
النوم البارحة هذا الشخص بعينه فى صورته وهيئته
ـل الى قصرى وكانه يروم الدخول الى فمنع فكانه
الى طاق فى المجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه
تخبرنى بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت 20
ـر اليه وجدته كما قدرته وحدثنى ابن عبد كان ان احمد
ـن طولون جلس فى مستشرف فى بعض البساتين ياكل مع
خاصته من اصحابه فراى من بعيد سائلا فى ثوب خلق وحال

1) Hs. وحلف.

جميع المال فكان اجود عيارا من السندى والمعتصمى وتشرد
احمد بن طولون فى العيار بعد ذلك حتى لحق بالسندى
وحدثنى نسيم الخادم ان احمد ابن طولون ركب فى غداة
باردة فاجتاز بشاطئ النيل فوجد على جرفه شيخا صيادا
5 عليه ثوب خلق لا يواريه ومعه صبى فى مثل حاله من
العرى وقد رما الشبكة فى البحر فرثا لهما وقال لى يا نسيم
ادفع الى هذا الصياد عشرين دينارا فتاخرت عنه حتى دفعت
اليه الدنانير ولحقت به ثم رجع عن الموضع الذى كان
قصده فاجتاز بالصياد فوجده ملقى قد فارق الدنيا والصبى
10 يبكى ويصيح فظن احمد ان بعض سودانه قتله واخذ
الدنانير منه فوقف بنفسه عليه وسال الصبى عن خبره فقال
هذا الغلام واشار الى احد الغلمان وضع فى يده شيا ومضا
فلم يزل يقلبه بيمينه الى شماله ومن شماله الى يمينه حتى
سقط فقال لى فتّشه فوجدناها معه فاحضر ابن طولون
15 عميد الناحية وتقدم اليه فى ان يبتاع له منزلا ويجرى
عليه رزقا وادرنا الصبى على ان يقبض دنانير ابيه اليه
فابا وقال اخاف ان تقتلنى كما قتلت ابى ثم قال احمد بن
طولون ان الغنا يحتاج الى تدريج والا قتل صاحبه وحدثنى
ابو العباس الطرسوسى قال ما رايت اصح اركانا من احمد بن
20 طولون ولا اقوى فراسة ولقد راى يوما وهو سائر رجلا واقفا مع
النظاره فقال لبعض الحجاب الحقنى بهذا الشيخ فلما جلس
أدخل عليه فقال السياط فقال الشيخ لا تعجل علىَّ ايها
الامير فانا اصدقك واخرج ضبارة صغيرة فيها كتب مختومه
فقال اين هو قال عند صاحبى فاحضر صاحبه وخلا به ثم

مضا بموكلين وجاء بشيخ خراسانى شديد العجب قوى القلب
فاطلق الشيخ ووجه بصاحبه الى المطبق وخلّف[1] الخراسانى
عنده وكان رسولا للموفق قد حمّله كتبا الى قواد احمد
بن طولون فتبيّن التعجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا
الشيخ وقد تجمع لى وقد طلب الرجوع عن مسيره فكانت 5
حركته قويه ثم اقام على لزوم سنته فى المسير فكانت حركته
اضعف فعلمت انه مريب وحدثنى ابو العباس الطرسوسى ان
احمد بن طولون راى فى يوم خميس فى الداخلين اليه
رجلا من الاولياء فتامله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما
انقضى المجلس وخرج المسلّمون عليه دعا به وقال من دسك 10
الىّ فان خبرك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس فحرت
فى امره فاقر له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس
فقلت يا سيدى هذا وحى فقال كفرت ويلك لا والله ما اوحى
الى وما هذه منزلتى ولكنى ازكن واستدل واعدل شهادة شى بشى
فقليلا ما يخطينى ثم قال علمت السبب الذى وقعت على 15
هذا الرجل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال
رايت فى النوم البارحة هذا الشخص بعينه فى صورته وهيئته
وقد دخل الى قصرى وكانه يروم الدخول الى فمنع فكانه
يتسلق الى طاق فى المجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه
الرويا تخبرنى بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت 20
النظر اليه وجدته كما قدرته وحدثنى ابن عبد كان ان احمد
ابن طولون جلس فى مستشرف فى بعض البساتين ياكل مع
خاصته من اصحابه فراى من بعيد سائلا فى ثوب خلق وحال

1) Hs. وحلف.

وان فسح ضياع الامتراء والترّنم الاقتضاب تزايد(1 المال وضبط
به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة
بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولى
والامير على راى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات فى
5 تلك الليلة مفكرًا فى ما قال ابن دشومة فراى فى ما يرى
النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الزهّاد وقد مات
واحمد بن طولون فى الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك
من استشرته فى أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله
شيا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه فى مكسب الا
10 خسّره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد
شغلاك عنه فى هذه الدنيا الدبِرة(1 وامْضِ على ما عزمت عليه
وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير
بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له
اشار عليك رجلان احدهما فى اليقظة والاخر فى النوم وانت
15 لما فى اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْنى من هذا وأزاله
ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن فى البرية
حاست يد دابته فى فتق بناء فى وسط رمل فوقف عليه
وكشفه فراى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من
المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى
20 شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالم الناس المال
وانفق صدرا منه فى العين والمسجد والمارستان ووجوه البر
ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

---

1) Unsicher.

ترجع اليه ولولا انى امّنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن
طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجحف
بالناس فى الانفاق فاستصفى ماله واقام فى حبسه حتى مات

واحتد أمر العلوى البصرى[1] وكان خروجه فى سنة اربع
وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا فى جعل الموفق من 5
مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها فعقد المعتمد العهد
بعده للمفوِّض ثم لابى احمد ولقبه الموفق وكُتِب بينهما كتاب
ارتهن فيه ايمانهما بالوفاء فى ما وقعت عليه الشرايط وقسم
المملكة بينهما فجعل غربها للمفوّض واستخلف عليه موسى
ابن بُغا فاستكتب موسى بن[2] عبيد الله بن سليمان بن 10
وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر فى
عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذى
هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوى
البصرى واضطرب المشرق وتقعد ولاته بما كانوا يحملون وعلموا
بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15
مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادم
المتوكل الى احمد بن طولون فى حمل الاموال والطراز والرقيق
والخيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج
نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب
الى سائر قوّادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله فى 20
دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب [illegible] ابتدآت واجوبة وكل

---

1) Cf. at-Ṭabari, [illegible] ... [illegible]LDEKE, *Oriental. Skizzen*

وان فسخ ضياع الامتراء والترّنم الاقتضاب تزايد(¹ المال وضبط
به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة
بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولى
والامير على راى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات فى
5 تلك الليلة مفكرًا فى ما قال ابن دشومة فراى فى ما يرى
النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الزهّاد وقد مات
واحمد بن طولون فى الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك
من استشرته فى أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله
شيا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه فى مكسب الا
10 خسّره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد
شغلاك عنه فى هذه الدنيا الدبِرة(¹ وامْضِ على ما عزمت عليه
وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير
بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له
اشار عليك رجلان احدهما فى اليقظة والاخر فى النوم وانت
15 لما فى اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْنى من هذا وأزاله
ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن فى البرية
حاست يد دابته فى فتق بناء فى وسط رمل فوقف عليه
وكشفه فراى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من
المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى
20 شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالم الناس المال
وانفق صدرا منه فى العين والمسجد والمارستان ووجوه البر
ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

1) Unsicher.

ترجع اليه ولولا انى امّنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن
طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجحف
بالناس فى الانفاق فاستصفى ماله واقام فى حبسه حتى مات
واحتد أمر العلوى البصرى([1] وكان خروجه فى سنة اربع
وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا فى جعل الموفق من 5
مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها فعقد المعتمد العهد
بعده للمفوِّض ثم لابى احمد ولقبه الموفق وكُتِب بينهما كتاب
ارتهن فيه ايمانهما بالوفاء فى ما وقعت عليه الشرايط وقسم
المملكة بينهما فجعل غربها للمفوّض واستخلف عليه موسى
ابن بُغا فاستكتب موسى بن([2] عبيد الله بن سليمان بن 10
وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر فى
عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذى
هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوى
البصرى واضطرب المشرق وتقعد ولاته بما كانوا يحملون وعلموا
بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15
مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادم
المتوكل الى احمد بن طولون فى حمل الاموال والطراز والرقيق
والخيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج
نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب
الى سائر قوّادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله فى 20
دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

---

1) Cf. aṭ-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1742; Nöldeke, *Oriental. Skizzen* (1892) p. 153 ff.

2) Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحميمى وكان
اليه ضياع ابى احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات
والخيل والطراز فقتله واحمد بن عيسى الصعيدى فانه ضربه
ثلاثمائة سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون
معه الف الف دينار ومائتى الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا 5
وجميع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيّعا له ومعه
العدول حتى يسلّم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد
الى موسى بن بغا فى صرف احمد بن طولون عن مصر
وتقليدها ماجور فامتثل موسى أمْره وكتب الى ماجور كتاب
التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للعجز عن مناهضة احمد 10
ابن طولون وخرج موسى بن بُغا من الحضرة والعمال على ان
يدوسوا عمل المفوّض بأسْره وكتب الى ماجور كتاب التقليد
فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معتزما
على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن
طولون على محاربته وحصّن الجزيرة[1] وقدّر ان يجعلها مَعقِلا 15
لحُرَمه وحُرَم جيشه وذخائرهم ويعمِد لقتال موسى وهمّ فى منعه
فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا
أرزاقهم واستتر [موسى بن][2] عبيد الله بن سليمان بن
وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام
بها اشهُرا يسيرة ثم توفى فى صفر سنة اربع وستين ومائتين 20
ومات عبيد الله ابن خاقان فى هذه السنة[3] ولما صحت عنده

1) D. i. el Rôḍa gegenüber Fusṭâṭ.

2) Am Rande.

3) Anders aṭ-Ṭabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفرا المدائنى صاحبه بمصر وكان
تَرِفا كثير اللحم فسُعِى به راجلا الى الميدان فى يوم قائظ
وكان احمد بن طولون يحقِد عليه خلافا له فى كثير مِمّا
حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من
5 التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط ورده الى منزله على
أمر فظيع فمات فى تلك الجمعة واحتاز ضياعه والزم كاتبه
انذونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من
احمد بن طولون وذكر ان الحساب يوجب عليه اضعاف ما
حمله مع نحرير وكتب الى احمد كتابا يُعنِفه ويهدده فيه فكتب
10 اليه احمد بن طولون(1 اما بعد اطال الله بقاء الامير وادام
عزه فقد وصل كتاب الامير ايّده الله وفهمته وقد كان الامير
اسعده الله حقيقا بحسن التخيّر لنفسه واعمال الفكر فى ما
تنتظم به اسباب الصلاح بدَرَكه وان تؤديه رويته(2 وتسهل
به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التى يعتمد
15 عليها وفيئته التى يرجع اليها اذ كنت باب السلطان وسيفه
الذى يصول به وسنانه الذى يتقى الاعداء بحده وكان كدى
فى ما انصب فى طلبه واحتمل المون والكُلَف بسببه واجعل
الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب
كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها فى أرزاقهم
20 وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكُراع والاستكثار
من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب
عنها والقصد لمن قدح فيها وغض منها ومن كان من

1) Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

2) Unsicher.

هذه الموالات بسببيلى والمناصحة بعلى كان(1 حَرِيًّا بان يعرف
له حقه ويوفى من الاعظام والاكرام نصيبه ويعطى من التقديم
والايثار قسطه ولا يجعل حظه فى ما يثاب به الاولياء ويجازا به
النصحاء من اموال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم
5 مما جعله الامير اعزه الله حظى من مثوبته ونصيبى من برّه
وتكرمته مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه
ويوثبه علىّ وعلى عملى من التدبير ويلتمسه منّى من حمل
المال والمعاون حتى كأنّى اكلف على الطاعة جعلا والزم
للمناصحة ثمنا وانما عهدى بالمحاول لذلك والمستدعى وقوع
10 ما جاز لا أن يقصد بمكروه(2 ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائبة
على انى لا اعرف السبب الذى يتيح الوحشة ويوقعها ولا الأمر
الذى يدعو اليها ويوجبها اذ لم يكن بينى وبينه معاملة
توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله
ليس له والمكاتبة فى أمور ليست اليه وتقليدى ليس من
15 قبله ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل
واحد قسما تفرّد له دون صاحبه وعملا(3 يجرى عليه اموره
دون غيره وشرط لكل منهما وعليه فى وقت أخذِ البيعة له
من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِ بما أكده على نفسه
فالامة برية من بَيْعَته وفى حلّ وسعة من خلعه وكان ما
20 عاملنى به الامير ايّده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره
من تجهيز الجيوش نحوى واعمال الحِيَل فى افساد عملى ناقضا

1) Am Rande.
2) Rasur in der Hs.
3) Hs. عمل.

لشرطه ومفسدًا لعهده[1] وحقًا اقول لقد التمس اوليای واكثروا
الطلب فی ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجين
من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحی عملی ومحاولتهم
العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق علّی واستعملتُ
الاناةَ اذ لم تستعملها فِیَّ ورايت الاحتمال والكظْم اشبه بذوی 5
المعرفة والفهم وادْنا الى الظفر فصبّرت نفسی علی أحرّ من
الجمر وامر من الصبر ممّا لا يتَّسعُ له الصدر والامير ايده الله
اولی من اعاننی علی ما اوثره من لزوم عهده واتوخی من
توكيد عقده بحسن العشرة والانصاف فی المعاملة وكف الاذی
والمعرفه ولم يضطرنی بهذه الافعال التی لا اعرف دركا فی 10
استعمالها وحظا فی ارتيادها والذی قدمتُ فی صدر كتابی
ذكر التعجب من وقوعها الى ركوب خطة فی امره قد علم الله
كراهيتی فی ركوبها والی ان اجعل ما عددته لحياطة هذه الدولة
المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التی قد ضرست رحاها الحروب
وجرت عليهم محن الخطوب علی الاختيار والابتلا وجروا من 15
الله علی عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفی حيزنا من يری
انه احق بهذا الامر من الامير ايده الله واولی بتقليده ولو
امنونی علی انفسهم فضلا ان يرجعوا منی الى مَيْل اليهم
وتيلم بنصرتهم لا شتدت شوكتهم واستفحل امرهم وصعُبَتْ علی
السلطان مقارعتهم وقد علم الامير اكرمه الله ان مَنْ 20
بان انه منهم قد فضَّ كل جيش انهضه اليهم علی أنّه
لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفيف البصرة وادناس

1) Rasur, die anscheinend لعَهْده herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع
وعدد(1 من الابطال والاجناد كثيرًا وليس مثل الامير ايده الله فى
اصالة رايه وحزم تدبيره ونظره فى عواقب اموره قصد لمائة
الف عنان هى عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم
5 لها ثقلا ويحتمل بسببها مؤونة وغرما فان يكن من الامير
ايده الله اعتاب الى رجوع عما استعفيته منه الى ما هو اشبه
بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية
أمره وحسْم(2 مادة شره واجرا بنا من الحياطة على اَجمل
عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق
10 أحفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من
يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من
لا يشتغل بها واستقرّ الراى على محمد بن هارون التغلبى وكان
يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة
بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب
15 سفينة فى دجلة لعلة وهاجت الريح فالقته الى شاطى دجلة
فظفر به اصحاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع
اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى
وحاول سيما الطويل دخول انطاكيه فمنعه محمد بن على بن
يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلبا عليه
20 فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وقُتل ودفن فيها فاحفظ
ذلك الموفق فقلّد ارجوان بن اولغ طرخان التركى فى سنة ٢٦٠

1) Hs. وعددا.

2) Hs. وحمْم.

وَامره ان يقبض على سيما محرق فى ايامه واخر عن المرتبيين بلولوة[1] ارزاقهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير ذلك فضجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولوة ونترك القلعة ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا 5 خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولوة فاستدعا ارجوان حمل المال على يده فدفعوا المال اليه فاستاثر به ولم يدفع الى المقيمين بلولوة شيا منه فانصرفوا عن لولوة وقلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا وضجوا فى الطرقات فكتب الى احمد بن طولون فى تقليد الثغور وانفاذ طايفة من اصحابه 10 اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون فى تقليدها فابى ذلك فكتب الى ابراهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشى ابن بلين[2] اليها واوصاه بحسن العشرة لهم وجميل السيرة فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرته بطرسوس واقام فيها الى ان مات بها

15 وحدثنى شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون فى شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ وسيم فلما راه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذى كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معه احضرنى شيخا وسيما فى هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه القاسم 20 ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين انت قال من الطالقان وساله عن قدومه ودعا له بالسياط

1) Jacut's Wörterbuch IV 371 لولوة قلعة قرب طرسوس غزاها الملك مامون وفتحها.

2) Cf. p. 32, 17 f.

فقال لا تعجل علىّ انى كاتب خبر السر فى هذه البلدة لتصحيح
ما يورده اصحاب الاخبار قال له انت العطار قال نعم فقال له
احمد بن طولون قد وصف لى عنك صدق لهجة وصدق لطافة
فكيف رضيت لنفسك بخدمتهم فى هذه المشقة البعيدة على
5 هذا الخطر الغليظ وانا ادعوك الى ان تخدمنى فيما خدمتهم
فيه فقال ايد الله الامير القوم اصطنعونى وسبقوك إلى ولا اكون
عليهم بعد ان كنت لهم ولو صيرت على الم العقوبة لما اعترفت
وما علمت(1 خروجى الى مصر انك تستبقينى ان ظفرت بى ولان
يقتلنى الوفاء احبُّ الى من ان يحيينى الغدر ولا انا ممن يَعدل
10 خوفا من باسك بما يحول عنه فى الامان منك واحراق النار
اسهل عليه من تغيير شيمته واستحالة طويته فقال احمد
منعنى من الاساءة اليك ما ظهر لى من الفضل فيك ووالله لا
نلتك بمكروه ابدا فاختر لنفسك ايهما آثر عندك المقام ببلدى
مع مجانبة الخلاف على او الانصراف عنه قال الانصراف عنه
15 ان تطولت به فبره واحسن اليه واخرجه مكرما فورد كتاب
طيفور خليفة احمد بن طولون يخبره ان العطار ورد على
الموفق فاطاب ذكرك واحسن وصفك

وحدثتنى نعت ام ولد احمد بن طولون قالت اجتمع
عندى جوار اهدين الى مولاى فلم يطلبهن وشوقته اليهن
20 بحسن الوصف لهن فوصف شغلا ودخل الى يوما من الايام
وهو منشرح فذكرت له الجوارى فقال اعرض على واحدة
واحدة فنظر الى اولاهن فقال حسنة والله ثم امر بعض خدمه

1) In der Hs. منك durchstrichen mit م. Wie das Beispiel بشىء unten p. 28, Note 1 zeigt, soll damit das Wort getilgt werden.

بالمصير بها الى بعض غلمانه وان يقول له اطلب بحياتى
منها الولد سرك الله وكثرك ولم يزل يفعل بواحدة واحدة
مثل هذا حتى استوفى عدتهن فتبين الغيظ فى وجهى
فضحك وقال اراك مغيظة فقلت يا مولاى آثرت غلمانك على
نفسك فقال قد ارتفعت عن اللذة بهذه الاشيا وانما الذ 5
بحراسة دولة واحياء سنة وضبط نعمة ومن سلك هذه السبيل
اضطر الى من يضافره على اموره وهولاء الغلمان عندى ينتسبون
الى انتساب الابناء الى الاباء وشهواتهم مقصورة على الاكل
والشرب والنكاح وانا اوثرهم بما نصبوا له وارتفع عنه وبالله
انى لاجد فى فهم الرجل عنى وافهامه اياى من الالتذاذ اكثر 10
مما يجد مجامع الحسناء من لذة جماعها فقلت له وفق الله
سيدى واحسن عونه

وحدثنى نسيم الخادم ان احمد بن طولون كان مذعورا
من خروج ابى عبد الرحمن العمرى فوافاه الخبر بقتل
غلمان ابى عبد الرحمن اياه وانتشر امره ثم صار اليه جماعة 15
منهم يقاربون العشرة ومعهم راس فقالوا نحن غلمان العمرى
وهذا راسه فجمع احمد بن طولون الخاص والعام وادخلهم
اليه واستحضر قوما استامنوا اليه فسالهم عن الراس فاجمعوا
انه راس ابى عبد الرحمن العمرى وان الغلمان من خاصته
فقال لهم احمد بن طولون اكان مسيئا اليكم قالوا لا والله 20
لقد كان محسنا الينا ومفضلا علينا قال فما حملكم على
قتله قالوا طلبنا الحظوة عندك والمكافاة منك فقال قتلتم
مولاكم المحسن اليكم بالتطرب الى المزيد ثم امر بهم

واخذتهم السياط حتى سقطوا وضربوا على روسهم فماتوا باجمعهم
وامر بدفن راس ابى عبد الرحمن العمرى

قال وحدثنى نسيم الخادم طلب احمد بن طولون سعيد
ابن نوفل طبيبه فقيل له مضا يستعرض ضيعة يشتريها فامسك
5 حتى حضر ثم قال له يا سعيد اجعل ضيعتك التى تستغلها
صحبتى وواصل مراعاتها ولا تقطعها واعلم انك تسبقنى الى
الموت ان كان موتى على فراشى وانى لا امكنك بشىء من
الاستمتاع[1] بعدى فقال بعض الغلمان ما سمعت حثا لمتطبب
على مبالغة فى سعى احسن من هذا

10 قال ابو كامل شجاع ابن اسلم الحاسب لما اطلقنى احمد
ابن طولون الزمنى الصناعة فدعانى يوما فقال كلما تعمل
لى من العدة فانه يكتفى بالقليل مع تقدم هيبتى فى صدور
الناس الا المراكب فان البحر لا يتقينى ولا يخاف سورتى
وليس يعمل فيه الا وثاقة الصنعة وتقديم الاحتياط فقدموا
15 الحزم فى المراكب واستزيدوا من الانفاق عليها تسلموا بتوفيق
الله من معرة البحر

وقال شعيب بن صالح كان احمد بن طولون يقول انا
ادفع بمالى عن رجالى وبرجالى عن نفسى وما فى الارض ابغض
الى من رجل دالته تزيد على كفايته وحدثنى خادم بن
20 جوادى خليفة احمد بن طولون وكان بالحضره قال كان
الاولياء اذا اضطربوا فى طلب الاموال قال لهم الموفق اين من
يقوم مقامه بسر من راى مصر خزانة السلطان وفيها امواله

1) In der Hs. بشىء durchstrichen mit م; vgl. oben, p. 26, Note 1.

فليخرج اليها احدكم ولاحمد بن طولون مال موضوع عند
اكابر التجار قد اوقفه لردع القواد عن النهوض اليه فاذا تحرك
القائد الى الخفوف لمحاربة احمد بن طولون فيصير اليه
معاملوه من التجار يقولون له ان كان عزمك الى مصر فاقضنا
ديوننا فانه لا يرجى تقفول من حارب مائة الف عنان ويتلطف 5
مودع المال فى المصير اليه ويقول ما ينبغى لك ان تفسد
ما بينك وبين احمد بن طولون فقد حمل اليك امس كذا
وكذا وقال لك ياخى وابن عمى ما يغمنى فى عسكر السلطان
غيرك فيبسط الرجل وتزول عنه اذيته

وحدثنى موسى بن طولون قال كتب الى احمد بن 10
طولون خليفته طيفور انه ما ينعقد للاوداء مجلس الا ابتدا
رجل من الموالى ذهب عنى اسمه فيقع فى احمد بن طولون
والتحريض عليه وذكره باقبح ما يجرى على الالسنه فيه فكتب
الى طيفور قد وجهت اليك كتابا فاوصله اليه على خلوة
منه وكان الكتاب من احمد بن طولون انه قد كان يطلب 15
رجلا يعتمد عليه لاصلاح اموره وتعريفه بما يجرى عليه
من التدبير فلا يجده ان يكشف للناس وقوع التدبير فيه
وانه قد وجد عنده من ظهور انحرافه عنه وسوء قوله فيه
بما قد تستر عن الناس به ما نصبه له ويساله الزيادة من
ذكره ومكاتبته له بجميع ما يحتاج اليه من سر ما ينعقد من 20
الموفق عليه وكتب الى ثقته فى حمل الفى دينار اليه فتجاوز
الرجل ما عليه اصحاب الاخبار وظهر امره للموفق فضربه
بالسوط وطرحه فى المطبق واستراح منه احمد بن طولون
وحدثنى ابو جعفر المروزى قال دعانى احمد بن طولون ودفع

الى رقعة وقال عين من فيها فانهم بجنة حبس القاضى
وانظر الى الدارج منهم والمستقبل واثبت لى احوالهم فسالت
عنهم واثبت كل واحد من المحبوسين وخصومهم[1] ومنزلته
فى الجدة والعدم واحضرته اياها فدعا ابن مفضل وقال
5 اجتمع مع ابى جعفر المروزى على القضاء فى من كان
مختلا ومصالحة من توسط وصلحت حال خصمه وخلص
ممن كان فى حبس القاضى بجملة من ماله ثم قال لى يابا
جعفر ذخيرتنا[2] ما ثمّر للاخرة ومن انا عند الله لولا
اخذى بيد الضعيف وقصمى الجبار اللاهى عن الله بمخفه
10 ودنسه وحدثنى ابو جعفر المروزى قال كان احمد بن
طولون من ائمة الحفاظ لكتاب الله عز وجل وكان يسال عمن
كان حفظه جيدا من ائمة المساجد فيطرقه فى الصبح متنكرا
حتى يتبين منزله فدعانى يوما وقال اتعرف مسجد المنامة
بحضرة كذا وكذا قلت نعم اعرفه وامامه وهو حسن الصوت
15 قال فاحمل معك ثلاثين دينارا وصر اليه فانى لا اشك
انه مضيق فانسه حتى تبسطه اليك وادفع الدنانير اليه
واسئله عن دينه فاقضه عنه وصر الى حتى اعرف ما اتيت
قال لى ابو جعفر عجبت من معرفته وتغلغلها الى ذلك وهو
20 طرف ناى عنه فمضيت اليه فوجدته فى المسجد وقد استمرّ
به النعاس فسالته عن حاله ورغبت اليه فى الانبساط فشكا
قلة وضعفا وذكر ان امراته تمخضت فى اخر الليل وليس
يصل إلى شى مما يحتاج اليه وانه وقف فى المحراب لصلاة

1) Hs. وحصومهم.
2) Am Rande.

الغداة فكان كلما سمع طلقها غلط فى قراءته فدفعت اليه
الثلاثين دينارا وسالته عن دينه فقال ثلاثة عشر دينارا
فقضيته ولم اصل الى احمد ابن طولون فى ذلك اليوم فصرت
فى غده وقصصت عليه قصته فقال صدق ولقد وقفت خلفه
امس فرددت عليه فى مواضع كثيرة ووقفت اليوم فوجدته 5
يقرا القراءة التى اعرفها فاحذر ان تعرفه عائدتى عليه
فيتنغص بها وما زال يتعاهده على يدى وحدثنى سعد
الفرغانى قال ركب احمد بن طولون يريد الجيزة وكان يخلا
له الجسر قبل مسيره عليه فبلغ الجسر الثانى وكان اعجل
من عليه وفيهم شيخ ضعيف على حمار هزيل ومعه صبى 10
وقد جاء من نواحى الجيزة فلما اعجل فى المسير سقط الحمار
واشرف احمد بن طولون وليس على الجسر غيره وغير الصبى
والحمار وقد جهدهم الجهد فقال لى تقدم اليهم وامنعهم من
ازعاجه وسار حتى بلغه وقال قف عليه حتى يلحقونى به
فما اشك انه متظلم واستخبره فى مسيرك معه عن سبب 15
دخوله الفسطاط قال سعد[1] فوقفت عليه حتى عبر الجسر
فسالته عن حاله فقال ما ترك لى وكيل ابن دشومه بذات
الساحل شيا ارجع اليه وكنت مستورا من المزارعين وكان
ابن دشومه يومئذ امينا على ابى ذويب فاخبرته الخبر فلما
حضر ابن دشومه الجيزة قال له الضياع تشبه البساتين 20
والمزارعون شجرة تقتل الاشجار وترجو ان تجنى الثمار فاحضر
كاتبك الى ذات الساحل والمختار الساعة وقال لى توكل بهم

1) Hs. سعيد.

حتى ينصف الرجل قال سعد الفرغانى وانفذنا رجلا ذا قدرة
ومنزلة حتى احضرهما وابن دشومه فى اعتقال حتى اجتمعوا
وبذلوا له ما يرضيه واحمد بن طولون يطالعنى برسله
ليتبين ما عملته حتى بلغ الرجل امله وامر له بعشرة دنانير
5 وقال اشتر بها حمارا لايقف بك على الجسر اذا عبر الامير
عليه فانصرف المزارع وهو يبكى فرحا وحدثنى طاهر
الكبير الخادم قال الزمنى احمد بن طولون القيام على برج
الحمام الهدا ودار فى غداة من الغدوات على الابرجة فبلغ
الى برجى ووضع له كرسى وامرنى ان اخرج اليه ما فيه من
10 الفراخ فاخرجت اليه ثمانية افرخ زغبا كانت فيه فسرحت
بين يديه وحوله فتشاغل عنها لتسرح وهو يحصيها فدخل
البرج سبعة فسالنى عن الثامن فقلت سلك خلف الامير
فقال خذه فمددت يدى اليه فارتعدت هيبة له فلما تبين
ذلك منى امرنى[1] بالتنحى عن مكانى ونظر الى موطى قدمى
15 من الارض فسجد عليه ومرغ صفحته فيه ومضى وقال لى
ابو جعفر بن عبد كان ورد على احمد بن طولون كتاب ملك
الروم يساله الهدنة فافكر ساعة ثم قال اكتب الى طغشى
ابن بلزد[2] ان ملك الروم سالنا الهدنة مدة كذا وكذا ولم
يحمله على هذا الاشفاق من سفك دماء المسلمين ولا الرافة
20 بهم واحسب انه خرب للروم حصون او تشعثت قلاع او لحقه
من اعدائه امور احتاج فيها الى مدة هذه الهدنة ومن
الخسران المبين ان يكون مدة هذه الهدنة مربحة للروم

1) Hs. add. عن.
2) Vgl. p. 25, 11 f.

ومخسرة للمسلمين فاذا قرات كتابى فاحضر من الثغور ما
اخلق واحتاج الى تجديد مرمة وتقدم فى اصلاحه مما حصل
فى ايدي وكلاءى من مال ضياعى وفرق فى من اضرت به
الهدنة من ضعفاء الغزاة ما يكفيهم وطالعنى بما عملت له
فانى اراعيه قال ابن عبد كان فلم يحضرنى فى الكتاب احسن 5
من معانى الفاظه فلم اتجاوزها قال وحدثنى نسيم الخادم
ان احمد بن طولون ركب الى الاهرام وجاز وجابه بجماعة
عليهم جباب صوف وفى ايديهم مساح ومعاول فسالهم احمد
بن طولون عما يعانونه فقالوا نحن قوم نطلب المطالب
فقال لهم لا تخرجوا الا بمشورتي ورجل من قبلنا وسالهم 10
عما وقع لهم من الصفات فذكروا ان فى ضميم الاهرام منها
مطلبا عجزوا عنه يحتاج فى اثارته الى خلق كثير وانه
يوصف بوفور المال فنظر الى شيخ يعرف بالرافقى من
اهل الثغر فضمّه اليهم وتقدم الى عامل معونة الناحية فى
ارتياد ما يحتاج اليه من فَعَلَه وغيرهم فوافاه الرافقى وذكر 15
انه افضى فى المطلب الى علامات تدل على قرب ما فيه فركب
بنفسه فوجد الحفر والامارة فوقف حتى كشفوا عن حوض
مملوء دنانير وعلى غطائه بالبربطيه كتاب ففسر فكان انا
فلان بن فلان الملك الذى ميز الذهب من سواه وغشه
وادناسه فمن اراد ان يعلم فضل ملكي على ملكه فلينظر الى 20
عيار دنانيري على دنانيره فان مخلص الذهب مخلص فى
الحياة وبعد[1] الوفاة قال نسيم فامر لكل رجل منهم بمائة
دينار ووفا الصناع اجرتهم ووهب لى منه عشرة دنانير وحمل

1) Hs. ويعمد.

جميع المال فكان اجود عيارا من السندى والمعتصمى وتشرد
احمد بن طولون فى العيار بعد ذلك حتى لحق بالسندى
وحدثنى نسيم الخادم ان احمد ابن طولون ركب فى غداة
باردة فاجتاز بشاطى النيل فوجد على جروفه شيخا صيادا
5 عليه ثوب خلق لا يواريه ومعه صبى فى مثل حاله من
العرى وقد رما الشبكة فى البحر فرثا لهما وقال لى يا نسيم
ادفع الى هذا الصياد عشرين دينارا فتاخرت عنه حتى دفعت
اليه الدنانير ولحقت به ثم رجع عن الموضع الذى كان
قصده فاجتاز بالصياد فوجده ملقى قد فارق الدنيا والصبى
10 يبكى ويصيح فظن احمد ان بعض سودانه قتله واخذ
الدنانير منه فوقف بنفسه عليه وسال الصبى عن خبره فقال
هذا الغلام واشار الى احد الغلمان وضع فى يده شيا ومضا
فلم يزل يقلبه يمينه الى شماله ومن شماله الى يمينه حتى
سقط فقال لى فتّشه فوجدناها معه فاحضر ابن طولون
15 عميد الناحية وتقدم اليه فى ان يبتاع له منزلا ويجرى
عليه رزقا وادرنا الصبى على ان يقبض دنانير ابيه اليه
فابا وقال اخاف ان تقتلنى كما قتلت ابى ثم قال احمد بن
طولون ان الغنا يحتاج الى تدريج والا قتل صاحبه وحدثنى
ابو العباس الطرسوسى قال ما رايت اصح اركانا من احمد بن
20 طولون ولا اقوى فراسة ولقد راى يوما وهو سائر رجلا واقفا مع
النظاره فقال لبعض الحجاب الحقنى بهذا الشيخ فلما جلس
أدخل عليه فقال السياط فقال الشيخ لا تعجل علىّ ايها
الامير فانا اصدقك واخرج ضبارة صغيرة فيها كتب مختومه
فقال اين هو قال عند صاحبى فاحضر صاحبه وخلا به ثم

مضا بموكلين وجاء بشيخ خراسانى شديد العجب قوى القلب
فاطلق الشيخ ووجه بصاحبه الى المطبق وخلّف[1] الخراسانى
عنده وكان رسولا للموفق قد حمّله كتبا الى قواد احمد
بن طولون فتبيّن التعجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا
الشيخ وقد تجمع لى وقد طلب الرجوع عن مسيره فكانت 5
حركته قويه ثم اقام على لزوم سنته فى المسير فكانت حركته
اضعف فعلمت انه مريب وحدثنى ابو العباس الطرسوسى ان
احمد بن طولون راى فى يوم خميس فى الداخلين اليه
رجلا من الاولياء فتامله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما
انقضى المجلس وخرج المسلّمون عليه دعا به وقال من دسك 10
الىّ فان خبرك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس فحرت
فى امره فاقر له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس
فقلت يا سيدى هذا وحى فقال كفرت ويلك لا والله ما اوحى
الى وما هذه منزلتى ولكنى ازكن واستدل واعدل شهادة شى بشى
فقليلا ما يخطينى ثم قال علمت السبب الذى وقعت على 15
هذا الرجل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال
رايت فى النوم البارحة هذا الشخص بعينه فى صورته وهيئته
وقد دخل الى قصرى وكانه يروم الدخول الى فمنع فكانه
يتسلق الى طاق فى المجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه
الرويا تخبرنى بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت 20
النظر اليه وجدته كما قدرته وحدثنى ابن عبد كان ان احمد
ابن طولون جلس فى مستشرف فى بعض البساتين ياكل مع
خاصته من اصحابه فراى من بعيد سائلا فى ثوب خلق وحال

1) Hs. وحلف.

سيئة فوضع يده فى رغيف كبير ودجاجة وفرخ وقطع لحم
وفالوذج وامر بعض الغلمان بالنزول به اليه ورجع الغلام
وقد راى الزلة قد وقعت فى يد السائل والح نحوه بالنظر فما
مضت ساعة حتى قال للغلام جئنى به فمثل بين يديه
5 واستنطقه فاحسن جوابه ولم يضطرب من هيبته فقال له
الكتب التى معك واصدقنى من بعث بك فقد صح عندى
انك صاحب خبر واحضر السياط فاعترف له بذلك فقال له
طبارجى وكان ذا دالة عليه وذا موقع منه هذا والله ايها
الامير السحر فقال ما هذا سحر ولكنه قياس صحيح رايت هذا
10 الرجل على ما هو من سوء الحال فوجهت اليه طعاما يشره
اليه الشبعان من طيبه ومضا موصله اليه فما هش اليه ولا
مد يدا له واحضرته فتلقانى من القول والاحتجاج بما لا يستقل
به الفقير فلما تبينت زيادة ظاهره بقوة نفسه واجتماع ذهنه
علمت انه صاحب خبر وحدثنى تُركان عن ابيه انه كان معه
15 فى سحر من الاسحار وكان يركب مع نفر من خواصه ويجتاز
بموضع من الفسطاط على حالة منكّرة يتطلع منها على
الاسرار فى النيل فكنت معه حتى راى صوائح يبكين ويصحن
فقال لصندل المزاحمى انزل اليهن وفتشهن واخرج من
وسطهن رجلين مستترين وكان قد بعث فى طلبهما ووقف
20 من النساء على الدار حتى خرجن منها فحبس ساكنها وامر
بالرجل الى المطبق ثم ضحك فقال له طبارجى يا سيدى كيف
تبينت هذا وقد راينا عدة من صوائح فلم تفتش غير هاولاء
فقال احمد بن طولون كل من رايته فى هذه الليلة من
الصوائح تصيح بحُرقة وعلى غيير تصنع غير هاولاء فانى رايت

صياحهن بتخاجى[1] وتصنع فعلمت ان معهن رجلين لان من شان النساء التصنع للرجال فكان الامر على ما ظننت

وحدثنى شعيب بن صالح انه كان لاحمد بن طولون ثقة على كثير من اسراره يطالع به ما غاب عنه فلما زاد محله انصرف عنه الناس اليه فى حوائجهم وبسط يده فى الانفاق فاكتسب 5
مالا عظيما وانكشف عند احمد بن طولون وعلم ان قصده الانفاق دون تجريد النصيحة له فهرب منه وشق ذلك على احمد بن طولون لاشتماله على ما عنده من اسراره فراى فيما يرى النائم كانه كشف عن قبر فظهر له فيه ثعبان عظيم فقبض على عنقه واستخرجه من القبر وجعله فى جرة 10
عظيمة وسدّ راسها فاصبح وركب الى العين التى كان احتفرها بالمقابر فراى جنازة امراة هناك وخلفها مقدار عشرة انفس وقد اخرجت بالغداة من بعض سكك المعافر فقال اين حفرتم لهذه المراة فاضطرب الجماعة فحطها عن اعناق الرجال وكشف الغشا فاصاب فيه الرجل الهارب وقد رام 15
الخروج عن الفسطاط بهذه الحال فسلمه الى من استصفاه والقاه فى بعض محابسه المنسية . وقال لى شعيب بن صالح كنت مع احمد بن طولون بالصحراء حتى راى حمالا يحمل شيا كثيرا وهو تحته منبهر مضطرب فقال لو كان اضطرب هذا الحمال من ثقل لغاصت راسه فى عنقه وهى بارزة خلفه وما 20
هذا الا زمع وردع مما يحمل ثم استوقفه وحط المن فاذا فيه جارية قد قتلت وقطعت فقال لى ارنى الدار وكم الجماعة

---

1) So Hs.; ob تخاجى = تداعى?

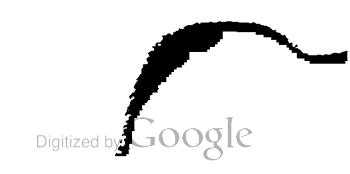
فقال اربعة قال بيتوك عندهم قال نعم واعطونى هذا الدينار
قال تحضرت قتلها قال لا ولكنهم احضرونى بعد قتلها
وتقطيعها فامر بقتل الاربعة وامر بضرب الحمال مائة زوج
وتخليته وحدثنى ابرهيم بن كامل المصرى وجماعة [من]
5 المصريين انه كان بعين شمس صنم بمقدار الرجل المعتدل
الخلق من كذان ابيض محكم الصنعة يتخيل من استعرضه
انه ناطق فوصف لاحمد بن طولون فاشتاق(1 الى تامله
فنهاه ندوسه عنه وقال ما راه وال قط الا عزل فركب
اليه وكان هذا فى سنة ثمان وخمسين ومائتين وتامله
10 وبلغ محبته منه ثم دعا القطاعين فامرهم(2 باجتثاثه من
الارض ولم يترك منه شيا ثم قال لندوسه خازنه يا ندوسه
من صرف منا صاحبه فقال ندوسه انت ايها الامير وعاش
احمد بن طولون بعدها اثنى عشره سنه اميرا وحدثنى
شعيب بن صالح قال حسّن مَعْمَر(3 الجوهرى لاحمد بن
15 طولون التجارة فحمل اليه مالا على ان يشغله فى كتان
فراى فيما يرى النائم كانه يمشمش عظاما فدعا بالعسال
المفسر وكان حاذقا بالعبارة فقص عليه ما راه فقال يُسقّ
الامير الى مكسب لا يشبه خطره ورحل اليه ابرهيم بن
قراطغان وكان احد من يتقلد صدقاته فقال امض الى ابى
20 الحسن مُعمَّر(4 فخذ منه ثمن الكتان وتصدق به ∴ وحدثنى

1) Lesung unsicher wegen einer Rasur in der Hs.

2) Unsicher wegen Rasur.

3) Wie oben p. ١٠, Z. 8.

4) So Hs.



نسيم قال تظلمت عجوز اعرابية تعرف بأم عقيل الى احمد
ابن طولون من تسخير اجمال لها وكانت فصيحة اللسان
حسنة البيان فتقدم بردّ اجمالها وامر بعض الحجاب ان يلحقه
بها الى داره فوافت فتقدم فى اطعامها وان يخلع عليها
اثوابا ضخاما ودخلت مجلسه وهو مع خواص له يشرب 5
فحدثته بما استحسنه وانشدته ما استطابه وهى فى ذلك
حائرة من صفاء كاس بيده ورقة شراب فيه فامر لها بكاس
فاحضر فقالت ايها الامير هذا شراب ما خالط دمى قط
قال خذيه وشمى رائحته وانظرى الى لونه قالت كل ما فيه
يدعو اليه فلما عزم عليها شربته ثم ضحكت بعده ضحكا لا 10
سبب له فقالت ايها الامير وان الرجل بالحضرة ليسق نساءه
من هذا الشراب قال نعم قالت زنين ورب الكعبة فضحك
وقال لها ولم قالت تحرك على اعز الله الامير ساكن ما
شكوته منذ ثلاثين سنة ولا والله لا عاودته ابدا فكانت
تتفقد احمد بن طولون فى كل وقت فيجزل عائدتها ‌. وحدثتنى 15
نعت قالت ادخل احمد بن طولون الى حرمه ام عقبة فى
ليلة جمعة وقال لا تعلمى احدا من حرمى بشرب جرعة
نبيذ فتاملت بناته فصبت الى فاطمة شقيقة العباس بفتل
عينيها ولم تكن بأَحْسنهنّ فقال لها احمد بن طولون كيف
خصصت هذه دون جماعتهن قالت ايها الامير كانها والله 20
تنظر من عينى ناقتى سرحاد فاضحكت جميعنا وحدثنى
الحسن بن مهاجر قال دخلت ام عقبة الى احمد بن طولون
بابنها عقبه وانا بين يديه فسالته التقدم فى تصرفه فقال
لى انظر له شغلا يعود عليه وكان البريد الى فقلدته بريد

ناحيته واجريت له عشرة دنانير فى كل شهر وانى لقائم
بين يدى احمد بن طولون حتى دخلت ام عقبة فقالت
انا شاكرة لله والامير ذامة لهذا الرجل تربّدنى قال ولِمَ ذاك
قالت امرته باشتغال ابنى فى عائد فشغله فيما لا يرحض
5 عنه(1 عاره وشناره والجوع الكريم اولى من الشبع اللئيم فاذا
لم يكن غير هذا تركته ولم اتعرض لمقت الله وسب عباده
فضحك احمد بن طولون وامرنى ان اجرى عليه العشرة
الدنانير واعفيه من البريد .: وحدثنى نسيم قال ما خلت دار
مولاى قط من كاتب خفى الشخص موثق عنده يعرف بكاتب
10 السر يراصد فى سائر يومه مناظرته لمن ناظر فيكتب الابتداء
والجواب وحدثنى نسيم قال كان لاحمد بن طولون فى المقربص
الف بدرة وكان احمد بن طولون يراها ولا يراها من كان
بين يديه وباب البيت مفتوح ولم يكن يمضى يوم الا تامله
فدخله فراى يوما بدرة من البدر قد انخنت فتقدم بوزن ما
15 فيها فوجدها قد نقصت اربعين دينارا فقال لى من تظن بها
فقلت ما يدخل هذا البيت غيرنا وانا راعى امرها قال تشاغل
بها فلحظت البيت من بعد ووكلت اهتمامى به فرايت غرابا
فى الدار وكان شديد الانس تعجب احمد بن طولون فصاحته
قد دخل البيت ونقر خياطة البدرة واخرج دينارا فى منقاره
20 فسرت خلفه الى شق بين بلاطتين فالقاه فيه ووافا احمد
ابن طولون فاخبرته الخبر فدعا بالمبلطين وتلعوا بلاطتى

1) Am Rande: [illegible] جوابها وبلاغة خطابها
[illegible] وجازه الفاظ كلامها.

الشق فوجدوا دنانير نقصان البدرة فختمها فضحك احمد بن
طولون وقال لو كانت لمسكين ما وجدها ثم قال لى يا نسيم
المقبل محروس وحدثتنى نعت قالت كان لاحمد بن طولون
زوجة من بنات الموالى تزوجها بمصر وكانت حسنة الموقع
منه جميلة الصورة يقال لها اسماء فقالت يا مولاى ليس خلوتك 5
منها على حسب محلها منك قال لى هى صغيرة الكف قصدة
الخلقة فاخاف ان يكون هذا فى ولدى منها وحدثنى ابو جعفر
ابن عبد كان قال كنت انشى كتب احمد بن طولون السلطانيه
وانفذها فترد عليها اجوبة بغير ما صدرت الكتب به فاعلمته
بهذا فضحك وقال الاجوبة فى الكتب على شى الحقته فيها لم 10
اطلعكم عليه وحدثنى اقراطغان وكان موثقا عنده قال
الزمنى احمد بن طولون صدقاته وكانت غزيرة فقلت له
يوما ربما امتدت الىّ الاكف المطرفة والمعصم بالسوار والكف
الناعم فامنع من هذه الطبقة فقال لى المستورون الذين
يحسبهم الجاهل اغنياء من التعفف فى هذه الطبقة نزلت احذر 15
ان تردّ عنك يدا امتدت اليك واعط من استعطاك فعلى الله
اجره وحدثنى اسحق بن ابرهيم عمى قال كان ابن مفضل حازم
الراى ذكى الحس ولم يكن يقعد به الا بُخل كان فيه ولجاج
يملكه واستولى على امر احمد بن طولون وكانت نفقات
مطبخه ورواتبه من ضياع اقطاعه فوقع الى ابن المفضل لا تنفق 20
من مال اقطاع الضياع درهما واحدا فانى اجمعه لطرسوس
وواخاه عند انقضاء الشهر نفيس الطباخ يستدعيه اطلاق
النفقات على المطابخ فقال له ابن المفضل قد حظر على الجهة
التى كنت اطلق لك منها قال فتحتال لى حتى استامره قال

ما عندى قال فاعطل قال ذاك اليك فدخل نفيس الى احمد
ابن طولون وعرّفه الخبر فاحضر ابن مفضل فقال ما كانت
عندك حيلة فى نفقات المطابخ يوما واحدا او يومين الى ان
نحكم امرها قال لو سهلت لى امرها لما توقفت وانها لمتعذرة
5 على قال احلف بالله وبراسى انك ما تملكها فحلف على ذلك
ودعا سوارا الخادم وكان جريا من خدمه صفيق الوجه فقال
خذ نعمته ولا يفتك منها شى واحمل الى ما وجدته من العين
له الساعة فجاه بثمانية وسبعين الف دينار وسلمه الى سوار
فكان اخر العهد به وباع ما اجازه به فبلغ نيفا وعشرين
10 الف دينار وحدثنى شعيب بن صالح ان نفس احمد بن
طولون شنئت استخدام الكتّاب منذ اشرف من ابن مفضل
على دغل نفسه وسوء طويته وجرءته على اليمين على ربه فسال
عمن كان يكتب لحسين الخادم المعروف بعرق الموت وكان
هذا حسين الخادم حسن العقل راجح الوزن يتقلد البريد
15 بمصر وكان احمد ذا معرفة به من الحضرة وكان على ثقة
من اختياره فقيل له الحسين ابن مهاجر فاحضره وساله عن
بلده وسبب تعلقه بحسين الخادم فقال ايد الله الامير لقينى
بالرقة وكان والدى يتوكل لحسين الخادم فى ضياع يملكها
فاختاره فى مسيره الى مصر متقلدا للبريد فطالع ما جرى
20 على يده فحمده وتاملنى فى ما كنت ارفعه من حساب والدى
فمال الىّ واقرّ الضياع على ما كانت عليه من اشراف والدى
عليها وقال له لم استصحب من كتاب العراق احدا لما معهم
من الجرءة ولطف الحيلة وهم للعامل الخائن اوثق منهم
للناصح وانا اقنع بابنك وانى رايت اجتهاده فى اصابته موافقتى

وليس فيه الا العجز فى الخدمة عن استيفاء ما اوثره وهو
يتخارج معى فقال له ابى ان اخاه قد الفه شديدا فقال اخرجه
معه فانه ان كان فوقه فى السن فهو دونه فى الكتابة وانا اوثره
وما اتاه قال الحسين بن مهاجر والتزم الحسين الخادم تاديبى
وتقويمى حتى اذا تبين اضطلاعى بما يسند الى سلم الى ديوان 5
البريد وقال يا بنى احذر ان ترى فى دار غيرى ولا تسكن الى
احد سكونك الى فان تفويضى اليك يوجب لى هذا عليك
وليكن ايثارك لحسن الذكر اكثر منه لكسب المال وايثارك
للصواب اكثر منه لحسن الذكر ولا تستاثر عن انفاق ما
تكسبه بابتياع الاعراض النفيسه والملابس الرفيعه فانك لا 10
تزيد بها الا فى عين ناقص الفهم والحال لان من قوى تمييزه
انما يطالع ما صدر عنك من فضل ويستعرضه منك من طبع
واذا غلب عليك ايثار شى يحسن به ظاهرك فطالع ثمنه فى
حاصلك واعلم انه فى يدك متى شيت من غير ان تسر فيه
الى الحاسد لك والباغى عليك ولا تذكر لاحد من حديثى ما 15
يسهل عليك اذاعته فيجترى به على اظهار سر لى وائْلُ ما
تستدعره منى طَىّ الصحيفه واحرص الا يسبقك احد الى
مطالعتى بما استطلعه وقد امرت بكذا وكذا دينارا فاشتمل على
امرى وقابل ما ابتداتك به بما يفضى عنك سوالفى لديك وفّقك
الله وسدّدك قال له احمد بن طولون فمن خدمت بعده قال 20
ما انشرحت لسواه ومعوّلى فى ما يعمنى على ما اقتنيته اسلفه
لقوم اثق بمودّاتهم وحسن معاملاتهم واصرف الفضل الى ما
ينوبنى واردّ الاصل الى موضعه قال فكم صرف اليك الحسين
الخادم قلت اربعة الاف دينار وهى اكثر ما كان فى حاصله

فى ذلك الوقت فقال لى احمد بن طولون ما احب من همتى
لكاتبى ما وصلك به الحسين الخادم فهذا المال قليل لك فخلع
عليه ولزم وصية الحسين الخادم فلم ينكر منه احمد بن
طولون شيا ولا تحامل على سائر الناس له قال احمد بن يوسف
5 سالت عن مائة الف الدينار التى وصا بها احمد بن طولون
للحسين بن مهاجر فقيل لى هى المائة الف دينار التى
احتيزت من ابن مفضل عينا وثمن متاع كانت معزولة
ناحية حتى حملها الى الحسين وحدثنى سعيد الفرغانى
قال لما قتل ابو الجيش الحسين بن مهاجر وجد له ثمانون
10 الف دينار فقال خازنه هذه المائة الف دينار التى وصله
بها احمد بن طولون فرّق فى اهله عشرين الفا وبقيت هذه
الثمانون الفا وكان يقتات ارزاقه وحدثنى احمد بن خاقان
قال سمعت احمد بن طولون يقول للحسين بن مهاجر
قد صحت عندى نصيحتك من ان تحتاج الى تحامل على احد
15 تحرز به الحجة عندى والعذر لى فميز الناس تمييز عادل وتلقّ
شرارهم بغلظة وخيارهم برافة واعلم ان حقدك عليهم فى
نصيحتى على قديم الايام والاستيحاش اكثر مما تحوز لى
من الطاعة وتزرع لى فى القلوب بغضه لا تاتى عليها الايام
وتتوارثها الاعقاب واطلب الشكر من مستحقه فليس يكرهه
20 الا ناقص المعرفة بالسياسة غير خبير بما فى باطن النصيحة
وجرى فى مجلس لمحمد بن عبد كان ذكر محبوب بن رجا
والحسين بن مهاجر فطعن عليهما اكثر من حضر المجلس
فقال محمد بن عبد كان الصدق اجمل ما يوثر وكان فى كل
واحد منهما فضل اما محبوب فسريع الجواب حسن الاستماع

حلو الكتابة واما الحسين بن مهاجر فموقر النفس بعيد
الغور مستصغر لصحبة من يصحبه لا يوثر على تزيين امره
عنده شيا من اعراض الدنيا وقال ابن مهاجر لمحبوب امرنى
الامير ان اجلس فى حلقك حتى تفصل ما حملته من الحساب
الذى رفعته فقال محبوب ان جلست فى حلقى([1] قذفتك فى 5
الخرج فقال محبوب للحسين انت حدث السن والصواب ان
تستشعر خوف الامير فقال ما اخافه فقام محبوب بها وقعد
ورفعها صاحب الخبر الى احمد بن طولون فدعا بهما فقال ما
هذا الكلام الذى جرا بينكما فقال محبوب ذكر الحسين انه
لا يخاف الامير فقال هو ذا يسمع فقال ايها الامير قد استفرغت 10
جهدى فى نصيحتك وامنت جورك وليس فى هذين ما يختفى
منك فقال بارك الله فيك وحدثنى احمد بن القاسم اخو عبيد
الله قال بعث الى احمد بن طولون بعد ان مضا نصف الليل
فوافيته وانا مذعور فادخلت الى داره وسعى بى حتى وقعنا
الى بيت مظلم فقيل لى سلم على الامير فقلت السلام على 15
الامير ورحمة الله وبركاته فقال وعليك السلام فقال لاى شى
يصلح هذا البيت فقلت للفكر فقال ولم ذاك فقلت لانه
ليس فيه شى يشغل الطرف قال احسنت بارك الله فيك امض
الى العباس فقل له يقول لك اميرك اغْدُ علىّ وامنعه من اكل
شى وكان العباس قليل الصبر على الجوع ورام يتناول شيا من 20
الطعام فمنعته وركب معى وكان يوم خميس وابطا الناس حتى
باين العباس بشدة الجوع وخرج بعد ذلك الى ابيه فوجد
المائدة بين يديه فدعاه اليها وقدم فى اول الطعام سمانى

1) Hs. خلقى.

زيرباجا فانهمك العباس لفرط جوعه فيه وامتدت يده الى
صغاير الاطعمة فعندها شبع فى صدر الطعام واحمد بن
طولون متوقف حتى جئ بدجاج وبطة صغيرة مبزرة فاخذ
ياكل ووضع بين يدى العباس فلم يجد فيه مساغا فقال
5 له يا عباس لا تلق بهمتك على صغير الامور فتغنيك عن
كبارها ولا يكون موضع لما يجل قدره ويحسن موقعه وهذا
نظير تشاغلك بالسمان عن الفتق وطيب الاطعمة وليس
يتصل بى انك اخذت على حاجة اقل من خمس مائة دينار
لا يجد منها صاحبها مسّا ولا اجحافا عليه فيها الا غضبت عليك
10 ولا تستدع البر على الحوايج ولكن اقمه مقام الهدية التى
تقبلها ان جاتك عفوا ولا تقبضها ان تاخرت عنك وكاف
عنها باحسن منها فان اعظم الفقر فقرك الى رعيتك وانما
اردت بحضورك اليوم معاتبتك وحدثنى هارون بن ملول قال
وقف بعض بنى الجراح المصريين لاحمد بن طولون وقد
15 انصرف من صلاة الجمعة فقال ايها المسرف على نفسه راقب
ربك فقد ارعيت اصحابك دينك واخفت الناس خوفا منعهم
من صدقك وانا لسان جميعهم اليك فامر بعض الحجاب بالقبض
عليه واحضار مشايخ مصر ووجوههم وكانوا متوافرين فلما
اجتمعوا وافا كاتب خبر السر برقعة يصف(¹ فيها قول ابن
20 الجراح لاحمد بن طولون وقال(¹ لاحمد بن ايمن كاتبه
اقراها عليهم فقرا الرقعة فقال ما الذى انكرتموه ولم تصيروا
الى محلفوا له انهم ما انكروا له قط فعلا ولا بعثوا اليه
احدا فاحضره وقال اليس ذكرت ان اهل هذه المدينة نصبوك

1) Zusatz.

فيما انكروه فقال نيتى(1 بهذا المظلوم والمقهور ومن مسه
جور اصحابك بسوء رعايتهم فقال لست اعجل عليك تخبرنى
بما اتضح لك انكاره قال لى ثلاثة ايام اتجسس على بعض
اصحابك واتلطف حتى وقفت على ان امراة طبّاله لا سبيل
لة عليها تدخل اليه وتبيت عنده واشترى رجل من اصحابك 5
غلاما امرد من بعض التجار فنصب له طرة وقرطقه باثواب
لا يسمح بها الا فاسق فقال له احمد بن طولون دللتنا على
عوراتك واعلنتنا انك من المتجسسين والظن السوء ولله
ستر على خلقه لا ينهتك بما التمست وانا ارى انك الى
التاديب احوج منا الى التانيب فقال رجل ايد الله الامير رام 10
ان يترااس للدنيا بالكذب علينا وانا اشهد وقسامة من
المسلمين معى ان منزله الذى يسكنه غصب وان طعمته اخافة
وضح الحضور بتصديق قوله فامر بضربه مائة سوط وطاف
به وحبسه وحدثنى محمد بن موسى انه كان لاحمد بن
طولون صديق بسر من راى من اولاد الموالى قد برع فى 15
الكتابة وحسن الافتنان فلما استقامت احوال احمد بن
طولون بمصر كتب اليه يساله زيارته ويرغبه فى قصده
لما يقدر من وفر العائد عليه فى ذلك فاجابه بان السفر
يثقل عليه واليسير يقنعه وانه على اضعاف ما عليه احمد
ابن طولون من الشوق اليه فلما اسرف الامر بين الموفق 20
واحمد بن طولون ورد كتابه اليه يخبره بان شوقه اليه قد زاد
عليه وانه ينتظر اذنه فى القدوم عليه فسر احمد بهذا واذن
له بالشخوص فكتب الى طيفور خليفته بالحضرة يساله عن

1) Rasur in Hs.

حال الرجل ومنزلته وتعريفه الى من ينقطع فلم تمض الا
مدة يسيرة حتى وافا وخرج اليه جماعة وجوه اصحابه
واستقبلوه ودخل مكرما وفرش له فى الميدان دارا واعد له
فيها جميع ما يحتاج اليه وتلقاه احمد بن طولون احسن
5 تلق وتخاليا ثم وضع الطعام بينهما واخذا فى الحديث بعد
الأكل الى ان صليت العشا الاخرة فقال له تحتاج الى الراحة
وصرفه الى داره المفروشة ومعه طائفة من اصحابه وحجابه
فلما[1] بعد عنه قال لخاقان الطرسوسى سَلّمه الى ابى مصلح
واقبض على رحله وحصله ومن معه تحصيلا لا يفوتك منه
10 شى وكان اذا فعل فعلا يبعد عنه من عوائد الناس ذكر
عذره فيه فقال محمد بن موسى سمعته يقول استدعيت
شخوص هذا الرجل وحاله ضعيفة فتثاقل على فلما كان فى
هذا الوقت سالنى الاذن له فى الشخوص الى فاجبته الى ذلك
وكتبت الى خليفتى طيفور بتعريف خبره فاعلمنى انه قد حسنت
15 حاله وزاد من السلطان محله فاثرت مشاهدته لاننى قدرت
ان الموفق دسه الى فى حال التشديد بينى وبينه حتى
يصلح ما تشعث بيننا فلما حضر لم يدع للموفق حسنة ورماه
بكل قبيح ورايت صورته قد انقلبت الى الشر وما اشك ان
معه ما يصدق سوء ظنى فيه ثم استحضر غلامين كانا معه
20 ومشتملين على امره فتهددهما على صدقه فاقرا بكتب
كانت معه فاحضر سفطا فيه ثمانون كتابا من الموفق الى
وجوه غلمانه يعدهم بتقليد البلدان الخطيرة والجوائز السنية
ان فتكوا به فقبض على الكتب واهلك الرجل وحدثنى محمد

1) Hs. فكما.

ابن عبيد الله الخراسانى الدهان قال نزل فى حارتنا شاب
من اهل بلخ حسن الصورة فصيح حافظ لكتاب الله وسنن
نبيه فحلا بقلوبنا وام بنا فى مسجد الحارة ولزمنا مسجده
فى كل عشية لكثرة مواعظه فانا جلوس معه فى عشية من
العشايا حتى طلع علينا كهل من الخراسانية وعليه لبادة 5
وفى يده خنجر مشهور فلما راه امام الحارة قام وهرب منه وعدا
صاحب اللبادة خلفه وتوجاه بذلك الخنجر فقتله فسقناه الى
السلطان وهو معنا لين القياد غير خاضع لاحد منا فرفع
معنا الى احمد بن طولون فقال له ما الذى حملك على قتله
قال ايها الامير كان هذا الرجل جارى ببخارا وكان حسن 10
المجاورة شايع الستر فدخلت يوما من الايام الى منزلى
على غفلة من اهلى فوجدته مفترشا حرمتى ففزعت الى
السيف فعدت اليها فقطعتها وهرب منى وشهر امرى فى الجيران
وطلبه السلطان واطلق لى قتله فلم اجده وخبّرت بخروجه
عن بخارا فتركت كلما انا بسبيله ببلدى وطالبته وكنت لا 15
ادخل بلدا الا قيل لى قد رحل عنه الى ان دخل مصر وقد اخذت
بطائلتى وما ابالى متى قُتلت بعده فسالنا احمد بن طولون
عن المقتول فقلنا له هرب منه ساعة راه فقال كثّر الله فى
الرجال مثلك انصرف مكلوًا فاقام عندنا تلك العشيه وخرج
من غدها الى بلده وسمعنا احمد بن ايمن يقول لاحمد بن 20
طولون ساع يسعى بالكتّاب والمعاملين يعرف بابى الذويب
حسن الموقع منه قد اجدى عليه بنصحه وكان ربما اكل معه
وربما جلس بين يديه ينادمه فاجتمعنا مع هذا الساعى
فقال احمد بن طولون لكنيز المغنى اشتهى صوتا ما سمعته

منذ خرجت من سر من رای فقال وما هو يا سيدی فقال
هذا البيت

الا شفيتم غليلا لا افارقه ❖
نفسی فداوك من ذی غلة صاد ❖

5 فحملنی النبيذ وما استهوانی من تقريب احمد بن
طولون وايناسه على ان قلت انا أُحسنه ففرح احمد بن
طولون واندفعت اغنّيه اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة
عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم
صفق بيديه فسبقته الى سخف الطرب وقمت فرقصت على
10 ايقاع اللحن فزاد سروره وغمزنی على ابی الذويب([1]) الساعی
فتزالقت على البساط والقيت نفسی عليه فالم واخذ يبكی
كما يبكی الصبی لسوء ادبه فزبره احمد بن طولون فقال
له ابو الذويب([1]) لم يوجعنی ايد الله الامير ما وقع على من
جسمه وانما المنی ما كان على ظهره من البدر التی اختزلها
15 وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى الصحو ولا تخلط الجدّ
بالسخف فتبينت انی قد غلطت فی فرط الانبساط قال
احمد فما مضت الا مديدة حتى اوقع بی وحبسنی فلم اخرج
الا فی عتق وفاته ∴ وحدثنی الفارسی وكان ريسا من السعاة
لاحمد بن طولون قال دعانی يوما فقال قد خفی عنی امر
20 فلان وسمى رجلا ذهب عنی اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه
على خبر وكانه ببلد اخر ومن العجب ان يضبط هذا الرجل
نفسه على نقص نحيزته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

1) Hs. الذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائج مطبخه وما
يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا
فى الساعة التى يركب فيها اليك فقال لى احمد بن طولون فانا
احب ما يفعل فى سائر يومه اذا اغلق الباب فالتمس دارا
تلازق داره واظهرت انى احتاج اليها لعامة من الاولياء 5
ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركى تتبين منها
قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت
اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج
من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك
فعلمت انه قد نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش 10
قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشا وخرج فجلس
وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين
يديه واخرى بين يدى الجارية واخذت العود فغنته احسن
غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفا خرداذيه كان مقدارها
رطلين وخرداذيه اخرى فما استوفاها حتى خلط فى كلامه 15
واحتد وقال لجاريته يا فلانه خلا احمد بن طولون بهذا
البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ
فى ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت
كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن(1 ماخذ(1 فوالله ما انثنى
اليه وقال لها ويحك فى عنقى بيعة للخليفه وليس يحل لى ان 20
أُمسك وعزمى ان اضرب احمد بن طولون فى مقبله بخنجر ولا
ابالى ان اقتتل بعده فانى كنت ادخل الجنة ويدخل النار
يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

1) Zusatz am Rande.

ما فى هذا الكاس على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكاس
وزاد امره واخرجه الغيظ من التحفظ وقال لخادم له افتح
الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فاقتله او يقتلنى فزادت
الجارية فى مداراته ولم تزل تقبّل راسه وفمه حتى نام قال
5 الفارسى وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة
الى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها
ضحك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما
حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق
بين يديه مسلم غيره قال له اسات اليك قط قال لا والله
10 يا سيدى قال الم ارزقك وادرّ احسانى اليك قال نعم قال فما
هذا الذى تقوله على النبيذ قلت البارحة كذا وكذا وما زالت
جاريتك تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان فى الرقعة
فوقع صعقا(1 ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برزقه هناك .:
وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب الجيفى وكان يتولى شرطه
15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما
خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام
باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل
الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتامل الكتب ونفيس
الامتعة فتامل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يحَلّا(2
20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد
ابن طولون بخبره فكتب احمد باشخاصه فلما وافى دخل اليه
الخادم ومولاه فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

---

1) Am Rande.

2) Für يُحَلّ? Das ح unter der Linie hindert uns, يحلا zu lesen.

من الواسطى كاتبك مما باعه لابن مفضل قال والى(1 اين قال
الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربح قال اكتبوا له
جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير
فعلى من نفقتى فى مجيى ورجوعى قال احمد بن طولون وكم
نفقتك فيهما قال عشرة دنانير قال ادفعوها له وتحقق انه 5
من اهل السلامة فاخرج لاخذ الجواز فرفع اصحاب الاخبار
انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسه فى المطبق
فلما دخله راى فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد
فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم
واسلف المحبّسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق 10
رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل
ثمنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذكره احمد بن
طولون فامر باطلاقه قال يعقوب تلنا له انصرف قد تطوّل
عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما
املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضج وبكا 15
وكان يتلهف على الدخول الى المطبق ورفع خبره الى احمد
ابن طولون فكثر تعجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق
على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه فى حبسك واحب
الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من
اخراجى فاخرنى بمقدار ما استنظف اسبابى قال وكم تحب 20
ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك امجنون
انت قال لا والله الا صحيح ولكنه معاش قال فما تشفق على
نفسك من حِره وكان الزمان قائظا قال يا سيدى فى القيسارية

1) الى am Rande.

اذا ازدحم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال .:
ولمّا دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابى يوسف
سنه محموده رجا فرجه فيها فعمل قصيدة طويله وكتب الى
ابى عبد الله احمد بن محمد الواسطى رقعة يشكو فيها امره
5 اليه ويتلطّف له فى قراة قصيدته عليه فى خلوة ويتبعها بما
يحسن ان ياتى به وهى

الشعر صعب على المكروب والعان ❖

وليس اعجب فيض ملان ❖

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد
10 الواسطى انى قد قرات القصيدة وهو جالس منشرح الصدر
فبكا لبعضها وضحك لبعضها فقلت قد طال امره ايد الله
الامير وافضى به غضب الامير الى مرثية عدوه له فقال ما
غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفيت جميع
ما يملكه وانلته نهاية المكروه حتى خفى امره واستتر حديثه
15 وهو يتانس بقاصديه ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت
عليه وقد زال العتب عن قلبى قلت له فما يمنع الامير ايده
الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك
المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك
من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يابا يوسف كنت اجدر
20 بحبس ما كنت عنه غنيا من القول فقال لى اما تتامل فظاظة
ابى عبد الله على فى مثل هذه الحال وذمه اياى بما كان يجب ان
يحمدنى به ولكن المحن تقلب اعيان الحسنات الى المساوى
وسالت ابا بكرة القاضى كلام احمد بن طولون فى امره فركب
اليه واتفق فى تلك الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقه وتخلية سبيله الى بغداد فخرج على طريق مكة لانه
كان يريد الحج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون
بوفاة ماجور فى شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان
اصحابه اقاموا عليا ابنه وهو صبى مقام ابيه فى الرياسة عليهم
5 وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركى فخلا ذرع احمد
ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور
وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته
الى مشارفة الثغور الشامية ويوعز اليه فى اقامة الميرة لعساكره
فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد
10 ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطى
الكاتب وعسكر فى شوال سنة اربع وستين ومايتين فى منية
الاصبغ واستكتب ابا الضحاك محبوب بن رجا وشخص احمد
ابن طولون فوجد محمد بن ابى رافع المتقلد للرملة من
قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقرّه وشخص حتى
15 وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش
فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق
وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد
ابن طولون بدمشق اياما حتى استوسق([1] له امرها ودعى
له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل
20 الى حمص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل
له وضجت الرعيه من سوء سيرته فعزله عن حمص وولاها
يمن التركى وتتابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا
باقامة الدعوة له فى سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

1) Für استوثق.

ما عندى قال فاعطل قال ذاك اليك فدخل نفيس الى احمد
ابن طولون وعرّفه الخبر فاحضر ابن مفضل فقال ما كانت
عندك حيلة فى نفقات المطابخ يوما واحدا او يومين الى ان
نحكم امرها قال لو سهلت لى امرها لما توقفت وانها لمتعذرة
5 على قال احلف بالله وبراسى انك ما تملكها فحلف على ذلك
ودعا سوارا الخادم وكان جريا من خدمه صفيق الوجه فقال
خذ نعمته ولا يفتك منها شى واحمل الى ما وجدته من العين
له الساعة فجاه بثمانية وسبعين الف دينار وسلمه الى سوار
فكان اخر العهد به وباع ما اجازه به فبلغ نيفا وعشرين
10 الف دينار وحدثنى شعيب بن صالح ان نفس احمد بن
طولون شنئت استخدام الكتّاب منذ اشرف من ابن مفضل
على دغل نفسه وسوء طويته وجرءته على اليمين على ربه فسال
عمن كان يكتب لحسين الخادم المعروف بعرق الموت وكان
هذا حسين الخادم حسن العقل راجح الوزن يتقلد البريد
15 بمصر وكان احمد ذا معرفة به من الحضرة وكان على ثقة
من اختياره فقيل له الحسين ابن مهاجر فاحضره وساله عن
بلده وسبب تعلقه بحسين الخادم فقال ايد الله الامير لقينى
بالرقة وكان والدى يتوكل لحسين الخادم فى ضياع يملكها
فاختاره فى مسيره الى مصر متقلدا للبريد فطالع ما جرى
20 على يده فحمده وتاملنى فى ما كنت ارفعه من حساب والدى
فمال الىّ واقرّ الضياع على ما كانت عليه من اشراف والدى
عليها وقال له لم استصحب من كتاب العراق احدا لما معهم
من الجرءة ولطف الحيله وهم للعامل الخائن اوثق منهم
للناصح وانا اقنع بابنك وانى رايت اجتهاده فى اصابته موافقتى

وليس فيه الا العجز فى الخدمة عن استيفاء ما اوثره وهو
يتخارج معى فقال له ابى ان اخاه قد الفه شديدا فقال اخرجه
معه فانه ان كان فوقه فى السن فهو دونه فى الكتابة وانا اوثره
وما اتاه قال الحسين بن مهاجر والتزم الحسين الخادم تاديبى
وتقويمى حتى اذا تبين اضطلاعى بما يسند الى سلم الى ديوان 5
البريد وقال يا بنى احذر ان ترى فى دار غيرى ولا تسكن الى
احد سكونك الى فان تفويضى اليك يوجب لى هذا عليك
وليكن ايثارك لحسن الذكر اكثر منه لكسب المال وايثارك
للصواب اكثر منه لحسن الذكر ولا تستاثر عن انفاق ما
تكسبه بابتياع الاعراض النفيسه والملابس الرفيعه فانك لا 10
تزيد بها الا فى عين ناقص الفهم والحال لان من قوى تمييزه
انما يطالع ما صدر عنك من فضل ويستعرضه منك من طبع
واذا غلب عليك ايثار شى يحسن به ظاهرك فطالع ثمنه فى
حاصلك واعلم انه فى يدك متى شيت من غير ان تسر فيه
الى الحاسد لك والباغى عليك ولا تذكر لاحد من حديثى ما 15
يسهل عليك اذاعته فيجترى به على اظهار سر لى والْوِ ما
تستدعره منى طَىّ الصحيفه واحرص الا يسبقك احد الى
مطالعتى بما استطلعه وقد امرت بكذا وكذا دينارا فاشتمل على
امرى وقابل ما ابتداتك به بما يفضى عنك سوالفى لديك وفّقك
الله وسدّدك قال له احمد بن طولون فمن خدمت بعده قال 20
ما انشرحت لسواه ومعوّلى فى ما يعمنى على ما اقتنيته اسلفه
لقوم اثق بمودّاتهم وحسن معاملاتهم واصرف الفضل الى ما
ينوبنى واردّ الاصل الى موضعه قال فكم صرف اليك الحسين
الخادم قلت اربعة الاف دينار وهى اكثر ما كان فى حاصله

فى ذلك الوقت فقال لى احمد بن طولون ما احب من همتى
لكاتبى ما وصلك به الحسين الخادم فهذا المال قليل لك فخلع
عليه ولزم وصية الحسين الخادم فلم ينكر منه احمد بن
طولون شيا ولا تحامل على سائر الناس له قال احمد بن يوسف
5 سالت عن مائة الف الدينار التى وصا بها احمد بن طولون
للحسين بن مهاجر فقيل لى هى المائة الف دينار التى
احتيزت من ابن مفضل عينا وثمن متاع كانت معزولة
ناحية حتى حملها الى الحسين وحدثنى سعيد الفرغانى
قال لما قتل ابو الجيش الحسين بن مهاجر وجد له ثمانون
10 الف دينار فقال خازنه هذه المائة الف دينار التى وصله
بها احمد بن طولون فرّق فى اهله عشرين الفا وبقيت هذه
الثمانون الفا وكان يقتات ارزاقه وحدثنى احمد بن خاقان
قال سمعت احمد بن طولون يقول للحسين بن مهاجر
قد صحت عندى نصيحتك من ان تحتاج الى تحامل على احد
15 تحرز به الحجة عندى والعذر لى فميز الناس تمييز عادل وتلقّ
شرارهم بغلظة وخيارهم برافة واعلم ان حقدك عليهم فى
نصيحتى على قديم الايام والاستيحاش اكثر مما تحوز لى
من الطاعة وتزرع لى فى القلوب بغضه لا تاتى عليها الايام
وتتوارثها الاعقاب واطلب الشكر من مستحقه فليس يكرهه
20 الا ناقص المعرفة بالسياسة غير خبير بما فى باطن النصيحة
وجرى فى مجلس لمحمد بن عبد كان ذكر محبوب بن رجا
والحسين بن مهاجر فطعن عليهما اكثر من حضر المجلس
فقال محمد بن عبد كان الصدق اجمل ما يوثر وكان فى كل
واحد منهما فضل اما محبوب فسريع الجواب حسن الاستماع

حلو الكتابة واما الحسين بن مهاجر فموقر النفس بعيد
الغور مستصغر لصحبة من يصحبه لا يوثر على تزيين امره
عنده شيا من اعراض الدنيا وقال ابن مهاجر لمحبوب امرنى
الامير ان اجلس فى حلقك حتى تفصل ما حملته من الحساب
الذى رفعته فقال محبوب ان جلست فى حلقى[1] قذفتك فى 5
المخرج فقال محبوب للحسين انت حدث السن والصواب ان
تستشعر خوف الامير فقال ما اخافه فقلم محبوب بها وقعد
ورفعها صاحب الخبر الى احمد بن طولون فدعا بهما فقال ما
هذا الكلام الذى جرا بينكما فقال محبوب ذكر الحسين انه
لا يخاف الامير فقال هو ذا يسمع فقال ايها الامير قد استفرغت 10
جهدى فى نصيحتك وامنت جورك وليس فى هذين ما يختفى
منك فقال بارك الله فيك وحدثنى احمد بن القاسم اخو عبيد
الله قال بعث الى احمد بن طولون بعد ان مضا نصف الليل
فوافيته وانا مذعور فادخلت الى داره وسعى بى حتى وقعنا
الى بيت مظلم فقيل لى سلم على الامير فقلت السلام على 15
الامير ورحمة الله وبركاته فقال وعليك السلام فقال لاى شى
يصلح هذا البيت فقلت للفكر فقال ولم ذاك فقلت لانه
ليس فيه شى يشغل الطرف قال احسنت بارك الله فيك امض
الى العباس فقل له يقول لك اميرك اغْدُ علىّ وامنعه من اكل
شى وكان العباس قليل الصبر على الجوع ورام يتناول شيا من 20
الطعام فمنعته وركب معى وكان يوم خميس وابطا الناس حتى
باين العباس بشدة الجوع وخرج بعد ذلك الى ابيه فوجد
المائدة بين يديه فدعاه اليها وقدم فى اول الطعام سمانى

1) Hs. خلقى.

زيرباجا فانهمك العباس لفرط جوعه فيه وامتدت يده الى
صغاير الاطعمة فعندها شبع فى صدر الطعام واحمد بن
طولون متوقف حتى جئ بدجاج وبطة صغيرة مبزرة فاخذ
ياكل ووضع بين يدى العباس فلم يجد فيه مساغا فقال
له يا عباس لا تلق بهمتك على صغير الامور فتغنيك عن
كبارها ولا يكون موضع لما يجل قدره ويحسن موقعه وهذا
نظير تشاغلك بالسمان عن الفتق وطيب الاطعمة وليس
يتصل بى انك اخذت على حاجة اقل من خمس مائة دينار
لا يجد منها صاحبها مسّا ولا اجحافا عليه فيها الا غضبت عليك
ولا تستدع البر على الحوايج ولكن اقمه مقام الهدية التى
تقبلها ان جاتك عفوا ولا تقبضها ان تاخرت عنك وكاف
عنها باحسن منها فان اعظم الفقر فقرك الى رعيتك وانما
اردت بحضورك اليوم معاتبتك وحدثنى هارون بن ملول قال
وقف بعض بنى الجراح المصريين لاحمد بن طولون وقد
انصرف من صلاة الجمعة فقال ايها المسرف على نفسه راقب
ربك فقد ارعيت اصحابك دينك واخفت الناس خوفا منعهم
من صدقك وانا لسان جميعهم اليك فامر بعض الحجاب بالقبض
عليه واحضار مشايخ مصر ووجوههم وكانوا متوافرين فلما
اجتمعوا وافا كاتب خبر السر برقعة يصف[1] فيها قول ابن
الجراح لاحمد بن طولون وقال[1] لاحمد بن ايمن كاتبه
اقراها عليهم فقرا الرقعة فقال ما الذى انكرتموه ولم تصيروا
الى فحلفوا له [illegible] ما انكروا له قط فعلا ولا بعثوا اليه
احدا فاحضر[illegible] اليس ذكرت ان اهل هذه المدينة نصبوك

1) Zusatz.

فيما انكروه فقال نيتى([1] بهذا المظلوم والمقهور ومن مسه
جور اصحابك بسوء رعايتهم فقال لست اعجل عليك فخبرنى
بما اتضح لك انكاره قال لى ثلاثة ايام اتجسس على بعض
اصحابك واتلطف حتى وقفت على ان امراة طبّالة لا سبيل
5 له عليها تدخل اليه وتبيت عنده واشترى رجل من اصحابك
غلاما امرد من بعض التجار فنصب له طرة وقرطقه باثواب
لا يسمح بها الا فاسق فقال له احمد بن طولون دللتنا على
عوراتك واعلمتنا انك من المتجسسين والظن السوء ولله
ستر على خلقه لا ينهتك بما التمست وانا ارى انك الى
10 التاديب احوج منا الى التانيب فقال رجل ايد الله الامير رام
ان يترااس للدنيا بالكذب علينا وانا اشهد وقسامة من
المسلمين معى ان منزله الذى يسكنه غصب وان طعمته اخافة
وضج الحضور بتصديق قوله فامر بضربه مائة سوط وطاف
به وحبسه وحدثنى محمد بن موسى انه كان لاحمد بن
15 طولون صديق بسر من راى من اولاد الموالى قد برع فى
الكتابة وحسن الافتنان فلما استقامت احوال احمد بن
طولون بمصر كتب اليه يساله زيارته ويرغبه فى قصده
لما يقدر من وفر العائد عليه فى ذلك فاجابه بان السفر
يثقل عليه واليسير يقنعه وانه على اضعاف ما عليه احمد
20 ابن طولون من الشوق اليه فلما اسرف الامر بين الموفق
واحمد بن طولون ورد كتابه اليه يخبره بان شوقه اليه قد زاد
عليه وانه ينتظر اذنه فى القدوم عليه فسر احمد بهذا واذن
له بالشخوص فكتب الى طيفور خليفته بالحضرة يساله عن

1) Rasur in Hs.

حال الرجل ومنزلته وتعريفه الى من ينقطع فلم تمض الا
مدة يسيرة حتى وافا وخرج اليه جماعة وجوه اصحابه
واستقبلوه ودخل مكرما وفرش له فى الميدان دارا واعد له
فيها جميع ما يحتاج اليه وتلقاه احمد بن طولون احسن
5 تلق وتخاليا ثم وضع الطعام بينهما واخذا فى الحديث بعد
الاكل الى ان صليت العشا الاخرة فقال له تحتاج الى الراحة
وصرفه الى داره المفروشة ومعه طائفة من اصحابه وحجابه
فلما[1] بعد عنه قال لخاقان الطرسوسى سَلّمه الى ابى مصلح
واقبض على رحله وحصله ومن معه تحصيلا لا يفوتك منه
10 شى وكان اذا فعل فعلا يبعد عنه من عوائد الناس ذكر
عذره فيه فقال محمد بن موسى سمعته يقول استدعيت
شخوص هذا الرجل وحاله ضعيفة فتثاقل على فلما كان فى
هذا الوقت سالنى الاذن له فى الشخوص الى فاجبته الى ذلك
وكتبت الى خليفتى طيفور بتعريف خبره فاعلمنى انه قد حسنت
15 حاله وزاد من السلطان محله فاثرت مشاهدته لاننى قدرت
ان الموفق دسه الى فى حال التشديد بينى وبينه حتى
يصلح ما تشعث بيننا فلما حضر لم يدع للموفق حسنة ورماه
بكل قبيح ورايت صورته قد انقلبت الى الشر وما اشك ان
معه ما يصدق سوء ظنى فيه ثم استحضر غلامين كانا معه
20 ومشتملين على امره فتهددهما على صدقه فاقرا بكتب
كانت معه فاحضر سفطا فيه ثمانون كتابا من الموفق الى
وجوه غلمانه يعدهم بتقليد البلدان الخطيره والجوائز السنية
ان فتكوا به فقبض على الكتب واهلك الرجل وحدثنى محمد

1) Hs. فكما.

ابن عبيد الله الخراسانى الدهان قال نزل فى حارتنا شاب
من اهل بلخ حسن الصورة فصيح حافظ لكتاب الله وسنن
نبيه محلا بقلوبنا وام بنا فى مسجد الحارة ولزمنا مسجده
فى كل عشية لكثرة مواعظه فانا جلوس معه فى عشية من
العشايا حتى طلع علينا كهل من الخراسانية وعليه لبادة 5
وفى يده خنجر مشهور فلما راه امام الحارة قام وهرب منه وعدا
صاحب اللبادة خلفه وتوجاه بذلك الخنجر فقتله فسقناه الى
السلطان وهو معنا لين القياد غير خاضع لاحد منا فرفع
معنا الى احمد بن طولون فقال له ما الذى حملك على قتله
قال ايها الامير كان هذا الرجل جارى ببخارا وكان حسن 10
المجاورة شايع الستر فدخلت يوما من الايام الى منزلى
على غفلة من اهلى فوجدته مفترشا حرمتى ففزعت الى
السيف فعدت اليها فقطعتها وهرب منى وشهر امرى فى الجيران
وطلبه السلطان واطلق لى قتله فلم اجده وخبّرت بخروجه
عن بخارا فتركت كلما انا بسبيله ببلدى وطالبته وكنت لا 15
ادخل بلدا الا قيل لى قد رحل عنه الى ان دخل مصر وقد اخذت
بطائلتى وما ابالى متى قُتلت بعده فسالنا احمد بن طولون
عن المقتول فقلنا له هرب منه ساعة راه فقال كثّر الله فى
الرجال مثلك انصرف مكلوًا فاقام عندنا تلك العشيه وخرج
من غدها الى بلده وسمعنا احمد بن ايمن يقول لاحمد بن 20
طولون ساع يسعى بالكتّاب والمعاملين يعرف بابى الذويب
حسن الموقع منه قد اجدى عليه بنصحه وكان ربما اكل معه
وربما جلس بين يديه ينادمه فاجتمعنا مع هذا الساعى
فقال احمد بن طولون لكنيز المغنى اشتهى صوتا ما سمعته

منذ خرجت من سر من راى فقال وما هو يا سيدى فقال
هذا البيت

الا شفيتم غليلا لا افارقه ❖
نفسي فداوك من ذى غلة صاد ❖

5 فحملنى النبيذ وما استهوانى من تقريب احمد بن
طولون وايناسه على ان قلت انا أُحسنه ففرح احمد بن
طولون واندفعت اغنّيه اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة
عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم
صفق بيديه فسبقته الى سخف الطرب وقمت فرقصت على
10 ايقاع اللحن فزاده سرورة وغمزنى على ابى الذويب[1] الساعى
فتزالقت على البساط والقيت نفسي عليه فالم واخذ يبكى
كما يبكى الصبى لسوء ادبه فزبره احمد بن طولون فقال
له ابو الذويب[1] لم يوجعنى ايد الله الامير ما وقع على من
جسمه وانما المنى ما كان على ظهره من البدر التى اختزلها
15 وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى الصحو ولا تخلط الجدّ
بالسخف فتبينت انى قد غلطت فى فرط الانبساط قال
احمد فما مضت الا مديدة حتى اوقع بى وحبسنى فلم اخرج
الا فى عتق وفاته ⁖ وحدثنى الفارسى وكان ريسا من السعاة
لاحمد بن طولون قال دعانى يوما فقال قد خفى عنى امر
20 فلان وسمى رجلا ذهب عنى اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه
على خبر وكانه ببلد اخر ومن العجب ان يضبط هذا الرجل
نفسه على نقص نحيزته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

1) Hs. الذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائج مطبخه وما
يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا
فى الساعة التى يركب فيها اليك فقال لى احمد بن طولون فانا
احب ما يفعل فى سائر يومه اذا اغلق الباب فالتمس دارا
تلازق داره واظهرت انى احتاج اليها لعامة من الاولياء 5
ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركى تتبين منها
قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت
اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج
من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك
فعلمت انه قد نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش 10
قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشا وخرج فجلس
وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين
يديه واخرى بين يدى الجارية واخذت العود فغنته احسن
غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفا خرداذيه كان مقدارها
رطلين وخرداذيه اخرى فما استوفاها حتى خلط فى كلامه 15
واحتد وقال لجاريته يا فلانه خلا احمد بن طولون بهذا
البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ
فى ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت
كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن([1] ماخذ([1] فوالله ما انثنى
اليه وقال لها ويحك فى عنقى بيعة للخليفه وليس يحل لى ان 20
أمسك وعزمى ان اضرب احمد بن طولون فى مقبله بخنجر ولا
ابالى ان اقتل بعده فانى كنت ادخل الجنة ويدخل النار
يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

1) Zusatz am Rande.

ما فى هذا الكاس على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكاس
وزاد امره واخرجه الغيظ من التحفظ وقال لخادم له افتح
الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فاقتله او يقتلنى فزادت
الجارية فى مداراته ولم تزل تقبّل راسه وفمه حتى نام قال
5 الفارسى وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة
الى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها
ضحك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما
حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق
بين يديه مسلم غيره قال له اسات اليك قط قال لا والله
10 يا سيدى قال الم ارزقك وادرّ احسانى اليك قال نعم قال فما
هذا الذى تقوله على النبيذ قلت البارحة كذا وكذا وما زالت
جاريتك تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان فى الرقعة
فوقع صعقا[1] ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برزقه هناك ∴
وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب الجيفى وكان يتولى شرطه
15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما
خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام
باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل
الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتامل الكتب ونفيس
الامتعة فتامل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يحَلا[2]
20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد
ابن طولون بخبره فكتب احمد باشخاصه فلما وافى دخل اليه
الخادم ومولاه فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

1) Am Rande.

2) Für يُحَلّ? Das ح unter der Linie hindert uns, يحلا zu lesen.

من الواسطى كاتبك مما باعه لابن مفضل قال والى(1 اين قال
الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربح قال اكتبوا له
جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير
فعلى من نفقتى فى مجيى ورجوعى قال احمد بن طولون وكم
5 نفقتك فيهما قال عشرة دنانير قال ادفعوها له وتحقق انه
من اهل السلامة فاخرج لاخذ الجواز فرفع اصحاب الاخبار
انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسه فى المطبق
فلما دخله راى فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد
فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم
10 واسلف المحبّسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق
رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل
ثمنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذكره احمد بن
طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطوّل
عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما
15 املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضج وبكا
وكان يتلهف على الدخول الى المطبق ورفع خبره الى احمد
ابن طولون فكثر تعجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق
على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه فى حبسك واحب
الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من
20 اخراجى فاخرنى بمقدار ما استنظف اسبابى قال وكم تحب
ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك امجنون
انت قال لا والله الا صحيح ولكنه معاش قال فما تشفق على
نفسك من حِره وكان الزمان قائظا قال يا سيدى فى القيسارية

1) الى am Rande.

اذا ازدحم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال .:
ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابى يوسف
سنه محموده رجا فرجه فيها فعمل قصيدة طويله وكتب الى
ابى عبد الله احمد بن محمد الواسطى رقعة يشكو فيها امره
5 اليه ويتلطّف له فى قراة قصيدته عليه فى خلوة ويتبعها بما
يحسن ان ياتى به وهى

الشعر صعب على المكروب والعان ❖
وليس اعجب فيض ملان ❖

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد
10 الواسطى انى قد قرات القصيدة وهو جالس منشرح الصدر
فبكا لبعضها وضحك لبعضها فقلت قد طال امره ايد الله
الامير وافضى به غضب الامير الى مرثية عدوه له فقال ما
غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفيت جميع
ما يملكه وانلته نهاية المكروه حتى خفى امره واستتر حديثه
15 وهو يتانس بقاصديه ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت
عليه وقد زال العتب عن قلبى قلت له فما يمنع الامير ايده
الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك
المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك
من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يابا يوسف كنت اجدر
20 بحبس ما كنت عنه غنيا من القول فقال لى اما تتامل فظاظة
ابى عبد الله على فى مثل هذه الحال وذمه اياى بما كان يجب ان
يحمدنى به ولكن المحن تقلب اعيان الحسنات الى المساوى
وسالت ابا بكرة القاضى كلام احمد بن طولون فى امره فركب
اليه واتفق فى تلك الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقه وتخلية سبيله الى بغداد فخرج على طريق مكة لانه
كان يريد الحج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون
بوفاة ماجور فى شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان
اصحابه اقاموا عليا ابنه وهو صبى مقام ابيه فى الرياسة عليهم
وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركى فخلا ذرع احمد 5
ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور
وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته
الى مشارفة الثغور الشامية ويوعز اليه فى اقامة الميرة لعساكره
فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد
ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطى 10
الكاتب وعسكر فى شوال سنة اربع وستين ومايتين فى منية
الاصبغ واستكتب ابا الضحاك محبوب بن رجا وشخص احمد
ابن طولون فوجد محمد بن ابى رافع المتقلد للرملة من
قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقرّه وشخص حتى
وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش 15
فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق
وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد
ابن طولون بدمشق اياما حتى استوسق[1] له امرها ودعى
له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل
الى حمص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل 20
له وضجت الرعيه من سوء سيرته فعزله عن حمص وولاها
يمن التركى وتتابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا
باقامة الدعوة له فى سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

---

1) Für استوثق.

ابن طولون حتى صدّ والى انطاكيه وقد دخل سيما الطويل
اليها وتحصن وتوثق بمنعتها وانها لم تفتح قط عنوة وكان
سيما قد اساء الى الرعية وتتبع النعم فازالها وشرقت به
نواحى اعماله فاقلم احمد بن طولون على المدينه وعسكره
5 مما يلى الباب المعروف بباب فارس ورما الحصن بالمنجنيق
والنفط وطلب الحيلة فتعذرت عليه فلما طال ذلك واجهد
اهل انطاكية الحصار بعثوا الى احمد بن طولون فدلوه على
الطريق الذى يكون اليه المدخل من سور المدينة وكان
قد حل اصحاب احمد بن طولون المدينة ونصبوا اعلامه على
10 الحصن واحرقوا موضعا من باب فارس فسقط باب الحديد
ووقف سيما الطويل على باب فارس يحارب بنفسه فرماه قوم
من اصحاب المنازل والدور من ورائه فانهزم ودخل احمد بن
طولون المدينة وكان ذلك فى المحرم سنه خمس وستين
ومايتين وقتل سيما الطويل وقبض على امواله وكاتبه وشخص
15 فى هذه السنة فدخل طرسوس فى خلق كثير وعز منيع ∴
قال احمد بن يوسف حدثنى ابو العباس الطرسوسى المتولى
لغُسل احمد بن طولون عند وفاته وكان صادق اللهجة عفيف
الطعمة قال كان بطرسوس رجل من خشن الصوفيه قد خرج
من نعمة جليلة وحال حسنة الى الله وتعلم عمل الحزم وكان
20 يقتاته ولا يغب الخروج فى النفير راجلا وكان احمد بن طولون
بمقامه بطرسوس مواصلا له ومتعجبا من حسن الفاظه فقال
لى فى عشية من العشايا تقدمنى الى منزل فلان فانى فى
اثرك واحذر ان يرى فيك من هيبتى ما تجله به وصر اليه
خاضعا واعلمه شوقى اليه وسله عن رايه فى مصيرى اليه قال

ابو العبلس فصرت اليه فالفيته فى منزله فقلت الامير ابو
العباس احمد بن طولون يُقْرِئُك السلام ويذكر شدة شوقه
اليك وهو باثرى فقال والله لقد كنت مغضبا عليه ولقد
ردتنى اليه رسالة (1 فحكيت ما شرطت له من لين الجانب فى
الرسالة اليه فقال يجى متى شاء فاسرعت فوجدته فى طريقه 5
اليه فى عدة يسيرة فاخبرته ففرح ثم بادر حتى وصل اليه
فلما قرب منه قام اليه وقال هذا ما توجيه الطاعة لاولى
الامر واحمد بن طولون يبكى فقال بعد ان استقرا فى خلوتهما
ما الذى انكرت من ربك حتى شردت عنه هذا التشريد
انك مع تباعدك منه لم تخرج من قبضته فارحم نفسك من 10
تحملها ما لا تحتمل ولا تسكن الى هذه الدنيا الى ما لا يخف
معك واعلم انك مردود الى الله بعملك واحمد بن طولون
لا يزيد على البكاء فالتفت الشيخ الىّ فقال اما ترا كيف
يتضور ثم رفع راسه الى السماء فقال بصّره رشده وارحمه من
سخطك عليه فانصرف فى حفظ الله فانى اخاف ان تعدينى 15
بحب الدنيا وطاعة الائتمار ولست انساك عند ذكرى لك
ان شاء الله قال احمد بن يوسف قلت لابى العباس كيف
وعيت هذا الكلام من الزاهد واعدته هذه الاعادة قال
والله ما هذا فى طبعى ولكنه كان مع احمد بن طولون كاتب
السر يكتب كل ما ينطق به الزاهد فتدبراه بعد وقال ان 20
احمد بن طولون كان اذا اراد انفاذ احد من اصحابه فى رسالة
امر كاتب السر بتحرير تلك الرسالة وحفظها فاذا حضر

1) Jüngere Hand بالرسالة.

الرسول ليودعه قال ما الذى تقول للذى وجهت اليه فان
اداها انفذه وان قصر عنها حبسه واستبدل به واحب الاشيا
كان لاحمد بن طولون ان يغزو فى الوقت الذى وافا طرسوس
فانه عمل على ذلك حتى ورد عليه الخبر بخلاف ابنه العباس
5 عليه وحمله ما وجد من المال والسلاح مع احمد بن محمد
الواسطى وايمن الاسود مقيدين فانكفا راجعا الى مصر فلما
دخلها وجد العباس قد اخذ له(1 الفى الف دينار واسلف
من التجار مائتى الف وتقدم الى ابى ايوب باجرائها عن
جماعة من المتقبلين ففعل وحمل احمد بن محمد الواسطى
10 وايمن الاسود فى الحديد وكان السبب فى خلاف العباس انه
خلا به فذاذ استخلصهم وكانوا يخافون احمد بن طولون
ويوثرون الانحراف عنه منهم على بن الحزور واحمد بن صالح
الرشيدى واحمد بن القاسم بن اسلم وكان يوجف باحمد
ابن طولون فحسنوا له التغلب على مصر والفتك باحمد بن
15 محمد الواسطى وكان العباس مقشعر القلب من هيبة ابيه
وله بطانه معه(2 فى علم العرب من النحو والشعر وما جرا مجراه
يعرفون بجعفر بن جدار واحمد بن المؤمّل ومحمد بن سهل
المنتوف لا علم لهم بسياسة جيش ولا تدبير امر فرام العباس
ان يضعهم من مصر فى ما يوازى محلهم عنده فمنعه احمد
20 ابن محمد من ذلك وخاف دخول الخلل فى الاعمال وقد كان
اوصاه قبل خروجه عن مصر فقال له يا بنى احمد بن محمد

1) اربعين getilgt.

2) Unklar; ob سعة?

قد عجم امرى وخبر ما يصلحه فاقبل عليه وفوض اليه وتضافروا
على حسن الاثر فى ما انتما بسبيله فكانت هذه الطائفة
تذرى على احمد بن محمد مع سلامة ما يعانيه وصيروا موافقة
عنده من العباس فتوالت كتبه بخطه الى احمد بن طولون
بما يلحقه من سوء الاعتراض ويمنعه من استيفاء الرسوم 5
السلطانية بقبض اليد بتخطى هذه الطائفة فكان محبوب
ابن رجا للعداوة التى بينه وبين احمد بن محمد ينفذ
الكتاب بعد الكتاب الى العباس فيزيد فى غضبه على احمد
ابن محمد ويقول له ليس تحسن الاستعانة فقلق احمد بن
محمد ولم يحتمل الامتهان فاستتر وصمد له العباس حتى 10
استثاره من الموضع الذى كان فيه فكبس داره فوجد الاجوبة
عن كتبه وفيها ما يدل على غيظ احمد بن طولون على
العباس ويوصيه بحسن المداراة الى ان يوافى فساء ظنه بابيه
وزاد تخوفه فجمع ما استدف له وخرج فى تلك الجماعة فى
لُمة وافرة واحمد بن محمد فى اسره الى برقة فانفذ احمد 15
ابن طولون ابا بكرة بكار بن قتيبة والصابونى القاضيين
ومعمر بن محمد الجوهرى وكتب له كتابا ألان له فيه جانبه
ووعده الا يسوءه وحركه على القفول اليه وحمّله زيادا المعرى
مولى اشهب وكان زياد فصيحا حسن الابانة فدخلوا عليه
فرحب بهم فقال له زياد يا سيدى سيدى الامير ايده الله 20
يقرا عليك السلام ويقول لك يا قرة عينى واقرب الناس الى
وأبرّهم لدى واعزهم على خفرت ظنى بك اقوى ما كان املى
فيك وارجا ما كنت لك من غير اساءة قد قدمتها لك ولا
خطة ركبتها منك ولم ترع حسن تربيتى لك وعظم اشفاقى

عليك وانى احبك لاحياء ذكرى وصيانة شملى فارضيت
عدوى واسخطت وليى وابهجت حاسدى وسبحان الله ما تخاف
ثمرة العقوق فان رجعت الى فكانك لم تذنب وان تمادى بك
الاغترار شخصت اليك بنفسى ولم اكن باول من خسر سعيه
5 واخلف تقديره وبكا زياد ومن حضره وتدمع العباس فحدثنى
اسحق بن ابرهيم عمى قال قال لى زياد فانصرفنا وما تخالجنى
شك انه يرجع معنا لما تبيّنته منه فخلت به طائفته وخافت
احمد بن طولون فقال له احمد بن جدار ليس فينا من
يحسن السبح فى بحر غدر ابيك فارحمنا وانظر لنا ولنفسك
10 قال زياد ولما اجتمعنا عنده وتنجزته جواب كتابى قال لى
يا زياد ان ابى ما نوا لى خيرا قط فقلت له يا سيدى كيف
يليق هذا بضميرك وانت تعلم انه ما طلعت الشمس على
احب اليه منك فالتفت الى بكار فقال يابا بكرة المستشار
موتمن وانا اقلدك امرى اسالك بالله هل تامنه على فقال
15 بكار قد حلف لى ابوك الا يسوك فاما ان يفى لك بما حلف
او لا يفى فليس مما اعلمه وهذا لله عز وجل دونى ولم تزل
بطانة العباس تحرض العباس على ابيه خوفا من وقعهم فى
يديه حتى كتب اليه كتبا غليظة ودعته نفسه للخروج الى
افريقيه وراى ان ما معه من الاموال والعدة تقيمه فى الوصول
20 اليها فحسن له اصحابه ذلك لتبعد نجعته عن ابيه وصغروا
عنده ابرهيم بن احمد بن محمد بن الاغلب صاحب افريقيه
وكانت وجوه البربر قد تسرعت اليه جامعة كثيرة المدة صغيرة
النجدة وفرق فيهم صدرا مما كان معه من المال وتخلف
عنه اكثر القبائل وقالوا بيننا وبين قوم ثار ولا نامن عند

نزوحنا سوء الخلافة فى اموالنا وحرمنا فراى ان من حصل
معه يكفيه وكتب الى ابرهيم بن احمد يخبره ان كتب المعتمد
وردت عليه بتقليد افريقيه وانه قد اقره فيها ويامره باقامة
الدعوة له وخرج باكثر تلك الاموال العظيمة والنعم والذخائر
معه الى ان انتهى الى حصن يعرف بلبدة[1] ففتحه اهله له 5
وخرج اليه عامل بن الاغلب فاطلق العباس لاصحابه نهب
الحصن وقتلوا الرجال وفضحوا النساء وذاع الخبر واستغاثت
طائفة من اهل هذا الحصن الى الياس بن منصور النفوسى
رئيس الاباضية فدخله منه غضب شديد وحمية غليظة وكان
العباس قد كتب الى النفوسى ان اقبل بسمعك وطاعتك 10
والا وطيت بلدك بخيلى ورجلى وابحت حماك وهذا معتزل
ذو منعة ونجدة وله اهل كثير عددهم ولم يود الى ابن الاغلب
طاعة قط فقال الياس بن منصور النفوسى قل لهذا الغلام
اما انك اقرب الكفار منى واحقهم بمجاهدتى فقد بلغنى
من قبيح افعالك ما لا يسعنى التخلف معه عن جهادك 15
وانا على اثر رسالتى اليك وقد كان ابرهيم بن الاغلب انفذ
الى محمد بن قرهب عامل طرابلس بخادم يعرف ببلاغ فى
جمع من اهل القيروان كثير فكان القتال بينهم مناوشة
وانصرفوا على غير مناجزة وصبح بلس الياس بن منصور النفوسى
فى اثنى عشر الف مقاتل مستنصرين وزحم الخادم من خلفه 20
فاطبق الجيشان عليه فقتل اكثر من كان معه واستبيحت امواله
وذخائره وما كان حمله معه من مصر من السلاح والخيل

1) S. Jacut's Wörterbuch IV 345/6 mit Bezugnahme auf diese Ereignisse.

منذ خرجت من سر من راى فقال وما هو يا سيدى فقال هذا البيت

الا شفيتم غليلا لا افارقه ❖
نفسى فداوك من ذى غلة صاد ❖

فحملنى النبيذ وما استهوانى من تقريب احمد بن طولون وايناسه على ان قلت انا أُحسنه ففرح احمد بن طولون واندفعت اغنّيه اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم صفق بيديه فسبقته الى سخف الطرب وقمت فرقصت على ايقاع اللحن فزاد سروره وغمزنى على ابى الذويب[1] الساعى فتزالقت على البساط والقيت نفسى عليه فالم واخذ يبكى كما يبكى الصبى لسوء ادبه فزبره احمد بن طولون فقال له ابو الذويب[1] لم يوجعنى ايد الله الامير ما وقع على من جسمه وانما المنى ما كان على ظهره من البدر التى اختزلها وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى الصحو ولا تخلط الجدّ بالسخف فتبينت انى قد غلطت فى فرط الانبساط قال احمد فما مضت الا مديدة حتى اوقع بى وحبسنى فلم اخرج الا فى عتق وفاته ∴ وحدثنى الفارسى وكان ريسا من السعاة لاحمد بن طولون قال دعانى يوما فقال قد خفى عنى امر فلان وسمى رجلا ذهب عنى اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه على خبر وكانه ببلد اخر ومن العجب ان يضبط هذا الرجل نفسه على نقص نحيزته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

1) Hs. الذيب.



فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائج مطبخه وما
يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا
فى الساعة التى يركب فيها اليك فقال لى احمد بن طولون فانا
احب ما يفعل فى سائر يومه اذا اغلق الباب فالتمس دارا
تلازق داره واظهرت انى احتاج اليها لعامة من الاولياء 5
ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركى تتبين منها
قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت
اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج
من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك
فعلمت انه قد نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش 10
قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشا وخرج فجلس
وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين
يديه واخرى بين يدى الجارية واخذت العود فغنته احسن
غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفا خرداذيه كان مقدارها
رطلين وخرداذيه اخرى فما استوفاها حتى خلط فى كلامه 15
واحتد وقال لجاريته يا فلانه خلا احمد بن طولون بهذا
البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ
فى ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت
كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن(1 ماخذ(1 فوالله ما انثنى
اليه وقال لها ويحك فى عنقى بيعة للخليفه وليس يحل لى ان 20
أمسك وعزمى ان اضرب احمد بن طولون فى مقبله بخنجر ولا
ابالى ان اقتل بعده فانى كنت ادخل الجنة ويدخل النار
يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

1) Zusatz am Rande.

ما فى هذا الكاس على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكاس
وزاد امره واخرجه الغيظ من التحفظ وقال لخادم له افتح
الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فاقتله او يقتلنى فزادت
الجارية فى مداراته ولم تزل تقبّل راسه وفمه حتى نام قال
5 الفارسى وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة
الى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها
ضحك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما
حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق
بين يديه مسلم غيره قال له اسات اليك قط قال لا والله
10 يا سيدى قال الم ارزقك وادرّ احسانى اليك قال نعم قال فما
هذا الذى تقوله على النبيذ قلت البارحة كذا وكذا وما زالت
جاريتك تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان فى الرقعة
فوقع صعقا[1] ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برزقه هناك ∴
وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب الجيفى وكان يتولى شرطه
15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما
خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام
باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل
الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتامل الكتب ونفيس
الامتعة فتامل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يحَلّا[2]
20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد
ابن طولون بخبره فكتب احمد باشخاصه فلما وافى دخل اليه
الخادم ومولاه فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

1) Am Rande.

2) Für يُحَلّ? Das ح unter der Linie hindert uns, يحلا zu lesen.

من الواسطى كاتبك مما باعه لابن مفضل قال والى(1 اين قال
الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربح قال اكتبوا له
جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير
فعلى من نفقتى فى مجيى ورجوعى قال احمد بن طولون وكم
نفقتك فيهما قال عشرة دنانير قال ادفعوها له وتحقق انه 5
من اهل السلامة فاخرج لاخذ الجواز فرفع اصحاب الاخبار
انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسه فى المطبق
فلما دخله راى فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد
فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم
واسلف المحبّسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق 10
رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل
ثمنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذكره احمد بن
طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطوّل
عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما
املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضج وبكا 15
وكان يتلهف على الدخول الى المطبق ورفع خبره الى احمد
ابن طولون فكثر تعجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق
على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه فى حبسك واحب
الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من
اخراجى فاخرنى بمقدار ما استنظف اسبابى قال وكم تحب 20
ان نوخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك امجنون
انت قال لا والله الا صحيح ولكنه معاش قال فما تشفق على
نفسك من حِره وكان الزمان قائظا قال يا سيدى فى القيساريه

1) الى am Rande.

اذا ازدحم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال .:
ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابى يوسف
سنه محموده رجا فرجه فيها فعمل قصيدة طويله وكتب الى
ابى عبد الله احمد بن محمد الواسطى رقعة يشكو فيها امره
5 اليه ويتلطّف له فى قراة قصيدته عليه فى خلوة ويتبعها بما
يحسن ان ياتى به وهى

الشعر صعب على المكروب والعان ❖

وليس اعجب فيض ملان ❖

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد
10 الواسطى انى قد قرات القصيدة وهو جالس منشرح الصدر
فبكا لبعضها وضحك لبعضها فقلت قد طال امره ايد الله
الامير وافضى به غضب الامير الى مرثية عدوه له فقال ما
غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفيت جميع
ما يملكه وانلته نهاية المكروه حتى خفى امره واستتر حديثه
15 وهو يتانس بقاصديه ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت
عليه وقد زال العتب عن قلبى قلت له فما يمنع الامير ايده
الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك
المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك
من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يابا يوسف كنت اجدر
20 بحبس ما كنت عنه غنيا من القول فقال لى اما تتامل فظاظة
ابى عبد الله على فى مثل هذه الحال وذمه اياى بما كان يجب ان
يحمدنى به ولكن المحن تقلب اعيان الحسنات الى المساوى
وسالت ابا بكرة القاضى كلام احمد بن طولون فى امره فركب
الد[illegible] الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقه وتخلية سبيله الى بغداد فخرج على طريق مكة لانه
كان يريد الحج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون
بوفاة ماجور فى شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان
اصحابه اقاموا عليا ابنه وهو صبى مقام ابيه فى الرياسة عليهم
5 وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركى فخلا ذرع احمد
ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور
وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته
الى مشارفة الثغور الشامية ويوعز اليه فى اقامة الميرة لعساكره
فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد
10 ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطى
الكاتب وعسكر فى شوال سنة اربع وستين ومايتين فى منية
الاصبغ واستكتب ابا الضحاك محبوب بن رجا وشخص احمد
ابن طولون فوجد محمد بن ابى رافع المتقلد للرملة من
قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقرّه وشخص حتى
15 وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش
فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق
وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد
ابن طولون بدمشق اياما حتى استوسق[1] له امرها ودعى
له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل
20 الى حمص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل
له وضجت الرعيه من سوء سيرته فعزله عن حمص وولاها
يمن التركى وتتابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا
باقامة الدعوة له فى سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

1) Für استوثق.

ابن طولون حتى صدّ والى انطاكيه وقد دخل سيما الطويل
اليها وتحصن وتوثق بمنعتها وانها لم تفتتح قط عنوة وكان
سيما قد اساء الى الرعية وتتبع النعم فازالها وشرقت به
نواحي اعماله فاقلم احمد بن طولون على المدينه وعسكره
5 مما يلى الباب المعروف بباب فارس ورما الحصن بالمنجنيق
والنفط وطلب الحيلة فتعذرت عليه فلما طال ذلك واجهد
اهل انطاكية الحصار بعثوا الى احمد بن طولون فدلوه على
الطريق الذى يكون اليه المدخل من سور المدينة وكان
قد حل اصحاب احمد بن طولون المدينة ونصبوا اعلامه على
10 الحصن واحرقوا موضعا من باب فارس فسقط باب الحديد
ووقف سيما الطويل على باب فارس يحارب بنفسه فرماه قوم
من اصحاب المنازل والدور من ورائه فانهزم ودخل احمد بن
طولون المدينة وكان ذلك فى المحرم سنه خمس وستين
ومايتين وقتل سيما الطويل وقبض على امواله وكاتبه وشخص
15 فى هذه السنة فدخل طرسوس فى خلق كثير وعز منيع ∴
قال احمد بن يوسف حدثنى ابو العباس الطرسوسى المتولى
لغُسل احمد بن طولون عند وفاته وكان صادق اللهجة عفيف
الطعمة قال كان بطرسوس رجل من خشن الصوفيه قد خرج
من نعمة جليلة وحال حسنة الى الله وتعلم عمل الحزم وكان
20 يقتاته ولا يغب الخروج فى النفير راجلا وكان احمد بن طولون
بمقامه بطرسوس مواصلا له ومتعجبا من حسن الفاظه فقال
لى فى عشية من العشايا تقدمنى الى منزل فلان فانى فى
اثرك واحذر ان يرى فيك من هيبتى ما تجلله به وصر اليه
خاضعا واعلمه شوقى اليه وسله عن رايه فى مصيرى اليه قال

ابو العباس فصرت اليه فالفيته فى منزله فقلت الامير ابو
العباس احمد بن طولون يُقْرِئُك السلام ويذكر شدة شوقه
اليك وهو باثرى فقال والله لقد كنت مغضبا عليه ولقد
ردتنى اليه رسالة[1] فحكيت ما شرطت له من لين الجانب فى
5 الرسالة اليه فقال يجى متى شاء فاسرعت فوجدته فى طريقه
اليه فى عدة يسيرة فاخبرته ففرح ثم بادر حتى وصل اليه
فلما قرب منه قام اليه وقال هذا ما توجيه الطاعة لاولى
الامر واحمد بن طولون يبكى فقال بعد ان استقرا فى خلوتهما
ما الذى انكرت من ربك حتى شردت عنه هذا التشريد
10 انك مع تباعدك منه لم تخرج من قبضته فارحم نفسك من
تحملها ما لا تحتمل ولا تسكن الى هذه الدنيا الى ما لا يخف
معك واعلم انك مردود الى الله بعملك واحمد بن طولون
لا يزيد على البكاء فالتفت الشيخ الىّ فقال اما ترا كيف
يتضور ثم رفع راسه الى السماء فقال بصّره رشده وارحمه من
15 سخطك عليه فانصرف فى حفظ الله فانى اخاف ان تعدينى
بحب الدنيا وطاعة الائتمار ولست انساك عند ذكرى لك
ان شاء الله قال احمد بن يوسف قلت لابى العباس كيف
وعيت هذا الكلام من الزاهد واعدته هذه الاعادة قال
والله ما هذا فى طبعى ولكنه كان مع احمد بن طولون كاتب
20 السر يكتب كل ما ينطق به الزاهد فتدبراه بعد وقال ان
احمد بن طولون كان اذا اراد انفاذ احد من اصحابه فى رسالة
امر كاتب السر بتحرير تلك الرسالة وحفظها فاذا حضر

---

1) Jüngere Hand بالرسالة.

الرسول ليودعه قال ما الذى تقول للذى وجهت اليه فان
اداها انفذه وان قصر عنها حبسه واستبدل به واحب الاشيا
كان لاحمد بن طولون ان يغزو فى الوقت الذى وافا طرسوس
فانه عمل على ذلك حتى ورد عليه الخبر بخلاف ابنه العباس
5 عليه وحمله ما وجد من المال والسلاح مع احمد بن محمد
الواسطى وايمن الاسود مقيدين فانكفا راجعا الى مصر فلما
دخلها وجد العباس قد اخذ له[1] الفى الف دينار واسلف
من التجار مائتى الف وتقدم الى ابى ايوب باجرائها عن
جماعة من المتقبلين ففعل وحمل احمد بن محمد الواسطى
10 وايمن الاسود فى الحديد وكان السبب فى خلاف العباس انه
خلا به فذاذ استخلصهم وكانوا يخافون احمد بن طولون
ويوثرون الانحراف عنه منهم على بن الحزور واحمد بن صالح
الرشيدى واحمد بن القاسم بن اسلم وكان يوجف باحمد
ابن طولون فحسنوا له التغلب على مصر والفتك باحمد بن
15 محمد الواسطى وكان العباس مقشعر القلب من هيبة ابيه
وله بطانة معه[2] فى علم العرب من النحو والشعر وما جرا مجراه
يعرفون بجعفر بن جدار واحمد بن المؤمّل ومحمد بن سهل
المنتوف لا علم لهم بسياسة جيش ولا تدبير امر فرام العباس
ان يضعهم من مصر فى ما يوازى محلهم عنده فمنعه احمد
20 ابن محمد من ذلك وخاف دخول الخلل فى الاعمال وقد كان
اوصاه قبل خروجه عن مصر فقال له يا بنى احمد بن محمد

---

1) اربعين getilgt.

2) Unklar; ob سعة?

قد عجم امرى وخبر ما يصلحه فاقبل عليه وفوض اليه وتضافروا
على حسن الاثر فى ما انتما بسبيله فكانت هذه الطائفة
تذرى على احمد بن محمد مع سلامة ما يعانيه وصيروا موافقة
عنده من العباس فتوالت كتبه بخطه الى احمد بن طولون
بما يلحقه من سوء الاعتراض ويمنعه من استيفاء الرسوم 5
السلطانية بقبض اليد بتخطى هذه الطائفة فكان محبوب
ابن رجا للعداوة التى بينه وبين احمد بن محمد ينفذ
الكتاب بعد الكتاب الى العباس فيزيد فى غضبه على احمد
ابن محمد ويقول له ليس تحسن الاستعانة فقلق احمد بن
محمد ولم يحتمل الامتهان فاستتر وصمد له العباس حتى 10
استثاره من الموضع الذى كان فيه فكبس داره فوجد الاجوبة
عن كتبه وفيها ما يدل على غيظ احمد بن طولون على
العباس ويوصيه بحسن المداراة الى ان يوافى فساء ظنه بابيه
وزاد تخوفه فجمع ما استدف له وخرج فى تلك الجماعة فى
لُمة وافرة واحمد بن محمد فى اسره الى برقة فانفذ احمد 15
ابن طولون ابا بكرة بكار بن قتيبة والصابونى القاضيين
ومعمر بن محمد الجوهرى وكتب له كتابا ألان له فيه جانبه
ووعده الا يسوءه وحركه على القفول اليه وحمّله زيادا المعرى
مولى اشهب وكان زياد فصيحا حسن الابانة فدخلوا عليه
فرحب بهم فقال له زياد يا سيدى سيدى الامير ايده الله 20
يقرا عليك السلام ويقول لك يا قرة عينى واقرب الناس الى
وأبرّهم لدى واعزهم على خفرت ظنى بك اقوى ما كان املى
فيك وارجا ما كنت لك من غير اساءة قد قدمتها لك ولا
خطة ركبتها منك ولم ترع حسن تربيتى لك وعظم اشفاقى

عليك وانى احبك لاحياء ذكرى وصيانة شملى فارضيت
عدوى واسخطت وليى وابهجت حاسدى وسبحان الله ما تخاف
ثمرة العقوق فان رجعت الى فكانك لم تذنب وان تمادى بك
الاغترار شخصت اليك بنفسى ولم اكن باول من خسر سعيه
5 واخلف تقديره وبكا زياد ومن حضره وتدمع العباس فحدثنى
اسحق بن ابرهيم عمى قال قال لى زياد فانصرفنا وما تخالجنى
شك انه يرجع معنا لما تبيّنته منه فخلت به طائفته وخافت
احمد بن طولون فقال له احمد بن جدار ليس فينا من
يحسن السبح فى بحر غدر ابيك فارحمنا وانظر لنا ولنفسك
10 قال زياد ولما اجتمعنا عنده وتنجزته جواب كتابى قال لى
يا زياد ان ابى ما نوا لى خيرا قط فقلت له يا سيدى كيف
يليق هذا بضميرك وانت تعلم انه ما طلعت الشمس على
احب اليه منك فالتفت الى بكار فقال يابا بكرة المستشار
موتمن وانا اقلدك امرى اسالك بالله هل تامنه على فقال
15 بكار قد حلف لى ابوك الا يسوك فاما ان يفى لك بما حلف
او لا يفى فليس مما اعلمه وهذا لله عز وجل دونى ولم تزل
بطانة العباس تحرض العباس على ابيه خوفا من وقعهم فى
يديه حتى كتب اليه كتبا غليظة ودعته نفسه للخروج الى
افريقيه وراى ان ما معه من الاموال والعدة تقيمه فى الوصول
20 اليها فحسن له اصحابه ذلك لتبعد نجعته عن ابيه وصغروا
عنده ابرهيم بن احمد بن محمد بن الاغلب صاحب افريقيه
وكانت وجوه البربر قد تسرعت اليه جامعة كثيرة المدة صغيرة
النجدة وفرق فيهم صدرا مما كان معه من المال وتخلف
عنه اكثر القبائل وقالوا بيننا وبين قوم ثار ولا نامن عند

نزوحنا سوء الخلافة فى اموالنا وحرمنا فرای ان من حصل
معه يكفيه وكتب الى ابرهيم بن احمد يخبره ان كتب المعتمد
وردت عليه بتقليد افريقيه وانه قد اقره فيها ويامره باقامة
الدعوة له وخرج باكثر تلك الاموال العظيمة والنعم والذخائر
معه الى ان انتهى الى حصن يعرف بلبدة[1] ففتحه اهله له 5
وخرج اليه عامل بن الاغلب فاطلق العباس لاصحابه نهب
الحصن وقتلوا الرجال وفضحوا النساء وذاع الخبر واستغاثت
طائفة من اهل هذا الحصن الى الياس بن منصور النفوسى
رئيس الاباضية فدخله منه غضب شديد وحمية غليظة وكان
العباس قد كتب الى النفوسى ان اقبل بسمعك وطاعتك 10
والا وطيت بلدك بخيلى ورجلى وابحت حماك وهذا معتزل
ذو منعة ونجدة وله اهل كثير عددهم ولم يود الى ابن الاغلب
طاعة قط فقال الياس بن منصور النفوسى قل لهذا الغلام
اما انك اقرب الكفار منى واحقهم بمجاهدتى فقد بلغنى
من قبيح افعالك ما لا يسعنى التخلف معه عن جهادك 15
وانا على اثر رسالتى اليك وقد كان ابرهيم بن الاغلب انفذ
الى محمد بن قرهب عامل طرابلس بخادم يعرف ببلاغ فى
جمع من اهل القيروان كثير فكان القتال بينهم مناوشة
وانصرفوا على غير مناجزة وصبح بلس الياس بن منصور النفوسى
فى اثنى عشر الف مقاتل مستنصرين وزحم الخادم من خلفه 20
فاطبق الجيشان عليه فقتل اكثر من كان معه واستبيحت امواله
وذخائره وما كان حمله معه من مصر من السلاح والخيل

---

1) S. Jacut's Wörterbuch IV 345/6 mit Bezugnahme auf diese Ereignisse.

وافلت بحشاشة نفسه وكان معه ايمن الاسود مقيدا فخلصه
تقييده من القتل لانهم علموا انه حرب له ورجع العباس
على برقه وكان اطلق احمد بن محمد الواسطى بضمان جماعة
من وجوه برقة احضاره متى شاء فكان فى ايديهم مكرما
5 فلما رجع بتلك الحال اعاده الى حبسه وتمسك بمن بقى معه
من رجال على شى كان خزنه قبل خروجه الى افريقيه وشاع
بالفسطاط ان العباس قُتل فسُر من([1]) حضر احمد بن طولون
جزعه بما تادى اليه ولم يتهيا له التصنيع فيه وكان الناس
يرون غمه بما جنا عليه العباس وانه لم يكتف بما حمله
10 من مصر حتى اوقع اثرا غليظا بينه وبين ابرهيم بن
الاغلب والياس بن منصور النفوسى وانه ان حاول الانتصار
منهما اجحف بنفسه وان امسك عنهما نقص موقعه وبدت عورة
من عوراته حتى صحت عنده سلامته .. وحدثنى احمد ابن
ابى يعقوب وكان يتولى خراج برقة من قبل احمد بن طولون
15 فى الوقت الذى خرج فيه العباس فاقره عليه قال ما عاشرت
ريسا قط اجرى على نفس ونقمه من العباس ولا اقسا
قلبا عند استرحام منه ولقد انصرف الينا من هزيمته وقد
تضاعف سوء ظنه وندم على تفريطه فيما كان بذله له ابوه
ببرقة فابكى العيون ولحظ ثلاثة خدم صغار يتشاورون فامر
20 بالتفرقة فى ما بينهم وسأل كل واحد منهم عما جاراه صاحباه
فاختلفت اقوالهم لصغرهم وضعفهم عن الاحاطة بما جرا بينهم
فامر ان تحفر لهم حفيرة والقوا فيها والقى التراب عليهم
وهم احياء وطمس الارض عليهم قال لى لم يكن فى داره الا

1) Ueber من eine unklare Berichtigung.

خادم يعرف بابى نصر ذهب عنى اسمه وانى معه جالس
اذ خرج خادم معه قطن مندوف فقال الخادم خذه فجى
بالقطن مثل اللحاف وقام فما بعد حتى رجع الىّ فقال والله
لا تاخرت عنه العقوبة على هذه الافعال السيئه قلت وما
ذاك قال انكر علىّ حظىّ له ما لا يبالى به فلفه فى هذا القطن 5
واخذ الشمعة بيده فلم يزل يشعلها فى جوانبه حتى احترق
الخادم واحترق القطن واوقع احمد ابن محمد الحيلة على
العباس حتى هرب من حبسه فلقى احمد بن طولون وقد
خرج الى الاسكندريه وعزم على الرحيل الى برقه فصغر امره
عنده واجتمع احمد بن محمد وطبارجى على الخروج اليه فخرجا 10
فقبض عليه وادخل على قتب بغل الى الفسطاط سنة سبع
وستين ومائتين وقبض على كاتبه ومن خرج معه الى ما خرج
اليه ونصبت دكة عظيمة رفيعة السمك وجلس احمد بن
طولون فى علو يقاربها وكان العباس قائما بين يدى احمد
ابن طولون فى خفتان ملحم وعمامة وخف وبيده سيف مشهور 15
فضرب ابن جدار ثلاثمائة سوط وتقدم اليه العباس فقطع
يديه ورجليه من خلاف والقى من الدكة الى الارض وفعل
ذلك بالمنتوف وابى معشر وجماعة ضربوا بالسوط حتى ماتوا
بعد ايام وحدثنى نسيم انه راى احمد بن طولون فى عشية
ذلك اليوم وقد احضر العباس وكان احب ولده اليه وبطحه 20
واوقف عليه غلامين بمقرعتين وهو يقول اوجع والدمع يجرى
من عينيه فما رفع عنه حتى ضربه مائة زوج وكان احمد
بن طولون مما نزل به من البكاء هو المضروب وحمل ابو
الفتح محمد بن الفتح بن خاقان اخته خديجة بنت الفتح

ابن خاقان الى احمد بن طولون وكان المعتمد عقد نكاحا
بينهما فى سنة ستين ومائتين فقلد احمد ابن طولون محمد
بن الفتح ديار مضر فانفذ محمد بن الفتح الى احمد بن
طولون كتب الحسن بن مخلد اليه وكان الحسن بن مخلد
5 قد نفى الى الرقه فكتب احمد بن طولون الى محمد بن
الفتح فى حمل الحسن بن مخلد اليه مكرما فورد الحسن
الى الفسطاط فاظهر احمد بن طولون اكرامه وتبجيله ولم
يكن فى وجه الحسن تهيب له ولا تبجيل لمحله وكانه فى
بسطه بمنزلة ريس نزل على بعض عماله فاحفظ ابن طولون
10 هذا منه ونادم احمد ابن طولون بعد ذلك فغنا بالنبطية
ثم زاد عليه النبيذ فجعل يصفق واخرق بنفسه فامر
احمد بن طولون بجر رجله وحبسه فلم يزل محبوسا وخرج
الى الشام ومات فدفن فى قصر عيسى بن شيخ المعروف
بالحسّاس وحبس احمد بن طولون ابا الضحاك محبوب بن
15 رجا فى المطبق وقال له انت كنت السبب فى خروج العباس
بالتضريب بينه وبين الواسطى بانفاذ كتبه الى العباس وقد
كان الحسن وصف عن احمد بن المدبر لاحمد بن طولون
من شدة الانحراف عنه والتاليب عليه ومكاتبة الموفق فى
ما اختزل من الاموال ما لا يكون عليه احد فانفذ احمد
20 بن طولون سعدا الفرغانى فى اشخاصه[1] اليه ولم يعلم احمد
بن المدبر انه استقر فى نفس احمد بن طولون عليه ما
قرره الحسن بن مخلد فلما وافى حبسه فكتب الى احمد بن
طولون بهذا الشعر وهو يتوهم ان امره سهل وذنبه صغير

1) Rasur in der Hs.

رايت قُبَيْلَ الصبح فى النوم اننا ❖
جميعا على سطح ينيف بنا السَّطْحُ ❖

اذا فارس يهوى الى السطح معلمًا ❖
اخو شكة باهى به السيفُ والرمحُ ❖

فلم ار خَلْقًا مثله صدق وائد ❖ 5
على سرعة ما كاد يسبقها اللَّمْحُ ❖

فان كان لى ذنبٌ فحلمُكَ واسعٌ ❖
ومُنَّ على المضطر فالعفوُ والصَّفْحُ ❖

وما كنتُ ذا شعر ولكن جِراحه ❖
من الهم فى صَدْرِى وقد شعث الجرحُ ❖ 10

وكان احمد بن طولون قد اعتقله فى حجرة مفروشة
واخدمه فيها خادمين وكانت تدخل اليه كل يوم مائدة
فلما وردت الرقعة بهذا الشعر اخرجه ثم قال له تفكّكك[1]
وتفهلكك يدلان على انك ما وقفت على علمى بما قصدتنى
به مرة بعد اخرى من كيدك وشراسة طبعك وجرءتك على 15
ربك وهبك اعتقدت انه تجوز علىّ حيلتك تراك توهمت ان
هذا يجوز على عالم الغيب والشهادة والله لقد امكننى فى
اوقات كثيرة قتلك وتبينت انك تسعى على فما منعنى من
ذلك محبة لك ولكنى احببت انتقام الله فى اليمين التى
حلفتها لك واحضر الكتب التى سلمها اليه الحسن بن 20

1) Das letzte ك von zweiter Hand.

مخلد وقال له ويلك هذه كتب من آمن بالله طرفة عين
والله لولا ما فى يمينى لضربتك الساعة بالسياط واخرج سحبا
من بين يديه فافحش احمد بن المدبر على احمد بن
طولون [فامر بالرد عليه][1] فى الجواب عن الابيات التى لابن
5 المدبر المتقدمة ويقال انها لم تكن له وانما هى لمحمد بن
عبد الغفار

احمد كان السطح يابن محمد ❖
منيفا ولو عاليته خُسف السطحُ ❖
متى كُنْتَ فى الاحلام تذكر صادقا ❖
10 فتصدق فى روياك ان وضح الصبحُ ❖
ولكن ادام الله عِزَّ اميرنا ❖
وتمت له البشرى وجلله النجحُ ❖
فما زال ميمون النقيبة ماجدًا ❖
اخا عزمات لا يطيش بها الجمحُ ❖
15 وما زال فى الهيجاء اول فارسٍ ❖
له يضحك السيف المهنّد والرمحُ ❖

ولم زال احمد بن طولون يامر بالتقصى على احمد بن
مدبر وهو فى الحبس الذى حبسه فيه حتى مات ثم دعا
بابن[2] ايوب فالزمه غُرم ما اخذه العباس من التجار وقال له

1) Am Rande.
2) So Hs.; vgl. p. 16 l. 21 f.

لم يقنعك انك استسلفت لعدوى مالا حتى قضيته من مالى
وسعا له ابو مقاتل بن ايوب بابيه والمعروف بابى حفص اخيه
فضربهما بالسياط فماتا وظفر بما كان لهما وقلد احمد بن
ابرهيم [و]الاطروش[1] وعلى بن الحسين بن شعيب المداينى
الخراج ثم وجد لعلى بن الحسين رقعة الى ابن المدبر يشكو 5
فيها غمه وانه من هذا العمل الذى قلده خائف ويسال الله
كفايته فحبسه حتى مات فى حبسه واقر احمد بن ابرهيم
على الخراج وكان احمد بن اسمعيل بن عمار المعروف بسبع
شعرات قد قدم مع احمد بن طولون من الشام فقلده
الاملاك وما خرج عن الخراج وصرف به الحسين بن سليمان 10
بن ثابت وتقدم الى احمد بمطالبة الحسين وقد ثبت امر
الحسين بن سليمان ورفعه على ابيه وما اداه الى ذلك الا
قبيح الفعل .:.

واشار احمد بن اسماعيل بن عمار على احمد بن
طولون بمشورة فبعد بها فبسط لسانه على جهة الاشفاق 15
عليه وذكر انه ينزو بالرياسة وان فيه لجاجا لا يامنه عليه
فحبسه وغلب الحسن بن مهاجر عليه فصعبت ايامه بفرط
الاستقصاء فيها ورغبته فى جمع الاموال ومنع من كان يبسط
عليه عائدته فسمعت احمد بن محمد الواسطى يحدث احمد
ابن ابرهيم الاطروش بعد وفاة احمد بن طولون بايام يسيرة 20
قال فارقت الماضى رحمه الله وهو امير ورجعت اليه من
برقة .وهو تاجر فتطيرت يشهد الله من هذا الا ما رايت
سحا دق نظره الا عند حضور منيته وتنكر لولو على احمد

1) Vgl. unten Z. 20.

ابن طولون مولاه لانه وجهه الى ديار مضر وكان احمد بن
طولون اذا انكر على لولو اشياء اوقع بكاتبه وقال هذا منك
وليس منه وكان كاتبه يومئذ محمد بن سليمان وامتدت
يد لولو الى ما فضل من اموال تلك الاعمال عن رجاله
5 وقد كان حقها ان توفر على احمد بن طولون ويحملها اليه
فخاف من الرجوع الى مولاه وحسن له محمد بن سليمان
الاستيمان الى الموفق فحدثنى نسيم بعد وفاة احمد بن
طولون انه خرج منتزها وكان يقرب منه قوس البندق ويولع
به فى نزهته فنزل من ذلك المنتزه فى مرج حسن واخذ قوس
10 البندق بيده فرما حماما فصرعه ووجد فى اصل جناحه
رقعة قد استراح مولاى فخذوا حِذْركم واستتروا وكل ما لكم
معكم فقد عصا الامير لولو وقبل الخلع فامر فى تلك الساعة
باحضار خادم كان لشقرون جارية لولو وكان يتحرك فقال
من كان منكم عليلا فى عسكر لولو ولمن تسرح حمام قال
15 ليس فى دارنا طائر يسرح به فوكل بعبيد الله بن سليمان
واسرّ الوجْد بلولو لانه كانت معه قطعة كثيرة من صنائعه
وثقاته ورجا ان ترده تلك الطائفه اليه واوهم كافة الناس ان
وجده بما كان يلحق المعتمد من الموفق من التقصير ويخافه
عليه من القتل وانه لا يسعه فى ايمانه الموكدة للمعتمد
20 ان يقصر فى امره فانفذ فى سنة ثمان وستين ومائتين الى
المعتمد وكتب معه كتابا هذا معناه قد منعنى الطعام
والشراب والنوم خوفى على امير المومنين اطال الله. بقاه
من مكر يلحقه واصبحنا ياصحاب امير المومنين فى رده
ومقارعة تحنث الايمان الموكدة له فى اعناقنا وقد اجتمع

عندى مائة الف عنان مولفة قلوبهم مجتمعة اراوهم شديد
باسهم وانا ارى لسيدى امير المومنين ادام الله عزه بالنصر
والتمكين الانجذاب الى مصر فان امره يرجع بعد الامتهان
الى نهاية العز ولا يمكن فيه ما يخافه فى كل لحظة منه عليه
فاظهر الخليفة الخروج الى مصر فحدثنى اسحق بن ابرهيم 5
واحمد بن محمد الواسطى ان احمد بن طولون قال له اليس
من الصواب خروجى بجميع جيشى صفقة واحدة حتى انتاش
امير المومنين من تلاعب ابى احمد وغيره وانقل كرسى
الخلافة الى مصر فان بيعته تقتضى هذا فقلت له ما تبلغ
معرفتى الكلام فى هذا وفى محبس الامير جماعة للمشاورة 10
ففكر فقال احضرنى احمد بن اسماعيل بن عمار فاخرج من
محبسه فادخل اليه وكان فى ثوب غليظ خلق قد اسود من
دخان السراج فلما مثل بين يديه استدناه فدنا ثم وقف
بازائه فاستزاده فى الدنو فقال اكره ان اوذى الامير برائحتى
فقال احمد بن طولون دعوتك لاستشيرك فى شى من امرى 15
فقال واين الراى منى ايها الامير فقال انت اثقل وزنا ان
يختل عليك ما التمسته فيك قال يقول الامير ايده الله فقال
احمد بن طولون ان ابا احمد قد اساء لامير المومنين
المعتمد وتخطا امره وتمكّن من عناده لانه استدعا حملة
الجيوش المطيفيه بهم لقتال البصرى وصيرها عدة له وقد 20
خفت حنث يمينى له بالبيعة فى القعود عنه وعزمت ان اخرج
له بنفسى ورجالى فانصر دعوته فما عندك فى هذا قال احمد
ابن اسماعيل من الخطر العظيم خروج الامير بنفسه وجماعة
عدده لان الحرب سجال والظفر بحسب التوفيق واخاف ان

تلحق الامير واعوذ بالله هزيمة فلا تكون له بعدها قائمة
ويحتاج الامير ان يكون من وراء من تقدمه ويعلم انه
مادة له وقد نهج الامير من نصر المعتمد وما يوثره من
رد امره اليه ما لا يراه المعتمد له ولا لغيره لانه مشغول
5 بشهواته عن حسن التدبير وجميل المكافاة وما اشك ان
الامير لو حماه من اخيه ونقله الى هذا البلد لما اثره على
تقديم من كان يقدمه ممن لا يدفع عنه ولا يحمل شيا
من ثقله ولا يزيد على ان يلهيه ويطيب له موارد امور
يخاف صدرها عليه حتى يكون الامير قائما بين يديه وذلك
10 الشخص جالسا منبسطا ولعل هذا ان يخرج الامير الى اكثر
ما يخرج اليه اخوه فيه وقد امكن الامير بهذا الحادث
منقصته واسقاط دعوته وتاليب الاولياء عليه فقال الامير
احمد بن طولون حسبك وامر برده الى الحبس فقال احمد بن
محمد الواسطى قلت لاحمد بن طولون كان جزاوه على هذا
15 الراى السديد الرد الى الحبس فقال تاملت امره فوجدته
قد نصحنى فى دنياى وغشنى فى اخرتى وهذا ما حضره من
الراى وهو بهذه الحال فكيف اذا لبس اللين واكل الطيب
وامر ونها قال وتوالت الاخبار من الحضرة ان الناجم بالبصرة
قد شارف القبض عليه فى اخر سنة تسع وستين ومائتين
20 فحرك ذلك احمد بن طولون وتمكن يازمان من طرسوس
بعد وفاة موسى بن طولون وابرهيم بن عبد الوهاب اليتيم
وطرد خليفته طخشى عنها وشخص احمد بن طولون من
دمشق الى الثغر ليصلحه وخاف من التدبير عليه فسلك
طريقا متجانفة شاقة وجعل يوجه الى المناظر والمخايض لئلا

تقع عليه حيلة حتى صار الى المصيصة فاقام بها ووجه الى
يازمان يدعوه الى طاعته والانقياد الى امره ويبذل له الامان
او يخيّره بين ان يخرج عنها موفورا مسلّما او يقيم بها
على انه من قبله فلم يجبه الى واحدة منها وزحف احمد
ابن طولون الى اذنة فاقام بها([1] اياما ثم رجع الى طرسوس 5
وقد تحصن يازمان بها ونصب المنجنيقات والعرّادات على
سورها فلما صار احمد بن طولون الى مرج طرسوس ونزلت
عساكره به وكان ذلك فى كانون الثانى اوان شدة البرد
والمطر خرق يازمان نهر طرسوس الاعظم المعروف بالبردان
فغرق المرج وما حول مدينة طرسوس وغرق عسكر احمد 10
ابن طولون ومضاربه فلم يتهيا له مقام ساعة فرحل ليلا
وتقدم الى اذنه فاصبح اهل طرسوس فنهبوا جميع ما خلفه
احمد بن طولون فى عسكره وطال مقام احمد بن طولون
باذنه ووقع الموت فى غلمانه لانهم بقوا عراة فى شدة البرد
وسقطت الدواب فلما مضا له عشرون يوما ارتحل عنها 15
وقد كظم غيظه وقال والله لا رانى الله اجهز جيشا الى
طرسوس. ابدا اذ كانت سكن الاسلام وارتحل عنها وصار الى
المصيصة واقام بها ثلاثة ايام وقد ابتدات به علته التى
مات منها فما([2] بلغ انطاكيه الا وهى زائدة عليه وكان به
بدوٌ هيضة وكانت من البان الجواميس اسرع فيها واستكثر 20
منها والتمس طبيبه سعيد بن نوفل فوجده قد خرج فى
بيعة لعيده فابطا عليه وتمكن غيظه عليه فى التاخير ثم

1) ووجه getilgt.
2) Verbessert aus فلما.

زاد الامر به وجاءه طبيبه فقال له لى يومين عليل وانت
شارب نبيذ وما كان سبيلك ان تسال عن حالى فما الصواب
الساعة قال لا تقرب الغذا ولو اتمت الليلة وغدا فقال انا
والله جائع وما اصبر قال هذا جوع كاذب لبرد معدتك فلما
5 كان نصف الليل استدعا شيا ياكله فجى بفراريج حارة
وبعض دجاجه وقطعة من جدى بارد فاكل وانقطع الاسهال
عنه فحدثنى نسيم قال خرجت وسعيد قائم فى الدار فقلت
له اكل الامير البارحة كذا وكذا فامتنع عليه الاسهال فقال
الله المستعان ضعفت قوته الناهضة بقهر الغذا وسيتحرك
10 حركة منكرة قال فوالله ما وافا السحر من الليلة المقبلة
حتى جاه اكثر من ثلاثين مجلسا وطلب مصر وثقل عليه
ركوب الدواب فعملت له عجلة وكانت تجرّ بالرجال ووطيت
له فلما بلغ الفرما شكا ازعاجها فركب الى ساحل الفسطاط
وركب من الساحل الى داره فى قبة قال عمى لسعيد بن نوفل
15 طبيبه ان كان لسان الامير ايده الله فصيحا فطبعه اعجمى
ولما دخل الفسطاط احضر الحسن بن زيرك وشكا اليه سعيد
ابن نوفل فسهل عليه امر علته واعلمه انه ترجى له السلامة
منها عن قرب وخفت علته بالدعة والطمانينه واجتماع
الشمل وهدو النفس الى حسن القيام وتبرك بالحسن بن
20 زيرك وكان كثير التخليط واشتها على بعض جواريه سمكا
قريصا فاحضرته سرا فاكل منه فما تمكن فى معدته حتى
تتابع الاسهال فقيل له يحتاج الامير الى اطبا مصر ليتناوبوا
داره فى غداة كل يوم يتفقون على ما ياخذه غذاء فحميت
كبده من سوء فكره وخوفه وتشاغل عن المطعم والمشرب

لكثرة ما جربوه عليه حتى زادت علته وتفرغ لاشياء كان
تشاغل عنها فضرب ابا بكرة بكار بن قتيبه واقامه للناس
فى الميدان وامر بتحريق سواده واوقع بابن هرثمة .واستصفا
ماله وحبسه وحدثنى نسيم قال دعانى احمد بن طولون
5 وقد مضا بضعة من الليل فقال لى ادخل الى بكار بن قتيبه
فان كان يصلى فانتظره الى فراغه وقل له انت تعلم ميلى
اليك قديما واكرامى لك وانه لم يفسد محلك الا امر الخلع
قال ففتحت باب الحجرة الذى هو بها فوجدته قائما يصلى فقلت
رسول الامير فوالله ما تجوز فى صلاته ولم يزل الى ان قضاها
10 وسلم وجلس فقلت الامير يقول لك كذا وكذا قال وما يريد
منى الا ثلم دينى ثم قال قل له يعز على ان يكون حرصك
على ما تفارقه اكثر من ميلك الى ما تنقلب اليه وقد عنيتنى
بانك تكلفنى التصديق ببلاغات فخف الله فى امرى فانى
شيخ فانى وقد والله نصحتك والسلام ثم قال احمد بن
15 طولون لسعيد بن نوفل والله لا تمتعت بالحياة بعدى لانى
اعلم انك تريد موتى فعجلته لك فامر بضرب به ثلاثمائة
سوط وطاف به ينادى عليه هذا جزاء من ائتمن فخان
ونهب منزله فمات بعد يومين وحدثنى جماعة من رهبان
دير القصير وقد جرا ذكر احمد بن طولون فترحموا عليه
20 وقالوا طالبنا ابن المدبر بجزية روسنا ووافا احمد بن طولون
الدير لانه كان يخلو فيه للراى وكان يانس الى راهب لهم
يسمى ابا اندونه وكان حسن العقل فشكوا اليه ابن المدبر
وهو يتقلد الخراج بمصر فوقع اليه باعفائنا وقال لا تجعلوا
توقيعى هذا مثل السيف الذى يضرب به صاحبه ولكن

استعملوا المداراة والاستكانة فى ايصاله واظهروه بعد ذلك
ليرى جتكم قال الرهبان فما احتجنا الى ايصال توقيع بعده
ولا مراجعة قول وحدثنى نسيم ان احمد بن طولون لما جمع
غلمانه واوصاهم بحسن النظر والتضافر[1] اعلمهم ان الخليفة
5 بعده ابو الجيش خمارويه بن احمد بن طولون فسكنوا الى
ذلك لانهم كانوا يخافون العباس ان يستخلف عليهم لانه كان
سى الظفر وكان منهم من قبض عليه ومنهم من ضربه ومنهم
من استخف به بامر ابيه فانسوا الى مكان ابى الجيش وهذا
كان قبل وفاته بايام وكان العباس متلوّما على وفاة ابيه
10 يرتقب الغلبة على موضعه ويتوهم ان ابا الجيش لا يقوى قلبه
على مناهضته فلما قضا احمد بن طولون اجتمع الحسن بن
مهاجر واحمد بن محمد الواسطى وخواص الاولياء والغلمان
على البعثة الى العباس بخادم من خدم ابيه واخذ البيعة
عليه واراه ان اباه يستحضره لراى راه فيه فلم نشعر الا
15 بموافاته فقامت الجماعة له وابو الجيش داخل فى مجلس ابيه فى
جمع بين يديه فعزاه احمد بن محمد الواسطى فى ابيه وبكا
وبكت الجماعة ثم احضر المصحف وقال له الواسطى بايع اخاك
ابا الجيش فقال العباس ابو الجيش ليس يسومنى هذا السوم
ومحال ان يكون احد ممن حضر اشفق عليه منى فقال ابو
20 عبد الله ما اصلحت منك هذه المحبة شيا ابو الجيش اميرك
وسيدك ومن استحق من ابيك بحسن طاعته التقديم عليك
وقام طبارجى وسعد الايسر حتى اخذا سيفه ومنطقته وعدلا
به الى حجرة من الميدان فامن الخائف من العباس ولما

1) Rasur in der Hs.

اتّسقت ببعة ابى الجيش فى رقاب الاولياء واخرج العباس
بعد ذلك اليوم ميتا من تلك الحجرة وطاف غلمان احمد بن
طولون يضجون بالبكا فى الطرقات والرعية يبكون معهم واهل
الدعارة وازمعوا على اخراجه مع العصر وجاء رجل من خشن
الصوفيه يعرف بالرمامى فقال لا نتخلف عن جنازة هذا 5
الرجل فانى اعلم انه من اهل الجنة واحمد بن طولون بينهم
على سرير مدرج فى ثوب وشى سعيدى كافورى وابو الجيش
راكب خلفه وصلى ابو الجيش عليه وواراه واقام جواريه عليه
مأتما ورقصن عليه بالعيدان والالحان وتجرم جماعة من
غلمانه شرب النبيذ قال احمد بن يوسف وجد لاحمد 10
ابن طولون رقعة فيها دخلت الى مصر يوم الاربعا متقلدا
لمعونتها لسبع بقين من شهر رمضان من سنة اربع خمسين
ومائتين وقد مضا من سنى اربع وثلاثون سنة ويوم واحد
قال احمد بن يوسف فصح عندى انه عاش خمسين سنة
وحدثنى احمد بن دعيم وكان من قواد احمد بن طولون 15
وترك الديوان بعد وفاته وحسنت طريقته قال رايت احمد
بن طولون بعد وفاته وهو جالس بحال جميله فسالته عن
حاله فقال يا بن دعيم ما ينبغى لمن سكن الدنيا ان
يحتقر حسنة فيرجيها ولا سيئة فيركبها عدل بى عن النار
الى الجنة بتثبتى على متظلم عيى اللسان شديد التهيب 20
فسكنت منه وصبرت عليه حتى فاتت حجته وتقدمت فى انصافه
وما على روساء الدنيا فى الاخرة اشد من ترويع الحاجب
وحدثنى احمد بن ابى اوفا امام هرون بن خمارويه قال
رايت فى ما يرى النائم احمد بن طولون فى حالة حسنة فكانى

اسائله عما لقى فقال لى غفر لى مع عظيم ما اقترفته فقلت
اين مستقرك من الجنة فقال ما استقر احد فى جنة ولا نار
ولكنه تلوح لنا دلالة المعرفة والرحمه وقال احمد بن يوسف
الكاتب خلف احمد بن طولون ثلاثة وثلاثين ولدا الذكور
5 سبعة عشر والاناث ستة عشره وحدثنى على بن مهاجر
فى ايام ابى الجيش قال خلف احمد بن طولون عشرة الاف
الف دينار واطبقت جريدته من الموالى على سبعة الاف رجل
ومن الغلمان على اربعة وعشرين الف غلام ومن الخيل
الميدانيه على سبعة الاف راس ومن الجمال على الفين وسبع
10 مائة جمل ومن البغال ستمائة بغل ومن المراكب الحُرابيه[1]
مائة مركب ومن الدواب لركابه مائتان وثلاثون دابة وكان
خراج مصر فى تلك السنة مع ما ينضاف اليها من ضياع
الامراء لحضرة السلطان اربعة الاف الف دينار وثلاثمائة الف
دينار وانفق على الجامع فى بنائه مائة الف دينار وعشرين
15 الف دينار وانفق على البيمارستان ومستغله ستين الف
دينار وعلى العين ومستغلها اربعين الف دينار وعلى حصن
الجزيرة والجيزه ثمانين الف دينار وعلى صدقاته فى كل شهر
الف دينار وما يجريه على جماعة المسجديين وما كان
يجريه السلطان خمس مائة دينار وراتب مطابخه وعلوفته
20 فى كل يوم الف دينار وما يحمل لصدقات الثغور فى كل شهر
خمس مائة دينار وما يقيمه من الانزال والوظايف فى كل
شهر الفى دينار وارانى قرهويه كاتب بن مهاجر ثبت ما حمله

1) Korrektur in der Hs. von ältester Hand mit der Bemerkung صحّ.

الى الحضرة للمعتمد وفرق فى جماعة لاربع سنين اولها سنة
اثنتين وستين ومائتين ومما تقدمت به مفاتحه ولم يظهر
تفريقه فكان مبلغه الفى الف دينار ومائتى الف دينار وقلت
يوما لعلى بن مهاجر ايما اوسع نفقة ابو الجيش او احمد بن
طولون فقال ابو الجيش اوسع صدرا واكثر انفاقا واحمد بن 5
طولون كان يجد فى نفقته وهذا يهزل فيها وحدثنى احمد
ابن عبد العزيز الحريزى وكان فى خزانة احمد بن طولون
عن العراق معه قال فرق ابو الجيش كسوة احمد بن طولون
فلحقنى منها نصيب فما خلا ثوب منها من رفق ووجدت فى
بعضها رقعة وقال لى الحريزى ايضا سمعت احمد بن طولون 10
يقول ينبغى للرئيس ان يجعل اقتصاده على نفسه ويسمح على
شمله وقاصديه فانه يملكهم ❖

كمل كتاب ابن الدايه

فى سيرة احمد بن طولون

*